89300r

N.° 17 = C.a 2a

Reynoso - Lengua Mame

Mexico 1644

*150.5
3646 Mame

Exemplaire de Ramirez – Rarissime.

9628/02

Bookplate at back

B.

*150.5 Mam

Livre très rare dont
on ne connait
que 3 exemplaires

Mame

Langue Mame – Amérique

A nuestro Reuerendissimo Padre F. Marcos Salme-ron Calificadnr del Supremo Consejo de la Inquisiciõ, General de todo el Orden de nuestra Señora de la Merced, señor de la Varonia de Algar.

N confusion de idiomas estaua el mũ
do en sus primeros passos; y como el
arte perficiona los bosquejos, querien
do Dios reduzir a primer Vocabula-
rio de lenguaje los nombres de las co-
sas, constituyendo a Adan por inuen-
tor deste artificio: *Aduxit ea ad Adã, vt videret quid vocaret ea, &c.* Bien
como su Criador, sabia la sufficiencia-
de Adam en esta parte; mas con todo repara Eusebio Cesa.
riense, lib. 11. præparationis Euangelicæ, del 2. cap. de Gene-
sis: *Omne quod vocauit Adam ipsum est nomen eius.* La cuyda-
dosa preuencion que el Espiritu Santo tuuo en, calificar el
nueuo Vocabulario de Adam, resguardo quizâ de la posteri-
dad embidiosa, que ni aun a su primero Padre perdonára su
censura, si Dios no confirmara la conueniencia de los nom-
bres en las cosas (que siempre los primeros alientos del pri-
mer inuentor de sciencias, ô de artes, cobran el lauro que me
recen con pension de la indiscreta embidia) *Nihil aliud,*
dize Eusebio. *voluit dicere scriptura, nisi quam conuenienter*
naturam rei nomina, ipsa imposita fue e. Quien, Padre nues-
tro Reuerendissimo, viendo mis alientos, de la inuencion
primera deste idioma, no conoce su necessidad del amparo,
y proteccion tamaña, resguardo de la embidia, ò la calum-
niã; si b en no le tengo de dexar rincon á sus instancias, que
no alumbre mi desseo: pues pudiera a la primera vista censu
rarme, de que la de V. P. Reuerendissima, por tan grande, es
amparo, mas no confirmacion. Pues cõmo dixo el Poeta a lo
diuino: *Linguam quam non nouerat audiuit.* Acuerdome em
mi, ò d o, que quando dud sa la familia del Precursor Baptista, so
bre la imposicion de su nom re, andaua en opiniones, ò en
porfias.

(Mexico 1644

porfias,ſe vino a reduzir a la determinacion de vn padre mu-
do;que aunque por mudo en el lenguaje,ſe le pudiera excu-
ſar de tales dudas, merecio por padre de toda la familia, ſe-
guir ſu voluntad en eſte caſo;deuida ley a la reuerencia de la
primer cabeça,con que el *Ioanes eſt nomen eius*,de Zacharias
fue el inuiolable eſtatuto, que ſoſſegò las dudas de ſu caſa.
Lengua materna deſtas ſierras ſale a luz, no diziendo imper-
feccion en quien la ignora,aunque dize virtud en quien la eſ-
tudia,y en mi desvelos de reduzirla a arte; qu [illegible] ſta par
te piden la proteccion de V.P. Reuerēdiſsim [illegible] nos de-
mandan ſu beneuolencia atento a mis afecto [illegible] de re-
conocido hijo,y ſubdito ſon. Y ſi como dize [illegible] lengua
es el correo del afecto,y coraçon,ya dize l [illegible] e es. Y
aunque la diſtancia de dos Orbes opueſtas pudiera interrum
pir ſus ecos,camina en eſcritos,para que aſsi ſus plumas, ſu-
plan la diferencia de los climas, con que mi lengua eſcrita,
dirá con el Pſalmiſta los afectos cordiales de vn hijo. *Eructa-
uit cor meum verbum bonum, dico ego opera mea Regi lingua
mea calamus ſcribæ.* Dirigidos a vn Padre grande Principe de
ſu familia,que en honra,y augmento della conſerue el cielo
ſus acrecentamientos en la vida de V. Reuerendiſsima. Vale
Octubre 10. de 1643.

Hijo,y ſubdito de V. P. Reuerendiſsima.

Fray Diego de Reynoſo.

Newberry Library Chicago

ARTE VOCABVLARIO. CONFESSONARIO, Y MODO DE ADMINISTRAR EL

Santiſsimo Sacramento de la Euchareſtia, y el de la Extrema Vncion, y Doctrina Chriſtiana, y otras aduertencias neceſſarias, y conuenientes para mayor inteligencia, y noticia deſta Lengua, aquien vulgarmente llaman Mame, é Indios Mames, à los deſta Sierra, porque ordinariamente hablan, y reſponden con eſta palabra Man, que quiere dezir Padre; y por eſto les llaman Mames; y eſta Lengua Mame, la qual ſegun ſu antigualla, ſe llama Zaꜫlohpaꜫap.

Compueſto por el Padre Predicador Fray Diego de Reynoſſo.

PRIMERA ADVERTENCIA.

ESTA Lengua carece de quatro letras, D. F. G. R. y el vſo totalmente ha excluydo eſta letra G. y en ſu lugar vſan de la vocal V. para pronunciarla mejor, v. g. vue, mio, vuꜫil, mi compañero, vuitz, el roſtro, ò cara, vuibach, ſobre mi, vum, por mi, ò de mi; y quando en vn vocablo deſpues de la conſo-

ñante ay dos vocales, ambas se hieren, v.g. tzaah, cenisa. Y quando ay dos achis, h, en vna diccion, ambas se hierẽ, significando diuersas cosas, v.g. hoh, el cueruo, hatohe. Quando otras vezes se hiere blandamente, chuh, el baño. Y hiriendo rezio, significa el borracho.

SEGVNDA ADVERTENCIA.

ESTA Lengua vsa mucho de vn caracter, que son dos cees pegadas, v.g. ꜫ. hiriẽdola mucho enel guarguero: y es lo mismo que si se escriuiera, ò pronunciara con la letra. K. v.g. ꜫaꜫ, el fuego, es lo mismo que KaK, ꜫiaꜫ, el calor, ó la calentura, ó KiaK.

Partes de la oracion.

LAS partes de la oracion son ocho, Nombre, Pronõbre, Verbo, Participio, Aduerbio, Proposicion, Interjeccion, y Conjuncion. De todas las quales yremos tratando.

Notaciones del Nombre.

TERCERA.

EN esta Lengua, el Nombre no tiene declinacion de casos, sino solamente de numeros. No tiene singular y plural, como en la lengua Latina. Y asimismo los nombres tienen diferentes terminaciones: y asi no se pueden señalar 1. 2. 3. ni 4. como en la Latina: ni menos se pueden señalar generos claramente, como en la lengua Latina, donde Musa es de la primera declinacion, y es femenino: Dominus, y Templum de la segunda: el vno masculino, y el otro neutro.

QVARTA.

Y Asi se deue notar, que los nombres que en esta Lẽgua significan cosas inanimadas, v.g. ꜫap, la miel,

xꜫap, la cera, abah, la piedra, tze, el palo:lo mismo es el singular, que el plural. Hoc est, no tiene plural, que signifique pluralidad, y muchedumbre. Yassi para hazerles que la tengan en composicion, y fuera della, se les ha de añadir vn aduerbio, ò particula, que signifique muchedumbre, v.g. iꜫoh, ila, habli, bampon, & alia similia. Y con esto hazen plural, v.g. iꜫoh abah, muchas piedras, ilatze, muchos palos, ò mucha madera, bamponꜫap, mucha miel.

QVINTA.

Y En quanto a los nombres, que significan cosas animadas, v.g. Vuinaꜫ, persona, xinoꜫ, hombre, icham, varon, ꜫiahol, hijo, meal, hija, cheh, caballo, es lo mismo que tienen diuersas significaciones, digo, terminaciones. Y en quanto a la terminacion, y significacion, lo mismo es el singular, que el plural. Y assi para estos nombres deste genero, ò especie, para hazer los de plural, se les ha de añadir esta vocal, e, antepuesta al nombre: y con esto significan muchedumbre, v.g. E vuinaꜫ, vosotras personas, exinoꜫ, eꜫiahol, emeal, &c. Y es elegancia en esta lengua, vsar, y hablar con dos ees, vna antes, y otra despues del nombre, v.g. E ꜫiahole, exuuhe, emeale, &c. Y assi se vsa en esta lengua vna figura, que llama el Rethorico enalage, el singular por el plural, y el plural por el singular, en algunos nombres, sin añadir particula, ò aduerbio, v.g. Vengã todas las personas a oyr Missa, Che tzahe vuinaꜫ taha Dios ibil te Missa. Mira si estan todos en la Yglesia, ilaxi ꜫa atexinoꜫ tohtaha Dios. Vengan todas las solteras a la Doctrina. Che thahe xuuh canolte ꜫivuil paꜫap. Y añadiendoles vn aduerbio de multitud, hazen plural. Exemplo, Iꜫoh, habli, ila, tiꜫiaꜫil, bampon, v.g. yla vuinaꜫ, habli, xinoꜫ, bampon, tixtalbil ꜫahau Dios. &c.

SEXTA NOTACION.

ESta misma regla se obserua con los nombres substantiuos, à quienes se juntan otros nombres adjetiuos, superlatiuos, y comparatiuos, v.g. Adjetiuos, bam, nim, Superlatiuos, banelxi, nimilxi, xovuamelxi, chaomelxi. Comparatiuos, iꜫna, iꜫnelxi, bamtzi, vuinaꜫ, Buena persona, banelxi santo, bonissimo santo, iꜫnelxi santo. Inter natos mulierum, non surrexit maior, Iohane Baptista toxol itze vuinaꜫ icna san Iuan Baptista.

Y en plural, Ebaneꜫ etzi vuinaꜫ, Vosotros soys buenas personas, Ebanelxi, bonissimas, ciꜫnelxi, vosotros soys mejores que otros.

SEPTIMA.

ALgunos nombres en esta lengua tienen plural, v.g. ꜫoꜫe, pequeños, ꜫoꜫeꜫual, niños pequeños. Y añadiendoles, y juntandoles otro nombre, hazen singular, v.g. Chimchim ꜫual, niño pequeño. Otros ay que tienen singular, y plural, Nim, grande, nimaꜫ, grandes. Y solos estos dos hallo en esta lengua, que aduertir. Y quando hablamos en plural con este adjetiuo, Nimaꜫ, se note, que diziendo, nimaꜫtzi vuinaꜫ, es el sentido, que son de estatura grande. Y para dezir que son hombres grandes, en virtud, y valor, se dize, Nimaꜫetzi vuinaꜫ.

OCTAVA.

LOS nombres en esta lengua, solo tienen generos quãto a la significacion, y no quanto a la terminaciō del vocablo, v.g. Xuꜫbinaꜫ, la Reyna, ó Princesa, meal, la hija, chu, la madre, chin, la muchacha, &c. quanto al significado, son femeninos. Otros masculinos, v.g. Tohlamaꜫ Principe, ó cabeça, xinoꜫ, hombre, amaꜫ, pueblo ꜫuxon,

mancebo,&c. Otros son neutros,v.g. Vuin£il,el cuerpo, £ihil,el tiempo. Otros del genero comun de dos, y son los que significan generos,ò especies,animales, pajaros, y cosas animadas,v.g. Vuina£.persona,hombre,ó muger,cheh bestia,macho,ò hembra, chioh, pajaro. vt cumque, chian,perro,ó perra. Los apellidos, como, bam,nim, xovuam,chaom,ti£ben,y otros muchos, son del genero. que es el substantiuo,â quien se juntan: y assi vnas vezes seran masculinos, y otras femeninos, otras neutros,y otras comun de dos,ó de tres.

De passo se aduierta,que algunos destos nombres comunes de dos,significan todo genero de animales irracionales,v.g.Chu£up,alonhil,y estos son genericos,y transcendentes,porque comprehenden todas especies de animales:y estos dos hallo solamente en esta lengua.

NOVENA.

LOS nombres verbales que acaban en ,il, en quanto al significado,vnos son del genero masculino, v. g. xtalbil,el amor,que sale de, xtalem,por amar, iahil,el trabajo,que salede,ia hun,por afligir,pero los mas son femeninos,atendiendo al significado, v.g. ahbil,la voluntad, nahbil,la viuienda,an£ibil,la duracion dela vida,buhbil, la accion de açotar,£ivuilalbil,la deidad,adoracion, y bẽdicion, o£zalabil,la Feè,caililil,la marauilla,& sic de singulis.

DECIMA

ADuiertase que estos verbales en,il,son muy vsados y quando estos Naturales hablan de acciones passadas,mudan el, il,ò bil,en bem,y hablan con mucha propriedad,y elegancia: y aqui es donde los que la aprendẽ, hallan dificultad,y se ofuscan.Aclaremos esto con exemplos,siendolo desta doctrina,la Cabeça de la Yglesia, el

gloriosissimo Apostol san Pedro, para dezir sus grandezas, su santidad, su gran fee, y conocimiento, dela deydad del Hijo de Dios, quando la opinaua el vulgo, dezimos por su gran fee, y conocimiento, confessandole por Hijo de Dios, tumtoꜩzalabemte, tumtoꜩtzaꜩbemte tiꜩivuilbil, tum tinimbemte, tiꜩiahol Dios itz, que es lo mismo que si dixeramos, Porque amò, conocio, y confessò al Hijo de Dios. Y hablando de su penitencia dezimos: Tum tixtalebemte, tum ꜩahaptilibemtetip, tum chiumtizibemte tip, tum tu buhbemtetip, tum taxahanihemtetip. tum temevuaibem, vtaꜩamba tzalabem. Por el amor q̃ tuuo à Dios, haziendo asperissima penitencia, azotandose, mazerandose, y ayunando, alcançò la gloria.

VNDECIMA.

LO mesmo se ha de entender para mayor declaracion de lo dicho. que para hablar de cosas passadas, los verbales en, il, hazen en, en, v. g. Oy celebra nuestra Madre la Yglesia la Passion, y muerte de nuestro Redemptor. Halo tzum tanavuizan ꜩuchu santa Yglesia tiꜩimilen, taꜩahaptelen ꜩanimahvual Iesu Christo. Y entenderse ha esto, sabiendo que ꜩimil, es la muerte: adita, en, ꜩimilen. ꜩahaptizibil, es el martirio, dize, ꜩahaptelē, ꜩixbelē, ixhelen, &c.

DVODECIMA.

DE esta regla antecedente se pueden saber, y deduzir los participios verbales, que los mas se forman del indicatiuo presente, y acaban en, el, v.g. de xtalem, amar, xtali el, el que ama, de omin, por ayudar, oninel, el ayuda dor, idest, el que ayuda, & sic de singulis. Aunque es verdad que estos Naturales se valen poco destos participios verbales para sus loquciones, pues para dezir, no tengo quien me ayude, ni fauorezca en mis trabajos, dizen: Mi

hum

hum ablo onil vuc,xtalvuctoh nemebail tohni ƹ ixƹohal, es fincopa,y haze buen fentido. Y hablar con propiedad efta lengua,confifte en remedarla. Y algunos quieren reduzir efto á regla,y pedir la caufa,porque fe ha de hablar de aquefte modo,ó del otro, ó varian la loqucion, y no ay mss regla que hablarla afsi el Indio: a cuya caufa no fe puede hazer Arte;y con efta refpuefta tengo refpondido a las demas objecciones que me pufieren.

DECIMA TERCIA.

DEfta regla fe facan algunos participios verbales, que auian de acabar en,el,y fe acabã en,on,que fon, de ixnaƹzan,ixnaƹzon,elque enfeña,oƹzalon,el que cree ƹiƹilon, el que guarda,vuatô,l,vuatizon, el que duerme en la cafa para guardarla,vbom,el q̃ tira efcopeta,bixon, el que bayla,ó baylador,veton,el que anda, ohƹelon, el que corre,ó corredor,ixƹilon,el nobio que fe cafa,ƹivuilon,el que reza,ô rezador, ó bendecidor, lebon, el que pefca,el perfcador, xuhilon,el que tiene muger,ihxmilõ la muger que tiene marido,ihxmamon,el que tiene muchos nietos,ƹiaholon,el que engendra, ó engendrador, alon,la muger que pare, chutizon, la que da de mamar, bechelon,la que tiene nietos,ò la que partea. Otros ay, y para faber de donde fe originan, ocurrafe al vocabulario,donde hallarà los verbos, y nombres que los deduzen: porque ferá lo demas, hazer muy dilatada efta obra.

Otros nombres ay apelatiuos,de diuerfas terminaciones, que añadiendoles efta particula,ah,fignifican el autor de la tal obra. Vnos fe deduzen de verbos, y otros de nombtes fubftãtiuos,v.g.de ƹavuim, por predicar,ah ƹau el Predicador: ò fale de ƹaobil,que es el auifo, ò mandato,de tanan,el pueblo, ahtanan,el vezino,o morador,de

zu,

zu, la flauta, ò chirimia, ahzu, el flautero, o tocador de chirimia, de chum la trompeta, hachum, el trompetero, de chinap, el teponavuaftli, ahchinap, de bitz, el canto, ahbitz, el cantor, de paɛap, ahpaɛap, el interceffor, de iol, la murmuracion, ahiol, el murmurador, de tzi, por la boca, ahtzi, el interprete, lengua, navuatato, ò el bachiller, de tzip, ò tzib la letra, ahtzip, el efcriuano, de ɛaen, por la medicina ahɛen, el herbolario, o medico, de ɛap, la miel, ɛabon, el que bufca miel. Y otros muchos. &c.

DECIMAQVARTA.

LO vltimo fe aduierta, que para hazer, y hablar por fu perlatiuos, con nombres fubftantiuos, adjetiuos, aduerbios, y verbos, los forman por eftas particulas, elxi, elxiix, y xiix, pofpueftas, v.g. en los nombres ɛaililil, milagro; ɛaililxi, milagrofifsimo, Adjetiuo, ban, banelxi, bonifsimo, chaò, chaomelxi, famofifsimo. En aduerbios, iɛoh, iɛohelxi, muchifsimo, habli, hablexiix, ideft, es muchifsimo, En verbos, v.g. muchifsimo ha menefter hazer penitencia de fus pecados, tzahonelxiix tih tabancha penitencia, taɛahaptiza, l, tichiumtiza tip tum tapah tivuitz ɛahau Dios.

Del Pronombre.

Pronombres primitiuos: ego, mei, tu, nr̃s, veftros, &c.

En lugar de ego, mei, vfan defte en efta Lengua.

Primera perfona de fingular.			Plural.	
1.	Ain.	yo.	1. Ao, l, aoiò.	nofotros.
2.	Aià.	tu.	2. Ac.	vofotros.
3.	Ahu, l, ahi.	aquel,	3. Achu, l, achi.	aquellos.

PRI-

PRIMERA

PAra la composicion delos nombres, y variar las personas, para primera, 2 y 3. de singular, vsan de estas particulas, ò silabas componentes, Vua, vue, vui, vuo, vu. Na, ne, ni, no, nu. v.g. Banil, la bondad, nabanil, mi bondad, nahbil, nanahbil, &c. Lep, chinchorro, nelep, chixau, la verguença, nichixau, noꜫ, el algodon, nonoꜫ, chu la madre, nuchu, mi madre, & sic de singulis.

Alon, animal, vtcumque, vualon, ꜫan, el pie, vuaꜫan etlebil, la costũbre, vuetlebil, etzah, la riqueza, vuetzah, ichimil, el marido, vuichimil, ia, abuela, vuia, oꜫtzaꜫbil la sabiduria, vuoꜫtzaꜫbil, oꜫzalon, Christiano, vuoꜫzalon, vbil, la escopeta, vubil, vꜫil, compañero, vuꜫil, mi compañero, & sic de singulis.

Composicion de verbos, con estos semipronombres. Na, ne, ni, no, nu, Vua, vue, vui, vuo, vu.

SEGVNDA.

PAra componer verbos con estos semipronombres, anteponiendolos, se ha de atender a la primera vocal del verbo: de modo que corresponda la del dicho semipronombre, v.g. Bancham, hazer, tzumnabancham banim, alabar, tzum nabanim, banon, quadrar vna cosa a otro, tzum nabanon, hoc est, me agrada, y quadra: leban, pescar, tzum neleban, bion, matar, tzum nibiõ, yo mato, noꜫzam, llenar, tzum nonoꜫzan, yo lleno, moixtizam, cegar a otro, tzum nomoixtizam, buhum azotar, tzum nubuhum, yo azoto, yutum, menear, tzum nuyutum, yo meneo, xuiuin, picar, tzum nuxuiũ yo pico. &c.

TERCERA.

IMportantissima aduertencia, acerca de los verbos, quando se componen con estas dichas particulas, que aunqe no hemos tratado del verbo, y su conjugacion, tiene lugar este auiso. De dos maneras componen. La primera persona del presente de indicatiuo, v.g. Yo azoto, tzum chim buhum, l, tzum nubuhum, yo azoto: pero ay esta diferencia, que quando hablan en la primera persona, con tzum, y chim, no passa la accion a tercero: v.g. tzum chim xtalem, yo amo, no declara a quien, ni denota toda la actualidad: pero quando dizen, tzum nixtalem, declara actualidad, con actual amor. Y esto parece dificultoso: pero el vso del hablar destos Indios, diferencia esta loqucion.

Semipronombres.

ꜩa, ꜩe, ȝi, ꜩie, ꜩo, ꜩu. que componen primera, segunda, y tercera persona de plural, v.g. aꜩum, trabajo, o seruicio, ꜩaꜩum, nuestro seruicio, ꜩiaꜩum, e, vuestro trabajo, ꜩiaꜩumhu, el trabajo de aqellos: etlebil, costumbre ꜩetlebil, nuestra costumbre, ꜩietlebil, e, vuestra costumbre, ꜩietlebilhu, oibil, la esperança, ꜩoiibil, nuestra esperança, ꜩioiibil, e, vuestra esperança, ꜩioiibilhu, la esperança de aquellos; ꜩuxomal, mocedad, ꜩuꜩuxomal, ꜩiꜩuxomal, e, ꜩiꜩvxomalhu, la mocedad, y ꜩiꜩuxomal, vuestra mocedad, ꜩiꜩuxomalhu, la mocedad, y poca edad de aquellos.

Pronombres possessiuos, y deriuatiuos. meus, tuus, &c.

Vue,mio, tea,tuyo tehu,l,tehi,l, teha, de aquel.
ꜫa, ꜫe, ꜫi, ꜫo, ꜫu. mio,vt supra dictum est.
ꜫe, hiriendo blando.ꜫie,l,ꜫi,vuestro.
ꜫchu, hiriendo blando,l,ꜫichu,aquellos.

Pronombres demonstratiuos adjetiuos,hic,hæc,hoc, iste, ista, istud, ille, illa ,illud.

EN lugar destos vsan, aha, ahi, ahu,ae,achi, lu,aquel lu ꜫichi,aquellos.

Is, ea, id, ipsa, ipsum.

Vuib,por mi mismo, tip,a, por ti mismo, tiphi , por aquel mismo, quib,o, por nosotros mismos,ꜫib,e, por vosotros mismos, quib achu,l, ꜫib hu,por aquellos mismos.

Aduirtiendo,que no se hablan sueltos, sino en composicion, v. g. Por mi, vuumx vuib , tumx tib,a, por ti mismo, tumx tiphu,por aquel mismo, ꜫiumxꜫib,e,por vosotros mismos, ꜫiumx ꜫibhu, por aquellos mismos. Vuih,que significa,à mi,para mi,o en mi, tih,a, tih hu, ꜫih,o, ꜫihae, ꜫihachu,v.g.Christo nuestro bien encarnò, y nacio de la Virgen Santissima,ꜫahau Iesu Christo vhihilam , tih xu ꜫbinaꜫ Santa Maria , tih,v,itzha.

Vumx, que significa, de mi,ò por mi, tum,a, por ti, tum hi,por aquel,ꜫum,o,por nosotros,ꜫũhu,por aquellos,v.g. Christo padecio por nosotros pecadores , ꜫanimahvual Iesu Christo vꜫimi tih Cruz , ꜫumo, o, ahpah.

Totus, tota, totum.

EN lugar deste, vsan,tiꜫiaꜫil,todo,l,ꜫiꜫiaꜫil.todos.

Quis, vel qui, quæ quod vel quid.

EN lugar deste vsanr, ale, alɛchu, l, alɛcha, cuyo es esto, abil, a quien. v.g. quem dicunt homines esse filium hominis. Abil che chivuinaɛ abil inen, l, alɛin mutzum chechi vuinaɛ abilɛinen, l, alɛinen, es mas elegante modo.

Del aduerbio.

SEgun buen orden, deuia tratar consecatiuamente del verbo: pero porque es mas dificultoso, y es de dilacion, por las reglas, y conjugaciones, por esto ha de ser largo el tratado: y assi lo dexo para la postre, y voy tratando de las demas partes de la oracion, que serà lleuar mayor noticia, è inteligencia de todo.

El Aduerbio es vna parte de la oracion, que es como añadidura al verbo, que hinche, y determina la significacion, para hazer en la oracion sentencia, y sentido congruo. Vnos son afirmatiuos, otros negatiuos. Vnos de muchedumbre, è intensiuos, otros diminutiuos: otros comparatiuos, y de similitud. Vnos demonstratiuos, y otros de tiempo, y de lugar: los quales se hallaran en el Vocabulario.

Aduerbios afirmatiuos.

NIɛ tih tiniɛialtih, verdaderamente, ax, axhe, l, axahe, assi es, atzumhie, tihozem, esso es, oho, ɛuɛuna, si, aɛum, porque, zeɛ, lzeɛoh, para que. Y suelen hablando, juntar dos aduerbios interrogando, v. g. Mipe iɛhi, pues no es assi, idest, assi es verdaderamente.

Aduerbios negatiuos.

Eſtos ſon, Michin, loſon, no. Otros ay que ſe juntan a verbos, que ſon, noꜫ, ixnoꜫ, bah. v.g. Bah nabancha, aun no lo he hecho, bah nuꜫuma, no lo he dicho, mitabancha ixnoꜫbuhli, a, vuum, no lo hagas, no ſea que te açote.

Aduerbios interrogatiuos.

Tiꜫum, porque? tioꜫil, pare que?.

Heꜫmipe, muxpe? xpe, milpe? tzumpe? mape? v.g. Heꜫ ixti la ia? viſtele por ventura? tzumpe toꜫalã Dios? crees en Dios.

Aduerbios dubitatiuos.

Heꜫlo, mipelo, muxpelo, v.g. heꜫlo ixtubuhu? acaſo le aporreaſte? Aduiertaſe, que eſta particula, lo, ſe junta a toda loqucion dudoſa, y haze la razon dudoſa v.g. Quizas medraras en eſte viaje q̃ hazes, tohoyibetz lo tip, a, tohma lah.

ꜫa, axalo? alolo, ablolo, no ſe quien es, tizenlohi, no ſe como es eſſo.

Aduerbios de tiempo.

Halo, aora, haloꜫu, aora luego, mai, maichi, l, maitoꜫ, en denãtes, rato ha, ixtoꜫ, deſpues, ewi, ayer nahchih, mañana, ꜫabah, paſſando mañana, ꜫabihe, antier, tzuma ꜫupoco, a ohe, l, ohchi, antiguamente. hatohe, quanto ha, alohxi, mucho ha.

Aduerbios de lugar,

ATza, aqui, atzi, aî, atzau, aqui donde estoy, atziu, aî donde estas, chixi, aculla, naꜩaꜩu, cerca, naꜩchaꜩ lexos, laꜩchoxi, vn poco lexos, ha, donde, desta vanda, halahtza h, dessotra vanda, halahxi.

Aduerbios demonstratiuos

Ahau, l, ahu, aquesto, l, aqueste, lu, aquello.

Aduerbios de muchedumbre.

Habli, iꜩoh, ila, bampan, mucho.

Aduerbios remissiuos.

Cheba, l, chebaꜩu, poco a poco.

Aduerbios diminutiuos,

Chimchim, poco, chim ꜩuchim. poquito, chimchim ꜩuchim, poquito.

Aduerbios de qualidad.

ꜩiuhxa, tipxa, chonꜩu, saꜩapxa, apriessa.

Aduerbios comparatiuos.

Iꜩhi, iꜩxa, iꜩxahe, iꜩnelxi, assi como esto.

Aduerbios interrogatiuos de numero, y precio.

HAte, l, hate tivui? quanto vale? hatꜩal, l, hatmah? quantas vezes? hate, tel, quanto mas, humꜩal, l, hummah, vna vez, ꜩamah ꜩaꜩal, dos vezes, ilaꜩal, muchas vezes, & sic de singulis, que se hallaran en el Vocabulario.

Prepo-

Prepoſition.

TE, para ti, vuitz, delante, tibah, tivui, encima, ó arriba; texe, tahaƐ, debaxo, toh, en, ó dentro, pen, fuera, tih, en, ò para, en mi, en aquel, ó el otro, ſignificando daño, ò prouecho, v.g. Tzum ahontih, a, lo has meneſter, mi tapaƐba mi toyoli tuƐil mi toƐza tih tuƐil, hoc eſt, no murmures, ni leuantes teſtimonio contra tu proximo.

Conjuncion.

COnjuncion es, la que trabaja, y junta las partes dela oracion, ſon eſtas, Atzum, atzumhi, atzumƐum, iƐzum Ɛumahi, l, iƐtzum Ɛum, tzum, tuƐil, Ɛalah vuechi, tizen, Ɛa ti vuitxi. Como noſotros ſolemos trabar, y juntar las partes, y razones que hablamos, de ſi, ó no, y, y como, y por eſto, ſi, aſsi, pero: eſto miſmo ſuenan los vocablos dichos.

Interjeccion.

ESta es vna parte de la oracion, ſignificatiua del afecto interior del alma, de dolor, de alegria, ò de deſſeo. v.g. aƐai, vuixƐia, de dolor, de alegria. haha, de deſſeo, iƐvuit, a vuit, ojala, titziilxiyuit, tumilxivuit, tahavuit Dios pluguieſſe a Dios.

V.g. O ſi permitieſſe Dios, ſe abriera el infierno, y vieſſedes las penas que padecen, los que no guardaron ſus diuinos preceptos, Tum vuit, tahvualil Dios, ha Ɛet Ɛuvuit ƐahaƐ zeƐoh Ɛilonte iie, Ɛahah tizibil tzum Ɛipac, achi, mi vƐ Ɛilea tixtal Ɛavbil.

Del

Del verbo, sus notas, y conjugacion.

PRimeramente pondre las reglas generales, y las particulares en la mesma conjugacion de los verbos.

PRIMERA,

ESta Lengua, para hablar, componer, y conjugar los verbos, vsa destas dos dicciones, tzum, y chim, que aunque ay quien diga, que extra compositionem verborũ, no son significatiuas: si lo son, y significã, pues, tzum, por si solo significa el cuero y chim, la muchacha: simul intra compositionẽ verbi, significa, & gerit vicem pronominis, ego, mei. Y assi estas dos dicciones juntas, y acompañadas, hazen primera persona de presente indicatiuo, siempre antepuestas, v.g. Tzum chim, xtalem, yo amo, tzum chim ꜩavuim, yo auiso, ò predico, & sic de singulis.

Esta diccion, tzum, acompaña, y compone la segunda, y tercera persona del singular, y para la primera, segunda, y tercera de plural, antepuesta siempre, como se verà en la conjugacion del verbo.

SEGVNDA.

FVera destas dos dicciones dichas tzum, y chim, para componer, conjugar, y variar los tiempos de actiua, subiuntiuo, passiua, futuros en ruz, y en duz, gerundios, y demas tiempos: vsan destas dicciones, y particulas, v, vu, xchim, ta, te, ti, to, tu, ꜩa, ꜩe, ꜩi, ꜩo, ꜩu, y ꜩie, ix, ma, toꜩ, vuit, tzoꜩ. hetz, lo, ohe, che, con que differencian los tiempos, y personas, vnas vezes anteponiendolas, otras posponiendolas. No pongo aqui exemplos, pues consta esta verdad en la conjugacion que està infra.

TER

TERCERA.

EN esta Lengua ay quatro maneras de verbos, Actiuos, Pasiuos, Impersonales, y Defectiuos. Actiuos, cuya accio passa a otro, v.g. Xtalem, buhum, bion. Pasiuos. v.g. Banix, tzum chim banix, yo me hago bueno. Neutros, cuya accion queda embebida ensi misma v.g. itzhe, bahe. Otros son impersonales, y defectiuos v.g. Toꜫohih, ꜫai, nahe.

QVARTA.

LOS verbos en esta Lengua, tienen distintas, y diuersas significaciones. Vnos acaban en, an, en, in, on, vn il, ban, zan, et, lan, he, ix, ax, eh. Y por tener tan distintas significaciones, no se pueden dar, ni señalar primera, segunda, tercera, y quarta conjugacion, como en la lengua Latina: y asi todos se conjugan por amo, amas.

QVINTA.

EN todos los verbos, jamas se pierde la simplicidad, ni la diccion tzum, sino que se guarda en la formacion de los tiempos. Y solo se diferencian por los pronõbres, semipronombres, y dicciones que les anteponen, y postponem, vt videre est infra.

SEXTA.

ESTOS Naturales, ordinariamente hablan por pasiuas, impersonales, futuros, sincopando los verbos, nombres, y aduerуios: en lo qual se deue atender, para hablar, aprender, y pronunciar, y herir los vocablos, como para entenderlos. Porque fuera de ser muy dificultosos, y gutural esta Lengua, habla con muchas frasis, y metaforas, con tanta elegancia, y abundancia, como la

mas abundante, y elegante lengua. Y assi el ministro escrupuloso, no se desconsuele, ni desanime: porque conjeturando las loquciones, y razonamientos destos hijos, con nuestro Romance Castellano, no suenan bien, ni parece hazen sentido completo, sino suenan Vizcaynadas, las palabras troncadas oraciones incompletas. Y en la verdad, en su lengua suena bien, interponiendo, posponiendo, y colocando las palabras, Labor improbus omnia vincit.

SEPTIMA.

IMportantissima aduertencia, de los mas nombres, assi substantiuos, como adjetiuos, se deriuan y componen verbos actiuos, añidiendoles vna diccio, an, o, zam, v.g. deste nombre chihil, que significa la carne, adita, pechihilan, que es, tomar carne, o encarnar, de pah, el pecado, pahin, pecar, de bam, bueno, bantizan, deste adjetiuo, nim, ninzan. &c.

OCTAVA.

TAmbien de nombres se forman, y componen, verbos neutros, añidiendo esta letra, x, o esta particula ix, v.g. Mama, el viejo, adita, ix, enuejecerse, mamaix: de cheu, el frio, cheux, enfriarse. Otros se forman con esta diccion, ax. v.g. de ꜩolal, la maletia, ò maleza, ꜩolax, de tzil, la porqueria, tzilax. &c.

NOVENA.

TAmbien de verbos actiuos, y neutros, se forman otros muchos verbos actiuos, v.g. Deste verbo actiuo, naon, adita esta particula, zam, forma, navuizam, acordar: de, abin, que es hazer vna cosa en dos partes, hoc est, partirla, o diuidirla, sale, ꜩabinçan, que es lo mismo. De verbos neutros, v.g. tzepet, perderse, tzepetzã: de

de ɛubi, baxar, ɛubozan, de vuam, comer, vuatizan, dar de comer a otro, de vuatam. dormir, vuatzam, de havui ſubir, hauuizam, de iapti, enfermar, iaptizan, hazerſe enfermo: de ſilin, eſtar deſnudo, ſilbamo, deſnudarſe, de zanneche, eſtar deſnudo, zambam, deſnudarſe, de zoponhe, eſtar deſnudo, zopbam, deſnudarſe, &c.

DECIMA

ADVERTENCIA, que por curioſa immediatamenre la pongo aqui. Eſtos tres verbos vltimos zilin, l, ſinneche, que de ambas maneras haze la primera perſona, tzum chimzilim, tzum chim ſineche, zanonhe y zopomhe, todos ſignifican andar deſuudo: con eſta diferencia, que zilin y zanneche, es eſtar deſnudo por neceſsidad, y pobreza. Y eſte verbo zoponhe, es eſtar deſnudo deshoneſtamente, moſtrando alguna parte vergoçoſa. Deſtos tres verbos, ſacan tres adjetiuos, zilchi, y zanli, que vſan mucho dellos, y ſe aplican a Chriſto nueſtro Redemptor deſnudo en la Crnz. Y de zoponhe, ſa'e zopli, que lo tienen por afrenta, y palabra injurioſa. Y ſi della vſara vn Miniſtro en alguna platica, ſe reyran: mas eſtos tres verbos, no tienen imperatiuos, pues no ay, zaneɛu, zoponheɛu. Y rariſsimas vezes dizen, zileɛu, ſino que hablan por otros modos: dezir, deſnudate, v.g iɛimel, tixbalon, y otros: deſtos tres verbos ſe deduzen tres deriuatiuos, que ſon, zilbam, zam bam, y aſsi dizen deſnudate, zilbamo tip, l, zambamo tip, vtazamba tip, l, vtizilba tip, ſe deſnudo, y zanbam, aduirtiendo de eſte verbo lo dicho del en eſta Regla.

VNDECIMA.

DE dos verbos de diſtintas ſignificaciones, ſe componen otros de diſtintas ſignificaciones, v. g. de

eli que es salir, y de iꜫim, que es tomar, componen e
eliꜫim, que es quitar por fuerça, de ꜫubi, que es bax
y de aꜫon, que es dar, componen este, ꜫubiaꜫon, que
poner, y otros muchos que ay.

DVODECIMA.

ESTOS Naturales vsan mucho destas dos diccion
xi, y tzah, pospuestas al verbo, para hablar de ac
nes a fuera, de lleuar, embiar, ó mirar lexos vsan del,
y del, tzah, para nosotros, ò azia nosotros, v. g. aꜫo
lleuallo a dar, dalo lleuãdolo, aꜫontzah, dalo a mi ò
mi, ilonxi, mira azia a fuera, hoc est, cosa distante d
vista, &c. ilontzah, mira acá, o azia mi, ò azia donde
estoy. De modo, que si la accion es azia nosotros,
mos del tzah, y si es a otro, o parte distante, vsare
siempre del, xi.

De las conjugaciones de los verbos.

Conjugacion del verbo sum, es, fui, y sus aduer tencias.

EN esta Lengua no ay propio verbo, sum, es, fu
plenle con el pronombre primitiuo, ain, aia,
en la persona, y numero que quieren. Y quando ha
en primera persona reduplican el pronombre. Y p
car a luz la mas propia, y rigurosa conjugacion des
bo substantiuo, es necessario saber de rayz esta Len
a cuya causa ay mucha variedad, y assi es lo mas di
toso. Ay quien diga que con diuersos aditos de ve
aduerbios, y de nombres edictmos, antepuestos, y
puestos al pronombre primitiuo, ain, hazen con

el mismo sentido del verbo sum. es, fui. Todo lo qual repruevo por inusitado, y superfluo, y digo: que ay verbo sum, es, fui, suplido con el pronombre primitiuo, ain, sin adito de verbo, ni nombre adjetiuo, o substantiuo, sino solamente de adito de aduerbios, ó vna diccion, que es con la que el Indio varia, y diferencia los tiempos, como se vera abaxo. Y quando el venerable Padre Predicador Fray Geronimo Larios le conjuga, anteponiēdo el adjetiuo, bam, no haze el sentido de sum. es, fui: diziēdo, banim, yo soy bueno. entōces dize el Indio, banim, preguntādole por su salud. Y assi pregūtamos: mubam a estas bueno? responde, banin, bueno estoy. Y quando reprehendemos a estos Naturales, dizen, mibam, à, como no eres bueno? entonces dizen, banim, bueno soy. De modo, que el intento es saber si le ay, sin adito de nōbre, que esso es ser verbo substantiuo. como le enseña el Gramatico, aunque sea suplido, y como le habla el Indio, yo soy, tu eres, aquel es, &c.

Corroboremos mas esta razon, sabiēdo de rayz que significa esta razon, banin, en esta lengua: en la qual, banin, es verbo, cuya significacion es respetar, alabar, engrandecer, y reuerenciar. v.g. Tzum nabanim Dios, yo reconozco a Dios: y deste verbo, banin, se deriua otro de su mesma significacion, bantizan: y del verbo, banin, se compone vn verbo neutro, v.g. banin, quitada la n, y en su lugar poniendo esta letra, x, banix, que significa hazerse bueno, mediante enmienda de costumbres. v.g. Tzum chim banix, yo me hago bueno, noc kel, me corrijo, y enmiendo. Inbanixenel, yo sere bueno. Y en el Arte desta lengua, formando, y conjugando este verbo sum, es, fui, con el adjetiuo, bam, el presente dize, banin, yo soy bueno, y el preterito perfecto con este aduerbio, ohe, dize, banin ohe, l, in banin ohe: su sen

tido

ti lo es, yo soy bueno antiguamente: y el futuro imperfecto conjugo con este aduerbio, miniꜩianchel, diziendo, chim banix miniꜩianchel, yo seré bueno despues. Y para mayor claridad de lo que digo, que no es necessario el adjetiuo, bam, para dar conjugacion, y sentido al verbo, sum, es, fui, preguntando, y afirmando con este pronombre, aia, pro verbo sum, es, fui, preguntamos: quien eres tu? Abil, à? responde el Indio, ain ha, yo soy, quien soys vosotros? abileic? responden, aoio, nosotros somos. Luego no se ha de conjugar á sum, es, fui, con la particula, bam, sino con los aditos, y aduerbios con q̃ el Indio varia, y diferencia los tiempos de dicho verbo, supliendole solamente con el pronombre primitiuo, ain; que lo demas es confundir verbos, y no dar aquella total noticia, y luz que se puede dar desta Lengua, tan dificultosa, y obscura.

Conjugacion del verbo substantiuo, Modo indicatiuo, tiempo presente,

Sing.	Ain, in, l, aininen. l, ainꜩinen.	Yo soy.
	Aia.	Tu eres.
	Ahu.	Aquel es.
Plur,	Ao, l, aoio.	Nosotros somos.
	Ae, l, aeie.	Vosotros soys.
	Achu.	Aquellos son.

Preterito imperfecto,

Sing.	Aintoꜩ.	Yo era.
	Atoꜩ. a.	Tu eras.
	Atoꜩhu.	Aquel era.

Plur.

Plur.	Aotoꜫ,o.	Nosotros eramos.
	Actoꜫ, e.	Vosotros erades.
	Acthoꜫ,hu.	Aquellos eran.

Præter ito perfecto,

Sing.	Ain hi.	Yo fuy.
	Ahi ia.	Tu fuyste,o has sido.
	Ahi hu.	Aquel fue,o ha sido.
Plur.	Aohi io.	Nosotros fuymos,o auemos sido,
	Achi ie.	Vosotros fuysteys,o aueys sido.
	Achi hu,	Aquellos fueron, ò han sido.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	Aintoꜫ,em.	Yo auia sido,
	Atoꜫ,a,	Tu auias sido.
	Atoꜫ,hu.	Aquel auia sido.
Plur,	Aotoꜫ, o,	Nonotros auiamos sido,
	Actoꜫ, e,	Vosotros auiades sido,
	Actoꜫ hu.	Aquellos auian sido.

Futuro imperfecto.

Sing.	In abenel,en,	Yo sere.
	Abenel. a.	Tu seras.
	Abenel,hu.	Aquel serà.
Plur,	O,abenel,o.	Nosotros seremos,
	E,abenel,e.	Vosotros sereys.
	E,abenel,hu.	Aquellos seran.

De otro modo,

Sing.	Ain, lo, iem.	Yo sere.
	Alo, ia.	Tu seras.
	Alo,hu.	Aquel sera.

Plur.

Plur.	Ao,lo,io.	Noſotros ſeremos.
	Ae, lo, ie.	Voſotros ſereys.
	Ae lo,hu.	Aquellos ſeran.

V.g. Quien ſerà el primero de noſotros que ha de morir?
Abil.ɛe,nehel ɛiminel? Reſponde el Indio. Yo ſerè In abenel lo iem: Tu ſeras, abenel lo ia. Aquel ſerá. abenel lo hu,

Futuro perfecto.

Sing.	Ain lo hi.	Yo aure ſido.
	alo hi ia.	Tu auras ſido.
	alo hu.	Aquel aura ſido.
Plur,	Ao lo hi io.	Noſotros auremos ſido.
	ae lo hi ie.	Voſotros aureys ſido,
	ae lo hu.	Aquellos auran ſido,

Modo imperatiuo.

Sing.	A, v, ia,	Se tu.
	a, v, hu.	Sea aquel.
Plur.	Auɛo,io.	Seamos noſotros.
	auɛeie.	Sed voſotros.
	auɛe hu,	Sean aquellos.

Modo ſubiunctiuo, con la particula vtinam, que en eſta lengua es, vuit, ojala.

Tiempro preſente.

Sing,	Ain vuit,ein.	Yo ſea.
	avuit,a.	Tu ſeas.
	avuit, hu,	Aquel ſea.

Plur.

Plur. Aovuit,o.	Nosotro seamos.
aevuit,e.	Vosotros seays,
aevuit,hu.	Aquellos sean.

Preterito imp rfecto, idem vt supra.

Preterito perfecto.

Sing. Ain vuit hi iem.	Ojala yo aya sido
avui hi ia.	Tu ayas sido.
avuit hi hu.	Aquel aya sido.
Plur. Aovuit hi io.	Nosotros ayamos sido,
aevuit hi ie.	Vosotros ayays sido.
aevuit hu.	Aquellos ayan sido.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. Ainvuit toɛhi, iem.	Yo huuiera, y huuiesse sido.
avuit toɛhi, ia.	Tu huuieras, y huuiesses sido
avuir toɛhi, hu.	Aquel vuiera y vuiesse sido
Plur. Aovuit toɛhi io.	Nosotros vuieramos, y &c.
aevuit toɛhi ie.	Vosotros vuierades, y &c.
aevuit toɛhi hu.	Aquellos vuieran, y &c.

Futuro.

Sing. ɛa invuit en.	Yo huiera y huuiesse sido.
ɛa vuit a.	Tu fueres o huuiesses sido.
ɛa vuit hu.	Aquel fuere, o huuiesse sido.
Plur. ɛa aovuit o.	Nosotros fueremos, o huiesse, &c.
ɛa aevuit e.	Vosotros fueredes, o vuiessedes, &c
ɛa aevuit hu.	Aquellos fueren, o huuieren sido.

Exemplo de la primera conjugacion,
Amo, amas, indicatiuo.
xtalem. amar.

Voz actiua, tiempo presente.

Sing.	A in tzum chim xtalẽ	Yo amo, l, tzum vuixtalem, Yo le amo,
	tzum xtalem, a.	Tu amas.
	tzum xtalem, hu,	Aquel ama.
Plur.	tzum ꝭo ttalem, o.	Nosotros amamos.
	tzum che xtalem, e.	vosotros amays.
	tzum che xtalem, hu.	Aquellos aman.

Preterito imperfecto.

Sing.	tzum toꝭ chim xtalẽ.	Yo amaua,
	tzum toꝭ xtalem, a.	tu amauas.
	tzum toꝭ xtalem hu.	aquel amaua.
Plur.	tzum toꝭ ꝭo xtalem, o	nosotros amauamos.
	tzum toꝭ che xtalẽ, e	vosotros amauades.
	tzum toꝭ che xtalẽ, hu.	aquellos amauan.

Preterito perfecto.

Sing.	in ixtalim.	Yo ame, o he amado:
	v ixtalim, a.	tu amaste, ó has amado.
	v, ixtalim hu.	aquel amò, o ha amado.
Plur.	o ixtalim, o,	nosotros amamos, o auemos,
	e ixtalim, e.	vosotros amastes, o aueys,
	e, ixtalim hu,	aquellos amarõ, o an amado.

Otro.

Sing.	vnixtale-	Yo le ame, &c.
	vtixtali, a.	tu le amaste.
	vtixtali hu.	aquel le amo.

Plur.

Plur.	vɛixtali,o.	noſotros le amamos.
	vɛixtali,e.	voſotros le amaſtes.
	vɛixtali hu.	aquellos le amaron.&c.

Otro.

Sing.	Ma chim ytalim.	Ya yo ame.
	ma xtalim,a.	ya amaſte tu.
	ma xtalim hu.	ya amo aquel.
Plur.	ma ɛo xtalim, o.	ya amamos noſotros.
	ma che xtalim,e.	ya amaſtes voſotros.
	ma che xtalim hu,	ya amaron aquellos.

Otro.

Sing.	Manixtale.	Ya yo le ame.
	ma tixtali,a.	ya amaſte tu.
	ma tixtali hu.	ya amo aquel.
Plur.	ma ɛixtali. o.	ya amamos noſotros.
	ma ɛixtali,e.	ya amaſtes voſotros.
	ma ɛixtali hu.	ya amaron aquellos.

Otro.

Ma vuixtale. Ya yo le ame.

Preterito pluſquam perfecto.

Eſte ciempo ſe forma con. maitoɛ, l, ixtoɛ.

Aduerbios que ſignifican coſa paſſada deſpues,

Sing.	ixtoɛ chim ixtalin.	deſpues que yo auia amado
	ixtoɛ xtalim,a.	tu auias amado.
	ixtoɛ xtalim hu.	aquel auia amado.
Plur.	ixtoɛ o, xtalin,o.	noſotros auiamos amado.
	ixtoɛ che ixatlin,e.	voſotros auiades am[illegible]do.
	ixtoɛ che xtalin,hu.	aquellos auian amado.

D2 Fu

Futuro perfecto.

Sing. Vnixtalibetz.	Yo amare.
Tixtalibetz,a.	Tu amaras.
Tixtalibetz hu.	Aquel amara.
Plur. ɛixtalibetz,o.	Nosotros amaremos.
ɛixtalibetz,e.	Vosotros amareys.
ɛixtalibetz hu.	Aquellos amaran.

Otro.

Sing, Ain chim xtalem.	Yo amare.
aia xtalem.	Tu amaras.
ahu xtalem.	Aquel amara.
Plur. Ao ɛo xtalem.	Nosotros amaremos.
ae che xtalem.	Vosotros amareys
ae che xtalem.	Aquellos amaran.

Futuro en Ruz, se forma con esta particula tzoɛ.

Sing. tzoɛ nixtale.	Yo tendre de amar.
tzoɛ tixtali, a.	Tu tendras de amar.
tzoɛ tixtali hu.	Aquel tendra de amar.
Plur, tzoɛ ɛixtali,o.	Nosotros tendremos de &c
tzoɛ ɛixali,e.	Vosotros tendreys de amar
tzoɛ ɛixtali hu.	Aquellos tendran de amar.

Futuro perfecto.

Sing. Ain lo in xtalem.	Yo aure amado.
alo ia,v, xtalem.	Tu auras ama o.
alo hu,o xtalem.	Aquel aura amado.
Plur, Ao,lo,io, o xtalem.	Nosotros auremos amado.
ae,lo,ie, e xtalem.	Vosotros aureys amado.
ae,lo,hu,e xtalem.	aquellos auran amado.

Impe-

Imperatiuo.

Presente, y futuro.

Sing. ixtalino ia.	Ama tu.
ixtalino hu.	Ame aquel.
Plur. ɛo ixtalin o.	Amemos nosotros.
ixtalin ɛe, ic.	Amad vosotros,
ixtalin ɛe, hu.	Amen aquellos,

Optatiuo, o subiuntiuo, con la particula, vuit.

Tiempo presente.

Sing. Ain vuitchim xtalem	Ojala yo ame.
avuit, a, xtalem.	Tu ames.
avuit, hu, xtalem.	Aquel ame.
Plur. Ao vuit, o, ɛo, xtalem.	Nosotros amemos
ac vuit, e, che xtalem	Vosotros ameys.
ac vuit, hu che, xtalẽ.	Aquellos amen.

Preterito imperfecto, idem vt supra,

Ain vuit chim xtalem. Yo amara, amaria, y amasse.

Preterito plusquam perfecto.

Sing. Ixvuit chim xtalem.	Yo vuiera, y vuiesse amado.
Ixvuit xtalem, a.	Tu.
Ixvuit xtalem, hu.	Aquel,
Plur. Ixvuit ɛo xtalem, o,	Nosotros,
Ixvuit che xtalem, e.	Vosotros.
Ixvuit che xtalem, hu	Aquellos.

Vel.

Sing, Ixvuit nixtali.	Plur. Ixvuit ɛixtali. o.
Ixvuit tixtali a.	Ixvuit ɛixtali, e,
Ixvuit tixtali hu.	Ixvuit ɛixtali hu.

Imperatiuo.

Presente, y futuro.

Sing.	tzahu ia.	Ven tu.
	tzahu, hu.	venga aquel.
Plur.	tzahƐo, io.	vngamos nosotros.
	tzah Ɛe. ie.	venid vosotros,
	tzah Ɛe hu.	vengan aquellos.

Modo optatiuo, con la particula, vuit. *ojala.*

Tiempo presente,

Sing.	Ain vuit chim vli.	Ojala yo venga,
	avuit a tzuli,	tu vengas,
	avuit hu tzuli.	Aquel venga.
Plur.	A o vuit o, Ɛo vli.	Nosotros vengamos.
	acvuit e, che vli.	Vosotros vengays.
	acvuit hu, che vli.	Aquellos vengan.

Preterito imrfecto, idem.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixvuit chin vli, en.	Yo vuiera, y vuiesse venido
	ixvuit, tzuli, a.	Tu vuieras. o huuiesses
	ixvuit tzuli hu.	Aquel vuiera, y huuiesse
Plur.	iuvuit Ɛo, vli, o,	Nosotros huuieramos,
	ixvuit che, vli. e,	Vosotros.
	ixvuit che vli, hu.	Aquellos huuieran, &c.

Infinitiuo presenoe, e imperfecto.

vli. venir.

Conju

Conjugacion del verbo, xi, yr.

Indicatiuo, voz actiua, tiempo presente.

Sing.	tzum chim xi.	Yo voy,
	tzum xi ia.	tu vas.
	tzum xi hu.	Aquel va.
Plur.	tzum ꞩoxi, io.	Nosotros vamos.
	tzum chexi, ie.	Vosotros vays.
	tzum chexi hu,	Aquellos van.

Preterito imperfecto.

Sing.	tzum toꞩ chim xi,	Yo yua.
	tzum toꞩ xi ia.	Tu yuas.
	tzum toꞩ xi hu.	Aquel yua.
Plur.	tzum toꞩ ꞩoxi, io.	Nosotros yuamos.
	tzum toꞩ chexi, ie.	Vosotros yuades.
	tzum toꞩ chexi hu.	Aquellos yuan.

Preterito perfecto.

Sing,	in xi.	Yo fuy.
	vxi ia	Tu fuyste.
	vxi hu.	Aquel fue.
Plur.	oxi io,	Nosotros fuymos
	exi ie.	Vosotros fuystes.
	exi hu.	Aquellos fueron.

Otro.

Sing.	Nixi en.	Quando yo fuy,
	tixi ia.	tu fuyste,
	tixi hu,	aquel fue,
Plur,	ꞩixi io.	nosotros fuymos,
	ꞩixi ie.	vosotros fuystes.
	ꞩixi hu.	aquellos fueron.

Futuro imperfecto.

Sing.	In xtalbah.	Yo fere amado.
	Xtalbah, a.	Tu feras amado.
	Xtalbah, hu.	Aquel fera amado.
Plur.	O, xtalbah, o.	Nofotros feremos amados
	E, xtalbah e.	Vofotros fereys amados.
	E, xtalbah hu.	Aquellos feran amados.

En Duz.

Sing.	chim oꜫ xtalbah, ca.	Yo tengo de fer amado.
	tzoꜫ xtalbah a.	Tu tendras de fer amado.
	tzoꜫ xtalbah, hu,	Aquel tendra de fer amado
Plur.	tzoꜫ ꜫo xtalbah, o.	Nofotros tendremos de fer
	tzoꜫ che xtalbah, e.	Vofotros tendreys de fer.
	tzoꜫ che xtalbah hu.	Aquellos tendran de fer amados.

Futuro perfecto.

Sing.	Ain lo, chim xtaleh.	Yo aure fido amado.
	alo ia, v, xtaleh.	Tu auras fido amado.
	alo hu, v, xtaleh.	Aquel aura fido amado.
Plur.	Ao lo, io, xtaleh.	Nofotros auremos fido, &c
	ae lo, ie, e, xtaleh.	Vofotros aureys fido amad
	ae lo, hu, e, xaleh.	Aquellos aurá fido amados

Imperatiuo.

Prefente, y Futuro.

Sing.	A, v, ia, xtaloh.	Se tu amado,
	A, v, hu, xtaloh.	Sea aquel amado.
Plur.	A, v, io, o, xtaloh.	Seamos nofotros amados,
	A, v, ie, e, xtaloh.	Sed vofotros amados.
	A, v, ie, hu, he xtaloh.	Sean aquellos amados.

Modo

Modo Optatiuo,o subiuntiuo,

Tiempo presente. vuit,ojala.

Sing. Avuiten chim xtalch Ojala yo sea amdo.
avuit,a,xtalch. Tn seas amado.
avuit, hu, xtalch, Aquel sea amado.
Plur. Ao vuit,o,ꜫo xtalch. Nosotros seamos amados.
ae vuit,e, che xtalch. Vosotros seays amadoss.
ae vuit,hu che,xtalch. Aquellos sean amado.

Preterito imperfecto,idem vt supra,

Preterito plusquam perfecto.

Sing. In xtalinhetz vuit,en, Yo aya sido amado,
xtalinhetz vuit ,a, Tu ayas sido amado.
xtalinhetz, vuit hu. Aquel aya sido amado,
Plur. o xtalinhetz vuit,o, Nosotros ayamos sido,
e xtalin hetz vuit, e, Vosottos ayays sido
e xtalin hetz vuit,hu Aquellos ayan sido amad

Preterito plusquam perfecto.

Sing. Ain vuit en ixchim xtalch. Yo huuiera,y huuie
avuit ,aixtalch, Tu huuieras,
avuit hu,ixtalch Aquel vuiera y
Plur. Aovuit o,ixꜫo xtalch. Nosotros vuieram,
aevuit e,ixche xtalch. Vosotros vuierades
aevuit hu,ixche xtalch. Aquellos vuieran,

Conjugacion del verbo, vli, *venir.*

Pcesente *indicatino.*

Sing. tzum chim vli. Yo vengo.

	tzum vli,a,	tu vienes
	tzum vli hu.	aquel viene.
Plur.	tzum ꝭo vli.	nosotros venimos.
	tzum che vli,e.	vosotros venis.
	tzum che vli hu.	aquellos vienen.

Preterito imperfecto.

Sing.	tzum toꝭ chim vli.	Yo venia.
	tzum toꝭ vli,a.	tu venias.
	tzum toꝭ vli hu.	aquel venia.
Plur.	tzum toꝭ ꝭo vli,o.	nosotros veniamos
	tzum toꝭ che vli,e,	vosotros veniades.
	tzum toꝭ che vli hu.	aquellos venian.

Preterito perfecto.

Sing.	in vli.	Yo vine,o he venido.
	vli,a.	tu veniste,
	vli hu.	aquel vino.
Plur.	o,vli,o.	nosotros venimos.
	e,vli,e.	vosotros venistes,
	e,vli hu.	aquellos vinieron,o han ve

Otro,

Sing.	vuli.	Quando yo vine.
	tuli,a.	tu veniste.
	tuli hu,	aquel vino.
Plur.	ꝭuli,o.	nosotros venimos.
	ꝭuli,e.	vosotros venistes,
	ꝭuli hu.	quando aquellos vinieron.

Otro.

Sing.	Ma chim vli.	Ya yo vine.

	ma tzuli,a.	tu veniste.
	ma tzuli hu.	aquel vino.
Plur.	ma ƺo vli,o.	nosotros venimos.
	ma che vli,e.	vosotros venistes.
	ma che vli hu.	ya vinieron aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixtoƺ chim vli.	Yo auia venido.
	ixtoƺ tzuli,a.	tu auias venido.
	ixtoƺ tzulihu.	aquel auia venido.
Plur.	ixtoƺ ƺo, vli,o.	nosotros auiamos venido.
	ixtoƺ che vli,e.	vosotros auiades venido.
	ixtoƺ che vli, hu.	aquellos auian venido.

Futuro imperfecto.

Sing.	in vlenel.	Yo vendre.
	vlenel, a,	tu vendras.
	vlenel hu,	aquel vendra.
Plur.	o vlenel,o.	nosotros vẽdremos.
	e, vlenel, e.	vos vendreys.
	e, vlenel,hu.	aquellos veudran.

Futuro perfecto.

Sing.	Ain lo xchim vli.	Yo aure venido.
	alo ia xtzuli	tu auras venido.
	alo hu xtzuli.	aquel aura venido.
Plur.	alo io,ix ƺo vli.	nosotros
	a lo ie ixche vli.	vosotros.
	a lo hu ixche vli.	aquellos auran, &c.

Otro.

Sing.	ma chim xi.	Ya yo fuy.
	ma chi,ia.	Ya tu.
	ma chi hu.	ya aquel.
Plur.	ma ʒoxi io.	ya nosotros,
	ma chexi,ie.	ya vosotros.
	ma che xi hu.	ya fueron aquellos.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixtoʒ chimxi,cu.	Yo auia ydo.
	ix toʒ chi ia.	tu auias ydo.
	ixtoʒ chi hu.	aquel auia ydo.
Plur.	ixtoʒ ʒoxi,o.	nosotros auiamos
	ixtoʒ chexi, ie.	vosotros auiades.
	ixtoʒ chexi hu.	aquellos auian ydo

Futuro imperfecto.

Sing.	in xeenel.	Yo yre.
	xeenel,a.	tu yras.
	xeenel hu.	aquel yra
Plur.	o xeenel,o.	nosotros yremos.
	e xeenel e,	vosotros yreys.
	e xeenel hu.	aquellos yran.

Otro, que es sincopa.

Sing.	ixeel.	Yo yre.	Plur.	o xeel,o.
	xeel,a.			exeel e.
	xeel hu.			exeel hu.

Futuro perfecto.

Sing.	inxi,lo,ie.	Yo aure ydo.
	vxi lo, ia.	tu auras ydo.
	vxi lo hu.	aquel aura ydo.

Plur.

Plur,	oxi lo,io.	nos auremos ydo.
	exi lo, ie.	vos aureys ydo.
	exi lo hu.	aquellos auran ydo.

Imperatiuo. Presente, y Futuro.

Sing.	ꜩut xi ia.	Ve tu.
	ꜩut xi hu.	vaya aquel.
Plur.	ꜩo xi io.	vamos nosotros.
	ꜩuꜩxi, ie.	yd vosotros;
	ꜩuꜩxi hu.	vayan aquellos.

Obtatiuo.o subiuntiuo,

Tiempo presente. vuit.

Sing.	ain vuit chin xi.	Yo vaya,
	avuit,a,chi,	tu vayas.
	avuit hu chi.	aquel vaya.
Plu.	ao vuit,o,ꜩoxi,	nosotros vamos.
	ae vuit,e,chexi.	vosotros vays.
	ae vuit hu chexi.	aquellos vayan.

Preterito imperfecto idem.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ain vuit xchim xi.	yo aya ydo.
	avuit,a, xchi.	tu ayas ydo,
	avuit hu xchi.	aquel aya ydo.
Plur.	aovuit,o.ixꜩoxi.	nosotros ayamos
	aevuit,e, ixchexi.	vosotros ayays ydo
	aevuit hu ixchexi.	aquellos ayan ydo.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixvuit chim xi,	yo vuiera, y vuiesse,
	ixvuit chi,a,	tu vueras y vuiess.
	ixvuit chi hu,	aquel vuisra, &c,

Plur,

Plur.	ixvuit ꜩoxi, o.	noſotros huuieramos.
	ixvuit chexi,	voſotros
	ixvuit chexi hu.	aquellos huuieran, &c,

Conjugacion del verbo compueſto. eli iꜩim, *quitar.*

Indicatiuo, Voz actiua, tiempo preſente.

Sing.	tzum eli vuiꜩim,	Yo quito.
	tzum eli tiꜩin, a.	tu quitas.
	tzum eli tiꜩin hu,	aquel quita,
Plur,	tzum eli ꜩiꜩin, o.	noſotros quitamos
	tzum eli ꜩiꜩin, e.	voſotros quitays.
	tzum eli ꜩiꜩin, hu,	aquellos quitan.

Preterito imperfecto.

Sing.	tzum toꜩ eli vniꜩim.	Yo quitaua.
	tzum toꜩ eli tiꜩin, a.	tu quitauas.
	tzum toꜩ eli tiꜩin hu	aquel qnitaua.
Plur.	tzum toꜩ eli ꜩiꜩin, o.	noſotros ,
	tzum toꜩ eli ꜩiꜩim, e.	voſotros.
	tzum toꜩ eli ꜩiꜩin hu	aquellos quitauan

Proterito perfecto.

Sing.	V. eli vuiꜩim,	Yo quite, o he quitado.
	v, eli tiꜩin, a,	tu quitaſte, o has quitado.
	v, eli tiꜩin, hu.	aquel quitò, ó ha quitado.
Plur.	v, eli ꜩiꜩin, o,	noſotros quitauamos, o
	v, eli ꜩiꜩim, e.	voſotros quitaſtes, &c.
	v eli ꜩiꜩim, hu.	aquellos quitaron. &c.

Otro.

Sing.	Iztzel vuiꜩim.	Yo quite.

iztzel tiƹin,a.	tu quitaſte.
iztzel tiƹin hu,	aquel quita,
Plul. iztzel ƹiƹim,o,	noſotros quitamos
iztzel ƹiƹim,e,	voſotros quitays.
iztzel ƹiƹim hu.	aquellos quitaron.

Otro.

Sing. matzel vuiƹim,	Ya yo quite,o c
matzel tiƹin,a	tu.
matzel tiƹin hu,	Aquel.
Plur, matzel ƹiƹin, o.	noſotros quiamos,
matzel ƹiƹim,e.	Voſotros
matzel ƹiƹin,hu,	Aquellos quitaron,

Preterito pluſquam perfecto.

Sing. Ixtoƹ tzeli vuiƹim.	Yo auia quitado.
ixtoƹ tzeli tiƹim, a.	tu auias quitado.
ixtoƹ tzeli tiƹim hu	aquel auia quitado.
Plur. ixtoƹ tzeli ƹiƹim,o	noſotros auiamos,
ixtoƹ tzeli ƹiƹim,e.	voſotros.
ixtoƹ tzeli ƹiƹim hu,	aquellos auian quitado.

Futuro imperfecto.

Sing. Vuiƹeel.	Yo quitare
ti ƹeel,a.	tu quitaras.
ti ƹeel, hu,	aquel quitara,
Plur. ƹiƹeel,o.	noſotros quitaremos,
ƹiƹeel,e.	voſotros quitareys,
ƹiƹeel,hu.	aquellos quitarian.

Otro. Imperatiuo.

Sing. iƹimel,a	quita tu.

F ahu

aia tziɛinxi te. tu lo lleuaras.
ahu tziɛim xite. aquel lo lleuara.
Plur. ao ɛo iɛimxi te. nosotros lo lleuaremos.
ac che iɛimxi te. vosotros lo lleuareys.
ac hu che iɛimxi te, aquellos lo lleuaran, &c,

Otro. Futuro perfecto.

Sing, A in lo in cɛemxite,
Los demas tiempos como el antecedente, añadiendo el aduerbio, lo.

Imperatiuo.

Sing. E ɛenxi ia, lleua tu,
ahu tziɛem xi, lleue aquel,
Plur, ɛo cɛemxi io, lleuemos nosotros
che cɛemxi ie, lleuad vosotros,
che cɛemxi hu, lleuen aquellos,

Optatiuo, o subiuntiuo, con la particula, vuit: *ojala.*
Tiempo presente,

Sing. Ain vuit en, chim cɛem xi, Ojala yo lleue.
avuit a tzi ɛem xi, tu lleues,
avuit hu tzi ɛem xi, Aquel lleue,
Plur. A o vuit o, ɛo cɛem xi. Nosotros lleuemos
acvuit e, che cɛem xi. Vosotros lleueys.
ac vuit hu, che cɛem xi. Aquellos lleuen.

Preterito imperfecto, y perfecto, idem vt supra

Preterito plusquam perfecto.

Sing, Ain vuit enchim cɛemxi. Yo vuiera, y vuiesse.

avuit,a, iztzeɛemxi.	Tu vuieras,
avuit hu iztzɛɛemxi:	Aquel vuiera,
Plur. aovuit o, ixɛo eɛemxi,	Nosotros,
aevuit e, ixche eɛemxi,	Vosotros.
aevuit hu ixche ,eɛemxi,	Aquellos huuieran,

Conjugacion del verbo compuesto. **xi aɛon,** *dar.*

Indicatiuo, Voz actiua, tiempo presente.

Sing. tzum xi vuaɛon.	Yo doy, o entrego,
tzum xi taɛon a.	tu das.
tzum xi taɛon, hu.	aquel da,
Plur. tzum xi ɛaɛon o.	nosotros damos,
tzum xi ɛiaɛon, e.	vosotors days.
tzum xi ɛiaɛon hu,	aquellos dan,

Preterito imperfecto.

Sing. tzum toɛ xi vuaɛon,	Yo daua.
tzum toɛ xi taɛon,a.	Tu dauas.
tzum toɛxi taɛon hu.	Aquel daua.
Plur. tzum toɛxi, ɛaɛon,o.	Nosotros dauamos
tzum toɛ xi ɛiaɛon, e	Vosotros dauades.
tzum toɛxi ɛiaɛõ hu.	Aquellos dauan.

Preterito perfecto.

Sing. vxi. vuaɛon,	Yo di, o he dado.
vxi taɛon a.	Tu diste.
vxi taɛon hu.	Aquel dio.
Plur. vxi ɛaɛon o,	Nosotros dimos,
vxi ɛiaɛon e.	Vosotros distes.
exi ɛiaɛon hu.	Aquellos dieron.

Otro.

Sing. V vuaꝫa.	yo di.
vtaꝫa ia,	tu diste.
vtaꝫa hu.	aquel dio
Plur. vꝫaꝫa o.	nosotros dimos.
vꝫiaꝫa ie.	vosotros distes.
vꝫiaꝫa hu.	aquellos dieron.

Otro.

Sing. machi vuaꝫon.	ya yo di.
machi taꝫon, a.	ya fuyste a darlo.
ma cchi taꝫon hu,	ya fue,
Plur. ma chi ꝫaꝫon, o.	ya nosotros.
ma chi ꝫaꝫon, e	ya vosotros.
ma chi ꝫaꝫon hu.	ya aquellos fueron.

Otro.

Sing. vx vûaꝫa,	yo fuy a darlo.
vx taꝫa ia,	tu fuyste a darlo.
vx taꝫa hu	aquel.
Plur. vx ꝫaꝫa o.	nosotros,
vx ꝫiaꝫa ie,	vosotros.
vx ꝫiaꝫa hu.	aquellos fueron a

Otro,

Sing. Ain in aꝫon.	Yo di
aia iztzaꝫon.	Tu diste.
ahu iztzaꝫon.	Aquel dio.
Plur. ao ix ꝫo aꝫon,	Nosotros dimos,
ac ixche acon.	Vosotros distes.
aheu ixche aꝫon.	Aquellos dieron.

Pre-

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixtoꜫ vuiꜫa,iem.	Yo auia dado.
	ixtoꜫ taꜫa ia.	tu auias dado.
	ixtoꜫ taꜫa hu.	aquel auia dado.
Plur.	ixtoꜫ ꜫaꜫa o,	nosotros auiamos,
	ixtoꜫ ꜫiaꜫa ie.	vosotros auiades,
	ixtoꜫ ꜫiaꜫa hu.	aquellos auian dado

Futuro imperfecto.

Sing.	vuaꜫ betz,	Yo dare.
	taꜫ betz,a,	Tu daras.
	taꜫbetz hu,	Aquel dara.
Plur.	ꜫaꜫbetz o,	Nosotros daremos
	ꜫiaꜫbetz e.	Vosotros dareys.
	ꜫiaꜫbetz.hu.	Aquellos daran.

Otro.

Sing.	ain chim aꜫon.	Yo dare,
	aia tzaꜫon te.	tu daras.
	ahu tzaꜫon te,	aquel dara,
Plur.	ao ꜫo aꜫonte,	nosotros daremos,
	ae che aꜫonte.	vosotors dareys.
	achu che aconte.	aquellos daran,

En Ruiz.

Sing.	tzoꜫ vuaꜫa.	Plur.	tzoꜫ ꜫaꜫa.
	tzoꜫ taꜫa ia.		tzoꜫ ꜫiaꜫa ie.
	tzoꜫa taꜫa hu.		tzoꜫ ꜫiaꜫa hu,

Futuro perfecto.

Sing.	Ain lo ixchim aꜫon.	Yo aure dado,
	alo ia iztzaꜫon.	tu auras dado,
	alo hu iztzaꜫon.	aquel aura dado.

Plur.	ao lo io ix ꜩo aꜩon.	Nosotros auremos dado,
	ae lo ie, ixch e, aꜩon,	Vosotro aureys dado,
	ae lo hu, ixche aꜩon.	Aquellos auran dado,

Imperatiuo

Sing.	Aꜩonu i a,	Da tu,
	aꜩonu hu,	da aquel.
Plur.	ꜩo aꜩon, o.	demos Nosotros.
	a ꜩonꜩe ie.	dad vosottos.
	a ꜩonꜩe hu,	den aquellos.

Subiuntiuo vuit, *tiempo presente.*

Sing.	ain vuit chin aꜩon.	Ojala yo de.
	avuit a, tzaꜩon,	tu des.
	avuit hu tzan on,	aquel de.
Plur.	ao vuit, o, ꜩo aꜩon,	nosotros demos.
	ae vuit, e, che aꜩon.	vosotros deys.
	e vuit hu che aꜩon.	aquellos den.

Preterito imperfecto idem.

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ain vuit ixchim aꜩon,	yo aya dado.
	avuit, a, iztzaꜩon.	tu ayas dado,
	avuit hu iztzaꜩon,	aquel aya dado.
Plur.	aovuit, o. ix ꜩo aꜩon.	nosotros ayamos,
	aevuit, e, ixche aꜩon.	vosotros ayais dado
	aevuithu ixche aꜩon.	aquellos ayan dado

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixvuit chim aꜩon	yo auia dado.
	ixvuit tzaꜩon, a,	tu vueras dado.
	ixvuit, tzaꜩon hu.	aquel vuiera, dado,

Plur,

	ixvuit, o ꜩo aꜩon.	nosotros huuieramos,
	ixvuit e, he aꜩon,	vosotros huuierades,
	ixivuit he aꜩon hu,	aquellos huuieran, &c.

Otro.

Sing.	ixvuit vuaꜩa.	yo huuiera y huuiesse dado
	ixvuit taꜩa.	tu huuieras y vuiesses dado
	ixvuit taꜩa hu.	aquel huuiera, y huuiesse
Plur.	ixvuit ꜩaꜩa o.	nosotros.
	ixvuit ꜩiaꜩa e.	vosotros
	ixvuit ꜩaꜩa hu.	aquellos huuieran, &c.

Infinitiuo. aꜩon, *dar.*
Futuro, aꜩbil. *de dar,*
Passiuo, aꜩbah. *de ser dado.*

Conjugacion del verbo compuesto, ꜩubiaꜩon, *poner.*
Indicatiuo, voz actiua. Tiempo presente,

Sing.	tzum ꜩubi vuaꜩon.	Yo pongo.
	tzum ꜩubi taꜩon.	tu pones.
	tzum ꜩubi taꜩon.	aquel pone.
Plvr.	tzum ꜩubi ꜩaꜩon o.	nosotros ponemos.
	tzum ꜩubi ꜩiaꜩon e.	vosotros poneys.
	tzum ꜩubi ꜩiaꜩon hu.	aquellos ponen.

Preterito imperfecto,

Sing.	tzum toꜩ ꜩubi vuaꜩon.	Yo ponia.
	tzum toꜩ ꜩubi taꜩon a.	tu ponias.
	tzum toꜩ ꜩubi taꜩon hu,	aquel ponia.
Plur.	tzum toꜩ ꜩubi ꜩaꜩon o.	nosotros,
	tzum toꜩ ꜩubi ꜩiaꜩon e.	vosotros.
	tzum toꜩ ꜩubi ꜩiaꜩon hu.	aquellos ponian.

Preterito perfecto.

Sing,	vɛubi vuaɛon.	Yo puse;o he puesto.
	vɛubi taɛon a.	tu pusiste.
	vɛubi taɛon hu.	aquel puso.
Plur.	vɛubi ɛaɛon o.	nosotros pusimos.
	vɛnbi ɛaɛon e.	vosotros pusistes.
	vɛubi ɛaɛon hu.	aquellos pusieron, y hã, &c

Otro.

Siog.	ma ɛubi vuaɛon.	Ya yo lo puse.
	ma ɛubi taɛon a.	tu lo pusiste.
	ma ɛubi taɛon hu.	aquel lo puso.
Plur.	ma ɛubi ɛaɛon o.	nosotros lo pusimos,
	ma ɛubi ɛiaɛon e.	vosotros lo pusistes.
	ma ɛubi ɛiaɛon hu.	ya lo pusieron aquellos ;

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixtoɛ ɛubi vuacon.	Yo auia puesto.
	ixtoɛ ɛubi taɛon a.	tu auias puesto.
	ixtoɛ ɛubi taɛon hu.	aques auia puesto.
Plur.	ixtoɛ ɛubi ɛaɛon o.	nosotros auiamos.
	ixtoɛ ɛubi ɛiaɛon e.	vosotros auiades.
	ixtoɛ ɛubi ɛiaɛon hu.	aquellos auian puesto,

Futuro imperfecto.

Sing.	ain chim aɛon ɛute,	Yo lo pondre.
	aya tzan ɛon ɛute,	tu pondras.
	ahu tzaɛon ɛute.	aquel pondra.
Plur.	ao ꝟ aɛon ɛute.	nosotros pondremos.
	ae che aɛon ɛute.	vosotros pondreys.
	aehu che aɛon ɛute.	aquellos pondran.

Otro

Otro.

Sing.	vuaƨaƨu iem.	Yo pondre.
	taƨaƨu ia.	tu pondras,
	taƨaƨu hu.	aquel pondra.
Pur.	ƨaƨaƨu o.	nosotros pondremos.
	ƨiaƨaƨu ie.	vosotros,
	ƨiaƨaƨu hu.	aquellos pondran.

Futuro perfecto.

Sing.	Ain lo ixchim aƨon ƨute,	yo lo aure puesto.
	alo ia iztza ƨon ƨute.	tu auras puesto.
	alo hu iztza ƨon ƨute,	aquel aurh puesto.
Plur.	aolo io ixƨo aƨon ƨute,	nosotros.
	aelo ie ixche aƨon ƨute.	vosotros,
	aclo hu ixche aƨon te	aquellos auran, &c.

Imperatiuo.

Sing.	aƨon ƨu ia.	pon tu,
	ahutza ƨon ƨute.	ponga aquel,
Plur.	aoƨo aƨon ƨute.	pongamos nosotros.
	aƨon ƨeƨu ie.	poned vosotros
	aƨon ƨe ƨu. hu	pongan aquellos.

Subiuntiuo con la particula. **vuit.**

Tiempo presente.

Sing.	Ain vuit chim aƨonƨu.	Yo ponga.
	avuit a, tza ƨonƨu.	tu pongas.
	avuit hu tza ƨonƨu.	aquel ponga.
Plur,	aovuit ƨo aƨon ƨu.	nosotros,
	aevuit e che aƨ ƨonƨu	vosotros.
	aevuit hu che aƨõ ƨu.	aquellos pongan.

Preterito imperfecto, & perfecto, idem vt supra

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	Ain vuit xchim aɛon ɛute.	yo vuiera y vuiesse
	avuit a iztza ɛon ɛute.	tu vuieras, (puesto
	avuit hu iztzaɛon ɛute,	aquel huuiera.
Plur.	aovuit o ixɛo, aɛon ɛute.	nosotros huuieramos.
	aevuit e ixche aɛon ɛute.	vosotros,
	aevuit hu ixche aɛon ɛute.	aquellos huuieran.

Futuro perfecto.

Sing.	Ain vuit lo ixchim aɛon ɛute	yo pusiere, y vuiere
	avuit lo ia iztza ɛon ɛute.	tu pusieras.
	avuit lo hu iztza ɛon ɛute,	aquel pusiera.
Plur.	avuit lo io ixɛo aɛon ɛute,	nosotros.
	avuit lo ie ixche aɛon ɛute.	vosotros,
	avuit lo hu ixche aɛon ɛute.	aquellos pusieran.

Infinitiuo. aɛon, *poner.*

Conjugacion del verbo deponente. oɛi, l, oɛxi. *entrar, herir blando.*

Indicatiuo, tiempo presente.

Sing.	tzum chim oɛi.	Yo entro.
	tzum oɛi ia.	tu entras.
	tzum oɛi hu.	aquel entra.
Plur.	tzum ɛo oɛi io.	nosotros entramos,
	tzum che oɛi ie.	vosotros entrastes.
	tzum che oɛi hu.	aquellos entran.

Preterito imperfecto.

Sing.	tzum toξ chim oξxi.	yo entraua,
	tzum toξ oξxi ia.	tu entrauas.
	tzum toξ oξxi hu.	aquel entraua.
Plur,	tzum toξ ξo oξxi io	nosotros entrauamos.
	tzum toξ che oξxi ic.	vosotros entrauades.
	tzum toξ che oξxi hu	aquellos entrauan.

Preterito perfecto

Sing.	in oξxi.	yo entre o he entrado.
	v oξxi ia.	tu entraste.
	v o xi hu.	aquel entro.
Plur.	o oξxi io.	nosotros entramos, o
	e oξxi ic.	vosotros entrastes.
	e oξxi hu.	aquellos entraron.

Otro.

Sing.	Mahim oξxi ien,	Ya yo entre.
	ma tzoξxi ia.	ya tu entraste,
	ma tzo xi hu.	ya aquel entro,
Plur,	maξo oξxi io.	ya nosotros.
	ma che oξxi ic,	ya vosotros,
	mache oξxi hu.	aquellos ya entraron,

preterito plusquam perfecto.

Sing,	ixtoξ chim oξxi ien.	yo auia entrado.
	ixtoξ tzoξxi ia.	tu auias entrado.
	ixto tzoξxi hu.	aquel auia entrado.
Plur.	ixtoξ ξo oξxi io.	nosotros auiamos entrado.
	ixtoξ che ozxi ic.	vosotros auiades entrado.
	ixtoξ che oξxi hu,	aquellos auian entrado,

Futuro imperfecto,

Sing. In oɛcuel xi ien, yo entrare,
in oɛenel
oɛenel a. tu entraras.
oɛenel hu. aquel entrara.
Plur. o oɛenel o. nosotros entraremos.
e oɛenel e. vosotros entrareys.
e oɛenel hu, aquellos entraran.

Otro.

Sinh. ain chim oɛxi. Yo entrare.
aia tzoɛxi. tu entraras.
ahu tzoɛ xi. aquel entrara.
Plur. ao ɛo oɛxi. nosotros entraremos.
aee che oɛxi. vosotros entareys.
achu che oɛxi. aquellos entraran.

Futuro imperfecto.

Sing. Ainlo in oɛxi. Yo aure entrado.
alo ia oɛxi. tu auras entrado,
alo hu oɛxi. aquel aura entrado.
Plur. ao lo io o oɛxi. nosotros,
ae lo ie e oɛxi. vosotros.
ae lo hu e oɛxi. aquellos auran entrado.

Imperatiuo.

Sing. ɛutoɛ.
ɛuto ɛtzah. 4 entra tu,
ɛuto ɛuxi.
oɛxi ia.
o ɛuxi hu, l, oɛuhu. entre aquel.
Plur. ɛo oɛxi io, l, ɛo oɛ ɛoxi io. entremos nos.

oɛ

oꜫ ꜫexi ie,l,che oꜫxi ie.	entrad vosotros.
oꜫ ꜫaxi hu,l, che oꜫxi hu.	entren aquellos.

Subiuntiuo.con vuit.

Sing.	Ain vuit chim oꜫxi.	Ojala yo entre.
	a vuit a tzoꜫxi.	tu entres.
	a vuit hu tzoꜫxi.	aquel entre.
Plur.	ao vuit o ꜫo oꜫxi.	nosotros entremos.
	ac vuit e che oꜫxi.	vosotros entreys.
	ac vuit hu che oꜫxi.	aquellos entren.

Preterito imperfecto, & perfecto, idem vt supra

Preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixvuit chim oꜫxi.	Yo huuiera, y huuiesse.
	ix vuit tzoꜫxi ia.	tu huuieras.
	ivvnit tzoꜫ xi hu.	aquel huuiera.
Plur.	ixvuit ꜫo oꜫxi o.	nosotros huuieramos.
	ixvuit che oꜫ xi e.	vosotros huuierades,
	ixvuit che oꜫ xi hu.	aquellos vuieran, y vuiessen

Conjugacion del verbo neutro, oꜫi, llorar, hase de herir rezio en el guarguero,

Indicatiuo, voz actiua, tiempo presente.

Sing.	tzum chim oꜫi.	Yo lloro.
	tzum oꜫi ia.	tu lloras.
	tzum oꜫi hu.	aqvel llora.
Plur,	tzum ꜫo oꜫi io.	nosotros lloramos.
	tzum che oꜫi ie.	vosotros llorays.
	tzum che oꜫi hu.	aquellos lloran.

Preturito imperfecto

Sing.	tzum toꜫ chim oꜫi.	Yo llorava.
	tzum toꜫ oꜫi ia.	tu llorauar,
	tzum toꜫ oꜫi hu.	aquel llorava.

Plur

Plul.	tzum toȣ ȣo oȣi.	nosotros llorauamos.
	tzum toȣ che oȣi ie	vosotros llorauades.
	tzum toȣ che oȣi hu.	aquellos llorauan.

preterito perfecto.

Sing.	in oȣi.	Yo llore, o he llorado.
	v oȣi ia.	tu lloraste,
	v oȣi hu.	aquel lloro.
Plur.	o oȣi io.	nosotros lloramos, o
	ç oȣi ie.	vosotros llorastes.
	c oȣi hu.	aquellos lloraron, o han, &c

Otro.

Sing.	machim oȣi.	Ya yo llore.
	ma tzoȣi ia.	ya tu lloraste,
	ma tzoȣi hu.	ya aquel lloro.
Plur.	ma ȣo oȣi io.	ya nosotros lloramos,
	ma che oȣi ie.	ya vosotros llorastes.
	mache oȣi hu.	ya aquellos lloraron, o han llorado.

preterito plusquam perfecto.

Sing.	ixtoȣ chim oȣi.	Yo auia llorado,
	ixtoȣ tzoȣi ia,	tu auias llorado,
	ixtoȣ tzoȣi hu,	aquel auia llorado.
Plur,	ixtoȣ ȣo oȣi,	nosotros auiamos llorado.
	ixtoȣ che oȣi ie.	vosotros auiedes llorado,
	ixtoȣ che oȣi hu,	aquellos auian llorado,

Otro,

Sing,	mai toȣ chim oȣi,	yo auia llorado.
	mai toȣ tzoȣi ia.	tu auias llorado.
	moi toȣ tzoȣi hu.	aquel auia llorado.

Plur.	mai toꜩ ꜩo oꜩi io.	nosotros auiamos.
	mai toꜩ che oꜩi ie.	vosotros auiades.
	mai toꜩ che oꜩi hu	aquellos auian.

Futuro imperfecto

Sing.	in oꜩenel.	Yo llorare.
	oꜩenel a.	tu lloraras.
	oꜩenel hu.	aquel llorara.
Plur.	o oꜩenel o.	nosotros llorsremos
	e oꜩenel e.	vosotros llorareys.
	e oꜩenel hu.	aquellos lloraran.

Futuro perfecto.

Sing.	ain lo in oꜩi,	Yo aure llorado,
	alo ia iztzoꜩi.	tu auras llorado.
	alo hu iztzo ꜩi.	aquel aura llorado.
Plur.	aolo io ixꜩo oꜩi.	nosotros.
	aelo ie ixche oꜩi.	vosotros
	ae lo hu ixche oꜩi	aquellos auran llora

Imperatiuo.

Sing. oꜩu ia. llora tu	Plur,	ꜩo oꜩ ꜩo io.	
oꜩu hu.		ꜩꜩe ie.	vosotros
		ꜩꜩe hu.	lloren, &c

Subiuntiuo con, vuit, ojala.

Sing.	ain vuit chin oꜩi.	Ojala yo llore.
	avuit a tzoꜩi.	tu llores.
	avuit hu tzoꜩi.	aquel lloie.
Plur.	aovuit o ꜩo oꜩi.	nosotros lloremos.
	ae vuit e che oꜩi.	vosotros lloreys.
	ae uuit hu che oꜩi.	aquellos lloren.

Preterito imperfecto, y perfecto, idem vt supra,

Conjugacion del verbo ohꜩe, *huyr*

Indicatino, voz actina, tiempo presente

Sing.	tzum chim ohꜩe.	Yo me huygo.
	tzum ohꜩe ia.	tu te huyes.
	tzum ohꜩe hu.	aquel se huye.
Plur.	tzum ꜩo ohꜩe io.	nosotros.
	tzum che ohꜩe ie.	vosotros.
	tzum che ohꜩe hu.	aquellos se huyen.

Preterito imperfecto.

Sing.	tzum toꜩ chim ohꜩe.	Yo me huya.
	tzum toꜩ ohꜩe ia.	tu te huyas.
	tzum toꜩ ohꜩe hu.	aquel huya.
Plur.	tzum toꜩ ꜩo ohꜩe o.	nosotros huyamos
	tzum toꜩ che ohꜩe ie	vosotros huyades.
	tzum toꜩ che ohꜩe hu	aquellos se huyan.

Preterito perfecto.

Sing.	in ohꜩe.	Yo me huy, o he huydo.
	v ohꜩe ia.	tu te huyste.
	v ohꜩe hu.	aquel se huyo.
Pul.	o ohꜩe io.	nosotros nos huymos.
	e ohꜩe ie.	vosotros os huystes.
	c ohꜩe hu.	aquellos se huyeron.

Otro.

Sing.	Mathim ohꜩe.	Ya yo me huy.
	matzohꜩe ia.	ya tu te huyste.
	matzohꜩe hu.	ya aquel se huyo.

Plur.

Plur. ma ꜫo ohꜫe io	ya noſotros.
ma che ohꜫe ie.	ya voſotros.
ma che ohꜫe hu	ya aquellos ſe huie.

Preterito pluſquam perfecto.

Sing. Ixtoꜫ chim ohꜫe.	Yo me auia huydo.
vel maitoꜫ chim ohꜫe.	yo.
ixtoꜫ tzohꜫe ia.	tu te auias huodo,
ixtoꜫ tzohꜫe hu.	aquel ſe auia huydo.
Plur. ixtoꜫ ꜫo ohꜫe io.	noſotros
ixtoꜫ che ohꜫe ie,	voſotros.
ixtoꜫ che ohꜫe hu,	aquellos ſe auian, &c

Futuro imperfecto.

Sing. in ohꜫenel	Yo me huuiere.
ohꜫenel a.	tu te huuieras.
ohꜫenel hu.	aquel ſe huuiera.
Plur. o ohꜫenel o.	noſotros.
e ohꜫenel e.	voſotros.
e ohꜫenel hu.	aquellos ſe huuieran

Otro.

Sing. Ain chin ohꜫe.	Yo me huuiere.
aia tzoh ꜫe.	tu te huuieras.
ahu tzoh ꜫe.	aquel ſe huuiera.
Plur. ao ꜫo ohꜫe.	noſotros.
ae che ohꜫe.	voſotros.
achu che ohꜫe.	aquellos ſe huuieran

Futuro perfecto.

Sing. ainlo ixchim ohꜫe.	yo me aure huydo
alo ia iztzohꜫe,	tu te auras huydo.
alo hu iztzohꜫe.	aquel ſe aura huydo

Plur. ao lo io ixꜩo ohꜩe.	nos tros nos aurem
ae lo ie ixche ohꜩe.	vosotros os aureys,
aelo hu ixche ohꜩe.	aquellos se auran.

Imperatiuo.

Sing, oh ꜩu ia, l, ꜩutoh ꜩe ia.	huye tu.
oh ꜩu hu,	hüyga aquel.
Plur. ꜩo ohꜩo io.	huygamos nosotros
che ohꜩe ie.	huyd vosotros.
che ohꜩu hu.	hüygan aquellos.

Subiuntiuo con la particula, vuic, *Presente.*

Sing. ain vuit chim ohꜩe.	Ojala me huyga,
avuit a tzohꜩe.	te te huygas.
avuit hu tzohꜩe.	aquel se huyga.
Plur. aovuit o ꜩo ohꜩe.	nosotros.
aevuit e che ohꜩe.	vosotros
aevuit hu che ohꜩe.	aquellos se huygan.

Preterito perfecto, idem.

Plusquam perfecto.

Sing. ain vuit ixchim ohꜩe.	Yo me vuiera, y
avuit a iztzohꜩe,	tu te huuieras.
avuit hu iztzohꜩe,	aquel se huuiera.
Plur, avuit o ix ꜩo ohꜩe.	nosotros.
aevuit e ixche ohꜩe,	vosotros.
aevuit hu ixcheo hꜩe	aquellos se vuiera.

Conjugacion d Verbo, *sto, stas, at, estar.*

Indicatiuo, voz actiua, tiempo peesente

Sing. Atin:	Yo estoy.
at a,	tu estas.
at hu,	aquel esta,

Plur.

Plur. ato, o,	nosotros estamos.
ate e,	vosotros estays.
ate hu.	aquellos estan.

Preterito imperfecto.

Sing. atin tos	Yo estaua.
at tos a,	tu estauas.
at tos hu.	aquel estaua.
Plur, ato tos.	nosotros estauamos.
att tos e.	vosotros estauades.
ate tos hu.	aquellos estauan.

Preterito perfecto.

Sing. in eten.	Yo estuue, o he estado.
v eten a.	tu estuuiste, o has estado,
v eten hu.	aquel estuuo, o ha estado.
Plur. o eten o,	nosotros estuuimos,
e etem e,	vosotros estuuistes.
e etem hu.	aquellos estuuieron, o han,

Otro.

Sing, in eten,	Yo estuue.
eten a.	tu estuuiste.
eten hu.	aquel estuuo,
Plur, o eten o,	nosotros estuuimos, o
e eten e,	vosotros estuuistes,
e eten hu,	aqvellos estuuieron,

Otros.

Sing, ihxin eten.	Sing, machin eten,
iztzeten a,	ma tzeten a,
iztzeten hu	ma tzeten hu,

Plur,

Plur.	ix ƺo eten.	Plur.	ma ƺo eten o.
	ix che eten, e.		ma che eten ie.
	ix che eten hu.		ma che eten hu.

Preterito plusquam perfecto, ixtoƺ, l, maitoƺ.

Sing.	ixtoƺ chim eten.	Yo auia estado.
	ixtoƺ tzeten. a.	tu auias estado.
	ixtoƺ tzeten hu.	aquel auia estado.
Plur.	ixtoƺ ƺo eten o.	nosotros auiamos,
	ixtoƺ che eten ie.	vosotros auiades,
	ixtoƺ che eten hu.	aquellos auiã estado

Futuro imperfecto.

Sing.	in etebenel, l, in etenel.	Yo estare.
	etenel a.	tu estaras.
	etenel hu.	aquel estara.
Plur.	o etenel, o.	nosotros estaremos.
	e etenel e.	vosotros estareys
	e etenel hu,	aquellos estaran.

Futuro perfecto.

Sing.	in eten lo.	Plur.	o etem lo.
	etem lo ia,		e etem lo ie.
	etem lo hu.		e etem lo hu.

Imperatiuo,

Sing.	eteno a.	està tu.
	eteno hu.	estè aquel.
Plur,	ƺo etem, o.	estemos nosotros.
	etem ƺeie.	estad vosotros.
	etem ƺehu.	esten aquellos,

Sub-

Subiunctiuo, con, vuit, ojala.

Sing.	ain vuit chim eten.	Ojala yo estê.
	a vuit a tzeten.	tu estes.
	a vuit hu tzeten.	aquel este.
Plur.	ao vuit ꜫo eten,	nosotros estemos.
	ac vuit e che eten,	vosotros esteys.
	ac vuit hu che eten.	aquellos esten.

Preterito imperfecto, y perfecto. idem.

Preterito plusquam perfecto,

Sing.	ixchim eten vuit lo.	Yo viuiera, y viuiesse.
	iztzeten vuit lo ia.	tu huuieras.
	iztzeten vuit lo hu.	aquel huuiera.
Plur.	ix ꜫo eten vuit lo e.	nosotros viuieran.
	ixche eten vuit lo ie.	vosotros viuierades
	ixche eten vuit lo hu.	aquellos viuieran.

Conjugacion de verbos defectiuos,
ꜫoxih, *mentir.*

Sing.	toꜫoxih ia.	tu mientes.
	toꜫoxih hu,	aquel miente.
Plur.	tiꜫoxih ie,	vosotros mentis.
	ꜫitꜫoxih hu.	aquellos mienten.

QVando en esta lengua estos Naturales tratan, y confieren algun negocio, o obra, auiendolo consultado entre si, preguntan para acabar de resoluerse en lo que han de hazer, vsan deste verbo defectiuo, oꜫti. Y preguntan, que es lo que determinays? o q resolucion tomays en esto? titi tzum oꜫti ꜫiꜫie? O si hablan con vno dizen; titi tzum oꜫti tea? Y no respon

den

den por dicho verbo, que no tiene mas perſonas,

Sing. titi tzûm oẽtitch,	que determinas.
titi tzum oẽti ẽicie.	que determinays vos

Ixtilibam, ayudar,

DEſte verbo ſe note, que quando entre ſi eſtos Naturales hazen viaje, ó deſpachandoles, y entre las cargas ay alguna muy peſada, y ſon dos, o tres, o mas los que van, encomendandoſela les dizen, ayudaos vnos a otros, lleuando a jornadas, o leguas eſſa carga, por ſer peſada, ẽixtilibanxi ẽixi iẽatz. Y aſsi eſte verbo no tiene mas de dos perſonas, como ſe ve abaxo en ſu conjugacion.

Sing. ixtilibamo tixi iẽatz.	ayuda a lleuar la carga,
Pulr. ẽixtilibamo ẽixi iẽatz.	ayudad a lleuarla.

PRIMERA REGLA.

AViendo aduertido las reglas, y aclarado lo mas neceſſario: ſabiendo ya la conjugacion de los verbos (que es lo mas dificultoſo, haſta donde pueden conjugarſe) conuiene aora para mayor inteligencia de lo dicho, poner mas en practica eſto, para que con mas facilidad, el que aprendiere, pueda hazer vna oracion de actiua, y paſsiua. Pues como nos enſeña la Gramatica a hazer la oracion de actiua, ha de conſtar de Nominatiuo de perſona que haze, y Verbo, y Acuſatiuo de perſona que padece. v.g. Ego amo Deum, lo meſmo ſe haze en eſta Lengua. ſabiendo (como queda dicho) que en lugar de eſte pronombre, ego mei, ſirue en eſta Lengua, ain, aia, ahu &c. Y para componer la primera perſona del verbo tzum chim del preſente indicatiuo, v. g. Ain tzum chim xtaiem Dios, boluamosla por paſsiua, poniendo Nomi

Nominatiuo de persona que padece, y verbo, y hablatiuo, con la preposicion, a, l, ab, v. g, Deus amatus a me, para dar passiua a los verbos hemos dicho, que al Indicatiuo presente se añade esta diccion, hetz, Y la preposicion, a, l, ab, en esta Lengua es el pronombre, vuum, tum, a, tum, hu, v, g, Dios es amado de mi, Dios tzum xtalin hez vum; tu amas a Dios, aia tzum xtalem Dios: Dios es amado de ti, Dios tzum xtalin hez tum a: Aquel ama a Dios, ahu tzum xtalem Dios: Dios es amado de aquel, Dios tzum xtalin hetz tumhu. Nosotros amamos a Dios, ao tzum ꜫo xtalem Dios. Dios es amado de nosotros, Dios tzum xtalin hez ꜫum o. Vosotros amays a Dios; acie tzum che xtalem Dios. Passiua. Dios tzum xtalin hez ꜫum e, aquellos aman Dios, achu tzum che xtalem Dios, Passiua, Dios es amado de aquellos, Dios tzum xtalin hez ꜫum hu.

SEGVNDA.

PAra hazer oracion con el Preterito perfecto del Indicatiuo, se ha de aduertir, que de tres maneras se forma la primera persona de Singular, v. g. buhum, açotar; el Preterito perfecto haze, vnubuhu, manubuhu; quando vsa del aduerbio, ma, en todas las personas del Preterito, siempre despues del aduerbio, ma, se sigue por Acusatiuo, el pronombre, chim, v, g. Me azotó mi Maestro, machim tubuhu vuix naꜫtzon. Y quando dexa de hablar, y formar el verbo con el aduerbio, ma, en lugar del Acusatiuo, chim, pone, in, v. g. in tubuhu in tili, me riñó, in tila, me vio, ma chim tili, ya me riñó; ma chim tila, ya me vio.

Y quando el Indio habla de Preterito perfecto, dexando las dicciones q̃ le cōponen de, ma, ta, te, ti, to, tu, y absolutamente habla de la tercera persona de Singu-

lar, diziendo, vbuhum v xtalem, v iznaꝫtzan, me açotò me amó, me enseñò; en lugar del pronombre, in, o chim antepuesto, pospone este, que es, vuc, v. g. buhum vuc, me açotò, v ilin vuc, me riñò, v ixtalem vuc, me amò, v iznatzan vuc, me enseñò.

TERCERA.

DE verbos Actiuos, y Neutros, se deriuan algunos nombres adjetiuos, acabados en, li, deste verbo, amet, desocuparse, este adjetiuo, ambli, desocupado de cutze, acostarse, cutzli, acostado, de ꝫoic, lo mesmo, ꝫoxli, acostado; de, naꝫet, acostumbrarse, hoc est, hallarse bien, naꝫli, de buim, amontonar, buli, amontonado, y otros muchos, a los quales añidiendoles este pronombre pospuesto al adjetiuo, in, aia, ahu, o, ꝫe, ꝫiehu, son declinables, y tienen Singular, y Plural, y hazen el mismo sentido, y romance indicatiuo presente passiuo, v, g, Naꝫli ꝫin, yo estoy acostumbrado, naꝫli ia, tu estas acostumbrado, naꝫli hu, aquel está acostumbrado, naꝫli ꝫo. l, naꝫliꝫe, nosotros estamos acostumbrados, naꝫli ꝫieie. vosotros estays acostumbrados, naꝫli ꝫiehu, aquellos estan acostumbrados, & sic de singulis, son importantes, por vsados.

Desta regla se saca, zilchi, desnudo, del verbo, zilin, ó zinche, estar desnudo que auiendo de acabar en, li, haze en, chi, y se declina como los adjetiuos en, li, zilchi ꝫim, desnudo estoy, zilchi ia, zilchi hu, zilche ꝫo, l. ꝫe, zilchi ꝫe ie, zilchi ꝫe. l, ꝫiehu, desnudos estan aquellos.

Otros dos que significan lo mesmo, que son, zanli, de zanche, y zopli, de zopon he, pertenecen a los de la tercera regla, y son declinables. v. g. zamliꝫim, zopliꝫim, zopli ia, zopli hu, zopliꝫe, l, ꝫo zopliꝫe ie, zopli ꝫe hu, aduirtiendo deste verbo zoponhe, y su adjetiuo, zopli,

lo que

lo que gnifica, y quando deue vſarſe, como tẽgo dicho en la regla 10. del verbo, ſus notas, &c.

QVARTA.

NEceſſeriſsima aduertencia de muchos verbos actiuos, neutros, y deponentes, ſe deriuan, y ſalen otros verbos, acabados en, li, (o ſon los meſmos verbos) de hovuen, arraſtrar, houli, arraſtrado, de tzujun, coger o prender, tzuizli, preſſo, o cogido: de ƺanon, a prendar, o alcançar, ƺanli, a prendido, o alcançado: de aƺon, dar, aƺli, dado: de ƺamon, hoſpedar, o recibir, ƺambli, hoſpedado: de buhun, açotar, buhli, açotado: de puhun deſatar, puhli, deſatado: de xiƺon, traer a empellones, o por fuerça, xiƺli: de ximon, atar añudando, ximli, añudado: de nimon, rempujar, nimili, rempujado: de poion, idem poili: de iazon, por mofar, o eſcarnecer, jazli, eſcarnecido, burlado: de chenon, texer, chembli, texido, de choƺon, hilar, choƺli, hilado, de xeon, o xeion, deſmotar, xeili, deſmotado, eſcarmenado: de choƺon, llamar, choƺli, llemado: de ƺohon, derramar, ƺohli, derramado: de tzubum, engañar, zubli, engañado. Y otros muchos, los quales ſe conjugan con las particulas, tzum, y chim, en el preſente indicatiuo, peſiuo, y con los pronombres, in y machim. En el preterito paſsiuo. v.g. tzũ chim ſubl, yo ſoy engañado, tzum zubli ia, tu eres engañado, tzum zubli hu, aquel es engañado: tzum ƺo zubli, noſocros ſomos engañados: tzum che zubli ie, voſotros ſois engañados, tzum che zubli hn, aquellos ſon engañados

Preterito perfecto.

Sing,	inzubli.	yo fui enganado.	Machim zubli.
	vzubli a.	tu fuyſte.	mazubli ia.
	vzubli hu.	aquel.	mazubli hu.

Plur. ozubli o. nosotros. maso zubli o.
vel ixto zubli o. nosotros mache zubli e.
ixche zubli ie. mache zubli hu.
ixche zubli hu.

Y estos verbos en li, no tienen mas destos dos tiempos, passiuos, indicatiuo presente; como, amor, amaris, Y preterito perfecto. como amatus, amata, amatum, sum, vel fui. Desuerte, que ay muchos verbos, que tienē tres diferentes terminaciones, en el indicatiuo presente pas siuo, y en el preterito perfecto passiuo, y todos tres tienen, y hazen vn mesmo tiempo, sentido, y romancee.

v. g.

Presente indicatiuo de passiua.

Sing. tzum chim zubum hetz. yo soy engañado.
tzubumin. yo soy engañado.
tzum chim zubli. yo soy engañado,

Preterito perfecto passiuo.

Sing. in zubumhetz. yo fuy engañado.
Sing, in zubli, yo fuy engañado.
Sing, machim zubli. ya yo fuy engañado.

Y assi es menester cuydado para entender lo que se habla, por la variedad de terminaciones que tiene vn verbo, en vn mesmo tiempo.

Sacanse tres, que auian de terminar en, li, y acaban en, chi, que son loschi, de loson, comprar, lahchi, desterrado, de lahon, por ahuyentar, y desterrar. Otro ay en. vui, que es de, ilon. mirar, ilvui, visto, o mirado. Y no hallo mas, los quales se conjugan como los passados.

v. g,

tzum chim iloahetz, yo fuy visto.

ilo-

ilomin,	yo ſoy viſto.
tzum chim ilvui.	yo ſoy viſto.

Preterito perfecto.

Sing. in ilvui.	yo fuy viſto	machin ilvui,	ya fuy.
v ilvui a.	tu fuyſte.	ma tzilvui a.	ya tu.
v ilvui hu.	aquel.	ma tzilvui hu.	ya, &c.
Plur. ixꝯo ilvui o.	noſotros	ma ꝯo ilvui o.	
ixche ilvui ie,	voſot,	ma che ilvui ie.	
ixche ilvui hu.		ma che ilvui hu.	

QVINTA,

DEſtos dichos verbos ſe deriuan otros acabados en ,et, que tienen el romance,y ſentido paſsiuo , y ſe forman como los paſſados en el preſente indicatiuo, con tzum,y chim,y ſolo en el tzum,para las demas perſonas,y el preterito perfecto en,in,o ma,de ꝯanon ꝯanet de puhun,puhet,de zubum,zubet,de tzuium,tzuiet,de jupun,de hupun,hupet,de haꝯon,haꝯet,de ꝯanon,ꝯenet v. g:

Sing. tzum chim zubet.	yo ſoy engañado.
tzum zubet ia.	tu eres engañado.
tzum zubet hu.	aquel es engañado.
Plur. tzum ꝯo zubet o,	noſotros ſomos
tzum che zubet e.	voſotros ſoys.
tzum che zubet hu.	aquellos ſon engañados.

Preterito perfecto.

Sing. in zubet,	yo fuy eng.	Machim zubet.	ya yo
v zubet ia,	tu,	ma zubet ia,	ya tu.
v zubet hu.	aquel,	ma zuuet hu.	ya aquel

Plur. ixe̓o zubet o. nosot. ma e̓o zubet o. nosot.
ixche zubet ie. voso mache zuhet hu ya
ix che zubet hu.

Con esto hallamos que ay verbos que tienen quatro diuersas terminaciones, y passiuas de vn mesmo tiempo, sentido, y romance.

vna	tzum chim zubunhetz,	yo soy engañado.
2.	tzum chim zubii	yo soy engañado.
3.	tzum chim zubet.	yo soy engañado.
4.	zubumin.	yo soy engañado.

Y lo mismo el preterito perfecto.

in zubumhetz.	yo fui engañado.
in zubli.	yo fuy engañado.
machim zubumhetz.	yo fuy engañado.
machim zubli.	ya yo fuy engañado.

QVINTA.

VLtima, y final aduertencia. De verbos actiuos, y neutros se deriuan muchos adjetiuos, cuyo sentido y romance es el mesmo del presente indicatiuo passiuo: son muy elegantes para hablar, y periphrascar los Euangelios, y Escriptura santa, los quales acaban en, na, v.g. oe̓na, entrado, de oe̓i. por entrar, elna, originado de eli: tzahna, traydo, o vẽdido, de tzahe, por venir, nohna lleno de nohzan, por llenar: nahna, perdido, de nahe, perderse. e̓imna, muerto, de e̓imi, morir, malna, hinchado, de male, hincharse, moixtina, ciego, de moiix, cegar chie̓intina, ensordecido, de chie̓inix, ensordecer, zubetna, engañado, de zubun, engañar: uhpetna, cerrado, de hupun, cerrar: hae̓etna, abierto, de hae̓on, abrir, tzepetna, perdido, de tzepet, perderse: chimbina, aporreado

do,dolorido, de chinon,por golpear, hauna,lebantado o ſubido,de ha vui,ſubir, ꜫubaa,baxado,deſcendido, de ꜫubi, baxar. xina ydo, de xi, yr, itzhina, nacido, de itzhe, nacer. ahlamna, contado, de ahlan,contar. iꜫna auentajado,de iꜫi, auentajarſe,o ſobrepujar,paxna,quebrado,de paxan,quebrar,vuiꜫetna,cumplido,de vbiꜫet zam,ajuſtar, o cumplir vna coſa. tzaꜫetna, idem, de tzaꜫet,cumplirſe,ajuſtarſe, tzuietna, preſſo,o cogido, de tzuiun, coger,o prender. Todos los quales ſe declinan,poſponiendo el pronombre,id, v. g.

Zubetnaꜫin, zubetna ia, zubetna hu, zubetnaꜫe, l,ꜫo, zubetnaꜫe,zubetnaꜫe hu, aquellos eſtan engañados, Ya eſtos adjetiuos verbales,no ſe les arriman tzum ni chim. Y es lo miſmo dezir zubetnaꜫin, que tzum chim. zubumhetz, o, tzum chim zubli, o, tzum chim zubet, o (tzum chim zubli,) ò, zubumin. Yo ſoy engañado. Y porque no pienſe lo eſtà de mi el Lector, ó el que quiere aprender eſta Lengua, le pondre aqui oraciones,para que vea,y ſepa el vſo deſtos adjetiuos.

Predicando,ſe amoneſta,reprehende,y amenaça a los oyentes,diziendo deſengaños, que el Demonio, como tan aſtuto,os tiene con ſus embelecos,y tranſitorios deleytes, ciegos, ſordos, y mudos, engañados, muertos, perdidos,y rematados. Elegantiſsimamente ſe dize en eſta Lengua: Moixtinaꜫe ꜫimnaꜫe, chiꜫintinaꜫe, tzepenaꜫe nahnaꜫe, zubetnaꜫe,tum tichial tum tuchupenihal, tivuit chocx, chocx. Y porque nada ſe ignore, ni a mi me quede que dezir, ſi el Predicador quiſiere galantear, jugando de vocablo con eſtos ſinonomos, diga: emoixtizame, echiꜫintizame, eꜫimizame, enahzame, etzepetzame, emaltizame, ezubume, tum tichial ꜫixtoꜫil pahilil, noꜫezubume, tum ꜫixtoꜫ,

noç emaltizame, tum tiçiaçiç al çinimahibil c, çiahunu mal c. Estays ciegos, rematados: vnos con los deleytes del mundo; otros hinchados, y desuanecidos dle viento, del ayre, de la vanagloria,, que causa la hinchazon, y soberuia.

FINIS.

Laus Deo in perpetuum.

VOCABVLARIO DESTA LENGVA.

Zaꜫlohpaꜫap.

A, vel, ab, preposicion.	vum, tum, tumhi, &c.
A, denotando daño o prouecho.	te, tih vuih.
A, desseando.	a, iꜫvuit.
A, denotando dolor.	a ꜫai vuixꜫia.
amar.	xtalem.
amor,	xtalibil, xtalbil.
amador.	xtalinel, l, xtalvue, l. teꜫ, l, xtalel vue, l, teꜫ.
aborrecer.	iꜫon, iꜫavuin,
aborrecedor.	iꜫonel.
abaxo.	tahaꜫ texe.
ablandar.	putzbizam:
abrir.	haꜫon.
abierto.	haꜫon, haꜫetna ꜫabli.
abofatear.	tzahchalam, puꜫzam, vel. tzacham.
abraçar.	chelem tzulem.
abrasar, hoc est, quemar,	huzum, tzetzam, patim
abrasarse, quemarse.	tzci.
abuelo.	icxman.

abuela.	ya.
aber, o posseer	ꜫitilem.
aber alguna cosa	at.
absoluer.	ꜫivuilam.
absolucion.	ꜫivuilalbil.
aura tres años.	oxabꜫi.l, oxaui.
acabar.	bahzam.
acabarse,	bahe.
acà.	atzau.
aqui.	atza.
ay.	atzi.
alli, o acullá.	atziu.
allá	tzixi, chixi.
ayer,	evui.
antier.	ꜫabihe.
antantier.	oxihe.
aora, o aora luego	halo, haloꜫu.
acá desta vanda,	halhatzah.
allá dessotra vãd	halahxi.
adonde.	haa.
acabamiento.	bahlem.
aora poco ha.	mai.
ayudar,	onim.
ayudador.	oninel.
ayuda,	onibil,
ayunar,	mevuaim, xahanim,
ayuno-	mevua.
ayunador.	ahmevua.
ayuntar.	mohban.
ayuntamiento.	mohbabil, mochebil.
adelante.	tivuitz.
adelantarse.	nehꜫu.
adelgaçar.	hichohizam.

aden;

abuela. — ya.
aber, o posseer — ɛiɛilem.
aber alguna cosa — at.
absoluer. — ɛivuilam.
absolucion. — ɛivuilalbil.
aura tres años. — oxabɛi. l, oxaui.
acabar. — bahzam.
acabarse, — bahe.
acà. — atzau.
aqui. — atza.
ay. — atzi.
alli, o acullá. — atziu.
allá — tzixi, chixi.
ayer, — evui.
antier. — ɛabihe.
antantier. — oxihe.
aora, o aora luego — halo, haloɛu.
acá desta vanda, — halhatzah.
allá dessotra vãd — halahxi.
adonde. — haa.
acabamiento. — bahlem.
aora poco ha. — mai.
ayudar, — onim.
ayudador. — oninel.
ayuda, — onibil,
ayunar, — mevuaim, xahanim,
ayuno- — mevua.
ayunador. — ahmevua.
ayuntar. — mohban.
ayuntamiento. — mohbabil, mochebil.
adelante. — tivuitz.
adelantarse. — nehɛu.
adelgaçar — hichohizam.

aden;

acepilladuras.	—	huꜫbem tze,
acercarſe.	—	naꜫahezam.
acertar,	—	ialoꜫ, iaboꜫ.
azeçar,	—	xenahe,
aliento.	—	xeu.
acipres,	—	tziſis.
açote,	—	tzum buhbil.
açotar,	—	buhum.
açucar,	—	ꜫap,
açuela,	—	choꜫ.
achacar,	—	aꜫontih.
achicar,	—	chinizam,
aſsi,	—	iꜫ iꜫxa.
aſsi es,	—	iꜫhi, iꜫahe,
aſsi como eſto,	—	iꜫ hau.
aquello,	—	ahu.
aparte.	—	texite.
apartadamente	—	idem,
agua	—	a.
agua fria,	—	cheu a.
agua tibia,	—	ꜫulꜫuh a.
agua caliente,	—	ꜫiaꜫ a.
alma,	—	altzil.
aquellos,	—	achu.
algo.	—	tiliti,
algo mas,	—	chimtel.
auiſar,	—	abixam, ꜫavuim.
auiſo,	—	abix, l. ꜫaubil,
apartarſe.	—	cli laie, l, laꜫbam.
aporrear.	—	puntzam,
apartar,	—	laꜫbam.
aguardar,	—	oion.
aguazero,	—	habal,

año.

año,	—	aui, abẓi, abẓiẓih.
atar,	—	ẓalon, ẓalbem,
ancho,	—	nim tivuitz.
alto,	—	nim tahavuem.
alto de cuerpo,	—	nim tevuec.
altura de cuerpo,	—	vualil.
asar,	—	choom, zaom.
animal,	—	chu, ẓup-
animo,	—	ẓuhzi biil, l, ẓui ẓuhi,
amarillo color,	—	ẓam.
amarillo de enfermedad.	—	ẓamboboh,
amargo,	—	ẓa,
amargura,	—	ẓail,
azedo,	—	cham,
afuera,	—	pen,
a mi,	—	vue.
aplacar,	—	cheuzam.
aguero,	—	lap, labah.
a medio dia,	—	chile ẓih.
a media noche.	—	niẓiahchaẓ, l, chiloẓ aẓbil.
al caer del sol,	—	oh tuẓubi ẓih.
a puesta del sol,	—	oh tzum ẓubxi ẓih.
ayre,	—	ẓiaẓiẓ.
aguila,	—	tivu?
arrear.	—	lahon.
allanar,	—	chacahlezam.
ahito.	—	ziphem,
ahitarse, mi	—	ziphi.
atormentar,	—	ẓahabtzimam ialhum
afrentar,	—	chixvuintizam,

afrenta,	—	chixubil.
afloxar,	—	ꜫopim.
ayate,	—	chovuah,
agua hazeıſe la cofa.	—	aix,
almohazar.	—	xeban,
almohaza,	—	xebıl,
andar,	—	veti.
aprieſſa.	—	zaꜫapxa.
afligirſe,	—	chinax tuꜫuh.
arco,iris,	—	ꜫiaꜫmulhap,
arco de flecha.	—	zimah
arcos, hazer para poſſeſsiones.	—	puꜫim,
alargar,	—	nimzam,
aullar.	—	oꜫi,
ahorcar,	—	hitzon,
armadillo.	—	iboii,
ahogarſe.	—	hiꜫui.
alegrar,	—	tzalahzam,
alegrarſe,	—	tzalah,
alegria,	—	tzalahbil.
arbol,	—	tze.
arena,	—	puꜫlah.
alagar,	—	ixmoxon,chuchum zohilan,
ardilla.	—	ꜫuꜫ.
aſſentarſe.	—	ꜫuꜫe.
acompañar,	—	uꜫilan,&c, vꜫem, ix ꜫulabiu,
aporcar,	—	hulum, buim.
aſir,o prender,	—	tzuium,
alabar,	—	banizam,banim.

ola

alabança, — banizibil,
anona, fruta, — chivuix,
alcançar, — ꜫanon.
arrancar, — boꜫon.
acaſo ſin penſar, — min abil a.
apercebir, — vuabam.
a ſolas, — humxate, l, hum avuin ꜫil.
a eſcondidas, — evuah.
alçar, — tanon, l, havuizam,
aquerenciar, — naꜫetzam, l, ixna ti zam.
apoſentar, — naham, vlam.
apoſento, — maꜫon,
a mucho, — ohepe.
arañar, — ꜫaton,
a mano derecha, — manꜫobah,
amanoyzquierda — naich,
al principio, — texe,
a la poſtre, — ixmele, l, tivuipon,
á la mitad, — nihiahchaꜫ.
al otro lado, — chaꜫanxitel.
añidir, — vuiꜫon,
agujerar, — oxꜫim.
agujero. — oioh.
agujero antiguo. — oxꜫchlem,
arrepentirſe. — meltzum tu ꜫuk ſiſ. ahhezan.
al punto, — hum ipxa,
anoche, — ꜫoniꜫiam.
arraſtrar, — hovuom.
ayrarſe, — ꜫohli,
atambor — chinap.

alacran,	zinan,
allegar.	laꜫec.
azul.	chax,
arrancar,	boꜫon.
arrebatar,	cliboɛon, eli iɛim.
atreuerſe.	niman,
aunque.	ampe,
antes.	bahtoꜫ,
aſsi, ni mas, nimenos.	iɛxa, l, niɛpon.
amolar,	huɛum,
achiote,	oox.
agradecer,	ꜫamolin,
agradecer con retorno	chixcltizsm, paɛcl-tizan.
arcabuz,	vbil ɛuxbil,
alegre,	pitzpoh.
atajar.	maꜫon.
afeytar,	hoom, matzon,
admirarſe.	ziꜫpoh.
aragan, floxo.	ɛiah,
aguja.	baꜫ,
a quien,	abil.
aliſar madera,	chubizam, &c.
atropellar,	vuabem,
à los pechos.	imbil.
à la cintura.	vuexbil.
à los pies:	ꜫambil,
à la cabeça,	vuibil.
à la garganta,	ɛulbil,
amol,	chupitx,
almohada.	exɛax vui.
aplacar,	cheuzam,

aſtro

aſtrologo,	—	no ay,
apretar,	—	ꜫuhuizam.
alguno,	—	abilo,
algun dia,	—	hatohloꜫih.
aſsi ſea.	—	iꜫtzoꜫa,iꜫohi,
aura tres años,	—	ox auilo.
araña,	—	xim.
araña yerua.	—	ixhau,
aſsi ſe eſtá,	—	axꜫahnocꜫ,
aſsi me eſtoy,	—	axꜫahnoꜫ in.
auergonçarſe,	—	chixvui ,l, chix vuam.
auergonçarſe a otro.	—	chix vuintizam,
aguanoſa coſa.	—	aclxi,
arder.	—	ꜫanti.
alumbrar.	—	ꜫanalin,
amenudo,	—	ꜫoꜫxi,
acoſtarſe,	—	ꜫoic,l.ꜫutze.
armaçõ de cama,	—	pechch vuatup,
añillo,	—	ixmul ꜫap,
arrugarſe.	—	cuchix,
arrugada coſa,	—	ꜫucx.
arrugar.	—	cuchim.
aho garſe enagua	—	xitoh a,
aprẽdiz remẽdõ	—	ixchohol,
amenaçar,	—	hoꜫon tih,
animo.	—	ixnimꜫuhil,
animoſo,	—	ixnim ꜫuh.
atreuido.	—	idem.
arañar.	—	ꜫaton,
ançuelo đ peſcar	—	xuꜫubil.
amagar,	—	xieꜫbem.

alagar,	—	zohilan ix moxō mezon ti vui.
alago.	—	zohilabil, l, ix-moxbil,

B Ante A

Baſo de beuer,	—	Vꜭbil,
baço del cuerpo.	—	ꜭuxbal chocx.
bachiller,	—	ahtzi,
baho.	—	xeuir
baylar.	—	bixan.
bayle.	—	bixbil.
baylador,	—	bixon.
balāça para peſar	—	malbil.
balar ouejas.	—	oꜭel.
baldonar.	—	yazon,
balſamo,	—	ꜭol Caſtillam,
bambalear,	—	jxbalaꜭum,
banco paſentarſe	—	ꜭuꜭlibil, ꜭahatz.
bañar en baño.	—	chuhan,
bañar a otro.	—	ichimzan.
bañarſe.	—	ichim.
bañadero deagua fria.	—	ichibil,
barranco.	—	xaꜭ.
barrena.	—	oxꜭibil.
barrenar.	—	oxꜭim,
barrer.	—	tzizon,
barredor,	—	tzizonel.
barrial,	—	
barrio.	—	
barro.	—	xoꜭol.
barruntar.	—	iztziman,

bar-

barbas.	—	ixmatzi.
barbechar.	—	ꜩuum.
barbecho.	—	ꜩuch.
barbero,	—	matzol,hool.
basa de coluna,	—	ꜩuꜩlil cucham.
bastezer.	—	
bastimento.	—	ꜩachibil.
batalla,guerra,	—	labal.
batallar,	—	laban.
batir con las manos,	—	vlum.
baba de la boca,	—	chixeh taaltitzi.
baptizar,	—	hauzan, a, tivui,
baptismo,	—	hauzibil a.
baxa cosa.	—	chimchim taha vuem,
baxo,ruyn.	—	tiꜩben,tabahel.
baxeza,	—	tabahel.
baxo,aduerbio.	—	texe,tahaꜩ,

B Ante E

beso de la boca,	—	tochou titzi,
beldad.	—	ilbil, ꜩaibil,
bella cosa.	—	habli tilbil, ilbi- lalilxi.
bellamente.	—	idem.
bellota.	—	ꜩoꜩx.
bendezir,	—	ꜩivuilam,
bendicion,	—	ꜩivuilalbil.
beneficio que se haze a otro.	—	xtalbil,onibil,
bermeja cosa,	—	ꜩam,
berraco pa casta.	—	taman ixbocx.

berruga. — ixpit;
besar honestamē te. — ꜫulum.
besar ;como enamorado. — tzubam.
beso. — tzubp.
bestia. — chuꜫup,
beuer, — vꜫam.
beuedor, — vꜫal,
beuida. — aꜫubah,
bexiga. — chul.

B Ante I

Bien, nombre adjetiuo. — bam.
bien, aduerbio, — bam.
bienauenturado, — bam tivuitz tiꜫih tzalahem, ohlabil.
bienauenturança. —
bienes de fortuna. — ꜫinomal, etzah, ꜫuenah,
bien hazer, — xtalem onim.
bienhechor, — xtalinel beꜫianel
bigotes. — ixmatzi,
bisabualo, — ixꜫa icxman,
bisabuela. — ixcaiia,
bisnieto de parte del varon. — ixca icxman;,
bisnieto de parte de la muger — ixꜫabechiel,
biuda de marido. — meba xuuh.
biudo de muger, — meba icham.
biudez. — mebail.

viuiē

viuienda modo de viuir,	—	anɛibil,
viuienda, casa,	—	nahbil,
viua cosa.	—	itz,
bibora,	—	vuo tzoh,

B Ante O

Boca, vt cumque	—	tzi,
boca de estomago.	—	titzi nuɛuh.
bocado đ comer,	—	oɛil.
bocado de mordedura.	—	tichibem.
bodas.	—	ɛaɛhibil,
bofes, o libianos.	—	pulup.
bofetada,	—	tzachabem,
bofetear,	—	tzahcham, tzachalam,
bolar,	—	lipam,
bolcar vna cosa,	—	tolpin, tolin,
bolsa,	—	chuui.
boltear,	—	tolin, tolpin.
bolver de lugar,	—	tzahn.
boluer lo prestado.	—	ahzantih.
boluer en retorno.	—	paɛeltizan, chixeltizan,
boluer de arriba a baxo.	—	meltzum.
boluer la cara,	—	meltzum tivuitz
bondad.	—	banil,
boquear, abrir la boca,	—	hacontitzi, ɛabnahe.

bordon, — ꜫiaꜫoꜫx.
borracho. — chuh.
borrachera, — chuhil.
borrar, — nahzan,
borrego hijo de
  oueja, — tal ixnoꜫal.
borrico, hijo de
  aſna. — tal aſna.
boſq̃ de arboles. — moiam,
boſtezar. — tzaiaptinitzi.
bozear, — zichim vuaiaiã,
boſtezo, — aiam.

B Ante R

Braço de hõbre. — ꜫop, tzulup,
braço de qual-
  quier coſa. — ꜫop,
braſa de fuego. — tacha ꜫaꜫ,
braſero de eſtas
  braſas, — ꜫaxnibil.
braua coſa. — taꜫuc tu ꜫuh.
blanda coſa. — bunuuum, tutum

B Ante V

Buche de animal — Tavuabil,
bueno, — ban-
buenamente. — idem, l, ban oꜫin.
bullirſe vna coſa — yuꜫuꜫx.
burlar de palabra — iaꜫin.
burlar de manos, — zaꜫcham.
burlar engañãdo — zubum, zaꜫchibẽ
buſcar, — hoion.
bubas, — xupun-

C an-

CAſcara de hueuo —	—	Toxꜫoix mal tih
cabal.	—	tzaꜫli.
cabaña,	—	patx,
cabeça.	—	vui.
cabeça de qualquier coſa.	—	idem.
cabeça chata.	—	leꜫch tivui tzalã ti vui.
cabeçudo.	—	hipmi oxꜫlativui
cabello de la cabeça.	—	zamal,
deotra qualquier coſa.	—	idem.
cabeſtro de atar,	—	taꜫil.
cab.ldo đ juſticia	—	pubil ha.
cabo, fin, o termino.	—	bahil.
cacarcar aues,	—	toꜫoꜫon,
caçar aues,	—	ꜫobam.
caçador.	—	tzelahon.
cabar,	—	ꜫohon.
cangrejo.	—	chap.
canilla de braço.	—	iaꜫanil.
canoa.	—	paacx.
canſar,	—	numehzan.
canſarſe,	—	numeh, numah, chionhe zicti,
cantaro,	—	xoꜫ.
cantar.	—	bitzan.
canto,	—	bitz.

cantor,	ahbitz.
cantar las aues.	oꜫe.
caño,arbañar,	tebe a.
capitan,	tivui ꜫobonal.
caña de milpa,	patzam.
camino de bueltas culebreado.	xꜫumuchin ve
calentura.	ꜫiaꜫ,
capullo de miembro viril,	tochou,
cara,o rostro.	vuirz.
cara cosa de precio.	vuial.
caracol,	ixleꜫ,
carcax,o aljaua,	taha zimah.
carcoma de madera.	poꜫ
carcel,	tahatze, taha ꜫuxbil.
cardar.	xcion,
cardenal đ golpe	ixꜫoꜫoh.
cardenalarse,	ixꜫoche,
carga,	iꜫaz.
cargar,	iꜫam.
charidad,	ixtalibil.
carne,	chihil.
carpintero,	tzciol,
carpintear,	tzcion,
carta misiua,	vh
carbon,	ahꜫal.
casa.	ha,
casas hazer.	hain.
casar,	mohbam.

caſarſe.	—	mohe.
caſamiento.	—	mohebil
caſado varõ,o muger	—	nahanel,nahlenel
caſamentero.	—	nahbanel.
caſcabel.	—	ꜫulꜫiem.
carcañal,	—	ixchuz,
camaron pequeño.	—	chichum,
camaron grande.	—	choom.
caſpa.	—	Izpuꜫ vui.
caſta,o linage.	—	ihahil.
caſtidad.	—	zaꜫal,
caſtigar,	—	buhum,
caſtigo,	—	buhbil.
caſtrar	—	elzan tabaꜫ.
catarata de ojos.	—	zaꜫtoh nivuiz.
catorze.	—	ꜫiahlahuh.
cautiuar.	—	vuim ꜫaam.
caualgar en beſtia.	—	chehin.
cauallo.	—	cheh,
caualleriza,	—	taha cheh,
cauallerizo.	—	ꜫiꜫilel cheh.
caminar,	—	veti,vetem.
camino real.	—	ꜫalap,be.
camino,atajo.	—	chimchim be, pochon be,
camaras,	—	iꜫil ꜫuh,
camara hazer.	—	iꜫi,tuꜫuh,chaan.
camaras de ſangre.	—	chiꜫoh.
camiſa.	—	oxꜫolop.
cabeça grande amelonada.	—	iohoh tivui.
calentar,	—	maꜫtixan.
calentar comida.	—	meꜫum,

calentar al fuego.	—	ꜫaxnen.
calor.	—	ꜫiaꜫ.
calor de agua.	—	ꜫiaꜫal.
calor de fuego.	—	ꜫaꜫal.
calor de hombre,	—	maꜫmohal.

C Ante E

Ceatica, enfermedad.	—	ꜫiatbaꜫ,
cezear.	—	chaon taꜫ,
ceceoso.	—	idem,
cegar	—	moiix.
cegar a otro.	—	moixtizan.
ceguera,	—	moil,
ceja.	—	xiuuitz
celar, tener celos.	—	ixꜫia ꜫolin.
celebrar fiestas.	—	iꜫizan ꜫih, l, ꜫihil
celebrar Missa.	—	bancham Missa.
celoso.	—	ixꜫiaꜫolinel.
celebro.	—	tihnuꜫul,
cementar,	—	ibaham,
cemeterio.	—	ichion,
ceniza,	—	tzaah,
ceñir.	—	ꜫalbem.
ceñidero.	—	ꜫalbil.
cepillar con zuela,	—	choꜫin, tzeion.
cepillo,	—	huꜫbil.
cepo.	—	vt sonat.
cera de auejas.	—	ixꜫap,
cerca,	—	naꜫaꜫu.
cerca de casa,	—	peon chilah.
cercano en sangre.	—	nanaꜫah.
cercar solar.	—	peon.

cercar

cercar, o rodear, — vmtzim.
cerdas de bestia, — xiam.
cereço, arbol, — ixꜫuxbinchil tzeꜫ
cereça, fruta, — ixꜫuxbinchil,
cernicalo, aue. — ixvuil vuiz,
cernir. no le ay.
cerradura, — hupubil,
cerrado, — hupun,
cerrar, — hupun,
cerro, — vuitz.
certificar, — niꜫizam,
cessar de hazer algo, — nume,
cebadera, — pa.
cercar cosa enredõdo — ꜫototon,

C Ante H

Chamuscar. — poꜫon, bolontih,
chico, pequeño. — chimchim-
chimenea, — ꜫachibil ꜫaꜫ,
chisme, — ixpo ꜫomalpaꜫap
chinche, — patx,
chismoso, — ixpo ꜫomanel,
chirimia, — zu.
chupar, — tzuum.
choqueçuela del pie. — mop,
chamuscado. — poꜫõ, bolõ, huzũ
chirimias, tocar, — zuin.
chacha, aue, — ixꜫaman,

C Ante I

Ciclan. — Ziztabaꜫ,
ciego. — moix.
cielo. — ꜫah, ꜫiah,

cieno.	—	xoꜫol.
ciento,	—	o ꜫal.
cien vezes,	—	o ꜫal ꜫal.
ciento pies.	—	ixchebal.
cierta coſa,	—	aclxiix.
ciertamente.	—	niꜫ tih.
cieruo animal conocido.	—	cheh vuion.
cierua hembra	—	ixnan.
cimiento.	—	ibah,tòloꜫ ha
cinco,	—	hoe.
cinco vezes.	—	hoꜫal.
cinco medidas.	—	hoe etx.
cinquenta.	—	lahuh toxꜫal in
cinquenta vezes.	—	lahuh toxtelinꜫal
cinquenta años de edad,	—	lahuh tox ꜫalin abꜫiꜫih,
cinta de cabellos,	—	zipap.
cipres.	—	tziziz.
ciudad.	—	amaꜫ.
ciudadano,	—	ahtanan.
clara de hueuo,	—	tazaꜫal hoz.
clara coſa con luz,	—	izpiꜫpoh tilton.
claridad.	—	izpi ꜫpohal taꜫan ꜫih.
clabar,	—	pejon.
clabar.	—	pchon.

C Ante O

Cobarde,	—	chimchim tuꜫuh
cobijar,	—	cuchum,chovnizam.
cobrar,	—	peiun.

co-

cocear, — xahon.
cochino. — izboex.
codiciar — hiꜫumelitaꜫahap
codiciuſo. — ah hi: hiꜫhon tuꜫuh,
codicia. — hiꜫ.
codo de braço, — ixchunup.
codorniz, — tzichim,
coger, — tzuium,
coyuntura. — iaꜫ anil.
cojon. — baꜫ.
cola de animal, — he,
colar, — chaan,
coladero, — chabil.
colgar, — iobam,
colgado, — ioli,i, iobam,
colmar la medida. — nohzam,
colmena, — tahaꜫap,
colmenero. — ꜫabon,
combidar. — choꜫon.
combite. — ꜫachibil,vuatizibil,
comer, — vuam.
comer carne. — chion.
comer fruta, — loon.
comer coſa dura, — ꜫuxum.
competidor de amores. — vuitz hi.
començar. — xetizan,aꜫuizan,
comendar,o encomẽdar. — aptzin,
começon. — ꜫiaꜫaꜫx.
comida. — chibah,ll,chibch

comicenço de qual-quier cosa.	xetizibil, xetelen
comigo,	vuꜩil.
como, conjuncion.	tizen.
como, comparando.	i ꜩhi, iꜩpumxahe
como quiera.	tichaꜩ zenxi,
compra, dezerse	ꜩaꜩan, l. ꜩixbi nu-ꜩuh,
compañero.	v ꜩil, ix ꜩumlap.
compañia.	ix ꜩulabil, v ꜩilabi bil.
comparar,	ilbil al.
comparacion.	ilbil,
combelcso.	vitzhi.
cumplir,	oponçan.
comprar,	loꜩon.
comprador,	loꜩonel, loꜩol.
comprada cosa.	loꜩon, loꜩoh.
comulgar,	iꜩin tichihil Dios l. ꜩamon.
con, preposicion.	tnꜩil.
concejo,	izchiꜩ.
concebir,	mealan.
concertar,	banchan paꜩap.
condenar,	tahꜩun.
concepcion.	mealibil.
condenacion.	tahꜩubil,
coger milpa, pixcar,	hach om.
condicion natural.	etlebil. l, teꜩenx.
concordar vno con otro,	bancham ꜩiten.
conficionar.	nixꜩiam, hnnam, hûnahin,

con

confeſſar. — paon, paan.
confeſsion. — paobil, pabil.
confeſſor, — ibil pahil, l. nahzalpahil
confiar, — ip tuꜭuh tih.
confiado, — idem.
congojarſe, — ꜭulunil.
congoja, — ꜭuluhibahil, ꜭuluhil.
conjuncion de Luna, — tabahel yxhau.
conocer. — oꜭtzaꜭim.
conocimiento, — oꜭ tzaꜭbil.
conſejar bien, — ꜭuman.
conſejar mal. — oꜭzan tuꜭuh.
conſentir, — vuitzan.
conſiderar, — naom,
conſigo. — tuꜭil.
conſolar, — ꜭuꜭbam tu ꜭuh,
conſuelo. — ꜭuꜭbabil.
conſuegro, — tzanah.
conſumirſe cō fuego. — nahe tumꜭaꜭ.
conſumirſe con enfermedad. — baꜭix.
contar. — ahlan,
contento, — tzalahbil,
contradezir, — vmelam,
contradicion, — vmelbil.
contrahazer a otro. — ixoithem.
coxquillear la muſa, encogiendoſe. — iutz ꜭaban.
chocolate. — vꜭubah vꜭubch.
contrario. — ah ꜭoh vmel,
contaariar en eſte ſentido. — ahꜭohin.

conua

conualezer de dolencia.	—	vuichum, anhul tuꜫuh.
conuenir, ser prouechoso.	—	ahon.
conuertir.	—	ꜫambam.
conuertirse.	—	meltzum tuꜫuh; anhhezantip,
coraçon.	—	ꜫuh ꜫoloh.
corcoba.	—	puꜫaptih tzchap.
corcobado.	—	puꜫuhtih, tzchch tih.
corcobear,	—	ixchopin.
cordel, o cordon.	—	aꜫil,
cordero, o cordear,	—	tal ixnoꜫal.
cordero blanco, sin mancha.	—	izbumbuh tih.
coronar,	—	oꜫi tetcꜫ teꜫum,
corona,	—	tetcꜫ.
corral,	—	(tahacꜫ) peon.
corral de gallinas.	—	tahacꜫ
corretaje, salario.	—	tivui tuꜫub,
corregir.	—	ixnaꜫtizã ꜫavuim
correo q̃ lleua letrar.	—	zanhel.
correr.	—	ohꜫelan.
correrse. auergonçarle	—	chixvui chixvuã,
corrillo de gente,	—	hum ꜫopoh vuinaꜫ.
corromper,	—	ꜫolax.
cortar,	—	ꜫupum.
cortadura.	—	ꜫupbem.
corteça de arbol.	—	holmixal.
corta cosa,	—	chimchim taꜫan

cosa

coſa parda, que tira a negro. —	ixꜫan ꜫoh,
coſa blãca de carnes, —	iztultuh.
corto coraçon, —	chimchim tuꜫuh ixchim ꜫuh.
corua de la pierna, —	ixpaꜫacx taꜫan.
corua coſa. —	puꜫuh tih.
coſa generalmente, —	tilo ti.
coſa ſin prouecho, —	mi hum tabanil,
coſa no digna de ſer oyda, —	mi ibima,
coſa rota, —	tzatohna,
coſecha, —	puꜫ,
coſer veſtidos, —	tzizon,
cozer comida, —	chiꜫon.
coſedura de ropa, —	tzizbem.
coſtal, —	chuui.
coſtilla, —	xuuꜫ,
coſtoſa coſa de precio —	vuial,
coſtumbre. —	etlebil.
coſtumbre de muger, —	tzum ilon ixhau, tzum chaon.
coxo de pies. —	tzaꜫah taꜫan,
coxear, —	ꜫubi taꜫan, ꜫubi vet.
coxquillas, —	ixloꜫlocx.
coxquillas hazer, —	ixloꜫlochim.
cozido en agua, —	chiꜫontoh a,
cozina, —	chebſl ha,
cozinero. —	banchal chi bah.
conſentir, —	vuitzam.
conſentido pecado, —	vuitzampahil.
contar la muger los —	

meſes de ſu preñez — puaꜩim.

C Ante R

Crecer, — chii.
creciente de mar, — tonoh palu,
creciente de Luna. — tichii ixhau.
crecida coſa, — nim taha vuena
creer, — oꜩalam.
creencia de Fee. — oꜩalabil.
creſpa coſa en cabe-llos. — vuoto vuoh.
creſta de aue, — tatzalaptivui.
ccriar, hazer de nue-uo. — bancham, chizã.
criança deſta manera — banchibil, chizi-bil,
criador deſta manera — bãchal, chiizanel
criar educando. — ixnaꜩtzan
criarſe, — chii.
criado que ſirue. — ꜩuxon, ahmunil.
criada. — ꜩopoh,
chriſtiano. — oꜩalon.
chriſtiandad. — chriſtianoil, oꜩa-labil.
crucificar, poner en Cruz. — hahalan tih Cruz
crucificada coſa. — hahalan, l, peon tih Cruz.
crudo, no cobido. — chaax.
cruel, — ꜩuh tuꜩuh, ꜩahap-zanel. l, ꜩaꜩtzi-vuinaꜩ.
cruelmente. — noay,

cruzado.	—	no ay,
cosa espesa.	—	tzotz, tzatz.
cosa caliente,	—	ꜫiaꜫ, maꜫmoh.
costra de llaga, o de otra cosa.	—	toxꜫ omaltih,
criança de lo que se cria, o sustenta.	—	chizibil.

C — Ante V

Cual.	—	abil.
cualquiera.	—	alchaꜫ ꜫiehi ꜫabe
cualquiera cosa.	—	tichaꜫ ti,
cualquiera de los dos	—	alchaꜫ ꜫe taꜫabil.
cuando.	—	hatohe.
cantidad.	—	bampon,
cuantas en numero.	—	hate.
cuantas vezes.	—	hatꜫal,
cuantos.	—	hate,
cuanto mas, aduerb.	—	ꜫuxiixlo.
cuaresma.	—	xahan ꜫih,
cuarenta,	—	ꜫavuinaꜫ,
cuarenta y vno,	—	hum toxꜫalin.
cuarenta y dos,	—	& sic de singulis.
cuarenta y tres.	—	oxetox ꜫalim,
cuarenta y quatro,	—	ꜫiah toxcalim.
cuarenta y cinco.	—	hoe toxcilim.
cuarenta y seys.	—	vuaꜫaꜫ roxꜫalim
cuarenta y siete.	—	vuꜫ toxꜫalim.
cuarenta y ocho,	—	vuahxaꜫ toxꜫalin
cuarenta y nueue.	—	velhuh toxꜫalim
cuarenta vezes,	—	ꜫavuinaꜫ ꜫal.
cuatro.	—	ꜫiahe,
cuatrocientos.	—	omucx.

Na cua

cuatrocientas vezes. —	omuxꜫal.
cuatro dias. —	ꜫiah ꜫi.
cuatro años: —	ꜫiah abꜫi.
cuatro meses, —	ꜫiahe ixauh, l, ꜫi[illegible]
cubrir, tapar. —	chain, hupum, maꜫzin,
cuchara, —	paꜫ, paaꜫ.
cuenta, —	ahlabil.
cuenca del ojo, —	tibah nivuitz.
cuerda de nieruo. —	taꜫil, ibocx,
cuerno, —	vꜫa,
cuero, —	tzum,
cuerpo. —	vuinꜫil.
cuerpo, tener. —	vuinꜫux.
cueruo. —	hoh,
cuesta arriba, —	havuil.
cuesta abaxo. —	ꜫubil.
cueua, —	piꜫ,
cuyo, cosa de quien, —	ale, alꜫe,
cuydado, —	achaꜫlabil,
culantrillo, —	ꜫoꜫe chip,
culebra, —	ꜫan.
culo, —	ixchop.
culpa, pecado, —	paꜫil, pahilil, l, pah,
culpar, —	itziman tih,
cumbre de monte. —	tivui vuitz,
cumplimiento, —	vuiꜫetzibil, tzaꜫ tizibil,
cumplir, —	vuiꜫetzãtzaꜫetzã
cuna de niño. —	tzalan.
cuña, —	zoꜫzil, ixvuichul
cuñado, de varon. —	baloꜫ.

cu-

cuñado de la muger, — itzam
el varon llama a la cuñada, — — ixnam.
la muger llama al varon — — itzam,
curar enfermo. — ꜫanam, vuanahzã
cura de enfermedad, — ꜫanibil,

ç Ante A

çabullir, — molꜫin.
çaherir, — mo ꜫtizam,
çapato. — xahap,
çapo. — ixcho,
çapo, escuerço. — vuo.
çilacayote. — ꜫoꜫ,

ç Ante. V

çumaque,
çumo de qualquier cosa. — taal.

D Aante A

DAnça, o bayle, — bixbil.
danças, — bixam,
dançador, o baylador — bixon.
dañar, — ꜫoltizam.
dañarse. — ꜫai,
dar en el blanco. — iaboꜫ.
dar, — aꜫon.
dar bueltas al rededor — zutin, vmtizan,
darse priessa. — choꜫchon,
danta, animal. — chiiz.
dañado, o podrido. — ꜫanaꜫ
dar palmadas. — tzahban,

dar en roſtro,	—	ꜫuchum,
dar moxicones,	—	tiꜫon,
dar grita moſando.	—	ixpabilim.
dar papirotes.	—	ixpizculin.
dar porarços a otro,	—	a ꜫuezan,

D Ante E

De,cuya es la coſa.	—	te.
de,prepoſicion.	—	vum, tum,&c.
de ay donde tu eſtas,	—	atzi ha ata ya.
de aculla,	—	chixi.
de aqui adalante.	—	miniꜫiatel, tibah xi,
debalde.	—	noꜫtibixi, noꜫ niꜫxi
debaxo,	—	texe, tahaꜫ.
de buena gana,	—	tũtiꜫiaꜫil nuꜫuh,
declarar,	—	ꜫanchalizan, ye ꜫum.
declaracion.	—	ieꜫbilte, ꜫancha-lixbil.
dedo.	—	tivui noꜫop,
de donde.	—	ha a,
de donde quiera,	—	ha chaꜫ ha,
defender.	—	onim,
de fuera,	—	pen tih,
degollar,	—	ꜫupum tu ꜫul.
defunto.	—	ah ꜫimiꜫ.
delante,	—	tivuitz,
delgado.	—	hichohoh.
delgadez,	—	hichohohal.
delgaçar,	—	hichoh hizan.
delicado.	—	alah miꜫua,

den-

dende. — tzuma.
deſde entonces, — atzahxi, tzumahi
dentro, aduerbio, — toh.
dentro de ſi, — tih, vuih, l. toh,
delicadez, o ternura de cuerpo, o de otra coſa, — alahil,
deprender, — ꜩanon.
derecha coſa, — tzintzon tih,
derramar coſa liquida — ꜩohon.
derramar baſura, — puꜩum.
derretir, — nivuizan.
derretirſe. — nivui.
derredor, — ꜩumetlil tih,
derribar, — ꜩubi xoon,
deſatar, — puhum.
desbaratar, — chuꜩim. chuꜩum,
— xitum,
deſtapar, — haꜩom,
deſcanſar. — ohlam,
deſcanſo, — holabil,
deſcaſar, — apum.
deſcubrir. — yeꜩum,
deſcōcertarſe miēbro — ꜩutzeh,
deſembaraçar caſa. aman, l, amon,
desfigurarſe, — iztolche izpelche
deshazer, — chuꜩum,
deshincharſe. — ꜩubi tamal,
deſygual. — hebli,
deſygualarſe, hebe.
deſierto, o ſoledad. — ꜩul.
deslenguado. — ꜩoltaꜩ mibam, titzi, l, taꜩ.

desli.

deslizarſe.	—	no ay.
debanar hilo.	—	ꜫolon.
desbanecerſe.	—	zututum.
desbanecimiento,	—	zututunil nivuiꜫ
deſmayarſe,	—	nuniah, ziꜫti,
deſmayo,	—	ziꜫtilem,
deſmenuçar.	—	pilpilan, chaꜫmulan.
deſnudarſe.	—	zilbam,zambam.
deſnudar a otro,	—	zilbam,&c.
deſnudez,	—	mebail,l,zilem.
deſnudo.	—	zilchi zanli,
deſpedirſe,	—	ꜫolan,ꜫavuim.
deſeſperar,	—	ꜫaꜫmin,l, paꜫah
deſpertar,	—	ꜫizhe.
deſpertar a otro.	—	ꜫazum.
deſpierto,	—	itz,
deſpolar,	—	mohbam.
deſpolado.	—	eꜫmohebenel.
deſpolada,	—	idem,
deſpues,	—	miniꜫianehel,
deſabrida coſa,	—	xulh,xulxuh,
deſſear,	—	achon hiꜫum.
deſſeo,	—	achibil,
deſollar,	—	tzolin,l.ꜫolon.
deſolladura,	—	ꜫolben , tzolben,
deſterrar,	—	lahon,
deſtierro,	—	lahbil,
desfigurada coſa, blanquiſca,	—	izpelpoh, iztoltoh,
deſteraado,	—	lahon vuinaꜫ,
deſtilar,	—	chulchum.
deſtruyr,	—	nahzar.

deſua

desuariar,	—	chuhti, chuh hupti.
desuario,	—	chuh, chuptemg
desuerguença,	—	ni mah hibil,
desuergonçadõ,	—	nimaltip,
desuergon çarse,	—	niman,
desuiar.	—	laɛbam.
desuiarse,	—	laɛe.
desuiadamente.	—	no ay,
desuirgar,	—	nahzam , yaum, ɛopohil.
desuirgamiento,	—	nahzabil, ɛopobil
de tarde en tarde.	—	humcha ɛalxi.
de todo punto,	—	hum ɛalxa, humi iɛnapon-tih.
de tras.	—	tih.
deuda,	—	ɛazbem, l, ɛaz,
deudor,	—	ɛazonel.
diuiesso, nacido.	—	ɛiaɛ, ɛu,
dexar,	—	ɛichzam, ɛolan.
dezir,	—	ɛuman, chi,
deydad,	—	dioszil, ɛivuilal-bil
desgranar mayz,	—	ixim.
desecho, cosa mala,	—	ixɛoz.
desecho desto,	—	ixɛozil.
de quando en quãdo	—	alopouxi, huni-chaɛalxa,
deliquio.	—	bahzibilɛuhil.
deuer,	—	ɛazbem,

D Ante I

Dia,	—	ɛih.

dia, y noche. — humtzi ꜫihhum tzi aꜫbil.

dia y medio. — chaꜫan, taꜫab, ꜫih.

dia de trabajo, — aꜫumibil ꜫih.

dia de fieſta. — ꜫiꜫilen ꜫih.

dia primero del mes — tenchel ꜫih ixhau

dia del baptiſmo, — tiꜫihil tahuuil a.

dia del nacimiento, — tiꜫihil titzhelen.

dia de la muerte, — tiꜫihil ꜫamiꜫ.

dia que haze ſol. — ꜫihal.

diente, — tivuitz e.

diez y ſeys. — vuaꜫ lahuh.

diez y ſiete, — vuꜫ lahuh.

diez y ocho, —

diez y nueue, — &c.

diez y nueue vezes, —

diferenciar, — chuꜫ hezam.

diferencia en eſte ſentido, — chuꜫ chaꜫ tilbil.

dificil coſa, — y ah.

dificultad. — iiahel.

digno. — aꜫon, l. ahon tih, ahlantih,

dignidad, — no ay.

dilatar, — alalan ꜫalhezan,

dilacion, o tardança. — alohil.

diligenciar. — oꜫzeben tilil,

diligencia. — muniltizibil.

dinero, — puaꜫ.

Dios nueſtro Señor. — ꜫahau Dios, ꜫaninimahvual.

dioſes de los Gētiles — ꜫſvuil,

diuina coſa. — ꜫivuil

diui

diuinidad,	—	ꜭivuilalbil.
dias ha,	—	ohe,ohchi,
diuidir.	—	apum,
disfamar.	—	elzan chixau,
dia tuyo,	—	tiꜭih a
difunto,	—	ahꜭimiꜭ,

Para dezir en eſta lengua, deſuenturado de mi, de ti, de aquel, de noſotros, de voſotros, de aquellos.

tzelahin vuit em, – ó deſuenturado de mi.
1. perſ. tzelah in vui tem. –
2 tzelah vuit a, – deſuenturado de ti.
3 tzelah vuit hu. – deſuenturado de aquel,
Plur. 1. tzelah o vuit o, – deſuẽturados de noſotros
3 tzelah e, vuit e. – deſuẽturados de voſotros
3 tzelah e vuit hu. – deſuẽturados de aquellos

deſpuntar, quitar las puntas,	—	pizꜭum,
deſojar.	—	xilum.
diuiſion de caminos.	—	ixꜭicx be.
deſclauar,	—	elipchon,
deſtorcer,	—	poꜭim,

D Ante O

Doblar las campanas	—	ꜭatzan ꜭuxbil,
doblar ropa.	—	paꜭom.
doblada coſa,	—	paꜭom.
dobladura,	—	paꜭbem.
dolerſe de alguno,	—	ꜭaꜭan nuꜭuh tik,
dolencia, enfermedad	—	yabil, chiõ, ꜭuxũ
donde,	—	ha a

donzella,	ꜫopoh.
do quiera que,	ha chaꜫ ha,
dormir,	vuatam,
dos.	ꜫabe,
dos dias,	ꜫaꜫih.
dos meses-	ꜫabe yxhau.
dos años,	ꜫabe abꜫi,
dotrina de oraciones	ꜫivuil paꜫap,
dotrinar,	ixnaꜫtzam
doze.	ꜫablahuh,
doze vezes,	ꜫablahuhꜫal,
dozientos.	ochuꜫ.
dozientas vezes:	ochuꜫ ꜫal
dolor, vtcumque.	chion.
dolor de costado.	ꜫan.
dolorido. aporreado.	chimbina,
dolor de cabeça,	chion vui,
dolor, enfermedad, qualquiera que padece el cuerpo,	chiõ, tzum, iꜫim,

D Ante V

Dulce cosa,	chi,
duda.	mitzum elaniꜫ,
dudar,	idem.
dueño, o señor,	ahau,
dulce.	chi.
dulzura, o dulçor,	chial.
dura cosa,	ꜫau, ꜫuh.
dureza,	ꜫavual, ꜫuil,
durar mucho tiempo	anꜫin.
duracion.	anꜫibil.

E — Ante — A

Ea.	—	ꜫu,

E — Ante — B

Ebano!	—	ꜫaꜫtze,

E — Ante — C

Echarſe en cama.	—	ꜫoie,ꜫutze.
echado en cama,	—	ꜫoxli,ꜫutzli.
echado, o tendido como muerto.	—	noꜫli, noꜫli,de noꜫe.
echar de fuera,	—	elzam.
echar de ſi vapor, o vaho,	—	xevuim,
echarſe el aue ſobre hueuos,	—	paꜫe,

E — Ante — D

Edad,	—	tihil.
edificar,	—	hain,
edificio.	—	ꜫoxton,
edificador,	—	ahniꜫ.

E — Ante — L

Elada.	—	ꜫaꜫcheu.
elar,	—	ꜫubicheu.
elote,	—	ahnivua.

E — Ante — M

Embarrar,	—	Lotizan,
embarrada coſa, que llaman baxareque.	—	biitz.
embargar,	—	ꜫahen.
embeuer,	—	vꜫam.
embiar,	—	zaman,chaꜫon,
embiada.	—	chaꜫon,
embidiar	—	ixꜫeꜫohvuitzim,

embidioso. — ꜫeꜫoh vnitzinel,
emblanquezer, — zaꜫizan.
emblanquezerse, — zaꜫix.
emboluer, — balꜫim, potzon,
emboltorio — balaꜫ
embriagarse, — chuhti,
embriaguez, — chuhtem,
embriagar a otro, — chuhtizam
embuelto, — balꜫim,
emparejar, — niꜫuzan.
emparejadura. — moꜫtizibem.
empeçar. — aꜫui, xetizam,
empeñar, — no ay.
empeyne, enferme-
dad. — zal.
emponçoñar, — matiꜫi tichi,
empollarse el hueuo. — vuinꜫux.
empreñar, — ꜫiaholan,
emprestar, — oꜫenzam.
emprestito. — chex.
en algun tiempo. — hatohlo,
en algun lugar, — atzi,at,
enamorarse, — opon tu ꜫnh tih,
encalbecer, — puꜫih tivui.
encalbar. — idem.
calbo sin cabellos, — ixtchtivui.
encaminar, — yeꜫum ve,
encarcelar, — oꜫi.l,hupum toh tahatze.
encarecer, — loꜫix.hloꜫ,
encender, — chaꜫon,
encendimiento. — chaꜫbil,
encenderse en colera. — maꜫti,chuhti tu ꜫuh.

en.

encendido en fuego. — chaꜭon, ꜭanti, ꜭaꜭui.
encensar. — ziꜭotizan.
enciençio, — pon,
encerrar, — hupum.
encima. — tibah,
encojerse, — ꜭolet
encontrar. — ꜭulum,
encorporar vna cosa con otra, — hunan,hunahim,
crespo de cabellos. — vuoto vuoh,
encrespadura. — vuoto vuil,
encubrir, — evuam,chaim.
endulçarse. — chiizã vuip.l.tip,
endulçar, — chiizam.
endurecer, — ꜭuizam,
endurecerse, — ꜭuix.
enemigo, — vmel, ahꜭoh vuahlap.
enfermar, — iapti.
enfermedad. — iabil.
enfermedad de cabeça, — chion vui.
enfermedad de ojos. — tzahe vuitz.
enfermedad de camaras, — iꜭil ꜭuh
enfermedad de camaras de sangre. — chiꜭoh.
enfermedad ceatica. — ꜭiaꜭbaꜭ.
enfeamedad, dolor de costado, — ꜭan.
enfermedad, tullimiento. — ꜭolethe,

enfermedad, calambre. —	ixɛiaɛxulumcheh
enfermedad de calenturas, —	ɛiaɛ,
enfermedad de calenturas, y frios. —	ɛiaɛ cheu.
enfermedad, tercianas. —	chixcheu.
enfermedad, mal de oydo, —	ixɛotopxi ɛim.
enfermedad, romadizo. —	ixɛucham,
enfermedad, tos. —	ohon,
enfermedadpurgaciō —	taɛap.
enflaquezerse, —	baɛix.
enfriarse, —	cheux.
enfriar, —	cheuzam.
engañar, —	zubum.
engaño, —	zububil.
engañador, —	zubunel,
engordar. —	nimax,
gordura de cuerpo, —	taɛatzah.
engrandecer. —	niman, ni mizan
engrandecimiento. —	nimbil, nimzibil.
engendrar, —	ɛiaholam.
enlaçar. —	xoɛam.
enlodar, —	xoɛolizan,
enloquezer, —	chuhti.
en ninguna manera. —	mi humɛal,
en ningun tiempo. —	mi h at tohlo,
encarnar, tomar carne —	chihilam,
encarnacion. —	chihilalbil
enronquezerse, —	maɛet nuɛul.

en

enſanchar,	nſnzan.
enſeñar,	ixnaꜫzam.
enſeñança.	ixnaꜫtizibil.
enſordecer,	chiꜫinix.
enſordecer a otro.	chiꜫinizan
ſordera.	chiꜫinixem.
————————	chiꜫinil.
enſoberuecerſe,	aiman.
enſuziarſe.	tzilax.
entender,	ibin,
entendimiento,	naobil,
entera, coſa,	tzaꜫetna, hum ah
enterrar.	muꜫum.
entierro,	musbil.
enternecerſe,	ꜫaꜫan nuꜫuhtih.
entibiar,	ꜫulbizan.
entonces,	ahi.
entrañas.	hoiomal.
entrambos a dos.	ꜫiꜫabil.
entrar,	oꜫi.
entre,	toxol.
entregar,	xivuoꜫon ꜫapon;
entriſtezerſe,	tzaꜫchtzin, ꜫulū il.
triſteza.	tzaꜫchtzibil biz.
en vano,	no ꜫniꜫxi.
enuejezerſe.	mainaix.
enjabonar,	chupchin.
enxambre de auejas.	hum ꜫolohtivuin ꜫil ꜫap.
enjugar,	zaom. tzaꜫihzam
entenado del varon,	tiꜫialbil, pavui.
entenado dela muger	vualbil.

enjaguar botijas.	yumɛim,
enjaguarse la boca,	zuɛnum,
encomẽdar cosa que se ha de traer,	abtzim;
encomienda qne se ha de dar	ohxenan,

E Ante R

Era,	tzeɛum.
erbolario.	ahɛaem.
eredad.	avbil choxe,
eredar por testamẽto	etzam.
erencia,	etzabil.
eredero.	etzal,l,etzanel,
ermano mayor.	itziɛ,
ermano menor,	itzin,
ermana mayor,	itziɛ,
ermana menor	itzin.
ermano de la muger,	ixiben.
ermana del varon,	vuanap.
errar, no acerrar,	tzepet.
errar mulas-	xahban.
erradura de hierro,	xahap ɛuxbil,
escabullirse	halalan,eli, halmuntip,
escalera.	iocx,
escama de pescado.	tozoltib.
escaparse.	halmuntip,
escarabajo.	ixmoli.
escardar lana,	xion,xeion.
escarda, o carda.	xebil.
escarnecer,	iazon.
escarnio.	iazibil,

esco-

escoba, — tzizbil.
escobilla yerua. — tzahelue,
escoger maçorcas de mayz. — zaεuim.

E Ante S

escoger las quemadas. — ixvuitzelim.
escoger lo mejor, — ziεōlaon lambem
escoger cacao, o otra cosa, — idem,
escogido. — ziεon,
esconderse. — evuam.
escondedixo, — evbil.
escondida cosa, — evuam,
escondidas. — evuah,
escupir, — tzubam.
escopitina, — tzup.
escoria, — ixεozil,
escorpion. — zuzon, ziε.
escriuano, — ahtzip,
escritura, — tzibil,
escriuir, — tzibam,
escuchar. — zichinan.
escuela. — ixnaε tizibil ha,
escuridad. — εoεolohil.
escurecerse, — ixmucheche, εaεloche, yupch.
escurecerse la tarde — εaεax,
escura cosa, — εaεloloh,
escusarse, — elzantip.
esforçar, — aεonεun,
esfuerço, — ipomal,
eslabon de pedernal. — tuchuεaε.

eſpacio de tiempo.	—	alobil,
eſpeſar, hazer eſpeſo,	—	tzotzizan.
eſpeſa coſa,	—	tzotz.
eſcarmentar,	—	tzei tivuitz,
eſquina,	—	chuuꜫ.
eſprimir,	—	bion, yotzon.
eſpiar,	—	nenon, ixꜫuꜫim,
eſpiga.	—	tunum.
eſpino, arbol.	—	chixtze.
eſpinilla,	—	tzeleꜫ.
eſpirar,	—	bake tatzum.
eſpiritu.	—	altzil.
eſpiritual coſa,	—	ꜫivuil,
eſpoſo.	—	iexmilah.
eſpoſa.	—	xuhilah.
eſpolear con eſpuela.	—	xuium.
eſpuma,	—	pulut.
eſtancar,	—	nume.
eſtar,	—	at,
eſtender,	—	liꜫum, noꜫpin.
eſtatua de bulto.	—	chix vuatz ah.
eſteril coſa.	—	tzaꜫih.
eſtiercol.	—	tacha, l, toꜫolal.
eſtimar,	—	niman xtalim.
eſtomago.	—	titzi nuꜫuh.
eſtornudar.	—	chixuapti.
eſtornudo.	—	chix naptelem.
eſtorbar,	—	maꜫon chuꜫum
eſtrella,	—	cheu,
eſpiar agachandoſe,	—	bitzihilan, bitzihlan.
eſtéder pies, y manos nadando. —	—	ixnoꜫpin, ixnoꜫ pilan.

eſtar

eſtar deſnudo,	—	zãnche, zinnehc,
eſtar deſnudo desho- neſtamente.	—	zopomhc.

F — Ante A

Fabricar,	—	hain
facil coſa,	—	miiah.
falſa coſa,	—	halon.
faltar,	—	mi tzaɛla de tzaɛet.
famoſo.	—	chaon.
faxa.	—	ɛalbil, paxbil.

F — Ante E

Fea coſa.	—	talaben tzilon.
Fee, o creencia.	—	oɛzalabilil.
fieſta,	—	ɛiɛilen, ɛih, vel, nimɛih,
fealdad.	—	talabenal.
fieltro de camino.	—	paat.

F — Ante L

Flaca coſa.	—	baɛ
flaqueza,	—	baɛil.
flete que ſe paga.	—	tivui tuɛuh.
flor.	—	ixmaɛal.
flor de milpa,	—	tzuchuh.
floxo, aragan.	—	ɛiah.
floxedad.	—	ɛiahil.
floxear ẽ eſte ſentido	—	ɛiahim.
floxo de animo.	—	chimchim tuɛuh
fluxo de ſangre.	—	chiɛem,

floxear, o emperezçar,	—	ꜫixhum.
floxedad,	—	ꜫixhul.

F Ante O.

Forastero,	—	iꜫilve, veton.
forçar,	—	hovuom.
fortaleza de hombre, o dureza de palo, o piedra,	—	tipil, tuꜫ ual, taꜫa vual,
fortaleza, o acrimonia de vino, vinagre, piciete, &c,	—	toꜫop. vel ꜫixꜫohal.

F Ante R

Fregar,	—	huꜫum.
frente, parte de la cabeça	—	palah.
fruta,	—	lobah,
frutificar.	—	vuitzam
fruta verde.	—	alah, cha ax.

F Ante V

Fuelles para soplar,	—	xupibil,
fuente, ojo de agua,	—	xoocx.
fuera,	—	pen.
fuerça,	—	ipomal.
fuerte cosa,	—	ꜫuh, ꜫau
fundar, poner fundamento,	—	ibahani.

G Ante A

GAfo,	—	ꜫolethetoꜫop,
gallina,	—	eꜫ,
gallinero.	—	taha eꜫ
gallo, marido de gallinas.	—	taman eꜫ.

go-

ganancia.	—	ꜫanap.
ganar.	—	ꜫamban.
garça,aue,	—	hocoiz,zaꜫtzi-chimꜫan,
garganta,	—	ꜫul
garguero.	—	chum,
gaſtar,	—	nahzan.
gato,	—	mez.
gauilan,	—	ꜫanbe, ixhuchup ꜫop.
garrapata,	—	zip.
gallina pintada,	—	xep tih,

G Ante E

Gemir,	—	aꜫbi.
gemido.	—	alhil,
generacion,	—	ihah
gente.	—	ixhal.
geſtos,	—	ixꜫobil.

G Ante O

Golondrina,	—	ixꜫail,
goloſo,	—	tzeꜫ
golpear,	—	pehon,
goma de arbol,	—	vuiix.
gomitar.	—	xaap,
gobito,	—	xaau.
gotear la caſa,	—	tzuhin,
gotera de caſa,	—	tzuh,
gouierno,	—	
gouernador como Rey.	—	tohlanꜫix,
gouernar,como cabaça.	—	ahvuate, ahvuatalin.

go-

gotear dealguna peña,	—	chulnehe, chulchum,

G — Ante R

Grande.	—	nim.
grandeza,	—	nimal.
granizo.	—	zaꜫbaꜫon.
grano de trigo, o mayz.	—	tabaꜫ ixim.
grano del cuerpo	—	chaꜫ.
gratificar.	—	paꜫeltizan, chixeltizan.
grillo que canta,	—	chil.
gtitar,	—	zichim, vuaiaiam
grito,	—	zicx.
gritar con enoxo.	—	vuaiaiam.
gruessa cosa,	—	pim.
gruñir,	—	hululum.
grillo que canta de noche,	—	ixchil.

G — Ante V

Guardar,	—	ꜫiꜫilem, ꜫuum.
guardar animales.	—	ꜫiꜫilem.
guarda desto.	—	ꜫiꜫilon, ꜫiꜫilel.
guerra.	—	labal.
guerrear;	—	laban
guerrear con engaño.	—	ahlabin.
guia de caminos.	—	nehenel,
guiar,	—	nehen.
guisar comida.	—	chicom.
gusano de madera.	—	poꜫ,
gusano.	—	chiꜫup.
gustar.	—	niꜫben.

H An-

HAblar ſecreto.	—	hazꜫum,
hablar.	—	paꜫbam,
habla,	—	paꜫbabil.
hablador,	—	paꜫba nel.
halagar,	—	ixmoxon,mezon
hambre,	—	vuaih.
hambrear.	—	ꜫimi tum vuaih, vuaihti.
hallar,	—	ꜫulbam.
hallazgo.	—	ziꜫubem,ziꜫbem
harina de trigo,	—	ꜫiah Caſtillam.
harina de mayz pinol	—	ꜫiah
hazer,o moler pinol-	—	ꜫiahin,
hartar.	—	nohe nuꜫuh.
hartazga,	—	ziphem,nohlem,
haſta,aduerbio,	—	tzuma,
haſta aqui.	—	tzumatza,
haſta quando,	—	hatoh,
hazer,	—	bancham,
hazer del ojo,	—	xieꜫbem, ixmutzbem.
hazer ſeñas con la mano. —	—	xieꜫbem.
hazer mal,	—	zaꜫam.
hazienda,	—	ꜫinomal, etzah, ꜫuenah.
hazer Sol,	—	ꜫihalin,
hazer ñeblina,	—	ꜫaꜫmuhin.
hazer burla ſonriendoſe — —	—	ixꜫiaꜫtzeem.
hazer del ojo,	—	ixhevuitzim,
hamaca.	—	vtz,

Hechizar, — ꞓaan.
hechizo — ꞓabem,
hechizero. — ahꞓa.
hechura de obra, — bantizibil, bahlꞓ,
heder, — tzuix.
hedor, — tzual,
hedionda cosa, — tzuh.
hembrar, — xuuh,
henchir, — nohzan.
henchimiento. — no·lem,
hender, — paom,
hendedura. — paxlem.
henderse por si mes mo. — chivui,
hendido. — chivua.
hermano mayor, — itziꞓ.
hermano menor, — itzin,
hermano de la muger — ixibem,
hermana de la muger — itzin,
hermano de parte de varon. — itziꞓ, l, itzin.
hermoso. — xovuam, xavuam
hermosear. — xovuinantizan.
herir. — ꞓiaꞓon, ixhezan.
herirse. — ixhi.
herida, — ixhelem,
herradura de bestia. — xahap.
herrar bestias. — xahban.
herrar. — tzeper,
herrero. — chinol ꞓuxbil.
hermano de parte de padre. —

la hermaña dize al varon.	—	nixibembil.
el hermano a la hermana.	—	vuanabibil,
herber,	—	lo{lon.
herbor,	—	lo{lonil,

H Ante I

Hiel,	—	{a,
hierro, metal, l	—	{uxbil.
hijo,	—	{iahol.
hija,	—	meal.
hijo de animal.	—	tal chu {up.
hilar,	—	cho{on,
hilo de algodon.	—	{im.
hilada cosa.	—	cho{on.
hilada de piedras,	—	chol abah.
hilo, hazer el licor,	—	{ininin.
hincar,	—	chi{ban.
hinchar,	—	maltizan
hincharse,	—	male,
hinchazon.	—	mal-
hipo,	—	ixcho{op,
hincar las rodillas.	—	mehe,
hipo, tener,	—	xo{opti.

H Ante O

Hoyo.	—	Hul,
hoyos, hazer.	—	hulizan,
hoyosa cosa,	—	hulcha{.
hoja de papel,	—	taxa{huh
hoja de arbol,	—	xa{.
holgar,	—	tzalah.

hollin,	—	abaꜫ.
honda coſa	—	nimtexe.
hongo.	—	ꜫabilaꜫ, ꜫantzu, zaꜫitzah.
horadar.	—	oxꜫin.
hormiga,	—	ziniꜫ.
hormiguero,	—	tahaziniꜫ,
hormiguear el cuerpo,	—	xuuium toh ti vnim ꜫil.
hoſpedar	—	vlam, ꜫamonixꜫã ꜫon izꜫabim,
hoſpedero,	—	izꜫap,

H Ante V

Huelgo, aliento	—	xeu.
huerfano.	—	meua,
hueſſo,	—	baꜫ.
hueuo.	—	hoz,
hueuo, poner la gallina.	—	hoion.
huyr	—	ohꜫe
huyda.	—	ohꜫemna,
huydor, cimarron,	—	ohꜫem,
humo.	—	zip.
humear,	—	zibem.
hundir,	—	loꜫtzah.
hurtar,	—	elꜫan,
hurto,	—	eleꜫal.
hurtador, ladron	—	eleꜫ.
huſo para hilar.	—	chup.
hueſped	—	vla izꜫap,
humillarſe.	—	chinizantip
humedad.	—	aꜫal.

hu-

humedecer, — ꜫumbizam.
humedecerſe, — ꜫumbi,
humanidad. — vuimꜫulal.
humanarſe el Hijo de Dios. — vuinaꜫtizan,
humimildad, — chinizahibil.
humida coſa. — aꜫoh,

I Ante A

Iazmin, — za hum ahpu,

I Ante D

Idolo, — ꜫivuil, vuitzilep.
idolatrar, — ꜫivuilan.
idolatria, — ꜫivuilalbil.
idropeſia, — mal.
idropico, — ꜫolethe, malna.
Igleſia. — taha Dios.
igual coſa, — niꜫ.
igualar vna coſa con otra. — niꜫuzan, vmetzã

I Ante M

Imagen de ſanto, — chix vuatzah, itzbilal.
imagen, o retrato de ſu padre. — itzbilal.
imaginar, — bizum,
imaginacion, — biz
impedir, — chuꜫum
imperio. — ahvualil.

I Ante N

induzir por razones. — oꜫzantu ꜫuh.

ingle.	—	taxaxohal nuꜩuh
injuriar,	—	ꜫixbintizan,
injuria,	—	ꜫixbintizibil.
inocente	—	ialnaxi tuꜫuh,
inuentar,	—	halon,
inuencion.	—	xetizibil,
inuentor,	—	xetizanel.
inuernar,	—	habalin.
inuierno,	—	habalil,

I — Ante R

Ir.	—	xi
ir por agua.	—	xi ꜫail,
ir a la prouincia,	—	xi malahinel.

I — Ante V

Iugar juego.	—	tulin.
juego,	—	tulbil.
juez ordinario,	—	ahmunil.
jugador,	—	tulinel,ahtul,
juntar,	—	mohben,
jurar,	—	ꜫulum cruz.
justa cosa, cabal,	—	tzaꜫetna,
juzgar,	—	tahꜫun, xaꜫlun.
juntar, o recojer.	—	chemon,
junta	—	chembil,
jazmil silueftre.	—	zahumahpu.

I — Ante Z

Izquierdamente.	—	naich.
a mano izquierda, aduerbio.	—	naich,

Y Ante A.

Ya,	—	ma,
yazer.	—	ꜫubi.

Y Ante V

Yunta de bueyes.	—	moh.
yuca de comer,	—	tizm.

L Ante A

LAbrar, coser,	—	tzizon, pichon.
labrar guypiles,	—	pichon,
labor de mayz.	—	ꜫohbil choxc,
labrar tierra,	.	ꜫohon,
labrador,	.	ꜫohol.
ladera de cuesta,	—	tivuitz vuitz.
ladrar perros,	—	vuohtzam,
ladrillo,	—	castilam loꜫ
ladron,	—	cleꜫ.
ladronicio.	—	cleꜫal,
lagarto animal,	—	ain,
lagartija.	—	ixmacx.
langosta.	—	chanon.
lagrima,	—	taal ni vuitz,
lagañosa,	—	ixlootz.
lama,	—	ꜫuux,
lamer.	—	leꜫum,
lana,	—	zamal.
labar ropa,	—	chahon,
labada ropa,	—	chahetna,
labadura,	—	chahbil,
labador,	—	chahol.
lazo.	—	ꜫiahah aꜫuil.
lazadura,	—	xoꜫbil.
lazar,	—	xuꜫum,
lazeria.	—	ixꜫail.
lazerado	—	ixꜫa.

L Ante E

Leche. — ꜭaal imah.
leche dar- — chuitizan.
lechon, — tal ixbocx.
lechuza, — xiicx, xichim.
leer. — ahlan,
legumbre, — ꜭaem.
legua, — vhlap,
ley, — ꜭavuil.
lengua, — aꜭ,
lenguaje. — paꜭbabil, paꜭap.
leña de quemar, — zi
leñador que carga leña. — zivuil,
leon animal. — balum,
leoncillo. — talbalum.
letor, — hahlal.
letrina, priuada. — chabil ha.
leuantar, — tanon.havuizan,
leuantarse de dormir, — ꜭixhe.
leuantar testimonio — halon paꜭap,
lexos. — nahchaꜭ. nabe,
labio de la boca, — tochou nitzi.
labar nextamal. — laꜭom,

L Ante I

Libertar, — elzan toh vuinꜭa bahil.
libertad. — elzabil, ꜭolbil.
libro, — vh,
ligero. — zazohtaꜭan.
limpia cosa. — zaꜭtih, hozoꜭ.
limpiar, — zuum.

lina.

linage.	—	alhil, ꜫolhil.
liuiandad, cosa que no pesa.	—	zazoh.
laçar, echando laçada redonda a la garganta.	—	ꜫotban.
laguna.	—	nahap.

L Ante O

Loar, alabar,	—	niman, heꜫban, banin.
lobo, o loba, coyote.	—	xoh.
loco.	—	chuuh.
locura,	—	chuhil.
lodo.	—	xoꜫol.
lodo, hazerse algo,	—	xoꜫolix.
lombriz.	—	ixchuꜫ.
lomo de animal.	—	tichiix.
loza,	—	leꜫch abah, lax.
llorar,	—	oꜫi.
llorar a otro.	—	oꜫhen.
llanto,	—	oꜫel, oꜫhibil.

L Ante V

Luchar,	—	ipam.
lucha.	—	ipibil,
ludir vna cosa con otra.	—	tavua tip, teche tip.
luego.	—	chonꜫu.
luego, al punto.	—	hum ipxa, hum ipꜫu.
lugar, o pueblo.	—	amaꜫ, tanam.
lugar,	—	no ay,
lumbre.	—	ꜫanal.
lumbrosa cosa.	—	tilton.

luna,	—	ixhau. ꜭeia.
lunar, señal del cuerpo,	—	ixpit.
luto.	—	ꜭeꜭ ixbalom.
luxuria,	—	taꜭaꜭal chihil.
luxuria, o fornicar,	—	ꜭixtoꜭim, zaꜭchã ixpilum.
luz,	—	ꜭanal,
luzero, estrella de la mañana.	—	zaꜭizon,

Ll Ante A

Llaga reciente,	—	chixchaꜭ, eꜭchaꜭ
llaga vieja,	—	chaꜭ,
llagar, hiriendo.	—	ixhezan.
llama de fuego.	—	tabaꜭaꜭ.
llamar,	—	choꜭon.
llamamiento assi,	—	choꜭbil.
llamar, tocando con la mano.	—	ꜭaꜭzan. ꜭaꜭtizan.
llamamiento assi.	—	ꜭaꜭtizibil.
llamar a vozes.	—	zichim.
llano, o llanura de campo.	—	chaꜭahlah.
llanto.	—	oꜭel, oꜭhibil.
llaue,	—	talha
llenar,	—	iꜭim.
llenadura,	—	iꜭbil.

Ll Ante O

Llorar.	—	oꜭi.
llorar, a otro.	—	oꜭhen.
llanto,	—	vt supra,
lloron,	—	xoꜭem.

Ll An

Ll Ante V.

Lluuia, capayavui. — ꜫaꜫhap.
lluuiznar. — ixmuzin.

M Ante A.

MAſa de mayz, — ꜫotah,
maziça coſa, — humah.
madero, o madera, — tze.
madeja de hilo. — ꜫuchuh,
madraſtra, — chubil.
madre, — chu,
madre do ſe concibe, — tuchu, tuꜫuh.
madroño, — chulup,
madura coſa, — tzaꜫahna,
madurar, — ꜫanax tzaꜫah,
maeſtro, — ixnaꜫtzon.
mayor, coſa mas grande. — iꜫna,
mayor vn poco. — iꜫna inchim.
majar, — chinon,
mala coſa, — ꜫol.
maldecir, — ꜫapon tohtoꜫop diablo.
malicia, — ꜫolal.
malicioſo. — iztzimanel.
mamar, — chuum.
manada. — ꜫoloh.
maldezir, — coltizan,
manada de pollos. — humpuꜫ,
manar agua, — ixhaloꜫ a.
manantial de agua, — idem,
manccbo. — ꜫuxon,
mãceba, moſa q̃ crece — ꜫopoh,

manchar,	—	ꜫoltizan.
mancha,	—	ꜫoltizibil, tzil.
mandar,	—	ꜫavuim
manjar,	—	chibeh.
mañana,	—	nahchih.
mano.	—	ꜫop.
mano derecha.	—	manꜫobah,
mano yzquierda,	—	nayeh.
manoxo.	—	toloh.
manſa coſa.	—	bam, zoh.
manta.	—	ixbalo y chovuah
manta entera,	—	hunpaꜫ chovuah
manta ayate.	—	ixpaꜫah.
manta de color,	—	zalum,
manta de dormir,	—	ixꜫiaꜫtziz, vuatubil ixbalon,
mar,	—	palu.
marauilla,	—	ꜫaibil.
marauillarſe,	—	zeꜫpoh.
marchito.	—	tzutina.
marchitarſe.	—	tzuzi.
marido de muger caſada.	—	iꜫxmilah.
maripoſa.	—	ixlinlocx.
martillar,	—	chinon,
mas	—	chintel.
maſcar,	—	chaom.
mata.	—	vui.
matar.	—	bion, ꜫimizan.
matador,	—	biol bionel.
martirio,	—	ꜫahaptil, ꜫahaptizibil.
martirizar,	—	ꜫahaptizam.

ma

martir,	—	ꜫahaptina bion.
materia de llaga.	—	poh.
matizar,	—	xeptizan.
matrimonio.	—	mohebil.
mazorca de mayz.	—	hal.
mazorca de cacao.	—	tih ꜫiꜫuu.
mascara,	—	ꜫoh.
madurar la persona en la edad, o otra cosa de fruta,	—	tihim.
madurez.	—	tihil, tihilal,
madurarse la fruta,	—	tzaꜫah.

M Ante. E

Mear,	—	tzalin,
meados.	—	tzalah,
meaja de hueuo.	—	ta hoz,
mecer, cuna.	—	yu vuim.
media libra,	—	chaꜫan mal.
mediar por mitad,	—	chaꜫmum.
mediano,	—	chimchim.
medianero.	—	ahpaꜫap,
medico,	—	ahꜫaem,
medicina.	—	ꜫambil.
medicinar.	—	ꜫanan, vuanahzã,
medida de fanega.	—	malbil.
medida de cordel,	—	eex, echibil,
medida por caxa, o cordel.	—	malon.
medir con cuerda,	—	echam.
media cosa.	—	chaꜫan.
mejor,	—	iꜫaa,
mejorar de enfermedad.	—	vuichum, banxichim.

melancolia,	—	biz tzaꜫehtzibil.
melancolizarſe.	—	tzaꜫehtzi in.
memoria,	—	naobil,
meneſteroſa coſa.	—	tzahon, ahon.
meneſter, auer,	—	ahon,
menguar,	—	chinax bahe,
menguante de luna,	—	tichinax.
menor,	—	chimchim.
menoſpreciar,	—	chim ilon.
menoſpreciarſe,	—	chinizan tip.
menſajero,	—	zanhel.
menſaje,	—	zan helal.
mentir,	—	halon,
mentira,	—	halohpaꜫap.
mentiroſo.	—	halolpaꜫap.
mercar,	—	loꜫon,
mercader,	—	ahꜫai,
mercaderia,	—	ꜫaihel.
mercada coſa.	—	loꜫoh.
merecer,	—	ahon tih,
meſa do ſe come.	—	vuatizibil,
meſmo,	—	vuih tih, &c,
meſar las barbas,	—	xuhum, xuhxulū
meſturar,	—	nixꜫiam.
mes.	—	ixhau.
mes de la muger,	—	tzum, chahon, ilō ixhau.
meter,	—	oꜫi.
mezquino.	—	ixꜫa.

M Ante I

Mi coſa, coſa mia,	—	vve,
miedo,	—	xobal,

mie-

miedo tener;	—	xob,
miel de auejas.	—	ꜫap.
miel azeda,	—	cham ꜫap.
milagro.	—	ilbil, ꜫailil,
milagroſo.	—	ꜫailililxi.
mio, coſa mia.	—	vue.
mirar.	—	ꜫaim, ilon,
mirada, la viſta,	—	ꜫaibil.
milpa de mayz.	—	ꜫohon,
milpa, guardar,	—	tzahen.
miembro miſtico de la Yglesia.	—	tichihilal ꜫuchu ſanta Ygleſia,
minar la tierra,	—	tzinhum chohx.

M Ante O

Mocos de narizes.	—	tacha nacham
mocedad, o niñeria,	—	ꜫualil,
moço.	—	ꜫuxon.
moça,	—	ꜫopoh,
mofar,	—	yazon.
mohoſo.	—	ꜫanaꜫ ꜫumbil
moheceiſe,	—	ꜫumbix,
mojarſe,	—	aꜫi.
mohecer,	—	ꜫazam.
mojarra peſcado;	—	taꜫah ain,
mojar.	—	aꜫizan,
mojar, echar en remojo..	—	muum, nubam, mubam,
moler mayz.	—	cheem,
moler mayz toſtado,	—	ꜫiahim,
mollera de niño.	—	a.
mono, hoc eſt mico,	—	ixmai,
monte,	—	ꜫul.
montaña.		moiam.

mon

montear.	—	ioon.
montonar.	—	bubam.
morar en vn lugar,	—	nahan,
morada,	—	nahbil,
morador,	—	ahtanan,l,nahlenel-
morciegalo,	—	zocz.
morder,	—	chion,chaon.
mordedura,	—	chiben.chaben.
morir,	—	ꜫimi,iꜫihe.
mosca,	—	ahem.
mosquito.	—	vz.
mosquito zancudo,	—	xenen,
mostrar,	—	yeꜫum.
mouer la muger,	—	iꜫizam,
molleja de gallina,	—	ixpiliꜫiz.
moler chocolale,o especias.	—	hoꜫon,

M Ante V

Muchas vezes.	—	ilaꜫal.ilamah.
muchos.	—	ila,iꜫoh,
mucho aduerbio.	—	habli,bampon.
muchissimo.	—	hablexi, iꜫohelxi
mudar el pelo,	—	ꜫoon.
mudo.	—	men.
mudecer.	—	memix
muela,	—	ꜫa,
muerte,	—	ꜫamiꜫ,ꜫiameꜫ.
muerto.	—	ꜫimna.
muger,	—	xuuh.
muger casada,	—	xuhilah nahanel,
muger soltera,	—	ꜫopoh.

mun-

mundo.	—	tivuitz choxe, zaſiamaſ.
muñeca de jugar,	—	alaz.
muñeca de braço.	—	talazil noſop.
murmurar,	—	paſbantih, yolin.
murmuracion.	—	iolbil.
muslo,	—	ichiix.

N Ante A.

NAcer,	—	itzhe.
nacido hombre	—	itzhina.
nacer la planta,	—	itzhi.
nacer otra vez,	—	taſaſclan titzhi.
nacido, apoſtema,	—	ſiaſſum,
nacimiento,	—	itzhelen.
nacion de gentes.	—	humſoloh vuinag
nada, aduerbio,	—	mihum.
nadar,	—	ixnuxin,
nadar con pies y manos.	—	ixnoſpilan.
nadador.	—	ixnuxinel,
nadadero.	—	ixnuxibil.
nadie,	—	mi abilo.
nalga,	—	tacham nuſux.
nao,	—	pacx.
nariz.	—	cham,
naturaleza,	—	etlebil, teten.
naturalizarſe,	—	naſer,
natura de macho, o hembra.	—	vnum.
nauaja.	—	hobil,
neblina,	—	muh,
nublado,	—	ſaſmuh.

S ñu.

nublado, hazer,	—	ꜫaꜫomuhin.
necessaria cosa.	—	ahon.
negar,	—	evuam, mivuoꜫ tzaꜫim,
negra cosa.	—	ꜫaꜫtih.
negro de Guinea,	—	vuinꜫabal xolop,
negro hazer,	—	ꜫaꜫhezam.
negror,	—	ꜫaꜫal,
nerbio,	—	ibocx.
negror, negregura.	—	ꜫeꜫal.

N Ante I

Ni vno.	—	mi hum,
ni vno, ni otro.	—	mi hun a ꜫie,
nido.	—	zoꜫ, taha chioh.
nidar las aues,	—	zoꜫim,
nieto del varon,	—	iꜫxman.
nieto de la muger.	—	bechel.
niña del ojo,	—	titzichin al ni vuitz.
niñeria.	—	ꜫualil,
aniñarse,	—	ꜫualtizan.
niña, ò niño.	—	ꜫual.
niñez, poca edad.	—	yaꜫiil, ꜫualil chinal.
nigua.	—	ixhucx,

N Ante O

No, aduerbio;	—	michim, lolon.
noche.	—	aꜫbil.
nochecer,	—	yupeh
nombre,	—	bi.
nombre poner.	—	biam.
no poder,	—	mibam, vum, l, tũ

no

no querer.	—	mi vuaha tea, l.ou,
nouenta.	—	lahuhtoꜫalin.
nouenta vezes.	—	lahuh toꜫalinꜫal.
nouezientos.	—	lahuh tuꜫi oꜫal.
nobia.	—	ixꜫebah.
nobio.	—	ixꜫilon,
no, antepuesto al verbo.	—	noꜫ, ixnoꜫ bah.
naguas,	—	amah, ameh,
naguas ponerse	—	amin,
naguas añudarse.	—	zuꜫum,
nextamal.	—	buhx.
dextamal cozer,	—	buchim.
nacatamal.	—	oꜫop vuabah,
navual.	—	ꜫolel,

N Ante V.

Nueua cosa,	—	eꜫ, aꜫah.
nueue,	—	belhuh,
nueue vezes.	—	belhuhꜫal.
nuera,	—	ilip,
nuera dar,	—	iliban.
nunca	—	mihumꜫal, mi
	—	hatohlo
nutria, animal de agua.	—	aveꜫ.
nube,	—	muh.
nube de ojo,	—	zaꜫ toh tivuitz,
ñudo.	—	xim,
ñudar, dar ñudos.	—	ximon
ñudo de madera,	—	xubem.

O Ante A

Osi? interjecciō — avuit.
obedecer, — oꜯzalan.
obediencia, — oꜯzalabil.
obra de trabajo. — aꜯum, aꜯunil.
obrar, taabajar. — aꜯunan,

O Ante C

Ocio. — ꜯiahil,
ocioso, — ꜯubizal ꜯih
ochenta, — hummucx.
ochenta vezes. — hummucx ꜯal,
ocho. — vuahxaꜯ.
ocho vezes, — vuahxaꜯ ꜯal,
ocupar. — at vuacum.
ocupado, — mi amhla,
ocupacion, — munil, aꜯum.

O Ante D

Odiar, — iꜯon. iꜯavuim.
Odio, — iꜯavbil, itbem,

O Ante F

Ofender, — ꜯixbizan,
ofensa, pecado. — pahilil.
oficio. — munil.
oficial, — ahmunil.
ofrenda, — oich.
ofrecer, — oiin, ꜯapon.

O Ante I

Oy. — halo,
oyr, — ibim.
oydo, — xiꜯim,
ojo. — vuitz tabaꜯni vuitz.
ola, o onda de agua, — tixpaꜯbila,

olor

oler, — ziꜫon.
olla, — vꜫil.
olor, — ꜫoꜫohal, xe vuil
olorosa cosa, — ꜫoꜫoh,
oluidar. — ixꜫahnavuam
oluido, — ixꜫahnavbil.
olor malo, hedor — tzual.

O Ante M

Ombligo. — mux.
ombre, o muger — vuinaꜫ,
ombre, varon, — xinoꜫ, icham.
onra, — nimal,
onrar, — niman.
onze. — hum lahuh.
onze vezes, — hum lahuhꜫal
ombro, — xem hap,
o nunca, — eꜫiem.

O Ante R

Orar, — ꜫivuilam.
oracion. — ꜫivuilpaꜫap,
oreja. — xihim,
orilla de qualquier cosa — tzi,
orina. — tzal.
orinar, — tzalin,
orinal, — tzalbil.
oro, metal. — ꜫampuaꜫ.

O Ante S

Ossado, — ixnimꜫuh.
osso, animal, — tzutzꜫap.
o si, — avuit.
ospedar, — vlam izꜫabim,
ospedaje. — izꜫabibil,

otro,	—	humtel.
otra vez,	—	hum ꜫaltel.
oueja.	—	ixnoꜫal.
ouillo de hilo.	—	ixꜫolox.
oxala.	—	avuit,

P — Ante de la A

PAacer el ganado.	—	vuam:
paciencia.	—	ipibil, ipbem,
pacificar.	—	cheuzan.
padecer,	—	ꜫahapti,
padecimiento, o passion.	—	ꜫahaptil, ꜫahaptizibil.
padrastro.	—	mambil,
padre,	—	man.
pagar,	—	chohon.
paga de deuda,	—	chohbil cazben.
palabra.	—	paꜫap,
paladar,	—	ꜫon-
palma de la mano.	—	teleꜫal noꜫop.
palma, arbol.	—	xaah.
palmo,	—	ꜫuchup.
medir a palmos.	—	ꜫucxbam.
palo,	—	tze.
palizar camino.	—	tzein.
paloma,	—	xuucx.
pan,	—	castillanvua bah,
panal de auejas,	—	aꜫah.
pança de viedtre,	—	tzoam.
paño,	—	ixbalon,
paño, mancha de la cara.	—	ixſeꜫba tivuitz,
papagayo,	—	ixꜫo,

papel

papel blanco, — zaꜫhub
papel. — vh.
pararse, — vuee.
parar a otro, — vuabam,
parador que para, — vuabanel.
pardo q̃ tira a negro, — ixꜫan ꜫoh,
pared de adobe, — loꜫ,
pared de bahareque — biitz.
parentesco, — vuitzel, naꜫahil.
parentela. — idem,
pares de muger, — moh.
pares, dos, — ꜫamoh.
parir, — alam, loꜫon,
paricion, parto, — albem,
parir los animales, — luꜫum,
parlar, — yolin,
parla, — yolbil,
parparo del ojo. — tochou tiuuitz,
parte. — chaꜫan,
partir por medio. — chaꜫmum.
partirse yendo, — yohpah,
partida deste modo, — yohpalem,
parto, — albem,
partear. — bechelam.
pasmo, — cheu,
pasmarse. — cheux,
passar, — iꜫi.
passearse. — pitzon tivuitz, veti.
pastor, — ꜫiꜫilel, vel, ꜫiꜫilō.
patear. — vuabem,
pato aue. — pumpu, pechi,
pabor, — xobilal.

pa.

paxaro.	—	chioh.
para,	—	te,
para que? interrogatiuo.	—	tioꜫil,
para que, afirmatiuo,	—	zeꜫoh.
paga de culpa,	—	chohbil.
partir palos.	—	paom.
partera,	—	bechelon.
parecer lo perdido	—	halet.
paxte, yerua,	—	ixꜫanichix.
pataſte.	—	peꜫ,
paba,	—	po.
pabon.	—	ꜫinini, ꜫiaꜫchum num.
pauxi,	—	ꜫinini.
paciencia,	—	ipibil.
paciencia, tener.	—	ipam.
pacaya, coſa de coſa de comer,	—	paꜫix.
pabeſa de vela.	—	tacham candela.
pantorrilla.	—	racha, toꜫotahil vnaꜫam.
parcialidad de pueblo	—	tanahil,

P Aute E

Peca de la caſa,		zalpihx.
pecado.	—	pahilil.
pecado de carne.	—	ꜫixtoꜫil pahilil,
pecado mortal,	—	ꜫimzanel pahilil.
pecado venial,	—	zaꜫzoh pahilil.
pecador,	—	ahpah,
pecar.	—	pahin.
pecho, parte del cuerpo.	—	tacham nuꜫuh,

pezon,

pezon,	— tivui imah.
pechuga de aue,	— tazaɛal cɛ,
pechuguera,	— ohon,
pedaço.	— chaɛan.
pedernal,	— zaɛtzoɛ, tzaɛ
pedir,	— ɛanin.
pedo.	— chiiz.
peer,	— chiz in,
pedragoſo,	— xaɛ,
pegar,	— laɛbam naɛbam.
pegajoſo.	— laɛaɛan,
peynar la cabeça.	— xebam.
peyne.	— xeiap, l, xiap.
pelado, ſin pelos.	— mi tazamal tivui
pelado, calbo.	— izɛoh ixteh tivui
pelar,	— mixon,
pelear,	— laban.
pelea,	— lab, labal,
pelo de la cabeça,	— zamal.
pellejo,	— tzumal.
pena, triſteza;	— biz oɛeu.
pena, tener,	— bizum, oɛevuan, bisbon,
pena, condenar,	— tahɛum.
pena de dinero.	— chohbil.
pendexo.	— xi,
penca be arbol,	— palah.
pendon.	— ɛuaxpam.
penitencia, hazer,	— chiumtizam tip,
penitencia,	— idem, chiumtizibil,
penſar.	— naon, bizum,
penſamiento,	— naobil biz.

peña, o peñaſco,	—	xaꜫ,
peor,	—	iꜫnato ꜫolal.
pepita de qualquier coſa.	—	tabaꜫ,
pequeño.	—	chimchim,
pequeños,	—	ꜫoꜫc.
perder,	—	tzepet, nahzan.
perderſe,	—	tzepet,
perder jugando.	—	ꜫimi tih,
perdida,	—	tzepetlem,
perdiz.	—	ixchuluꜫ.
pereza,	—	ꜫiah.
pereza, tener,	—	ꜫiahim.
perezoſo.	—	ꜫiah.
perlado ſuperior,	—	ah vual,
perfumar,	—	buꜫim, pomim,
perfumen,	—	pon. buꜫbil.
perleſia tener,	—	lulum.
permanecer.	—	anꜫim,
perpetuar,	—	toh ꜫih at,
perpetua coſa,	—	toh ꜫihil xiix,
perro, o perra.	—	chiam,
perſeguir.	—	hoion.
perſeuerar,	—	xaꜫlum,
perſeuerancia.	—	xaꜫlubil.
perſona-	—	vuinaꜫ.
pechos de muger.	—	im.
pertenecer,	—	ahon, ahlan tih, aꜫon.
peſada coſa.	—	al,
peſar coſa q̃ peſa,	—	alapti.
peſar con peſo	—	malon.
peſo, o balança.	—	malbil,

peſ-

pescado — ꜩik,
pescar, — xuꜩum,
pescador, — xuꜩunel.
pescueço. — ꜩul.
pestaña, — xivuitz,
pestilencia, — iabil,
pestorejo. — xip, no ay.
pestorejos, dar, — ixpizculin,
pesebre. — tavuabil cheh
pedaço, — chaꜩan.
pequeñez, — chinal, ꜩoꜩal.

O Ante I

Piar, — vuixnahe.
piedad. — veꜩibil, onibil, beꜩiabil.
piaderse — beꜩian.
piadoso, — beꜩianel.
picar, — xuium, tochom.
pico de aue. — titzi chioh,
pie, — ꜩam,
piedra. — abah,
piedras, poner, — petin.
piedra de benado, bezar — tabah te cheh.
piedra de yguana, — abah te on,
piedra de amolar, — vuxabah, huꜩbil abah.
pierna, — ꜩux.
pilar, — ꜩucham,
pino. — tzah,
pintor, — ahtzip,
pintar. — tzibam.

pintura,	—	tzibibil,
pito,	—	xu.
pitar, chiflar,	—	xuban.
piojo,	—	vꜫ, zaꜫuꜫ,
piojos, eſpulgar.	—	vꜫim, zaꜫuꜫim,
pulga,	—	ꜫiaꜫ.
pulgas, eſpulgar.	—	ꜫiaꜫim.
pichacha de colar atol,	—	chaabil ꜫotah,
pichacha de colar nextamal,	—	xaup.

P Ante O

Poblacion	—	amaꜫbil,
poblar,	—	amaꜫim.
pobre.	—	meba ꜫahaban,
pobreza.	—	mebail.
poco,	—	chimchim.
poco ha.	—	tzumainꜫu,
poco antes,	—	tzumatoꜫ,
poco mas,	—	chim ꜫuchimtel, tzibahanxi.
poco menos.	—	chintel mitzopē
poco a poco.	—	chebaꜫu.
podar,	—	ixcuzpin.
poder,	—	bantum.
poderoſo.	—	ꜫinon,
podrirſe.	—	ꜫai
podrida coſa,	—	ꜫanaꜫ.
podricion,	—	ꜫailem.
polir, adereçarſe,	—	ꜫuhhizan
polilla,	—	poꜫ,
poleo,	—	ꜫuꜫ,

polle

pollo,	—	talꜫ,
polla grande.	—	ꜫopoh eꜫ,
ponçoña.	—	chi,
ponçoñar.	—	oꜫzaa tichi.
poner,	—	ꜫubi aꜫon.
poner boca arriba.	—	paꜫc,
poner boca abaxo:	—	mutzban.
ponerſe, de lado,	—	chale,
ponerſe de bruzas.	—	hoꜫe.
pueſto de bruzas-	—	hoꜫil
ponerſe el Sol,	—	ꜫuꜫe. l, ꜫubi ꜫih.
poner precio.	—	vuiam.
poner la gallina	—	hoion
poner en ringlera,	—	cholbam,
pueſto en ringlera,	—	cholin.
poquito,	—	chimchim,
por,	—	tum.
porque? preguntando	—	tiꜫum,
porque, reſpondiendo.	—	aꜫum.
porfiar,	—	hipun,
porfiando,	—	hip.
poſſada,	—	nahbil.
poſſar,	—	naham.
poſſeer.	—	ꜫiꜫilen.
poſtrero.	—	ixmele vuinaꜫ,
poço,	—	xoocx.

P Ante R

Precio,	—	vui, vuial.
predicar,	—	ꜫavuim.
predicacion.	—	ꜫavuil.

pregonero,	—	ahꜫau,
pregon,	—	ziex,
pregonar,	—	zichim,
preguntar,	—	ꜫanin
prender,	—	tzuium,
preñada.	—	iap vuinaꜫ
preñez.	—	xuuh iap,
presente,	—	ilbil.
presentar,	—	oiim,
preñada estar la yegua o otro animal,	—	ohlaon.
prestar,	—	oꜫenzam
presto.	—	chon ꜫu,
pretender,	—	ahon,
priessa,	—	chohchobil
priessa, dar.	—	chohchon
primero.	—	nekel,
primo, hijo de hermano,	—	itziꜫ, itzin.
prima, hija de hermana.	—	idem
principe,	—	ahvual tohlamaꜫ
princesa,	—	xuꜫbinaꜫ.
principado,	—	ahvualil, ahvualbil,
principio,	—	texe, toloꜫ, xetizibil,
principiar.	—	xetizam,
priuada, letrina.	—	chabil ha:
procession.	—	zuchibil,
procession, hazer.	—	zuchum.
presumir, sospecbar.	—	iztziman.

pro

prome... hazer buena obra, se dize, — — ꜩumã tohnuꜩuh,
propia cosa. — vue.
probar al gusto, — niꜩbem.
proueerse la persona, — chaam.
presencia. — nivuitz, vuitzꜩu.
prouechoso. — ahon.
prisiones. — ꜩalbil cuxbil,

P Ante A

Pucheros, hazer la criatura, — chechon,
pueblo. — amaꜩ, tanam.
puente, — ꜩaha,
puerco, — ixbocx,
puerco montes. — tzelah ixbocx
puerta. — titzi ha.
puesta cosa. — aꜩon.
pulga, — ꜩiaꜩ
pulgas, espulgar, — ꜩiaꜩim,
punta de qualquier cosa. — tacham
pureza, — zaꜩal, hozoꜩal,
purgar materia. — pohin.
purgacion, enfermedad, — taꜩap,
pujar, — ipam,
puta, mala muger, — ixmalꜩam, ixꜩelanꜩaꜩ,
putañear la tal, — ixmalꜩanim.
puteria de la tal. — ixmalꜩanil,
puño. — iup,
empuñar — iubem.
pues. — tihuzem.

Q An

QVe, cosa, — titi.
que, cõjunció, — tzum.
quebrar. — paon. ꜫahon,
quebrar desmenuçando. — buchum, chaꜫ mulan,
quebrarse. — pax,
quebrada cosa, paxna,
quebrada de monte, bia.
quedo, cosa sossegada — numnum, uumli,
quedarse. — ꜫiehna
quedar sin sentido. — nahe tanaobil.
quemar, — huzum, tzezan,
quemadura, — huzbem, tzezbẽ.
quemarse — tzei.
quemaçon. — huzbem. &c.
querer por voluntad, — ahon, vuaha.
querer bien amando, — xtalem,
quexa. ixpoꜫomalpaꜫap
quexarse. — vxi elencl.
quien, — abil.
quien quiera, — alchaꜫ,
quinientos, — omucx oꜫal,
quinze, — o o lahuh,
quinze vezes, — o o lahuhꜫal,
quitar. — eli iꜫim, echalim
quitar el cuero. — tzolim, tutzumal
cuixado. — tahaꜫ titzi.
quebrantar precepto ꜫahon.
quebrar la milpa, — mi iom.
quemar cal, ladrillo, ollas, — patim.
—

que,

quebrar el mayz sobre la piedra de moler. —— baon.

R Ante A

RAbo de adimal. —	he.
raer, —	huꜫum.
raya. —	echal,
rayar, —	echam.
rayo del cielo. —	ꜫinꜫioꜫ, ꜫanꜫiaꜫ.
rayz. —	loꜫ,
rala cosa. —	aimx, ixꜫut cuchimxa,
ramo de arbol. —	toꜫoptze,
rana animal, —	chibah ixcho.
rancio. —	tzintzoh, xihxoh
ranciarse, —	tzintzoh ax.
rascar, —	hotzom.
rastro de pisada. —	tiꜫilem,
rasurar, afeytar, —	matzom, hoom.
razimo, —	pumuh,
raja de madera. —	palahtze.

R Ante E

Rebatar, —	echalim.
rebentar, —	poꜫli, poꜫchah.
reuiuir, —	ꜫaꜫelam, itzhe,
rebolcar. —	ixpataꜫum.
regoldar, —	ꜫaxbam,
reboluer, —	nixꜫiam, zamon.
rebosar lo lleno. —	havui puzeh,
rebuelta cosa. —	nixꜫiam zamon.
recalcar. —	ꜫutzeh,

recaudo.	— zanhelal.
recoger,	— chemon,
recordar del ſueño,	— ꜫizhe,
recordar al que duerme.	— ꜫazun,
recordar coſas paſſadas,	— nabam,
recebir,	— ꜫamon, iꜫin,
recibir hueſpedes,	— ixꜫanꜫon, itzcabin.
rechinar,	— ꜫitzitzim,
red de mayz.	— pa.
red, chinchorro de peſcar,	— lep.
redimir,	— ꜫolon,
redondo.	— ꜫololon,
redondear,	— ꜫumintitzi, ze vuevuemxatũ
refregar,	— huꜫum,
refreſcar.	— cheuzam,
regar,	— alin,
regañar.	— hululum.
regir,	— bancham tetem.
Rey	— tõhlamaꜫ, ahvua tenel.
Reyna,	— xuꜫbinaꜫ.
reyr,	— tzeem,
riſa,	— tzebil.
relampago,	— ixleꜫleꜫiah.
relampaguear	— ixleꜫleꜫiahin.
relinchar el cauallo.	— oꜫi vuixixim.
remar,	— betzam paacx,
remo,	— ixniꜫbem,

remedar,	—	ixniꜫbem.
remendar	—	zutzum, izlemuũ izlepum,
remiendo,	—	izlepebem.
remendon,	—	izlemunel,
remoçarſe	—	ꜫualtizan,
remojar,	—	muum.
remolino de ayre.	—	ixꜫiaꜫ chum pacx.
rendirſe.	—	ziꜫti, numah,
repartir,	—	zipam,
reprehender,	—	ꜫavuim,
resbalar,	—	iolpeh, almoh
resbaloſo,	—	iololon, zitzitzin
aesbaladero,	—	iolpibil,
reſpirar.	—	xevuim,
reſpiracion.	—	xeu, xeubil.
reſplandecer coſa de oro, o plata,	—	lemlohe.
reſplandor,	—	lemlonil.
reſplandecer el dia,	—	izpiꜫehe.
reſplandor del dia,	—	izpiꜫpohal.
reſplandeciente.	—	izpiꜫpoh, tilton, lenlon.
reſponder carta.	—	tziban.
reſpueſta de carta,	—	tichixel vh.
reſponder, rezongar	—	hululum.
reſtituyr,	—	anhhezam tih,
reſtitucion,	—	anhhezibil,
reſucitar.	—	itzhizan, pitzetzam,
reſurrecion.	—	pitzetlem tivuitz,

reſucitar a otro.	—	pitzetzam, &c.
retoçar.	—	zaꜭcham.
reuelar,	—	yeꜭum,
reuerencia, hazer.	—	moꜭe. ꜭahon. taꜭam.
reues de algo.	—	zalul.
rezar,	—	ꜭivuilam.
rezador,	—	ꜭivuilanel,
rezio, aduerbio.	—	ꜭuh, ꜭau,
rezia coſa.	—	ꜭuilxi.
reñir,	—	ilin.
remolinear chocolate.	—	huchum.
remunerar,	—	paꜭeltizam, chixeltiznm.
retorno,	—	paꜭel, chixel.
rempujar.	—	nimon, poion
reboluer in malam partem.	—	chuꜭum,
reboltoſo,	—	chuꜭunel, vui
	—	ꜭolpaꜭap.
reñir entre dientes,	—	hululum,
requebrar mugeres.	—	elahin.
reſponder a lo que ſe pregunta.	—	tzaꜭuem.
reſembrar,	—	avm.
recoſtarſe.	—	ꜭehbam
recoſtada coſa.	—	ꜭehli.

R Ante I

Ribera,	—	tizi a.

rio,

rio.	—	tzia.
rico.	—	ꜫinon.
riquiſsimo.	—	ꜫinonelxi
riqueza,	—	ꜫinomal.
rincon.	—	xotoh.
rio arriba.	—	tivui a,
rio abaxo,	—	tebe a,
riſa,	—	tzebil.
riſadas, dar riſadas.	—	tzoltzon,
rio de bueltas, o bueltas de rio,	—	xꜫumuchuh a

R Ante, O

Robar,	—	elꜫam
robador,	—	eleꜫ,
robarſe el camino.	—	loon be.
robadura de agua.	—	tolobem a
robo, hurto.	—	eleꜫal,
roble, arbol,	—	pacham.
rozar,	—	hoxom,
rozadura,	—	hoxbem
rodar.	—	tolim, tolah
rodear,	—	ꜫumin.
rodiila,	—	cheꜫ.
rogar,	—	ꜫanim.
romadiço.	—	ixcucham.
romper,	—	ꜫatum.
roncar,	—	ꜫaꜫritacham
ropa,	—	ixbalon.

R Ante V

Rudo, de mal ingenio	—	yuam, yuim pox
rudeza.	—	yuvuanil.
ruydo.	—	tililin.
ruydo hazer,	—	lahaham, human
ruin.	—	iꜫbem, ꜫol. mibā,
rubia cosa,	—	ꜫam.

S Ante A

SAber,	—	ohtzaꜫim,
sabiduria,	—	ohtzaꜫ bil.
sabio,	—	ohtzaꜫon.
sabroso,	—	chupchuh,
sabor.	—	chupchuhal.
sacar,	—	elzan.
sacerdote,	—	ꜫivuil man.
sacudir,	—	chiton.
saeta,	—	talziniah.
sahumar,	—	buꜫim
sahumerio,	—	buꜫbil,
sahumador de ropa,	—	zabil.
sal.	—	atzam,
salero,	—	tuꜫubilatzā.
salar.	—	atzamin,
salada cosa,	—	pitzpoh,
saladura de sal.	—	atzamiben.
salir.	—	eli,
saliba de la boca,	—	tzup,
saltar,	—	ixhcxpum
saludar vno a otro.	—	ꜫinzam,
salud.	—	chixvuinꜫil
salud, tener,	—	bam, at, nichix vuinꜫil,

sal-

Saluador, Chriſto N. Señor. — ꜫolonel, beꜫianel elzanel.
ſalual, — ꜫolon.
ſaluarſe. — ꜫolet,
ſalbia yerua, — zaꜫalhap.
ſaltar con vn pie, encogiendo el otro. — ixpuꜫpiam.
ſanar, — ꜫanam, xuanahzan.
ſanarſe. — vuanah.
ſangre llauia, — tohꜫih chiꜫem.
ſangre, — chiꜫ,
ſangrar, — elzan chiꜫ.
ſantidad, — ſantoil, banil.
ſaſtre. — tzizol,
ſauze. — chixhah.

S Ante E

Secar — tzaꜫihzam, zaó.
ſecarſe. — tzaꜫih.
ſeca coſa. — tzaꜫih,
ſequedad, — tzaꜫihal
ſed, — vꜫah.
ſed tener, — ꜫaꜫon titzi,
ſeguir, alcançar, — ꜫanon.
ſeguinen bien, — xaꜫlum, nichom.
ſeguimiento. — xaꜫlubil.
ſeys, — vuaꜫaꜫ,
ſeys vezes. — vuah ꜫal,
ſeyſcientos, — omucx ochuh.
ſeyſcientas vezes. — omucx ochuh ꜫal
ſembrar, — avuam,
ſembradura, — aubem.

ſem-

ſembrar otra vez.	—	avm,
ſemejar vno a otro.		niꜭomizam,
ſemejança.	—	ilbil, yeꜭbem.
ſementera,	—	avuil,
ſentarſe,	—	ꜭuꜭe,
ſentado.	—	ꜭuꜭli.
ſentencia,	—	tahꜭubil.
ſentenciar,		tahꜭum,
ſentir,		naom.
ſeñal	—	echal,
ſeñalar.	—	echam.
ſeñal de la herida, o llaga paſſada.	—	echal chaꜭ, tiꜭilꜭ chaꜭ,
ſeñas hazer,	—	xieꜭbem,
ſeñas hazer con los ojos,	—	ixmutzbem,
ſeñor,	—	ahau.
ſeñora.	—	xuꜭbinaꜭ.
ſepultura,	—	muꜭbil.
ſer,	—	ain, aia, ahu.
ſeruir.	—	munilan, munilt-zan.
ſeſenta	—	oxꜭal.
ſeſenta vezes.	—	oxꜭalꜭal,
ſeſſos.	—	ixchoꜭchim,
ſetenta	—	lahuh tuhumu-chim,
ſetenta vezes,	—	lahuhꜭal tuh hu-muchim,
ſetecientos,	—	omucx olohꜭal,
ſetecientas vezes,	—	omucx oloh-ꜭalꜭal
ſemilla,	—	ibah.

ſer.

feruicio,	—	munilbib, munil tizibil.
feruir efclauo,	—	xolop, vuimꜫabah,
fea en buen hora,	—	ꜫuna, iꜫu,
fignar,	—	echalin.
feñal	—	echal,

S Ante I

Si, aduerbio.	—	oho ꜫu.
fiempre.	—	toh ꜫih,
fierpe,	—	ꜫam.
fieruo, venado.	—	vuion,
fierua hembra,	—	ixnan.
fieffo,	—	titzi ni iop,
fiete.	—	vuꜫ,
fiete vezes,	—	vuꜫ ꜫal.
filencio.	—	tzintzon, num-num.
filla de fentarfe,	—	ꜫuꜫlil, ꜫahatz
fimple,	—	yuam pox.
fimpleza.	—	yuanil,

S Ante O

Sobaco,	—	ixloꜫlocx..
fobreuia.	—	nimahibil, ahu numal.
foberuio.	—	nimaltio, ahu num.
foberuecerfe	—	niman tip.
fobornal.	—	tibah iꜫacx.

ſobrar,	—	ibaham.
ſobrino, hijo de her= mano.	—	iꜫiaꜫ.
ſobrina.	—	iꜫiaꜫ.
ſol.	—	ꜫih,
ſol hazer,	—	ꜫihalin,
ſolo,	—	humx humavuim ꜫil.
ſolar,	—	chilah, peom.
ſolaz,	—	tzalahbil,
ſolazar,	—	tzalahzam.
ſoledad.	—	hum avuim ꜫilal.
ſoliuiar,	—	ꜫazum.
ſoltar,	—	tzoꜫpin.
ſombra de hombre;	—	ixnennocx.
ſombra de arbol.	—	leꜫon.
ſombra hazer,	—	leꜫoman,
ponerſe a la ſombra,	—	ixmuham.
ſombrero,	—	pazbil,
ſonido.	—	ꜫaꜫti
ſoñar,	—	vuizꜫiam.
ſonarſe las narizes.	—	zaꜫman tacham,
ſoplar,	—	xupin.
ſoplo.	—	xup.
ſordo.	—	chiꜫim.
ſordera,	—	chiꜫinil.
ſordecer,	—	chiꜫinix.
ſoſpirar,	—	hauçan tuꜫuh,
ſoſſegar,	—	numtzah.

Ante V

Suaue coſa.	—	chupchuh chi.
ſuauidad.	—	chupchuhal.

ſubir

ſubir, — havui.
ſubida, — havuil
ſubida coſa, — hauna,
ſuceder, acontecer, — bahe·
ſudar, — checupti,
ſudor. — checup,
ſuegro, o ſuegra. — hi,
ſuelo, — chocx.
ſueño de morir. — vuatel.
ſueño que ſe ſueña, — vuitziꜫ.
ſufrir, — ipam,
ſufrimiento, — ipibil,
ſuplir lo que falta, — tzaꜫetzam,
ſurſir, o coſer, — izlamum,
ſuſtentar. — ꜫacham,
ſubſtituyr, — oꜫitichixel,
ſuyo, — te,
ſuzia coſa- — xabiltivuitz
ſuziedad. — tzilal.
ſuſpirar, — hauzan tuꜫuh.
ſuſpiro. — hauzah ꜫuhil.
ſuegro, — hi.
ſuegro que llama la nuera, — ilip,

T nte A

Tabla, — tzalam,
tambien. — ahum·
tampoco, — mitzum,
tan ſolamente, — oꜫxa,
tanto, — iꜫpumx,
tantos quantos — haniꜫpunha, iꜫpumxtela.

tañer, —	ꜯaꜯzam,
tañer flautas, —	zuim.
tañer chirimias, —	zuim.
tañer trompetas, —	chunam.
tañer, vtcunque. —	ꜯaꜯtzam, ꜯaꜯtizã,
tañedor de flautas, —	ahzu.
tañedor de chirimias —	ahzu.
tañedor de trompetas, —	ahchum,
tañedor de toncontin. —	ahchinap.
tardarse. —	tzalhe, alalan,
tardança, —	alohil,
tardador, —	alalanel.
tarde del dia. —	ꜯaletel,
tarde, idest, bolueras. —	ꜯaletzahtzah, vel tzanhinttah.
tartamudo, —	maꜯmon paꜯap, ixtultuhtaꜯ,
tartamudear —	maꜯmon paꜯap, ixtultuhe.
tabano, moscon. —	ixcaꜯz, l, ixcacz.
tapar, —	hupim, maꜯtzin
tapadera, —	hupel, mahzil,
taparse con ropa. —	chevuizan, chain cuchum.

T — Ante E

Telas. —	chembil,
telaraña. —	techemohxim,
temblar, —	ipam chocx, iucux chocx,
temblor, —	ꜯiahnahnap,

te,

temer. — xob,
temor. — xobilal.
temerosa cosa — xebil,
tempestad. — ꜫiaꜫiꜫ habal,
templar. — cheuzam,
templo. — taha Dios.
temprano, — hum iaxi.
temprano, antes de tiempo, — hum ia.
tender qualquier cosa, — liꜫum. zaom,
tender pies y manos. — noꜫpilan, noꜫpin
tener. — iꜫim, tzuium.
tener en poco — chimchim tilvui
tentar, — zubum,
tentador. — zubunel,
testigo. — ꜫanavuinaꜫ.
testimonio. — halolpaꜫap.
texer, — chemom.
texedura, — chembem,
texida cosa. — chemon.
texon animal — tzutz,
ternura de la fruta, por no estar de sazon. — alabil. de alah, cosa tierna sin sazon.

T Ante I

Tia, — chu.
tio. — iꜫiam.
tibia agua, — ꜫulcuh a.
tibiar, entibiar, — ꜫulbizam.
tiempo. — ꜫih.
tierra, — chocx-

tirar,	—	xoon.
tirar cozes,	—	xahon,
tizne,	—	ꜫaꜫzibaꜫ.
tiznar,	—	ꜫaꜫzibaꜫim,
tizon,	—	tachamzi.
tintero.	—	tzibil,
tinta.	—	idem.
tinta,	—	ꜫaꜫzibaꜫ
tirar de algo,	—	huꜫum,
tirar con eſcopeta, o cerbatana,	—	vbam.
tirar trayendo de dieſtro.	—	xiꜫon,
tirar piedras.	—	xoon,

T Ante O

Tocar con la mano, tentando	—	maꜫon.
tocar guitarra	—	chimbam.
tocar, aſsi.	—	maꜫon.
todo o todos.	—	tiꜫiaꜫil.
todo poderoſ	—	banchalte tiꜫiaꜫil.
tollido.	—	ꜫoletna
tollirſe,	—	ꜫolethe,
tollimiento,	—	ꜫolethe
tomar,	—	iꜫim, ꜫamon.
toma,	—	iꜫbil,
topar,	—	ꜫulum,
topar en camino.	—	ꜫulum.
torçal.	—	pochim, baꜫum. ꜫiahim,
torcer,	—	ꜫiaꜫim, baꜫum,

tor

tormenta. — ꜩiaꜩiꜩ ħabal.
tormento. — ꜩahaptil, ꜩahaaptizibil.
tornar de donde fue. — anhtzah,
tortuga. — petz.
tortilla de mayz, — muꜩem,
tortillas hazer, — muꜩenam.
tortillas cozer. — muꜩum, choom,
tortola. — xulꜩuꜩ, vpum.
tose, — ohon,
toser, — ohnapti,
tostar, — ixvuotzim, vuoienzam.
tostar cacao, o chile. — chilim,
tostada cosa, — ixvuotz.
tostar, sobre brasas. — poꜩon,
tonto, — iuam pox,
tontedad, — iuanil.
tortillera. — muꜩul.
torcerse la madera, — baꜩoh.
torcida cosa. — baꜩoh, puꜩih,
tosco, — lanahxi,
torcer con las manos — chumlm.
torcer en el muslo, — ꜩiachim,
torcer con trauillas de madera, — baꜩum,

T Ante R

Trabajo. — aꜩum.
trbajo, afliccion, — yahbil. ꜩulunil.
trabajar. — aꜩunam,
trazar, — nitum,
traer, — iꜩim.

trae-

traedura.	iꜫbil.
tragar,	biꜫon.
tragador,tragon.	biꜫonel, biꜫol. vuail.
tragaçon.	
trago de algo,	hum biꜫ, hum, vm.
taaycion.	ꜫixꜫoh ꜫuhlal.
traydor,	ꜫixꜫoh ꜫuhlanel.
traycion hazer.	ꜫixbizan, ꜫixꜫoh ꜫuhlam.
tras de algo.	tihxi,
trasladar,	c'zan.
traſtornar de vn vaſo en otro,enfriando algo,	ixtulin.
tratar coſas de cabildo la juſticia.	popom,
traueſear el muchacho.	ix maiti,
traueſſar,atraueſſar.	ꜫeban.
trauieſſo,	ixmai,
trebol,yerua.	tiꜫbilal chabem
treinta,	vuinaꜫ lahuh.
treinta vezes.	vuinaꜫ, lahuhꜫal,
trementina,	ꜫol.
trepar,	ixhochin.
tres.	oxe,
tres vezes.	oxꜫal.
tres pares.	oxmoh,
tres coſas diferentes,	oxchaꜫ,
tres dias.	oxe ꜫih.
tres meſes,	oxe ixhau,

tres

tres años.	—	oxe abɛi.
al tercero dia,	—	toxɛiham,l. oxɛi
tresquilar,	—	matzon.
treze.	—	oxlahuh.
treze vezes,	—	oxlahuhɛal.
trecientos,	—	olohɛal.
tributo.	—	munil
tripas.	—	tacha,
tripa grande,	—	tixnincha.
triste,	—	ɛululil.
tristeza.	—	tzaɛchtzi.
tristezerse.	—	tzaɛchtziin
trocar,	—	chexon, chex-pum.
trença de cabello.	—	zipah.
trençar el cabello.	—	zipim.
trocar dinero,	—	apum, tivuitz puaɛ.
trompeta,	—	chum.
trompetas tocar,	—	chunam,
trompeta de madera,	—	tze chum.
trompeçar,	—	chaɛmoh xaɛah,
tronar el cielo.	—	ɛahti ɛiah.
tronco de arbol.	—	cucham,
trucha tepentechim.	—	zaɛah.
trueque.	—	chex.
trepar por palos.	—	ixvuetzam.
trampear juego.	—	cholin.
ʒramposo.	—	chool.
trozilcar,	—	ɛoxom.

T Ante V

Tuerto de ojo.	—	tzaɛah.

tuerta cofa, no derecha.	—	patahxi,
tuetano del hueſſo.	—	baꜭzum,
tumba de nifuntos,	—	tambil.
tupir,	—	pimizam.
turbarſe.	—	yuuintehe
tuerto.	—	ꜭe,ch tivuitz.
turma de tierra. papa.	—	iz.
turma de animal.	—	tabaꜭ cheh.

V Ante A

VAdo de rio.	—	xahbil a.
Vadear,	—	xahon,a.
vadeador,	—	xahol,a.
vaguido de cabeça.	—	zututum vui.
vaguidos dar,	—	zututum.
valer por precio.	—	vuian.
vandera,	—	ꜭuaxpan.
vara,	—	ꜭoꜭox, ꜭoꜭchah.
vara para armar caſas.	—	ꜭucx.
vara de medir.	—	echibil-
varon.	—	xinoꜭ,icham.
vaſo de beuer,	—	vꜭbil.
vaſo del cuerpo.	—	ꜭuxbal.
vaziar,	—	anꜭuni.
vaſura.	—	tziz mez,
vazio.	—	ambli.
varreta de hierro,	—	pacham ꜭuxbil.
vatea,	—	chuꜭamtze

V Ante E

Ver,	—	ꜭain.ilon.
veinte,	—	vuinꜭim.

veinte vezes. — vuinꜫinꜫal.
vejez del hombre. — mamail.
vejez de la muger, — ꜫeiail, ahꜫimi ꜫil.
emuejecerse el hombre, — mamaix.
emuejecerse la muger, — ꜫeiaix, ah ꜫimi ꜫix.
velar de noche. — vtzlem, itzlem.
velador desta manera — vtzlel.
velarse el varon. — eli missa tibah.
vellaco. — vuaiaz.
vellaqueria. — vuaiazil,
vena, — ibocx,
vencer, — ꜫubi tih, vel ꜫubizan.
vencimiento — ꜫubizibil tih.
vender, — ꜫaim.
vendedor, — ahꜫaix.
vendida cosa, — ꜫaim,
vengar, — puum taiaptih, vlzantilil.
vengança. — vlzibil tilil tumel
veneno. — chi.
venir, — vli,
venida. — vlem.
verano, — ꜫihal:
verbena, — iz ꜫalabohon.
verdad. — tini ꜫialtih.
verdadero en lo que dize, — tini ꜫialtih tapa ꜫap.
verde. — chaax.
vereda, atajo. — pochombe, toꜫop be.

verguença.	—	chixau, naꜫau.
verguença tener,	—	chixvui, chix vuam.
verguēça de hombre o muger.	—	vnum.
vestidura,	—	ixbalom.
vestirse,	—	chovuim, oꜫzam ixbalom,
vestirse hueipil.	—	ꜫolbam.
vestirse naguas.	—	amin.
vez primera.	—	tenchel ꜫal,
vez segunda.	—	taꜫapꜫal.
vezino.	—	zum ha.
vezindad.	—	zum hail.

V — Ante — I

Via, camino.	—	be ꜫalap,
vianda,	—	chi bah vvabah,
viandante,	—	veton,
vicio.	—	ꜫolal xabilal.
vid, de la criatura.	—	ixꜫanatzum.
vida, duracion de la vida.	—	itzhibil.
vida que dura,	—	anꜫibil,
vidrio.	—	lemon.
viejo.	—	mama,
vieja,	—	ahꜫimiꜫ, ꜫeia.
vieja cosa.	—	ꜫanaꜫ.
viento,	—	ꜫiaꜫiꜫ.
vientre.	—	ꜫuh.
viga,	—	potzon,
vino,	—	Castillan vꜫubeh vino

vino, chicha con que se embriagan eſtos hijos -	—	chi,
virgen,	—	ꜫopoh
virginidad.	—	ꜫopohil, ꜫopohal
virtud moral.	—	banil.
virtuoſa coſa,	—	bam chaom
viſitar,	—	ixcholin.
viſita,	—	idem.
viſta.	—	ꜫaibil.

V Ante O

Voluntad,	—	ahobil, ahbil.
voluntad. antojo.	—	tachibil nuꜫuh.
voluntad de Dios.	—	tixtalbil, tahobil Dios,
volar,	—	lipan.
vuelo,	—	lipibil.
vueſtra.	—	ꜫi, ꜫie, ꜫe.
voluer,	—	meltzum,
voluerſe de vn lugar,	—	tzanh.
voluerſe de vn lado.	—	mel tzum.
voluerſe a Dios.	—	meltzuh,
voz, id eſt, tu,	—	aia,
voz de canto,	—	bitz.
vozear,	—	zichim.
vrdidor donde ſe vrde.	—	ꜫimbil,

X Ante A

XAbon.	—	Caſtillam chupicx.
Xabon, amol,	—	chupicx.

xabonear,	—	chupchim, chipchim.
xara aue,	—	xeu.
Xazmin silueſtre.	—	za꜍humapu.

X — Ante E

Xeme medida,	—	lechui

X Ante I

Xicara.	—	tzima,
xicara peztic.	—	zeh tzima
xicara labrada đ Chiapa.	—	a꜍em.
xiquipil de cacao,	—	chuux.
xlote enfermedad,	—	zal.
xilote de milpa.	—	iix.

Z Ante V

ZVmbar,	—	zilum,
Zoiacal,	—	tut, xah, pat.
zapoiolo,	—	ixchum.
zarna,	—	ixhoz.
zanate.	—	cho꜍,
zapote.	—	chulul,

LAVS DEO.

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

AYER
*
9

AYER
*871
153 R3

GUACANAGARI
MONTEZUMA
GUATIMOTZIN
POWHATAN
POCAHONTAS
SAMOSET
MASSASOIT
KING PHILIP
UNCAS
TEDYUSKUNG
PONTIAC
CAPTAIN PIPE
LOGAN
CORNPLANTER
JOSEPH BRANT
RED JACKET
LITTLE TURTLE
TECUMSEH
OSCEOLA
SEQUOYA
SHABONEE
BLACK HAWK
KEOKUK
SACAGAWEA
BENITO JUAREZ
MANGUS COLORADAS
LITTLE CROW
SITTING BULL
CHIEF JOSEPH
GERONIMO

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911

E C [illegible]

CONFESSONARIO
EN LENGUA
MIXE.

Con vna Conſtruccion de las Oraciones de la Doctrina Chriſtiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enſeñarſe â pronunciar la dicha Lengua.

ESCRITO TODO

POR EL P. FR. AUGUSTIN de Quintana de la Orden de Predicadores, Cura q̃ fuê de la Doctrina de S. Juan Bautiſta de Xuquila.

DEDICALO.

Al Glorioſo Apoſtol de la Europa.

S. VICENTE FERRER.

Con licencia: en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1733.

S·VICENT·FERRER

AL GLORIOSISSIMO APOSTOL de la Europa
SAN VICENTE FERRER.

DEsseosa mi devocion (SS. Padre mio) de hazeros algun obsequio, no ha hallado en mi mucha pobreza mas que este Confessonario, que à vuestra piedad ofresco. Audacia muy grande fuera, conociendo la mucha cortedad del dòn, ofrecerlo à vuestra grandeza, si S. Isidoro Pelusiota no me dixera: Lib. 4. Epist. 118. *Non tam mensura, sive quantitas eorum, quæ dantur, quam dantium animus attenditur; & inde judicium sumitur.* Que en las ofertas, y dones, no se mide la cantidad, ni se pesa lo q̃ se presenta; sino solo se mira, y atiende el animo, el gusto, el afecto, conque se dá: dar mucho con poco animo, con poca voluntad, es dar poco; dar poco con hidalgo corazon, y afectuosas entrañas, es dar mucho. Porque aquel dà mucho, que dà con mucha voluntad: pues lo que esmalta, matiza, y realza el dòn, y la oferta, es el afecto, y voluntad, conque se franquea. Yo pobre, y tenuissimo, quando os ofresco este Confessonario, mucho os presento: porque en cada letra de èl os ofresco mi corazon, mi afecto, mi voluntad, y vn entrañable desseo de querer ofreceros mas, si mas pudiera. Luego mirado â la verdadera luz de la discrecion, y buen juycio, aunque muy pobre, tosco, y tenue el dòn en la cantidad, por ir esmaltado de tan afectuoso desseo, rico es el presente.

No dudo què os será àcceptable este obsequio: pues sobre ofreceroslo vn animo reconocido à vuestros beneficios,

ficios, la ofrenda no tiene otro blanco, que aquel, à que tanto aspirô vuestro ardentissimo zelo, que es el aprovechamiento de las almas. Esto es lo que desseasteis, y procurasteis con incansables desvelos mientras vivisteis en carne mortal: concediendoos el Señor copiosissimos frutos en la multitud de almas, q̃ con vuestra Apostolica predicacion convertisteis, como S. Antonino afirma diciendo: *Labores ejus Apostolicos tanta Deus benedictione cumulavit, ut supra centum perditorum hominum millia ad pœnitentiam, vigintiquinque millia Iudæorum ad Christum, octo millia Saracenorum ad fidem adduxerit.*

A esto, SS. Padre mio, se ordena este Confessonario: y ahora que gozando de Dios teneis el zelo mas abrassado, y la caridad mas perfecta, como puedo dudar que le recivireis baxo vuestra proteccion? Antes fio que con vuestro amparo, puesto en la boca de los Confessores, quitarâ la vida à los vicios, dandosela al mesmo tiempo à las virtudes.

Admitid, dulcissimo Padre mio, este pequeño obsequio, que os ofrece mi amor, mi confianza, y mi gratitud à tantos beneficios, como reconosco haver recevido de vuestra piadosa liberalidad. Oìd mi buen desseo, favoreced mi intento, fomentad mi solicitud, patrocinad mi pretencion en este pequeño Libro, y assistidme con vuestra intercession poderosa, para que pueda alcanzar perdon de mis pecados en esta vida, y despues la eterna gloria, en donde estais reciviendo el premio de vuestros grandes meritos.

El mas indigno hijo vuestro, que os adora.

Fr. Augustin de Quintana.

PA-

PARECER:

Del R. P. Pred. Fray Estevan de Roxas, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Miguel de Talistaca de este Obispado de Oaxaca.

Exc.^mo Señor.

SIrvese la Grandeza de V. Exc. remitirme vn Quaderno, que contiene: *Confessionario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua.* Compuesto por el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, quien pretende se imprima, y V. Exc. me manda informe lo que sobre esto se me ofresca: à que digo, que no he hallado en êl cosa que contradiga â nuestra Santa Fê, y buenas costumbres: antes sì, el Author explica bien el zelo Religioso de la salud de las Almas que tiene, y qualquiera Predicador debe tener, cuya Doctrina me ha parecido en todo muy grave, Christiana, y Catholica, y que confirma bien quan digno es su Author del loor, y estima grande que entre todos los Ministros, è Indios de la Nacion Mixe tiene, y que todos le veneran como á Padre, y Maestro; â los vnos para que logren entre las espinas de las dificultades, aclaradas, como Discipulos, el fructo con el Maestro, y coxan manojos de el provecho de la Divinidad, y Humanidad de Christo Señor Nuestro, y Explicacion de la Santa Fê Catholica los combida con su claridad, como â Ministros Evangelicos, Professores de este Idioma, y â los Naturales de quienes es nativo,

con la dulzura, y explicacion de sus voces los atrae para que beban, como en cristales, la Doctrina clara, la enseñansa pura, y salud de sus Almas; y el mucho zelo, y desseo que Dios le ha dado al Author, para que se salven, y se aprovechen de lo que con tanto afan, y desvelo ha trabajado, pues asi en este Tratado, como en otros que ha impresso muestra tan grande fervor, y espiritu con tanto estudio, y trabajo, como suponen, su mucha curiosidad, y Doctrina de tantas, y particulares cosas, importantes à la salvacion de las Almas de los Naturales, que entienden, y hablan el Idioma, se le podrà dar la Licencia para q se imprima. V. Exc. determinará lo que fuere de su agrado, que serà como siempre lo mejor. San Miguel de Talistaca, y Diciembre 15. de 1732. años.

Exc.^mo Señor.

B. L. M. de V. Exc. su mas favorecido Capellan.

Fr. Estevan de Roxas.

Licencia del Superior Govierno.

EL Exc. Señor D. Juan de Acuña, Marquèz de Casafuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, del Consejo de su Mageftad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. concediò su Licencia para la impresion de este Libro, intitulado: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua,* compuesto por el R. P. Pred. Fray Augustin de Quintana, de la Orden de Predicadores, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 19. de Enero, de 1733. años.

PARE-

PARECER

Del R. P. Pred. Fray Antonio Meneſes, de el Orden de Predicadores, Cura Miniſtro de la Parrochia de San Pablo de Mexicanos, de eſta Ciudad de Oaxaca, y Examinador Synodal de los Idiomas Mexicano, y Mixe, del Obiſpado.

Señor Proviſſor.

POR orden de V. S. tengo viſto, y leido vn *Confeſſonario en Lengua Mixe, con vna Conſtruccion de las Oraciones de la Doctrina Chriſtiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enſeñarſe â pronunciar la Lengua.* Compueſto por el M. R. P. Pred. Fr. Auguſtin de Quintana; y por lo que mira â que diga lo que ſiento, devo decir, q̃ la aprobacion la tiene muy de antemano, en lo mucho que tiene eſcrito, y dado à los moldes, con tantos aciertos; como lo publican todos los inteligentes de el Idioma Mixe. Por lo que toca à lo Moral, digo (â mi corto ſaber) eſtâ muy lexos de diſcrepar, ni en ſylaba, apice, ò jota, de la rectitud de Ntra. Sta. Fè, Doctrina, ô buenas coſtumbres, que antes ſobre ſeguro, le juzgo muy vtil, aſsi â Penitentes ruſticos, como â Miniſtros Sabios del Idioma Mixe (que â vnos, y otros ſe eſtiende el zeloſo eſtudio del Author: *Sapientibus, & inſipientibus, debitor ſum.* S. Paul. ad Rom. 1.) A aquellos, para que ſiguiendo como Norte la luz de eſte tan acertado eſcrito, deshagan los nublados, de obſcuridad, è ignorancia, arreglen â la Ley de Dios ſus acciones, eſpecialmente en la recepcion de el Soberano Sacramento

mento de la Penitencia, y consigan la gracia, que *ex opere operato* confiere â los bien dispuestos: *Declaratio Sermonum tuorum illuminat, & intellectum dat parvulis.* A los Venerables Parrochos especialmente Ministros modernos en este honorifico empleo, para que no dedignandose de passar por este seguro Directorio los ojos, exiten las especies de lo que se supone saben (con eminencia) tocante à su obligacion, y en vtil de sus Feligreses lo pongan por obra: *Vt detur parvulis astucia, adolescenti scientia, & intellectus, audiens sapiens sapientior erit.* (Proverb. 1. y Genebrard. *Parvulis*, id est, *simplicibus, nedum doctis, & litteratis parvulis ætate; sensu, donis, fortuna qui ignorantia instar infantium sunt.* Pues aunque es assi que el Author los venera por Cherubines en esta practica ciencia, y Seraphines en el ardiente zelo de la salvacion de las Almas, y amor à sus Feligreses, en que los empeña su mismo nombre de Cura, que se dice assi: *Eo quod corvrat.* (S. Isidor. lib. 1. differ. litt. 6.) con todo, por falta de experiencia (que para Indios es mas necessaria por sus irregulares costumbres, è intrincado estilo en la recepcion de los Santos Sacramentos, que solo la experiencia larga los descubre) pudieran, quedando en sì mesmos indemnes, en perjuycio de sus Parrochianos, sosobrar en algun escollo de las dificultades que â cada passo se ofrecen, como lo confiessan los experimentados; en cuya atencion, como tan veterano, y eminente Ministro, sobre su incansable estudio, y poca salud, escrive consumando sus Obras, este Libro, para gloria de Dios Ntro. Señor, alivio de Ministros, y muy vtil para todos los Naturales de la Nacion Mixe, pudiendo

diendo decirles, con proporcion, lo que la luz de la Iglesia San Augustin escriviô de si mismo: *Ut loquerer, & scriberem ista non solum credidi, sed, & vidi; dedit mihi intellectum, ipsum experimentum.* (Aug. in Psal. 103.) Yo tuve la dicha de oyrle predicar, explicar la Doctrina Christiana, y administrar los Santos Sacramentos, con el mismo zelo, que oy con sus escritos alumbra á la Nacion; ojalà me huviera aprovechado de su virtud, Religion, y recogimiento, pues le venero como à Hijo verdadero de mi Gran Padre Santo Domingo, remitiendome en lo que digo, â todo lo q̃ tiene impresso en dicho Idioma: y pues soy Discipulo de tan gran Maestro, no corro mas la pluma en su alabanza, y su modestia, y humildad no lo permite; asi mismo por ser de casa la aprobacion. Devo Señor Provissor suplicar â V. S. que de justicia se le deve conceder la Licencia que pide, para que corra â los moldes, pues todo el Libro çede en vtilidad de Ministros, y salvacion de las Almas. Este es mi parecer (savo el mejor juycio) y lo que V. S. dispusiere. Parrochia de San Pablo de Oaxaca, y Octubre 10. de 1732. años.

Señor Provissor.

B. L. M. de V. S. su reconocido Capellan.

Fr. Antonio Meneses.

¶ *Licen-*

Licencia del Ordinario del Obispado de Oaxca.

NOS el Lic. D. Geronymo Morales Sigala, Canonigo Lectoral de esta Sta. Iglesia Cathedral, Comissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Vicario particular del Convento de Religiosas Augustinas Recoletas de Ntra. Señora de la Soledad de esta Ciudad, Juez Hazedor de las Rentas Decimales de dicha Santa Iglesia Cathedral, Juez Provissor, Oficial, y Vicario General de este Obispado, por el Illust. y Rmo. Señor Mtro. D. Fr. Francisco de Santiago, y Calderon, Obispo de esta Dioecesi, del Consejo de su Magestad, &c.

Por el tenor de las presentes damos, y concedemos nuestra Licencia para que se pueda imprimir, ê imprima vn Quaderno, cuyo titulo es: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, de el Sagrado Orden de Predicadores; atento à no contener cosa contra Ntra. Sta. Fê Catholica, y buenas costumbres, y haverlo visto, y aprobado de nuestro mandato el R. P. Fr. Antonio Meneses, Cura Ministro de là Doctrina de S. Pablo, y Examinador Synodal de este Obispado en dicha Lengua. Dada en la Sala de nuestra Audiencia de el Palacio Episcopal de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, en 11. dias del mes de Octubre, de 1732. años. *Lic. Geronymo Morales Sigala.*

Por mandado del Señor Provissor.

Francisco de Rivera.

Not. Rec. por el Pub.

PA-

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Antonio Valera del Orden de Predicadores, Cura Miniſtro, y Preſidente de la Caſa, y Doctrina de San Pablo Ayutla en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. y Prior Provincial.

POR orden, y mandato de V. P. M. R. he viſto el *Confeſſonario en Lengua Mixe, con vna Conſtruccion de las Oraciones de la Doctrina Chriſtiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enſeñarſe à pronunciar la Lengua*, todo compueſto por el fervoroſo, è incanſable zelo del M.R. P. Pred. Fr. Auguſtin de Quintana; y haviendo aplicado toda mi atencion â ſus clauſulas, ninguna he hallado que advertir; antes sì, todas que admirar, y aplaudir. Pues en todas, y en cada vna de ellas, ha comunicado el Author â toda eſta Nacion Mixe, y ſus Miniſtros vna antorcha reſplandeciente, y vna luz brillante para dirigir todos los paſſos, y no darlos ſino por las ſendas, que conducen â la Bienaventuranza: aſsi lo dice el Real Propheta hablando de los Mandamientos de Dios, y ſu Santa Doctrina: *Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen ſemitis meis.* (Pſal. 118. ℣. 105.) Y ſi en los Santos Sacramentos (y eſpecialmente en el de la Penitencia) eſtá prophetizada aquella perenne fuente, que Iſaias dice: *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris.* (Iſai. cap. 12. ℣. 3.) ſegun entendiô San Ambroſio con otros Padres. (S. Amb. Pſal. 37.) En eſtas miſmas criſtalinas aguas de el Salvador, entendiò tambien la Eminencia de Hugo la Doctrina: *Hau-*

 rietis

rietis aquas Doctrinæ, aquas vivas salientes in vitam æternam. (Hug. ibi.) Y siendo todo lo que el Confessonario contiene, vna Doctrina tan clara como la luz, y tan necessaria como las aguas para limpiarse de las manchas de el cuerpo; assi estas mysticas aguas, lo son para purificarse de las manchas, que el tizne de las culpas dexan en el alma. Por lo qual, y por no hallar cosa, que se oponga à nuestra Sta. Fé, y buenas costumbres, devemos todos los de esta Nacion dàr al Author repetidas las gracias por thesoro tan apreciable, y à V. P. M. R. suplicar con todo rendimiento se sirva, el que salga à la luz publica para bien comun de la Nacion. Este es mi parecer, *salvo, &c.* Ayutla. y Septiembre 23. de 1732. años.

M. R. P. N. Mtro. Prior Provincial.

B. L. M. de V. R. su mas rendido subdito, que le venera.

Fray Antonio Valera.

PARECER.

Del R. P. Pred. Fr. Nicolas Sanchez, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Juan Bautista en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

DE orden, y mandato de V. P. M. R. he leido, y visto vn Quaderno Mixe, cuyo titulo es: *Confessonario en Lengua Mixe, con vna Construccion de las Oraciones*

nes de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes para enseñarse â pronunciar la Lengua, todo compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, y lo que devo decir es, que es vna Obra tan eminente, como vtil, y necessaria para que los Ministros de dicho Idioma podamos dirigir las Almas de los pobres Naturales para el Cielo, valiendonos de las luzes, q̃ con tan claro estilo, y acomodado á las capaçidades de los dichos Naturales, nos dà el Author: Obra digna, de que por ella devemos dár las gracias á su fervoroso zelo, y continuo desvelo, que siempre ha tenido en inventar trazas conque los Ministros seguramente podamos conducir las Almas para el Cielo, repartiendoles las aguas del Santo Sacramento de la Penitencia, con cuyos raudales fertilizen, y fructifiquen en la divina gracia, y à V.P.M.R. suplicar muy rendidamente el que mande se dè â la estampa, pues en ninguno de sus Tratados he encontrado cosa que se oponga à la pureza de Ntra. Santa Fee Catholica, y honestas costumbres, para que saliendo à luz logre esta Nacion Obras de el mejor Ministro, los Ministros segura guia, la Iglesia Catholica lucidos fructos de vn hijo, que siendo en esta Nacion gustosa admiracion de todos, es en lo escrito el mas Erudito Maestro. Este es M. R. P. N. mi parecer, *salvo meliori, &c.* Xuquila, y Septiembre 26. de 1732. años.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito que le venera.

Fr. Nicolas Sanchez.

Li-

Licencia de la Orden.

EL Mtro. Fr. Dionisio Levanto, Prior Provincial de esta Provincia de San Hipolyto Martyr de Oaxaca, Orden de Predicadores. Vistos los pareceres de los RR. PP. Curas Fr. Antonio Valera, y Fr. Nicolas Sanchez, por la presente, y por la authoridad de nuestro oficio, concedo Licencia para que se imprima el Quaderno intitulado: *Confessonario en Lengua Mixe, con una Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y un Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua*: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, *servatis tamen aliis de jure servandis*. Dada en este nuestro Convento de N. P. Sto. Domingo de Oaxaca en 1. de Octubre, de 1732. años.

Fr. Dionisio Levanto.
Mtro. Prov.

Por mandado de N. M. R. P. Mtro. Prior Provincial.

Fray Joseph de Acosta.
Lect. de Prima,
y Comp.

PRO-

PROLOGO.

HAVIENDOME PEDIDO VN ZELOSO Miniſtro, que hiziera vn Confeſſonario lato: porque no lo havia en la Nacion; ſino vno, ù otro manuſcripto muy corto, y mal eſcrito. Por condeſcender á ſu buena voluntad, eſcrevi eſte Confeſſonario, en que puſe todas las preguntas, que me parecieron convenientes, para quando en algun caſo fueran neceſſarias: y para que los principiantes tuvieran copia, en que explayarſe, ſin atarſe à quatro palabras. Pero advierto, que el fin de eſte Confeſſonario no es enſeñar Moral, ſino Mixe; y aſsi, no ſe pone en el todo, lo que ſe debe preguntar: ſino el Mixe, conque ſe puede preguntar todo, lo que ſe quiſiere *mutatis mutandis*.

Entre los muchos defectos, que tendrà eſte Confeſſonario, que por mi cortedad no conoſco, tiene, al parecer, vno, y es: que todo eſtà eſcrito en la Lengua de Xuquila. Mas eſte defecto no es ſubſtancial: porque, como todos ſaben, es là Lengua, que todos entienden. Y fuera de eſſo, el dicho defecto ſe ſuple haziendo

lo

lo que en la Nota ſeptima de el Arte ſe advierte, y es: que en la terminacion del Futuro imperfecto de Indicativo, que en Xuquila es *OT*, mudando la *O* en *I*, aſsi en el dicho futuro, como en todos los tiempos, que ſe forman de dicho Futuro, ſe hablarâ en la mera Lengua de Quezaltepeque, Atitlan, y demàs Pueblos, en que hablan con eſſa diferencia.

La Conſtruccion, y regimen de las Oraciones de la Doctrina Chriſtiana, puede ſer de mucho provecho à los Principiantes: no ſolo para aprehender la Lengua; ſino tambien para entender las Oraciones, y darlas â entender á los Naturales, quienes pueden conſeguir gran provecho para ſus almas, entendiendo lo que rezan.

El Compendio de Voces Mixes ſerâ muy vtil â los que comenzaren à eſtudiar la Lengua, para enſeñarſe à pronunciarla: pues de ſu buena pronunciacion nace el hablerla perfectamente, y con claridad. Los Venerables Padres Miniſtros recivirân mi buena voluntad, la qual llega â donde no alcanzan las fuerzas; pero tales quales, las he procurado ſacrificar por la Nacion Mixe. Quiera Dios Nueſtro Señor, que todo ſea para ſu ſanto ſervicio, y bien (::) de las almas. (::)

AMEN.

CON-

IHS.

CONFESSONARIO
EN LENGUA MIXE,

El qual, primero ſe hizo en la Lengua al modo de los Naturales, y deſpues ſe traduxo en Caſtellano, del mejor modo poſsible.

¶ Adviertese que para decir: *Como vna vez. Como dos vezes, &c.* se poſpone al numero, eſte nombre *oc*, que ſignifica *vez*, y deſpues ſe añade vna *n.* v. g. *Como vna vez: Tuuc ocn. Como dos vezes: Metzc ocn, &c.* Y eſto correſponde á lo que noſotros vſamos, quando decimos: *Tantas vezes, con poca diferencia; ò poco mas, ò menos...* Adviertaſe tambien, que toda ſylaba, que enſima tiene acento, ö viruelita, es Dipthongo.

¶ Claro es que ninguno ignora, q̃ ponerſe en el Confeſſonario muchas preguntas, no es para que ſe hagan todas, y à todos: porque eſſo fuera grande imprudencia, y hazer la Confeſsion muy oneroſa. Ponenſe muchas preguntas, para que ſe ſepan, por ſi acaſo ocurriere, que el Penitente confieſſe algo, de que ſe pueda inferir alguna de las preguntas particulares: y ſolo ſe han de hazer las mas generales; quedando ſiempre à la prudencia de el Miniſtro, que es parte, que le conſtituye Confeſſor con la ciencia.

DE LO ANTECEDENTE A LA CONFESSION.

La C. ſignifica Confeſſor, y la P. Penitente.

C. Hincate. ☞	Coxtena.
C. Perſignate.	Naihuinquipx.
C. De donde eres?	Ma mtzòna?
C. Eres criollo de aqui, ö foraſtero?	Ya mconaxait, ic Capn̄haimitz?
C. A aqui perteneces, ő te cuentas aqui?	Ya mnaimai?
P. De aqui ſoy criollo, y aqui me cuento.	Ya nconaxait, etz ya nnaimai.
C. Eres caſado, ò ſoltero, ó viudo?	Xahmuic hai mitz, ic naitumbahay, ic coooic hai?
P. Soy caſado. ☞	Xahmuic hay òtz. *vel* Tôixpúic hay òtz. *vel* Caſado atpötz.
C. Tienes hijos?	Mhaiquep mitzm vn̈c?
C. Què officio tienes?	Tij mtunc aitp?
P. Ningun officio tengo: ſoy perſona ſin cargo, ò ſin officio.	Caetptij tunc nhaiquep: nihuatz hai òtz.
C. Tienes Bula?	Mhaiquep Santa Bula?
C. Sabes la Doctrina?	Mhaitp Tzapcaipx?
P. La ſee.	Nhaitpôtz.
C. Sabes la explicacion de los Myſterios de Fè?	Mnihahuip Hanchhahuin̄ Myſterios n̄iquehn?
P. La ſee.	Nnihahuipótz.

C.Quan- Hun-

C. Quanto hâ que te confessastes?

Hundijm m acmaihuaich?

P. El año passado.

Hunctòy.

C. Dixistes todos tus pecados quando te confessastes?

Mnicapxtayô huina mpocpa co mmaihuaich?

P. Todos mis pecados dixe, todos los confessè.

Huina cùxtai òtzn pocpa nnicaipx, huina nmaihuatztai.

C. Si escondistes, ò callastes pecado grave, quando te confessastes, no te confessastes bien, y no alcanzastes perdon de tus pecados: y es necessario, q̃ los buelvas à confessar.

Pona mcoyuutzò mŏh pocpa, co mmaihuaich, catij oy mmaihuaich, etz catij ixpait mitzmpocpanitocoiñ: etz choicp m ac maihuatzot.

P. Nada escondi, nada dexè de decir: confessê todos mis pecados, de que me acordè entonces.

Caetptij ncoyuuich, caetptij ncanicaipx: nmai huatztaió otz huina òtznpocpa, hudijphee nhaimijch huenijt ait.

C. Si callastes, ó escondistes pecado grave por miedo, ò por verguenza quãdo te confessastes, avisamelo ahora con claridad; no tengas miedo: porque yo no puedo hazerte nada, no puedo azotarte, no pue-

Pona mcomuutzó mòh pocpa tzóquiñ cùxm, ic tzoituno cúxm co mmaihuaich, ahuanicòtz yonijt tudaic; catij mtzôôca: heecûxm ôtz caetptij mobat ntunot mitz, catij mobat nhuopot mitz, catij

puedo aporrearte, ningun maltratamiento puedo hazerte.

P. La verdad Padre, nada escondi quando me confessè.

C. Cumpliſtes la Penitencia, que el Padre Confessor te mandó? Rezaſtes lo que el Padre mandô, quando te confeſſaſtes.

P. Si, Padre, hize lo que el Padre me mandò: rezê lo que el Padre ordenò entonces.

C. Has penſado todos tus pecados, que has cometido en todo el año, deſde que te confeſſaſtes haſta ahora?

P. Si, Padre, los he penſado todos.

C. Te acuerdas bien de todos tus malos penſamientos, tus malas palabras, y de tus malas obras, que has tenido todo el año.

P. Muy bien me acuerdo de todo. C. Hi-

catij mobat ntzijcot mitz, caetptij mobat nmohuanot mitz.

Tôycaipx Maiteit, caetptij ncoyuuich co nmaihuaich.

Mtunò Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa mtucaneim? Mcapxtacò hudijphee Teit tyaccotuic co mmaihuaich?

Hoo, Maiteit, ntunòòtz hudijphee Teit ixtucaneim: Ncapxtacòòtz hudijphee Teit tyaccotuic huenijtait.

To ixhuinmai huina cùxtai mitzmpocpa, tôphee ixtuiñ tuuc humôht cúxm, ixta tô mmaihuaich yonijtpat?

Hoo, Maiteit, tô nhuinmaitai.

Oy ixhaimijch cûxtai mitzm caoihuinmaiñ, mitzm caoycaipx, etz mitzm caoitunc, tôphee ixyacnaix tuuc humôht?

Anaixoy nhaimijch huina.

Mai-

C. Hijo, confiessa ahora todos tus pecados, dì todos tus delictos con quietud, y sosiego, y de espacio, porque no se te olviden.

Maivnc, maibuatz yonijt cûxtai mitzm pocpa, nicapx huina mitzmcaitei hotcuucn cùxm, etz hotquedacn cûxm, etz oitaic, heecúxm catij ixhaito-coiot.

C. Qualquier grande pecado, que ayas cometido, qualquiera maldad sucia, y qualquier obra perversa, que ayas consumado, dila ahora: para que se limpie tu alma.

Oiba hudij mòhpocpa, tòphee ixtuiñ, oihatij axòòc caoituuc, etz oihabudij cobeit tuuc, tòphee ixyacabat, nicapx yonijt: heecùxm ñihuatzot mitzm anima habuiñ.

C. Tambien yo soy pecador; y por esso no puedo hazer ascos quando la gente peca: no puedo espantarme quando la gente comete qualquier grande delicto.

Naiheetûn ôtz pocpa tumba hai nnaimai; etz pait catij mobat n axòòcha-huot co hai ypocpatuiñ: catij mobat n atzöquiñ-hahuot co hai ttuiñ oihatij möh caitei.

C. Yo no me enfado quando la gente se confiessa conmigo; y asi no tengas miedo, no tengas verguenza, no estês con dos corazones confessandote conmigo ahora.

Otz catij nnaiñemnhahua co hai ixmomaihuaich; etz pait, catij mtzòòca, catij mtzoituiñ, catij mhotmetzc co ixmomaihuaich yonijt.

C. Si no dices ahora todos tus pecados graves, que has cometido, no perdonarâ Dios tus pecados, y no se limpiarà tu alma: y puedes morirte luego sin confessarte, y entonces el Diablo se llevará tu alma para siempre.

Po catij ixñicaipx yonijt cûxtai mitzm mòh pocpa, tóphee ixtuiñ, catij Dios tyacnitocoiot mitzm pocpa, etz catij ñihuatzatot mitzm anima hahuiñ: etz mobat moocot atzoc aymaihuaich, etz huenijt mòhcuu tpahuijtzot mitzm anima xúma cúxm.

C. Por esso, hijo, teme à Dios, ten miedo de la Justicia de Dios: ten piedad de tu alma, y confiessa todos tus pecados con claridad, y verdad, como verdadero Christiano; para que assi alcanzes perdon de tus culpas, y la gracia de Dios.

Pait, maivnc, tzôôca Dios, tzòòca Dios y Justicia: tucayoou mitzm anima hahuiñ, etz maihuatz huina cûxtai mitzm pocpa tudaic, etz hanch caipx cûxm, ixta hanch Christiano; heecùxm heetûn ixpatot mitzm pocpanitocoiñ, etz Dios y oiatn gracia.

PRIMER MANDAMIENTO.

C. Has dexado de creer en Dios Nuestro Señor?

Tô ixcahanchhahua N. huintzònatim Dios?

C. Has creido en Dios con duda, ò con dos corazones?

Tô ixhanchhahua Dios hotmetzc cùxm.

C. Has

Tò

C. Has dexado de creèr qualquier Myſterio de la Fê de Dios?

Tò ixcahanchhahoa oihahudij Myſterio Dios y hanchhahuiñ y hee?

C. Has creido los Myſterios de la Fê de Dios con duda, ô con dos corazones?

Tò ixhanchhahua Dios y hanchhahuiñ Myſterios hotmetzc cûxm?

C. Has idolatrado?

Tò mpanaix?

C. Has venerado, has reverenciado como â Dios algun Idolo, ò piedra, ô algun arbol, ô palo?

Tò ixmòhhahua, tô ixhuintzoic Tzamaxan, ic tij queip ixta Dios?

C. Has creido la Idolatria, ô ſacrificios, que hizieron los Antiguos antiguamente?

Tò ixhanchhahua panaxnuunc, ic cobeittunc, töphee ttuiñ Amôhtohc heequib?

C. Has hecho ſacrificio por enfermedad, ô por la milpa?

Tò ixtuiñ nipam, tò ixtuiñ nicaam?

C. Has encendido candelas, has quemado copale, has raxado ocote en tu milpa, ò en el camino, ô en el Serro, como los Antiguos hizieron en la antiguedad?

Tò mtzinnoic, tô mpomhoic, tò mtzintzeicx mitzm caam hoitp, ic tuu am, ic tun am ixta Amòhtóhc ytuiñit heequib?

C. Has hecho encender candelas, has hecho quemar copale à alguna perſona en qualquier parte?

Tö ixyactzinnoic, tò ixyacpomhoic maacmaahai, oiha ma?

C. Has matàdo Gallos ; y derramado su sangre en tu casa, ô en tu milpa, ò en otra qualquier parte, al modo de los Antiguos?	Tò ixyacooic tutc , etz ixyactaix ñoipiñ mitzm tòhchoitp, ic mitzm caamhoitp, ic oiha ma, ixta Amöhtòhc ytuiñit?
C. Has sido Bruxo?	Tò mcaxpocpaait?
C. Has sido Sortilego?	Tò mcoxeühait?
C. Has chupado, ò insuflado â los enfermos?	Tò ixmuuic, ic ixñipixuih pamhai?
C. Quando has estado enfermo te has hecho chupar, ò te has hecho insuflar al Sortilego, ô Curandero?	Co tò mpûic, co tò mpampait tô myacmuuic, ic tò myacpixuih Coxèuh , ic Cotzoi?
C. Quando han nacido tus hijos, has embiado por el Sortilego, para que pusiera nombre à la criatura, y para que hiziera como los Antiguos hazian en la antigualla?	Co tô yqueeix mitzm vnc, tò ixñiqueix Coxêuh , heecûxm tyacxèuhpatot maxunc, etz heecûxm ytunot ixta Amòhtòhc ytuiñ yhuenait heequib?
C. Has nombrado, y llamado al Rayo, ò al Viento, para que te ayudara?	Tò ixhaipait , etz ixpatyaix Anneo, ic Poh, heecúxm mpûtòcot?
C. Has hecho tortillas de Rayo, y se las has ofrecido al Rayo?	Tô ixyaccoih anneocaic, etz ixtucmoyoix Anneo?

¶ Adviertese, que todo lo que se opone â la vitud de la Fê, ô de la Religion, llaman *Mohcuutunc* genericamente; que

que quiere decir: *Obra, ù officio diabolico:* y al que lo haze, llaman: *Mohcuutunc tumba*; que quiere decir: *Hazedor, ù Official de obras diabolicas.* Otras vezes le llaman *Mohcuutumba*; *criado del Demonio.*

C. Has creido en ſueños?	Tô ixhanchhabua comai?
C. Quantas vezes?	Honaac oc?
P. Como veinte vezes.	Ypx ocn.
C. Quando ſoñaſtes peſadillas, eſperaſtes enfermedad, trabajos, ò la muerte?	Co mızaichcomai, ixabuixit pam, ayoon, ic oocn?
C. Has creido en Agueros?	Tô ixhanchhabua haichuux?
C. Quando has encontrado Leon, ù otro animal en el camino, lo has tenido por aguero?	Co tô ixmonaipait Caà, ic tij huyuuc tuuam, tô mhaichuuxhabua?
C. Has tenido por aguero, quando grita algun animal?	Tô mhaichuuxhabua co tij huyuuc y yaix?
C. Has creido q̃ el Demonio ha criado los animales bravos, como Leon, Culebra, y otros animales bravos; como dicen los Idolatras?	Tô ixhanchhabua Mohcuu tô tyaccoih huyuuc ahuamphee, ixta Caa, tzaiñ, etz atuucphee ahuana huyuuc; ixta yhuaiñn Panaxpatòhc?
C. Has creido q̃ el Rayo, ò el Viento hazen dar el maiz, ô la grana, û otras coſas?	Tò ixhanchhabua Anneo; ic Poh tyacitp moc, ic noiñ, ic tijait?

C. Has deſcõfiado de Dios N. Sr. quando has tenido enfermedades, aflicciones, û otros trabajos?	Tô ixcaahotait Nhuintzònatim Dios co tô ixhaiquep pań, hottocoiń, ic tij ayoon?
C. Has deſcõfiado de Dios Nueſtro Señor, juſgando que Dios no puede ſanar, ô ſalvar tu alma con ſu gracia?	Tò ixcaahotait Nhuintzònatim Dios, co ixhuinmai Nhuintzònatim Dios catij mobat tyactzocot mitzm anima hee yoiatn gracia cüxm?
C. Has deſconfiado, has deſeſperado irte al Cielo, porque tienes muchos pecados graves?	Tö ixcaahotait, tô ixcaahuixit mnòcxot Tzaphoitp, heecùxm mai mòhpocpa ixhaiquep?
C. Has confiado, has eſperado irte al Cielo, aunque no te confieſſes de todos tus pecados graves, y aun que no te duelas de tus pecados graves?	Tò ixahotait, tö ixahuixit mnòcxot Tzaphoitp, oiha ixcamaihuatzot cûxtai mitzm mòhpocpa, etz oiha mcahottocoiot mitzm môhpocpa cûxm?
C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar à alguna Imagen de N. Señor Jeſu-Chriſto, juzgando que no eſtabas obligado à adorarla, y reverenciarla?	Tò ixcamohhahua, tò ixcahuintzôic Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto y ahuanax, co ixhuinmai catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?
C. Has dexado de adorar, has dexado de reveren-	Tô ixcamòhhahua, tò ixcahuintzòic Nhuindaha-

-ciar la Imageñ de Ntra. Señora, ô de otros Santos, creyendo que no eſtabas obligado à adorarlas, y reverenciarlas?

tim Santa Maria y ahuanax, ic atuuc Santo y ahuanax, co ixhanchhahua catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?

C. Has hecho en reverencia de Dios algun Sacrificio diabolico, matando gallinas, ô perritos, û otra obra mala en honra de Dios Nueſtro Señor?

Tô ixtuiñ Dios y huintzóquiñ cûxm Mohcuutunc, co ixyacooic tutc, ic vcunc, ic tijait cobeit tunc Nhuintzònatim Dios y-huintzòquiñ cúxm?

C. Has creido que quando la gente ſe muere, tambien ſe muere ſu alma, como las beſtias?

Tö ixhanchhahua co hai yooic, naiheetún yooic yanima, ixta huyuucn?

C. Has creido que quando la gente muere, entonces và à trabajar al otro mundo, como dicen los Idolatras?

Tò ixhanchhahua co hai yooic, huenijt ñöicx tumba atuucphee naxhuim, ixta y huaiñn Panaxpatòhc?

C. Has viſto quando la gente ha hecho algũ Sacrificio diabolico: ô ſabes ſi alguna perſona lo ha hecho?

Tò ixyx co hai tòttuiñ mohcuutunc: ic mnihahuip pona pònhai tòttuiñ Mohcuutunc?

P. Lo he viſto, Padre.

Tò nyx, Maiteit.

C. Quando lo viſtes?

Hundijm ixyx?

C. En donde hizo la gente el Sacrificio?

Ma hai ttuiñ mohcuutunc?

C. Què hizo la gentē entonces?	Tij ytunō hai buenijtait?
C. Quantas personas hizieron esse Sacrificio?	Honaac hai ttuiñ yòò mohcuutunc?
C. Quantas vezes lo has visto?	Honaac oc tô ixyx?
C. Tû solo lo vistes, ò tambien lo vieron otras personas?	Mitz anaitunc ixyx, ic naiheetún tyx huinc hay?
C. Como se llama la persona, q̃ hizo el Sacrificio?	Tij yxêub hai, tòphee ttuiñ mohcuutunc?
C. Todo esso que me has dicho, es verdad?	Cüxtai yôô, tòphee ixtucmodoi hanchcaipxit, tòycaipx it?
P. Si Padrē, todo ės verdad.	Hoo Maiteit, actòycaipx.
C. Hijo, todo lo quė me has dicho aqui ahora, es necessario que se lo avises al Señor Obispo, ô al Señor Provissor; pero porque el Señor Obispo, y Señor Provissor viven lexos, puedes decirlo â mi en mi casa, ô en la Porteria, ö en la Sacristia, ò en qualquier parte que quisieres, para que yo pueda ajustarlo, y componerlo.	Maivnc, cûxtai caipx, tòphee òtz ixtucmodoi yayonijt, choicp̄ ixahuanot Teitcong Obispo, ic Teitcong Provissor; Tihuaimp beecùxm Teicong Obispo, etz Teit Provissor heecheem ytzòna, mobat ixtucmodouotôtz ntôhchoitp, ic Porteria hoitp, ic Sacristia hoitp, ic oihama ixchocot, heecûxm ôtz mobat nyactu-

nerlo. Si no quieres decirlo â mi, puedes decirlo al Padre Cura, ò al Padre Vicario. Y hasta que lo digas â mi, ó al Padre Cura, ô Vicario, no puedo yo absolverte.

nyàctudacot', ètz nyacoiot. Pocatij òtz ixtuc modouhuaiñ, mobat ixtucmodouot Teit Cura, ic Teit Vicario. Etz conom ôtz ixtucmodouot, ic Teit Cura, ic Teit Vicario, catij mobat nconucxotôtz mitz.

C. Bien puedes decirmelo ocultamente: no tengas miedo, que nadie lo oyrà, nadie lo sabrà, y tü ningun trabajo tendràs. Y si no quieres avisarlo, si no quieres decirlo, haràs muy grande pecado, y ofenderàs mucho à Dios: y ningun Padre podrà absolverte hasta q̃ lo digas, como digo.

Oy mobat ixtucmodouotöz ayuuich: catij mizôôca, heecûxm catij pòn tmodouot, catij pòn tnihabuot, etz mitz caetptij ayoon ixpatot. Etzpocatij ixahnanahuaiñ pocatij ixtucmodouhuaiñ, haitmôh pocpa ixtunot, etz hanch ixyachotmaatot Dios: etz catij pön Teit mobat tconucxotmitz conom ixtucmodouot, ixta nhuaiñn.

¶ Hecha la Denuncia en forma, se remite al Señor Obispo. Y porque no aya dificultad en hazer diligencia tan importante, y necessaria, como es hazer la Denuncia; pondrê aquì algunas advertencias, para alivio de los Ministros nuevos.

Adviertese que quando el Penitente dice que sabe

que otra persona es Idolatra, Hechizera, Bruxa, &c. no se ha de absolver hasta que denuncie *extra Sacramentum*: y assi se le ha de mandar, que denuncie *extra Sacramentum*, delante de el Cura, Vicario, ò delante del mismo Confessor, si no ay otro; pero *extra Confessionem Sacramentalem*. Y la Denuncia se podrà hazer de la forma siguiente: advirtiendo que lo que està de letra redonda sirve de advertencia, y lo que està de letra escolastica es lo que se ha de escrevir.

EN tal Pueblo, en tantos de tal mes, y año, ante mi Fr. N. Coadjutor de Cura de esta Doctrina de N. pareció Fulano de tal casado con Sutana de tal (ò soltero) y dixo, que para descargo de su conciencia, me decia, como Fulano de tal casado con Sutana de tal (ò soltero) de tal Pueblo, era Idolatra, ò Hechizero, &c. porque en tal parte, en tal dia, le avia visto hazer esto, y esto. (Poner aqui con fidelidad todo lo que dixere.) *Preguntèle, si sabìa lo sabian otros? Y respondiò:* (Poner aqui todos los nombres de los contestes, que dixere el Denunciante, aunque sean muchos, y aunque sean muchachos, ó muchachas. Y aviendo hecho al Denunciante todas las preguntas necessarias, y aviendo escrito todo lo que respondiere: no teniendo mas que decir, se remata diciendo: *Todo lo qual dixo ser verdad, en que se ratificò, sò cargo de el juramento, que hizo à Dios, y a la Cruz, en forma de Derecho. Declarò ser de edad de tantos años.* Si sabe escrevir, ha de firmar, y se ha de decir: *Y lo firmò conmigo en dicho dia, mes, y año.* Si no sabe escrevir, se ha de decir: *No firmò por no saber escrevir, y assi lo firmê yo en dicho dia, mes, y año.*

Fr. N. de tal.

He-

Hecha, y eſcrita la Denuncia de la forma dicha, ſe ha de remitir al Señor Obiſpo con vna carta, que podrâ ſer la ſiguiente.

*Ill.*mo *y R.*mo *Señor.*

*LA Divina Mageſtad proſpere la ſalud de V. S. Illuſt.*ma *por dilatados años, à cuyos pies ofreſco la mia, prompta ſiempre para obedecerle. La ſolicitud de las Obejas de V. S. Illuſtriſsima, que como vno de ſus criados cuido, me motiva à moleſtarle remitiendole la incluſa; la qual viſta, proveerà V. S. Illuſtriſsima lo que mas convenga. Ruego à Dios N. Señor guarde à V. S. Illuſtriſsima muchos años, &c.*

Adviertaſe, que ſi alguno ſe confeſſare de aver idolatrado (û otro pecado reſervado) ſe ha de pedir licencia al Señor Obiſpo para abſolverle, con eſta carta, û otra ſemejante.

*Ill.*mo *y R.*mo *Señor:*

SAludes, &c. Doy noticia à V. S. Illuſtriſsima como en eſta Juriſdiccion ay vn Sugeto, que aviendo cometido (poner aqui el pecado) *llegò al Sacramento de la Penitencia, y con arrepentimiento confeſsò ſus culpas. Y atendiendo à las piadoſas entrañas de V. S. Illuſtriſsima le ſuplico ſe ſirva de concederme ſu authoridad, y licencia, para poderle abſolver, è imponerle Penitencia ſaludable. Nueſtro Señor guarde à V. S. Illuſtriſsima, &c.*

Advierto que no ſe nombre jamâs la perſona, ni el ſexo, ni el dia, ni mes, ni año, en que hizo el pecado: por no faltar al ſigillo de la Confeſsion. La Penitencia ſacramental, es arbitraria, de rezar, ayunar, &c. La Penitencia medicinal, ſuele darla el Señor Obiſpo, ſeñalan-

ñalandola al Confessor quando embia la Licencia: y si el Obispo no la señala, señalarle al Penitente penitencia proporcionada; especialmente que queme los instrumentos, que han servido para el pecado, que restituya los daños q̃ huviere causado, y que confiesse à menudo.

Si se hallare solo vn Ministro; y vn moribundo confiessa saber de vn Idolatra, ò Hechizero, &c. Si el moribundo no tiene tiempo para todo: primero ha de disponer de su conciencia, y prometer denunciar quanto antes aya lugar; y si no lo hiziere por no poder, ya cumple con la Denunciacion *in voto*, aunque no la haga *in re*; pero si tiene tiempo bastante, le debe mandar el Confessor que denuncie *extra Sacramentum*, ó ante el mismo Confessor, ò ante el Cura, ò Vicario; y el Penitente lo llamarà; ò acabada la Confession, y absolucion le dirâ al mismo Confessor, que tiene que denunciar. Y no puede el Confessor llamar á otro, para que el Penitente denuncie ante èl, si no se lo dice el Enfermo: porque serâ descubrir el sigillo. Solo debe advertir al Penitente, que embie á llamar à otro, si no quisiere denunciar ante el mismo Confessor, despues de concluida la Confession. Y si el Confessor embia à llamar al Cura, ô Vicario, con quien quiere el Enfermo denunciar, sea en nombre del mismo Enfermo, sin que sepa para què le llaman, hasta que el Enfermo se lo diga. Y si el Enfermo quisiere denunciar ante el mismo Confessor: en esse caso, acabada ya la Confession, puede el Penitente denunciar ante él; para que de essa suerte se pueda proceder contra el Idolatra, Hechizero, &c. Pero el Confessor le

le debe advertir al Enfermo en la Confeſsion, que acabada, y abſuelto ya de ſus pecados, le diga lo miſmo que le dixo en ella, y le denuncie *extra Sacramentum*, todo lo que ſabe.

SEGUNDO MANDAMIENTO.

¶ Noteſe que en eſta Lengua no ay Verbo, que propriamente ſignifique *jurar*: porque el Verbo, de q̃ vſan muchos, que es *Haipatpòtz*, ſignifica, *mentar*, *ò nombrar*: y eſto no es lo miſmo que *jurar*, *ò poner à Dios por teſtigo*. Y aſsi, preguntando, diciendo: *Tò ixhaipait Dios?* quiere decir: *Has mentado*, *ò nombrado à Dios*?

C. Has pueſto por teſtigo â Dios, à la Cruz, ò â Ntra. Señora, ò â qualquier Santo falſamente, ò con mentira? *vel* Has pueſto juramento con mentira?	Tô ixyacteſtigoait Dios, ic Santa Cruz, ic Nhuindahatim, ic oibahudij Santo ôôndacn cùxm? *vel* Tó ixpoctaic juramento òòndacn cûxm?
C. Has jurado con mentira ante la Juſticia, ò delante del Padre Miniſtro, quando la gente ſe queria caſar?	Tó ixyacteſtigoait Dios. *vel* Tö ixpoctaic juramento ôôndacn cùxm Juſticia yhuinduum, ic Teit maxanhaiquepa yhuincuuc, co hai yxahmuchuaiñ yhuenait?
C. Has jurado à Dios con mentira contra qualqnier	Tô ixyacteſtigoait Dios. *vel* Tò ixpoctaic Juramen-

C

men-

quier perſoña?	mento ôòndacñ cûxm oihapôn hai ñicûxm?
C. Has jurado á Dios, no ſabiendo ſi era verdad, ò no lo que decias?	Tó ixyactestigoait Dios. *vel* Tò ixpoctaic Juramento co ixcanihahua pona hanch, ic cahanch caipx, hudijphee mcapxp yhuenait?
C. Has prometido con Juramento hazer mal à alguna perſona?	Tò ixhuandaic Juramento cùxm ixyacayoouothai?
C. Cumpliſtes aquello, q̃ prometiſtes con Juramento?	Mtunò yôô, tòphee ixhuandaic Juramento cûxm?
C. Hiziſtes mal à la perſona, como lo prometiſtes jurando?	Myacayoôu hai, ixta ixhuandaicñ co ixpoctaic Juramento?
C. Has hecho jurar con mentira â otra perſona?	Tô ixtucyactestigoait Dios. *vel* Tò ixyacpoctaic Juramento ôôndacncùxm huinc hai?
C. Has prometido con Juramento hazer qualquier coſa, no queriendola hazer: porque tambien es pecado grave?	Tö ixhuandaic Juramento cûxm ixtunot oihatij, co ixcatunhuaiñ: heecûxm naiheetún moh pocpa ñaimai?
C. Has prometido con Juramento dar alguna coſa, no queriendola dar?	Tò ixhuandaic Juramento cüxm ixyacot oihatij, co ixcayachuaiñ?
C. Has	Tò

C. Has prometido â Dios, ò à Nueſtra Señora, ò á otro qualquier Santo, pagar Miſſa, ò dar limoſna, ò ayunar, ô rezar el Roſario, û otra qualquier obra buena, y no lo cumpliſtes voluntariamente?

Tô ixhuandaic Dios, ic Nhuindahatim, ic oiha hudij Santo, ixhuiot Miſſa, ic ixyacot limoſna, ic m ayuuatot, ic ixcapxtacot Roſario, ic oihatij oytunc, etz catij ixoctuiñ natzoic cúxm?

C. Quando prometiſtes hazer eſſa buena obra, conocias que era pecado grave no cumplirla voluntariamente?

Co ixhuandaic ixtunot yóò oytunc, mnihahuip yhuenait mòh pocpa it co ixcatunot, co ixcayacabatot natzoic cüxm?

C. Has deſſeado la muerte à alguna perſona, de todo tu corazon?

Tö ixatzoic. *vel* Tô ixhuampeit oocn hai, amuum tuuc mitzmhot cùxm?

C. Te has deſſeado la muerte á ti miſmo, de todo corazon?

Tò mnaihuampeit oocn mitz ahuintzou amuum tuuc hot?

C. Has echado maldiciones à alguna perſona, de todo corazon, ô ſolo de palabra?

Tô ixtucpahuijch moh-cuu hai, amuum tuuc hot, ic nacaipx cûxm?

C. Te has echado maldiciones â ti miſmo, de todo corazon, quando tenias algun trabajo?

Tô mnaitucpahuijch mohcuu mitzahuintzòu, amuum tuuc hot cûxm, co tij ayoon ixhaiquep yhuenait?

TERCERO MANDAMIENTO.

C. Has dexado de oyr Missa, ò has perdido la Missa de el Domingo, ô del dia de Fiesta?

Tó mca Missayx. *vel* Tô ixcamodoi Missa. *vel* Tô ixyactocoi Missa Domingo xêuhit, ic Mòh xêuhit?

C. Por quê no oystes Missa: solo por querer, solo por floxera, ò por enfermedad?

Tij cûxm caiij ixyx. *vel* caiij ixmodoi Missa: na tzoic cúxm, na nuxoc n cûxm, ic pam cûxm?

P. Algunas vezes, quando estuve enfermo: algunas vezes, quando cuidè Enfermo: algunas vezes, quando anduve lexos, en donde no ay Missa: algunas vezes, quando no fuì de presto à la Iglesia, y no alcanzê la Missa: algunas vezes, quando no huvo Missa, porque no huvo Padre.

Hunaa ait, co npûic: hunaa ait, co nyx pamhai; hunaa ait, co nyoi heecheem, ma caetp Missa: hunaa ait, co ncatzoc nôicx Tzaptòhc am, etz catij npait Missa: hunaa ait, co caetp Missa, heecùxm caetp Teit.

C. Tuvistes por pecado dexando la Missa, por esso, que has dicho?

Mpocpahahuiò co ixyactocoi Missa yòò cûxm, tôphee ixñicaipx?

P. Lo tuve por pecado, Padre.

Npocpahahuò otz, Maiteit.

C. Hijo, quando la gente pier-

Maivnc, co hai tyactocoi Mis-

pierde la Miſſa voluntariamente en Domingo, ò dia de Fieſta, peca gravemente. Quando la gente pierde la Miſſa no voluntariamente, no peca.

C. Has impedido à tu muger, ô à tus hijos, ô à otra qualquier perſona, que oyeran Miſſa en Domingo, ò dia de Fieſta?

C. Quantas perſonas han perdido la Miſſa por ti, por tu culpa?

P. Siempre que yo voy à Miſſa, hago que ſe quede vn hijo mio à cuidar la caſa.

C. Quantas Miſſas ſe dicen en tu Pueblo?

P. Solo vna Miſſa.

C. Si ſolo vna Miſſa ay, y y tu caſa no tiene llave: puedes hazer que ſe quede vn hijo tuyo à cuidar la caſa, porque no entren Ladrones en tu caſa.

Quan-

Miſſa natzoiccùxm Domingo xêuh, ic mòh xeûh cûxm, ytnöhpocpatuiñ. Co bai catij ña-tzoic cûxm tyactocoi Miſſa, catij ypocpatuiñ.

Tò ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pón bai, heecüxm tyxot Miſſa Domingo xeûh, ic môhxéuh cûxm?

Honaac bai tò tyactocoi Miſſa mitz cûxm, mitzm pocpa cùxm?

Xûma co òtz nòicx Miſſa yxpa, ñyachuòim tuuc ôtzn vnc tòhcyxpa.

Honaac Miſſa ycohi mitzm Capn cûxm?

Coiha tuuc Miſſa.

Pona tuuchia Miſſa ycohi, etz mitzm tòhc caetp ahuatzn tahuextuic: mobat ixyachuômot tuuc mitzm vnc tôhc yxpa, heecûxm catij ytòcot meetzpa mitzm tôhc hoitp.

Co

C. Quando actualmẽ-te estabas oyendo Missa, estuvistes mirando á la gente: ò estuvistes parlando con la gente en toda la Missa, ò la mitad de la Missa; y no vistes al que decia la Missa en toda la Missa?	Co cuuhc ixyx Missa y-huenait, ixhuinyx hai: ic mnaimaitaic môòt hai amuum tuuc Missa, ic cucm Missa; etz catij ixyx Missa tumba amuum tuuc Missa cûxm?
C. Has passado toda la Missa pensando ociosamẽte, acordandote ociosamente de cosas diversas, voluntariamente?	Tô ixyacñaix amuum tu-uc Missa nahuinmaipa, nahaimetzpa huincphee, natzoic cûxm?
C. Has trabajado en Domingo, ò dia de Fiesta?	Tô ixtuctuiñ Domingo xeùh, ic môh xeúh?
C. Trabajastes todo el dia, ô medio dia, ò vn poco?	Mtuctunò amuum tuuc xèuh, ic cuuchuaicx xê-uh, ic huena?
C. Solo por querer trabajastes todo el dia, ò porque fuê entonces muy necessario que trabajaras?	Natzoic cûxm ixtuctuiñ amuum tuuc xèuh, ic heecûxm hanch tzoic m-tunot huenijtait?
C. Has hecho trabajar à la gente todo el dia de Fiesta?	Tö ixyactuiñ hai amuum tuuc môh xèuh cùxm?
C. A quantas personas has hecho trabajar en dia de Fiesta?	Honaac hai tö ixyactuiñ möh xêuh cúxm?

C. Has visto quando tu muger, ô tus hijos voluntariamente trabajan en dia de Fiesta, y no les has impedido el trabajo?

Tö ixyx co mitzm ñitoix, ic mitzm vnc natzoic cûxm ttuctuiñ môh xèuh, etz catij ixyacaduic tunc?

C. Has passado todo vn año sin confessarte, voluntariamente?

Tò ixyacnaix amuom tuuc humôht, etz catij mmaihuaich natzoic cúxm?

C. Te has confessado no aviendo pensado tus pecados, solo por pereza, voluntariamente?

Tò mmaihuaich co catijnam ixhuinmai y huenait mitzm pocpa, na nuxocn cùxm, na tzoic cûxm?

C. Te has confessado, no teniendo dolor de tus pecados?

Tö mmaihuaich co catij mhottocoi mitzm pocpa cüxm?

C. Te has confessado, no queriendo dexar tus pecados graves?

Tò mmaihuaich co catij ixmatztuthuaiñ mitzm môh pocpa?

C. Te has confessado, no queriendo cumplir la penitencia que el Confessor te mandara?

Tô mmaihuaich co catij ixtunhuaiñ penitencia, hudijphee Teit Yacmai huatzpa mtucanemob?

C. Quãdo te confessastes, te acumulastes, ò achacastes pecado grave, que no avias hecho: ò callastes pecado grave, q̃ avias cometido?

Co mmaihuaich mnaituc-nitzôim môh pocpa, tôphee ixcatuiñ yhuenait: ic ixcoyuuich môh pocpa, tòphee ixtuiñ yhuenait?

C. Tò

C. Has dexado de comulgar por Paſqua de flores, voluntariamente, por ſolo floxera tuya?

Tò ixcacopûic Nhuintzònatim ymaiñicx co Pûih Paſqua, natzoic cûxm, na mitzm nuxoco cûxm?

C. Has comulgado ſin confeſſarte de tus pecados graves?

Tò ixcopûic Nhuintzònatim ymaiñicx ay maihuaich mitzm móh pocpa?

C. Has comulgado aviendo comido, ô bebido, eſtando ſano?

Tò ixcopûic Nhuintzònatim ymaiñicx co tò mcai yhuenait, ic co tő mvuic yhuenait, co oymahao mitz yhuenait?

C. Has impedido à tu muger, ò à tus hijos, ò à otra qualquier perſona que confeſſara, ò que comulgara por la Quareſma, ô Paſqua?

Tò ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pòn hai heecûxm ymaihuatzot, ic tcopúcot Nhuintzònatim ymaiñicx co Quareſma, ic co Paſqua?

C. Has dexado de ayunar quando lo manda la Sta. Madre Igleſia?

Tò m ca ayuuait co tyaccotuic Santa Igleſia?

C. Por què no ayunaſtes: voluntariamente, ô por enfermedad?

Tij pait catij m ayuuait: natzoic cûxm, ic pam cûxm?

P. Trabajê todo el dia; y por eſſo no tuve fuerzas para ayunar.

Ntunò őtz amuum tuuc xêuh cûxm; etz pait catij nmahadaic n ayuuatot.

C. Quan- Co

C. Quando paſſares todo el dia trabajando, no eſtàs obligado à ayunar; y aſsi, aunque no ayunes entonces, no pecarâs.

Co ixyacnaxot amuum tuuc xeúh tumba, catij ixhuinmaich mayuuatot; etz pait, oiha mcaayuuatot huenijt, catij mpocpatunot.

C. Tambien, quando los hombres tienen ſeſenta años, no tienen obligaciõ de ayunar: y quando las mugeres tienen cincuenta años, no eſtán obligadas â ayunar.

Naiheetúmp, co Yaitôch thaiquep tucòpx humòht, catij ñaic thuinmaich yayuuatot: etz co Toixtöhc thaiquep huixticxmahc humòht, catij ñaic thuinmaich yayuuatot.

C. Has comido carne en Viernes, ſolo por querer?

Tò ixtuctzuich Viernes, natzoic cùxm?

P. Eſtaba yo enfermo; y por eſſo comi carne?

Npùicpotz yhuenait; etz pait ntzuich.

C. Has comido carne en Vigilia, ó Tempora?

Tó ixtuctzuich Vigilia, ic Tempora?

P. No oì, ô no ſupe ſi era Vigilia, ô no; y por eſſo comi carne.

Catij nmodoiit pona Vigilia, ic catij; etz pait ntuich.

C. Y quẻ carne comiſtes entonces?

Etz tij mtzutzô huenijtait?

P. Vna, ò dos Truchas, y quatro, ò cinco Cangrexos comi.

Tuuc metzt Huij, etzmactaxc mocoxc Eex ntzuich.

C. Tuviſtes por pecado comer eſſos animales ſiẽdo Viernes, ò Vigilia?	Mpocpahahuiò ixchutzot yòò huyuuc co Viernes, ic Vigilia?
P. Tuvelo por pecado.	Npocpahahuò òtz.

¶ Toda carne, que ſe come, ſea de animal de la tierra, ò del agua, ſe llama *Tzuich*; y por eſſo algunos ſe confieſſan de aver comido peſcado en Viernes, ô Vigilia; y aſsi ſiempre ſerá conveniente hazer las preguntas antecedentes: y al que lo neceſsitare, decirle lo ſiguiente.

C. Hijo, no es pecado quãdo la gente come eſſos animales ſiendo Viernes, ô Vigilia: porque todos los animales, que viven en el agua, podemos comer en Viernes, y en qualquier tiempo.	Maivnc, catij pocpa it co hai ttzuich yôôhuyuuc co Viernes, ic Vigilia: heecüxm cûxtai huyuuc, ytzônaiphee nòò hoitp, mobat ntzutzmot co Viernes, etz oiha hunaà.
C. Has hecho comer carne á la gente en Viernes, ò Vigilia, &c.?	Tò ixyactzuich hai Viernes xeûhcûxm, ic Vigilia?
C. Has dexado de pagar, ó de dar los Diezmos, que manda la Sta. Igleſia?	Tô ixcacobeit, tô ixca yaic Momahcait Diezmos, hudijphee ttucanemp Santa Igleſia?

QUARTO MANDAMIENTO.

C. Has perdido el reſpecto á tu Padre, ó à tu Madre?	Tô ixyactocoi mitzm Teit, ic mitzm Taac y

C. Has huin-

huiñtzôquiñ? *vèl* Tò ixcahuintzôòca mTeit, ic mTaac?

C. Has reſpondido á tu Padre, ò â tu Madre con grave enojo, ô grave ſobervia?

Tò ixatzoi mTeit, ic mTaac mòh heecn cûxm, ic mòh naimòhquexn cûxm?

C. Has tratado mal dè palabra á tu Padre, ò Madre?

Tò ixtzaichmocaipx mitzm Teit, ic mitzm Taac?

C. Quando has perdido el reſpecto à tu Padre, ô á tu Madre, te has hincado de rodillas delante de ellos, y pedidoles perdõ?

Co tô ixyacrocoi mTteit, ic mTaac yhuntzòquiñ, tô ixhuincoxtenai, etz ixpùctzoi mecxn?

C. Si aun no has pedido perdon á tu Padre, ò á tu Madre; ve â ellos ahora, ê hincate en ſu preſencia, y pideles perdon con humildad. Y ſi no quieres hazerlo como te digo, no quiero abſolverte ahora?

Po catijnàm ixpuctzoi mecxn mTeit, ic mTaac; ninocx yonijt, etz huincoxtena, etz pûctzou mecxn nucxtacn cùxm. Etzpocatij ixtunhuaiñ ixta nhuaiñn, catij nconucxhuaiñ mitz yonijit.

¶ De todo eſto, y mas, neceſsitan quando ellos ſon ricos, y ſus Padres pobres. Y mucho mas, ſi ſobre ſer ricos, ſon Ladinos, y ſus Padres no.

C. Has dexado de ſervir á tu Padre, ô Madre, ſolo por

Tò ixcamotuiñ mitzmTeit, ic mitzm Taac, cohia mi-

por tu desagradecimiento, por tu desamor, y por tu mal natural?

mitzm camaiatn cûxm, mitzm caoihahuin cùxm, etz mizm caoi hot cûxm?

C. Has dexado de cuidar de tu Padre, ò Madre, estando enfermos, ó estando en trabajos?

Tò ixcayx, tò ixcatuchottocoi mTeit, ic mTaac, co ypûic, co ypampait, ic co y ayooi?

C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu Padre, ò Madre, siendo pobres, y pudiendo tû darselo?

Tò ixcayaccai, ixcayacuuic, ixcanixooix mitz m Teit, ic mitzm Taac, co ayooba it, etz co mitz mobat ixmoiot?

C. Has afrentado, ó disfamado à tu Padre, ô Madre, descubriendo sus pecados, y delictos, platicandolos con estraños?

Tò ixyactzoituiñ mTeit, ic mTaac, co ixyacquexôic hee y pocpa, etz y caitei, co ixmomaitaic huinc hai?

C. Has enojado gravemente à tu Padre, ó Madre, con tus maldades?

Tò ixyacheecanaix mTeit, ic mTaac, mitzm caoitunc cûxm?

C. Has cometido pecados en presencia de tu Padre, ö de tu Madre?

Tô ixtuiñ pocpa mitzm Teit, ic mitzm Taac yhuincuuc?

C. Has perdido el respecto â Viejos, ò gente grande?

Tô ixyactocoi huintzòquiñ Amòhtòhc, ic môhaitp hai?

C. Has pedido perdon à las personas, á quienes has

Tô ixpûctzoi mecxn yòò hai, tòphee ixyactocoi yhuin-

has perdido el respecto?

yhuintzôquiñ?

C. Te has descuidado con tus hijos, no enseñandoles la Doctrina, y todo lo que es necessario, para que sean buenos Christianos, y sirvan à Dios?

Tò ixmonuxoic mitzm vnc, co ixcayacixpûic Tzapcaipx, etz cùxtai, hudij choicp heecùxm oy Christianos atot, etz heecúxm tmotunotDios?

C. Has dexado de mandar à tu muger, ò à tus hijos, que confessaran, y comulgaran quando lo manda la Santa Iglesia?

Tô ixcatucaneim mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, heecûxm ymaihuatzot, etz tcopúcot Nhuintzón-atim ymaiñicx co Santa Iglesia ytucaneim?

C. Has enseñado maldades à tus hijos; hablando mal, ú obrando mal en su presencia, y haziendoles veer tus pecados?

To ixyacixpûic caoiaphee mitzm vnc, co hee y-huinduum mcaoicaipx, mcaoituiñ, etz co ixtucyx mitzm pocpa?

C. Has impedido à tus hijos casarse con las mugeres, que querian: y â tus hijas casarse con los hombres, que desseaban; y les hizistes fuerza à que se casaran con otras diverssas personas, que no querian?

Tó ixyacaduic mitzm vnc heecûxm ytoixpû-cot ixta ttzoicñ y hot: etz mitzm ñôx heecûxm y yaipûcot ixta y hot tyaccotuicñ; etz ixtucaquei tpûcot huinc hai, hudij-phee tcatzoic y hot?

C. Has dexado de azotar ò de reñir à tus hijos, quan-

Tò ixcahuoip, ic tô ixca-oih mitzm vnc, co tij poc-

quando hazian algun pecado, y quando eran malos?

pocpa ttuiñ, etz co ycaoiait?

C. Has dexado â tus hijos que vagamundearan, como queria su corazon?

Tò ixmatztuit mitzm vnc heecûxm nayoiot, etz ñahuidijtot ixta ytzoicñ y hot?

C. Has hecho pecar â tus hijos, por conseguir tù lo que querias?

Tò ixyacpocpatuiñ mitzm vnc, heecûxm ixpatot tij mtzoicp yhuenait?

C. Has aporreado à tu muger, ô la has azotado mucho, ô le has tratado mal de palabra, ô le has afligido mucho?

Tö ixchijc mnitoix, ic tò ixhuopanaix, ic tö ixtzaichmocaipx, ic tò ixyachottocoianaix?

C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu muger?

Tô ixcayaccai, ixcayacuuic, ixcanixooix mnitoix?

C. Te has hecho mesquino con tu muger, no dandole todo lo necessario, para q̃ viviera con quietud, y sosiego contigo?

Tò huinduuchai mnaipoctaic mòòt mnitoix, co ixcamoi cüxtai, hudijchoicp, heecûxm hotcuuc, etz hotquedaic ytzònot mitzmòòt?

C. Quando tu esposa, (ô esposo) ha querido tener copula contigo, has repugnado tú?

Co mitzm môatzou tò ñaipathuaiñ mitz mòòt, tô ixcacopuic mitz?

C. Hijo, quando tu esposa

Maivnc, co mitzm möatzou

sa (ô esposo) quisiére tener copula contigo, no puedes dexar de admitir, y pecaràs gravemente repugnandolo: porque para esso te casastes con tu esposa (ò esposo.

âtzou ñaipathuanot mitzmöôt, catij mobat ixcapûcot, etz môhpocpa ixtunot co ixcacopûcot: heecûxm pait tò mnaipùic mòòt mitzm môatzou. *vel* Pait tô ixmöxahmuic mitzm môatzou?

C. Y nunca has de tener copula con tu esposa, delante de tus hijos: porque no es bueno.

Etz cahundijm ixmònaipatot mitzm mòatzou, mitzm vnc yhuinduum: heecûxm catij oyit.

C. Has dexado de respectar, has dexado de venerar á Padres Sacerdotes, ö â Oficiales de Justicia?

Tô ixcahuintzòóca, tò ixcamòhhahua Teit maxanhaiquepa, ic Coduncтôhc?

C. Has hecho burla, ö has hecho gestos â los Viejos cara á cara?

Tò ixtucxijc, ic tò ixhuinhuoiñ Amòhtòhc ahuincuuc?

C. Cara à cara has de pedir perdon à essas personas, de quienes hizistes burla cara â cara.

Ahuincuuc ixpûctzouot mecxn yôô hai, tôphee ixtucxijc ahuincuuc.

A JUSTICIAS.

C. Has dexado de hazer Justicia voluntariamente, solo por pereza?

Tó ixcatuiñ tòituun Justicia natzoic cüxm, na nuxocn cúxm?

C. Has vendido la Juſticia, reciviendo dinero, Mantas, û otra coſa, por hazer Juſticia?

Tò ixtooic Juſticia, co ixpùic xèuhtòiñ, huit, ic tij ait, heecùxm ixtunot Juſticia?

C. Has hecho pagar à la gente, lo q̃ no tenia obligacion de pagar?

Tô ixyachui hai, hudijphee tcahuinmatzip yhuenait thuiot?

C. Has hecho trabajar â la gente por fuerza en tu caſa, ò en tu milpa?

Tö ixyactuiñ hai aquei cûxm mitzm tôhcam, ic mitzm caamhoitp?

C. Has azotado, has caſtigado à la gente, por ſolo enojo, ò ſolo por paſsion?

Tò ixhuoip, tô ixyacayooi hai, na heecn cûxm, ic nahuindôiñ cûxm?

C. Te has deſcuidado con el Pueblo, no cuidandolo, para que no huviera amançebamientos, ladronicios, embriaguezes, y otros pecados?

Tò ixmônuxoic Capn, co ixcatuchottocoi, heecüxm catij yquexòcot tzotztunc, môiñtunc, meeich, muctocoiñ, etz tij ait pocpa?

C. Has tapado, ò encubierto amançebados, ò ladrones, ô ebrios?

Tö ixyacaduuic, ic tô ixcoyuuich mòiñtumba, meetzpa, ic muctocoipa?

QUINTO MANDAMIENTO.

C. Has matado à alguna perſona, ò le has querido matar?

Tò ixyacooic hai, ic tò ixyacoochuaiñ?

C. A   Honaac

C. A quañtas pẽrſonas has querido matar? — Honaac hai to ixyacooc-huaiñ?

C. Te has querido matar à ti meſmo, ò has deſſeado morirte? — Tò mnaiyacoochuaiñ mi-tzahuintzòu, ic tò ixatz-oic moocot?

C. Has aconſejado â alguna perſona que mate al proximo? — Tô ixcapxhuih hai? *vel* Tò ixhuenòmai hai? *vel* Tô ixmoi caipx hai, heecùxm tyacoocot mo-cuuc?

C. Has aborrecido à alguna perſona, le has deſſeado la muerte, û otro grave daño? — Tô ixhuindòi hai, tò ix-atzoic y.oocn, ic tij mòh ayoon?

C. Te has aporreado con alguna perſona? — Tô ixmònaichijc hai?

C. Quando aporreaſtes à la gente, le laſtimaſtes gravemente? — Co ixchijc hai, ixyactza-ichuit mòhuaiñ?

C. Te has enojado con la gente? — Tò ixtucheecait hai?

C. Has reñido con la gente, y le has tratado mal de palabra? — Tò ixmònaioih hai, etz tô ixtzaichmòcaipx?

C. Has acabado el pleito, ò te has reconciliado con las perſonas, con quienes reñiſtes, ô à quienes ofendiſtes? — Tô ixyacqüeix tzip môôt hai, tòphee ixmönaioih? *vel* Tö ixyachotxeim hai, tôphee ixyachotma-ait? *vel* Tò ixmònai-

caipx hai, tôphee ixmôtzipait?

C. A aquellas perſonas, à quienes has ofendido, y afrentado cara á cara, has de pedir perdon cara á cara; pero à aquellas, à quienes has ofendido, y afrentado en auſencia, ò por detras, y no cara à cara, no es neceſſario q̃ les pidas perdon cara à cara; pero has de bolverles ſu honra, ò fama, delante de aquellas perſonas, con quienes las afrentaſtes, ò difamaſtes.

Yòò hai, tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahuincuuc, ixpûtzouot mecxn ahuincuuc; tihuaimp yòò hai, tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahôxcòp, etz catij ahuincuuc: catij tzoic ixpùctzouot mecxn ahuincuuc; tihuaimp che icp ixyachuimbijtot yhuintzóquiñ, yôô hai yhuinduum, pònmôôt ixyactzoituiñ.

C. Has deſpreciado á alguna perſoua, ò le has eſcupido?

Tô ixabeix? *vel* Tö ixoxhuaiñ hai, ic tô ixñitzuih?

C. Has abofeteado à alguna perſona, ò le has eſcupido à la cara con enojo, y ſobervia?

Tô ixanapxoic hai, ic tò ixhuincotzuih heecn cûxm, etz naimöhquèxn cûxm?

C. Has pedido perdon â la perſona, à quien injuriaſtes abofeteandola, ò eſcupiendole á la cara?

Tò ixpûctzoi mecxn yôô hai, tôphee ixyactocoi yhuintzôquiñ co ixanapxòic, ic co ixhuincotzuich?

C. Si

Po catij-

C. Si no le hàs pedido perdon, es neceſſario que vayas ahora, y le pidas perdon cara â cara: y ſi le injuriaſtes, y perdiſtes el reſpecto delante de otras perſonas, delante de ellas le has de pedir perdon.

Pocatijnam ixpùctzöi mecxn, choicp ixñiñócxot yonijt, etz ixpüctzôuot mecxn ahuincuuc: etz pona huinc hai yhuinduum ixyactocoi yhuintzôquiñ, naihee hai yhuinduum ixpûctzôuot mecxn.

C. Se te ha ſoſegado el corazon, ya no tienes enojo, ni aborrecimiento à eſſa perſona, con quien peleaſtes? Porque ſi aun no ſe ha buelto tu corazon: ſi de la meſma manera aborreces à eſſa perſona, yo no puedo abſolverte.

Tò mhotxeim, etz catij ixñaictucheecait, catij ixñaichuindöi yôö hai, töphee ixmòyactzipait? Heecúxm pocatijnam ixyachuimbijt mitzmhot: pona naiheetùn ixhuindòi yòó hai, catij mobat nconucxototz mitz.

C. Has hecho abortar, ô malparir à alguna muger, aporreandola, ô dandole bebedizo, para que cayera la criatura?

Tô ixyacqueexnaix toixtóh, co ixchijc, ic coixyacuuic tzoi, heecûxm yhuanacot maxvnc?

C. Has aconſejado à alguna muger que aborte?

Tô ixcapxhuih? *vel* Tó ixhuenômai? *vel* Tö ixmoi caipx toixtòhc heecûxm yqueexnaxot?

C. Has tomado bebedizo, para

Tö ixuuic tzoi, heecùxm mque-

para abortar ? ò te has dado golpes, ò apretones en el vientre, para que muriera la criatura , y cayera ?

mqueexnaxòt : ic tò ixcoix, ic tô ixtihanaix mitzm hot, mitzm tinaac, heecùxm yoocot maxunc, etz yhuenacot ?

C. Has parido â escondidas, y matado la criatura sin bautizar, porque no se descubriera tu pecado ?

Tô mqueeix ayuuich , etz ixyacooic maxunc ay ñôôbeit, heecùxm catij yquexòcot mitzm pocpa ?

C. Has bebido alguna yerva, û otro remedio, para no hazerte preñada ?

Tò ixvuic vtz , ic tij aitzoy, heecüxm catij mhoitpatot ?

C. Has dexado de dar de mamar â tu hijo de pecho, por tu mal natural, para que se muriera ?

Tò ixcayactzijch mitzm vnc maxunc, mitzm caoihot cûxm, heecùxm yoocot ?

C. Has comido tierra, ò carbon ?

Tò mnaxnoich ? *vel* Tô ixhôicx nax, ic tò ixmuicx hui ?

C. Quando has comido tierra, ò carbon, q̃ tanto has comido cada vez ?

Co tôixhôicx nax, ic hui, huenónn tò ixhöicx tuucoc, tuucoc ?

C. Frequentemẽte has comido tierra ? Cada rato has comido carbon ?

Huinuhtzocait tô ixhòicx nax ? Tzocait tzocait tô ixmuicx hui ?

C. Te has embriagado ?

Tò mmuctocoi ?

C. Con qué te embriagasstes, con Tepache, ô con Pulque ?

Tij mtucmuctocoiò, Nôôputz, ic Queichñòò ?

P. Pul- Queich-

P. Pulque bebi; pero no perdi el ſentido, y nocai.	Queichñôô n vuic; tihuaimp catij ytocoi ôtzn huinmaiñ, etz catij nqueday.
C. Te has fingido ebrio por pecar?	Tò muctocoi mnaitih òòndacn cúxm. *vel* Tô muctocoi mquexôic naòòndacn cûxm, heecûxm mpocpatunot?
C. Has hecho embriagar â otras perſonas?	Tò ixyacmuctocoi huinc hai?
C. Has hecho embriagar à mugeres, para pecar con ellas eſtando ebrias?	Tò ixyacmuctocoi toixtôhc, heecûxm ixmôpocpaatot, co amuic it toixtòhc?
C. Has embriagado á la gente, por hurtarle ſus bienes?	Tò ixyacmuctocoi hai, heecûxm ixmeetzot heè ymay?
C. Has hecho Tepache, para que la gente ſe embriagara?	Tò myacnòòpuich, heecùxm hai ymuctocoiot?

SEXTO MANDAMIENTO.

C. Hijo, no nombres á las perſonas, con quienes has pecado: porque es pecado grave. Tambien, no es neceſſario que nombres à las	Maivnc, catij ixhaipait hai, tôphee ixmòpocpatuiñ: heecüxm móhpocpa ñaimai. Naiheetúmp, catij tzoic ixhaipatot

las perſoñas, que has deſſeado, con quienes has chanzeado, con quienes has retozado, &c.

patot hai, tôphee ixatzoic, tóphee ixmôcuxijc, tôphee ixmòcuiait, &c.

¶ Lo dicho es conveniente, y aun neceſſario, decir, eſpecialmente á mugeres: por los abſurdos, que ſe han experimentado; que quando fuere preciſſo nombrar al complice, el Confeſſor lo dirâ.

C. Has pecado con muger?

Tò ixmôpocpaait toixtôhc? *vel* To ixmôtuiñpocpa toixtöhc? *vel* Tô ixmòintuiñ toixtòhc? *vel* Tò ixmòtzotztum toixtòhc? *vel* Tó ixmòtzotzyoi toixtòhc? *vel* Tò ixmòòtait toixtöhc? *vel* Tö ixmónaipait toixtòhc? *vel* Tò ixpait toixtòhc? *vel* Tò ixmôpocpatuiñ toixtôhc? *vel* Tò mpocpatuiñ möòt toixtôhc?

¶ De todos eſtos modos dichos, vſan quando ſe confieſſan, aſsi hombres, como mugeres; y aſsi es neceſſario ſaberlos todos.

C. Eſſas mugeres, con quienes has pecado, ſon caſa-

Yôô toixtôhc, tôphee ixmôpocpaait, xahmuic toix-

caſadas, ô ſolteras, ô doñçellas ?	toixtôhc it ? *vel* Yaipûic toixtôhc it ? Ic naituuc- toixtôhc ? *vel* Naitumba toixtôhc it? Ic huaihqui- xiuh toixtôhc it?
C. Quantas vezes has pecado con caſada, quantas vezes con ſoltera, y quantas vezes con donçella ?	Honaac oc tô ixmôpocpa- ait yaipûictoix , honaac oc naitumbatoix, etz honaac oc huaihquixiuh - toix ?
C. Conſumaſtes el pecado, quando huviſtes eſſas mugeres, ô ſolo retozaſtes, ô jugaſtes con ellas?	Myacabatô pocpa co ix- pait yôô toixtôhc, ic cohia ixmôôt cuiait ?
P. Pecado conſumado cometi con ellas.	Abat ntuiñ pocpa hee môôt.
C. Eſſas mugeres , con quienes has pecado, ſon tus parientes : ô parientes de tu muger ; ô parientes entre sì ?	Yôô toixtôhc, têphee ix- môtuiñ pocpa , mitzm mocuuc hee? *vel* Mitzm mocuucatp : ic mitzm ñitoix ymocuucatp ; ic ñaimocuucatp ?
C. Què parenteſco tiene contigo? O quê es tuya eſſa muger?	Mpôn aitp yôô toix ? *vel* Huixôn mitzm mocuuc- ait yôô toix ?
C. Eſſa muger, quê parenteſco tiene con tu muger? O què es de tu muger ?	Yôô toix, ypônaitp mni- toix ? *vel* Huixôn mi- tzm ñitoix ymocuucait yôô toix ?

C. Eſſas mugeres, como ſon parientes entre sí? O quê es vna de la otra?	Yôô toixtôhc, huixôn n̄aimocuucait? *vel* Tuuc ypônaitp atuuc?
C. Eſſa muchacha, con quien pecaſtes, tû la violaſtes, ô ya ſabia de pecado?	Yôô quixiuhtoix? *vel* Toixonaac, tôphee ixmôpocpaait, mitz myacmaatô, ic tô tyxpocpa yhuenait?
P. Aun no ſabia de pecado, yo la corrompì.	Catijnam tyxpocpa yhuenait, ôtz nyacmaatô.
C. Por fuerza le hiziſtes cometer el pecado, ô por ſu propria voluntad?	Aquei cùxm ixtuctuin̄ pocpã, ic ahuintzôu yhottzocn cûxm?
P. Le hablê á cerca del pecado, y breve admitiô, y por eſſo pequê con ella?	Nmôpocpacapxô ôtz, etz tzoc tcopûic; etz pait ntuin̄ pocpa bee môôt.
C. Has tenido penſamientos de pecar cõ mugeres?	Tô ixtucnihotmaiait pocpa toixtôhc?
C. Quando tuviſtes penſamientos de pecar con mugeres, quiſiſtes entonces cometer el pecado con ellas, deſſeaſtes pecar con ellas?	Co ixtucnihotmaiait pocpa toixtôhc, huenijt ixmôtunhuain̄ pocpa yôô toixtôhc? Ixatzoic ixmôpocpaatot yôô toixtôhc?
P. Algunas vezes, he deſſeado cometer el pecado: algunas vezes, ſolo q̃ he penſado el pecado?	Hunaaait, tô natzoic ntunot pocpa: hunaaait, nnapocpanihotmaiait.
C. Quando has deſſeado el peca-	Co tô ixatzoic pocpa, tô ixñi-

pecado, has ido â la muger, y habladole à cerca de el pecado, y hechole admitir?	ixñiñôicx toix, etz ixmôpocpacaipx, etz ixtuccopûic pocpa?
P. Se lo dixe; pero no admitiô.	Nhuenômaiô otz; tihuaimp catij ycopùic.
C. Jugastes, ô retozastes con la muger?	Mmôôtcuiatô toix?
P. Retozê, ô juguê cõ ella.	Nmocuiatô ôtz.
C. Tuvistes tocamientos torpes en ella?	Mtonô yñicx? *vel* Ypocpanicx?
P. Los tuve.	Ntonô otz yñicx.
C. Hizistes que ella los tuviera en ti?	Myactonô mitzm nixc? *vel* Mitzm pocpanicx?
P. Hize que los tuviera.	Nyactonô ôtz.
C. Tuvistes polucion?	Ypitzomô mitzm nôô?
P. La tuve.	Ypitzomô.
C. Hizistes que la muger la tuviera?	Myacpitzomô toix yñôô?
P. Hize que la tuviera, y la tuvo.	Ñyacpitzomô otz.
C. Muy grande pecado cometistes haziendo essa maldad: mayor pecado es esse, que hizistes, que si tuvieras copula con la muger; por esso duelete mucho de aver ofendido á Dios de essa manera; y no	Hait môh pocpa ixtuiñ co heetûn mhatquei: nijc môh pocpa yôô, tôphee ixtuiñ, catij co ixmônaipatot toix; pait, hottocoi camomoit heecùxm heetújn xyachotmaait Dios; etz catij ixñaic tuiñ yôô poc-

no cometas mas esse pecado, ni otro alguno.	pocpa ; etz oiha hudij atuucphee.

¶ Adviertese que en este Mandamiento, muchas preguntas, y respuestas no estan fielmente construidas, por la decencia: por quanto el Mixe està al modo material de los Naturales; pero corresponde bien el Castellano al Mixe en la substancia.

C. Quando solo pensastes el pecado, te deleitastes en lo que pensabas?	Co mnapocpa nihotmai ait, ixtucxondaic yôo, hudij mhuinmaip yhuenait?
P. Me deleitè, Padre.	Ntucxondacô ôtz Maiteit.
C. Tuvistes por pecado alegrarte del mal pensamiento?	Mpocpahahuiô co ixtucxondaic caoi huinmaiñ?
P. Tuvelo por pecado.	Npocpahahuô ôtz.
C. Y entonces tuvistes momovimientos carnales?	Etz huenijt ypethôic mitzm nicx? *vel* Mitzm, pocpa nicx?
P. Tuvelos.	Ypethêcô.
C. Tuvistes entonces tocamientos venereos en ti?	Mtonô mitzm nicx huenijtait?
P. Los tuve.	Ntonô ôtz.
C. Te provocastes polucion?	Mnaiotzquijtzô?
P. Me la provoqué.	Nnaiotzquijtzô ôtz.
C. Tuvistes polucion entonces? P. La	Ypitzomô nôô huenijt ait? Ypi-

P. La tuve:

Ypitzomò.

C. Y entonces deſſeaſtes pecar con muger?

Etz huenijt ixatzoic ixmô-pocpaatot toixtôhc?

P. Algunas vezes lo he deſſeado, algunas vezes no lo he deſſeado.

Hunaa ait tô natzoic, hunaa ait catij natzoic.

C. Quando lo deſſeaſtes, què muger deſſeaſtes, caſada, ò ſoltera?

Co ixatzoic, tij toix ixatzoic, yaipûic toix, ic naituuc toix?

C. Quantas vezes te has provocado la polucion, y la has tenido à tus ſolas?

Honaac oc tô mnaiotz-quijch, etz ixyacpitzoim mitzm nôô mitzahuin-tzôu anaituuc?

P. Muchas vezes, innumerables: porque algunas vèzes he jugado mis partes, y tenido polucion todos los dias; algunas vezes, cada dos dias: algunas vezes, dos vezes al dia; y algunas vezes, como tres vezes en vn dia.

Maioc, catij ymachouñeit: heecùxm hunaa ait tô ntuccuiait ôtzn nicx, etz nyacpitzoim nôô opom opom; hunaa ait, huinmavxc: hunaa ait, metzc oc tuuc xêuh cùxm; etz hunaa ait, tucoc ocn tuuchia xêuh cûxm.

C. Quantos meſes (ò años) has cometido eſſe pecado frequentemente, como dices?

Honaac poo (ic humóht) tò ixtuiñ yôô pocpa huinuhtzocait, ixta mhuaiñn?

C. Que tanto ha que no cometes eſſe pecado?

Hundijm ixactuiñ yôô pocpa?

P. Tres dias ha que lo dexè de hazer.

Matuuc nactuiñ.

C. Quantas vezes has confeſſado eſſe meſmo pecado?	Honaac ōc tô ixmaihuaich nai yôô pocpa?
P. Cinco, ò ſeis vezes.	Mocoxc, tuduuc oc.
C. Quando te has confeſſado de eſſe miſmo pecado, no te ha dicho el Padre que lo dexaras: porque no dexandolo, no podia el Confeſſor abſolverte?	Co tô ixmaihuaich nai yôô pocpa, catij mhuenômai Teit heecûxm ixmatztutot yôô pocpa: heecûxm co ixcamatztutot, Teit Yacmaihuatzpa catij mobat mconucxot?
P. Aſsi me lo ha dicho el Padre.	Heetûn tô ixñomai Teit.
C. Quantas vezes te lo ha dicho el Padre aſsi?	Honàac oc tô mhuenômai Teit heetûntzou?
P. Siempre que me he confeſſado.	Xûma cô nmaihuaich.
C. Si el Padre te lo ha dicho muchas vezes, y tû no quieres dexar eſſe pecado, yo no puedo abſolverte.	Pona tô Teit mhuenômxôit mai oc, etz mitz catij ixmatztuthuaiñ yôô pocpa, catij ôtz mobat nconucxot mitz.
C. Eſtás amançebado; ò tienes alguna muger, con quien pecar quando quiſieres?	Mbaiquep môin' *vel* Môintumba; ic mhaiquep toix, heecûxm ixmôpocpa atot co ixchocot?
P. Tengo vna ſoltera.	Nbaiquepotz tuuc naitun toix.

C. Vives

Môôt

C. Vives con ella?	Môôt mtzôna?
P. No vivo con ella, aparte vive.	Catij môôt ntzôna, abuinc ychôna.
C. Y ſiempre que quieres la vâs á veer, y pecas con ella?	Etz xûma co ixchoic, ixñiñöicx, etz ixmôpocpa ait?
P. Aſsi es Padre.	Heetùn Maiteit.
C. Has hecho parir á eſſa muger?	Tô ixyacqueeix yôô toix?
P. Dos hijos mios ha parido.	Metzc ôtzn vnc tôtqueeix.
C. Tû le das de comer, de beber, y de veſtir à eſſa muger, y à ſus hijos?	Mitz myaccaip, myacuucp, etz mnixooxip yôô toix, etz y vnc?
P. Yo Padre.	Otz Maiteit.
C. Quantos años ha que tienes á eſſa muger?	Honaac humôht tô ixhaiquep yôô toix?
P. Ya và para diez años.	Cuhc ñôicx mahc humôht.
C. Hijo, muy neceſſario es que dexes á eſſa muger del todo; pero â ſus hijos, que le has hecho parir, es neceſſario que los cuides, les des de comer, de beber, y de veſtir: porque ſon tus hijos.	Maivnc, hanch tzoic ixmatztutot yôô toix tuimñaxna; tihuaimp y vnc, tôphee ixyacqueeix, choicp ixyxot, ixyaccaiot, ixyacuucot, etz ixñixooxot: heecúxm mitzm vnc ait.
P. Padre, como puedo yo dexar à eſſa muger, aviẽdo	Maiteit, huixôn ôtz mobat nmatztutot yôô toix, co

do mucho tiempo, que la tengo, que ando con ella, y la he hecho parir: no es posible que yo la dexe.

co heèquie tô nhaiquep. tô nmôyoi, tô nmôôtait, etz tô nyacqueeix: cahatob nmatztuit.

C. Tambien no es posible que yo te absuelva, y no es posible que alcanzes perdon de tus pecados; y el Diablo se llevará tu alma sin remedio.

Naiheetûn ôtz cahatob nconuicx mitz, etz cahatob ixpait mitzm pocpa nitocoiñ; etz Mohcun tpahuijtzot mitzm anima, caetp ycahatn.

P. Padre absuelveme por Dios.

Maiteit, conucxocôtz Dios cùxm.

C. Què eres, casado, ò soltero?

Tij hai mitz, toixpûic hai, ic naituuc hai?

P. Soy soltero.

Naituuc hai ôtz.

C. Si tû eres Soltero, y tambien tu mançeba lo es: casandote con ella, se compondrà todo; pero hasta que te cases con ella en presencia del Padre Ministro, no puedes juntarte con ella.

Pona mitz naituuc hai, etz naiheetûn mitzm môin: co ixpûcot yôô toix, co ixmôxahmucot, y oiot huina; tihuaimp conom ixpûcot yôô toix, conom ixmôxahmucot Teit maxan haiquepa yhuinduum, catij mobat ixmônaipatot yôô toix.

C. Has pecado con otro hombre como tû, puros hombres los dos?

Tô ixmôpocpatuiñ atuuc yaitohc ixta mitz, ac yaitohc nimetzcait?

P. Si

Hoo

P. Si Padre, he ſido malo de eſſa manera.	Hoo Maiteit, tô ncaoiait heetûn tzou?
C. Como has pecado con hombre: has ſido Sometico?	Huixôn tô ixtuiñ pocpa môôt yaitôhc: tô m oxpijch? *vel* Tô ixmô-pocpatuiñ hoxcôptzou?
P. Si, Padre.	Hoo, Maiteit.
C. Penetraſtes con tu parte ſu vaſo poſterior?	Myactoquei mitzm nicx hee yñuim hoitp?
P. Vna ſola vez hize eſſa maldad con vn hombre: porque él me lo dixo; pero con otros hombres, he hecho de otro modo.	Tuuc ochia heetûn ohatquei môôt tuuc yai: hee cûxm hee ixñômai; tihuaimp atuucphee yaitôhc môôt, huinc tô ntuiñ.
C. De quê manera has hecho con otros hombres?	Huixôntzou tô ixtuiñ môôt huinc yaitôhc?
P. Algunas vezes he tocado ſus partes, y jugadolas haſta que han tenido polucion: y el otro ha hecho lo miſmo conmigo. Algunas vezes he pueſto mi parte *inter crura illius*, y tenido polucion.	Hunaa ait tô ntoiñ. *vel* Tô nmaich y ñicx, etz ntuccuiait conom ypitzoim ñôô: etz oyac tonmaich ôtz nicx atuuc yai conom ypitzoim ôtzn nôô. Hunaa ait tô npoctâic ôtzn nicx hee ypui acuuc. *vel* Puiacuucap, etz ypitzoim ôtzn nôô.
C. Eſſos hombres, con quie-	Yôô yaitôhc, tôphee ixmôtuiñ

quienes cometiſtes eſſos pecados, eran caſados, ò ſolteros?	môtuiñ yôô pocpa, toixpûic hai it, ic naituuc hai?
P. Todos eran muchachos ſolteros, como yo.	Ac onaac naitumba it, ixta ôtz.
P. Padre, he pecado con mi Cuñada, hermana carnal de mi muger.	Maiteit, tô npocpatuiñ môôt ôtzn Caip.
C. Quando cometiſtes eſſe pecado? quando aun no te avias caſado, ò aviendote caſado?	Hundijm ixtuiñ yôô pocpa? co catijnam mtoixpûic yhuenait, ic co tómtoixpûic yhuenait?
P. Aviendome ya caſado.	Co tò ntoixpùic òtznyhuenaït.
C. Conſumaſtes el pecado con tu Cuñada?	Myacabatő pocpa mőőt mitzm Caip?
P. Si, Padre.	Hoo, Maiteit.
C. Penetraſtes con tu parte ſu vaſo?	Myactőquei mitzm nicx hee yñicx hoitp?
C. Seminaſtes, y reciviò la muger tu ſemen dentro de ſu vaſo?	Ypitzomò mitzm nòó, etz tcopûic toix hee yñiex hoitp?

¶ Todas eſtas preguntas ſon neceſſarias, para conocer ſi ſe contrajo afinidad; para la qual es neceſſaria copula *apta ad generationem.*

C. Y deſde que pecaſtes con tu Cuñada, has pedido el debito à tu muger?	Etz ixta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, tò ixpùctzòi mitzm ñitoix hee-

P. Lo cüxm

	cûxm ñaipatot mitz mòòt?
P. Lo he pedido, y he tenido copula con mi muger.	Tò npûctzoi, etz tò nnaipait mööt ötzn nitoix.
C. No ſabias que aviendo pecado con tu Cuñada, no podias pedir el debito â tu muger?	Catij ixñihahua yhuenait co tò ixmòpocpaait yhuenait mitzm Caip, catij mobat ixpûctzouot mnitoix heecûxm ñaipatot mitz mòòt?
P. Lo ſabìa yo: porquè aſsi lo he oìdo decir.	Noihahuipòtz yhuenait: heecûxm heetûn tò nmodoy.
C. Deſde que pecaſtes con tu Cuñada, quantas vezes has pedido el debito à tu muger, tantas vezes has pecado.	Yxta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, buenònòn tò ixpûctzòi mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt, heetûnòn tò ixtuiñ pocpa.
C. Que tanto ha que pecaſtes con tu Cuñada?	Hundijm ixmòpocpatuiñ mitzm Caip?
P. Ha quatro meſes.	Heeymactaxc poo.
C. Te confieſſas de todos los pecados, que has cometido en eſſos quatro meſes pidiendo el debito â tu muger?	Mmaihuatzp cûxtai pocpa, tòphee ixtuiñ yòò mactaxc poo cûxm co ixpúctzòi mnitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt?

C. Hijo, para que no peques juntandote con tu muger quando quisieres, es necessario que yo te dè Licencia, habilidad, ò possibilidad.	Maivnc; heecûxm catij mpocpatunot co ixmò-naipatot mitzm ñitoix co ixchocot, choicp nmoiototz mitz cotunc, etz mobatatn.

¶ Teniendo el Confessor facultad, para dispensarle, le dispensarà; y para que conste al Penitente que queda habilitado para poder pedir el debito, le puede decir.

C. Hijo, por authoridad de la Sta. Iglesia, te concedo facultad, ò Licencia, para que puedas juntarte con tu muger, quãdo quisieres, como verdadera muger tuya: y no dañes mas tu Matrimonio con pecado alguno.	Maivnc, Santa Iglesia y cotucn cúxm, nmoipòtz, etz ntuccopüicpötz mitz cotucn, etz mobatatn, heecùxm mobat ixmònaipatot mitzm ñitoix, co ixchocot, ixta hanch mitzm ñitoix: etz catij ixñaicyaemaait mitzm. Xahmuco, mitzm Sacramento oiba tij pocpa cùxm.
P. Padre, he pecado con mi Cuñada hermana mayor de mi muger, antes de casarme.	Maiteit, tò npocpatuiñ mòòt òrzn Caip ötzn nitoix ychoo, co catijnàm ntoixpùic yhuenait.
C. Consumado, ò completo cometistes el pecado con tu Cuñada entonces?	Abat ixtuiñ pocpa mòòt mitzm Caip huenijt ait?

P. Con- Nyaca-

P. Conſumê, ò di complemento al pecado cõ ella.	Nyacabatò òtz pocpa hee mòòt.
C. Y tu muger ſabe el pecado, que cometiſtes con ſu hermana?	Etz moitoix toihahuip yòò pocpa, tòphee ixtuiñ mòòt ychoo.
P. No lo ſabe.	Catij yñihahua.
C. Y tû ſabias que no podias caſarte con eſſa muger, que tienes ahora, aviendo pecado con ſu hermana?	Etz mitz moihahuip yhuenait heecûxm catij inobat ixpûcot yòò toix; hudij mhaiquep yonijt co tò ixmöpocpaait yhuenait ychoo?
P. Lo ſabìa yo, y ſabìa yo muy bien que hazia gran pecado caſandome con eſta mi muger, aviendo yo pecado con ſu hermana.	Noihahuipòtz yhûenait, etz hanch oy noihahua yhuenait heecûxm mòh pocpa ntunot co nmòxahmucot yaat òtzn nitoix, co tò nmöpocpaait yhuenait hee ychoo.
C. Hijo, tû no erès verdaderamente caſado, y eſſa muger, con quien vives, no es verdaderamente tu Eſpoſa, ni tu verdadera muger: porque quando te caſaſtes delante de el Padre Miniſtro, no fuè verdadero Matrimonio; y por eſſo, deſde que te caſaſtes	Maivoc, mitz catij hanch xahmuichai moaimai, catij hanch caſado, etz yòò toix, hudij mmòtzònaip, catij hanch mitzm mòatzou, catij hanch mitzm ñitoix it: heecùxm co mxahmuic Teit maxanhaiquepa yhuinduum, catij hanch Sacramento

casastes con esta muger, con quien vives, siempre has pecado abrazandola, besandola, tocandola, y teniendo copula con ella: y para q̃ yo haga bueno tu Matrimonio, y tû vivas como verdadero casado, es necessario que yo escriva al Señor Obispo, para que me embie Licencia, ó facultad, para que yo pueda abonar tu Matrimonio. Pero hasta que venga essa facultad, no puedes juntarte con tu muger, y no puedes tenerla como muger tuya, porque no es verdaderamente tu muger, hasta q̃ yo te diga, lo que has de hazer.

mẽto Coñuicx xahmucn it; etz pait ixta tô ixpuicñ yaat toix, hudijphee mmôtzonaip, xûma ixtuiñ pocpa co ixmaich, co ixtzuicx, co ixtoiñ, etz co ixmônaipait: etz heecûxm ñyacoiot ôtz mitzm xahmucn, etz heecûxm mitz mtzônot ixta hanch casado, choicp nnihaiot Teit Cong Obispo, heecùxm ixquexotôtz cotucn, heecuxm ôtz mobat ñyacoiot mitzm xahmucn. Tihuaimp, conom yminot yôô cotucn, catij mobat ixmônaipatot mnitoix, etz catij mobat ixhaiquepot ixta mitzm ñitoixñ, heecûxm catij hanch mnitoix it, conom ôtz nhuenômot mitz tij mtunob.

¶ Pedida, y conseguida la Dispensa del impedimento, y facultad, para que el Confessor revalide el Matrimonio: le dirà al Penitente:

C. Hijo, ya el Señor Obispo

Maivnc, tô Teit Cong Obispo

po me embiô Licencia, y facultad, para que yo abone tu Matrimonio, y para que tû puedas vivir con tu muger, como verdadera muger tuya. Para que se dé complemento â esto, le dirás à tu muger estas palabras: *Esposa, me amas, me quieres de todo corazon?* Admitiendo ella tus palabras, le diràs: *Yo tambien te amo, y quiero mucho de todo corazon.* Entonces le diràs: *Si no te huvieras casado conmigo; te casaras conmigo de todo tu corazon?* Y admitiẽdo ella tus palabras, le dirás: *Yo tambien me casara contigo con todo mi corazon.* Y entonces te juntarás con ella, como verdadera muger tuya. Y aviendo hecho esto, que he dicho, vive quieto, y sosegado con tu muger, y amala como Dios manda.

¶ Si

Obispo ixtucniqueix cotucn, heecûxm nyacoiotôtz mitzm xahmucn, etz heecûxm mitz mobat ixmôtzonot moitoix ixta hanch mitzm ñitoixñ. Heecûxm yabatot yaat, ixhuenômot mitzm nitoix yaat caipx: *Mòatzou, ixmaiatpótz, ixoihabuipótz amuum tuuc hot?* Co tcopûcot mitzm caipx, ixhuenômot: *Naiheetùn òtz hanch noihabua mitz amuum tuuchot.* Huenijt ixhuenômot: *Pona tòixib ixcapùicotz, pona tòixib ixcamóxahmuicutz; oy ixpùcototz, oy ixmòxahmucotòtz amuum tuuc mitzmhot cùxm?* Etz co tcopûcot mitzm caipx, ixhuenômot: *Naiheetùn ótz oy npùcot mitz, oy nmôxahmucotótz mitz amuum tuuc òtznhot cùxm.* Etz huenijt ixmônaipatot ixta hanch mitzm ñitoixñ. Etz co tô ixtuiñ yhuenatot

huenatot yaat ; tôphee nnicaipx, tzôna hotcuuc môôt mnitoix, etz maiat ixta Dios tyaccotuicñ.

¶ Si huviere grave inconveniente en decir al Consorte las palabras arriba dichas, por vivir los dos mal contentos, ò arrepentidos de averse casado, &c. Entonces bastarà que el Consorte, por cuya causa fué nulo el Matrimonio, revalide el consentimiento, y con la copula tenida con afecto maridable, se revalidarà el contracto matrimonial. Como enseñan Fr. Pedro de Ledesma, Villalobos, y otros.

C. Has pecado sodomiticamente con tu muger, û o.ra muger?	Tô moxpijch mitzm nitoix, ic huinc toix?
C. Quando has pecado cõ muger, has sacado tu parte quando queria salir el semen, y lo has derramado, porque no se hiziera preñada la muger?	Co tô ixmôpocpaait toix, to ixyacpitzoim mitzm nicx co ypitzomhuaiñ nôô, etz ixyactaix mitzm nôô, heecùxm catij yhoitpatot toix?
C. Has hecho de la mesma manera con tu muger?	Tô ixtuiñ naiheetûntzou môôt mitzm ñitoix?
C. Has tenido sueños deshonestos?	Tô mtzotzcomai?
C. Y quando despertastes, te holgastes de lo que avias soñado?	Etz co mhuiyuic ixtucxondaic yôô, tôphee ixcomai yhuenait?

P. Padre, muchas vezes, estando yo durmiendo, he tenido polucion.

Maiteit, mai oc, co cuhc ôtz nmaaih yhuenait, ypitzoim ôtzn nôô, ôtzn pobtaich.

C. Quando te acostabas à dormir, tenias pensamientos deshonestos voluntariamente, y assi te dormias?

Co mcochai yhuenait maaba, mtzotzhuinmai yhuenait natzoic cûxm? *vel* Ixñihotmaiait pocpa yhuenait natzoic cûxm, etz heetûn mmaaoic yhuenait?

C. Y aviendo despertado, te holgabas de aver tenido polucion?

Etz co tô mhuiyuic yhuenait, mxondaic heecûxm tô ypitzoim nôô yhuenait?

C. Has llevado mugeres, para que pecaran con hombres?

Tô ixhuoy toixtôhc, heecùxm tmôpocpaatot yaitôhc?

C. Has llevado recaudos â mugeres, para que pecaran con hombres?

Tô ixyacoôicx pocpacaipx, etz ixtucmodoi toixtöhc, heecùxm tmôpocpatunot yaitôhc?

C. Has hecho conciertos con mugeres, para q̃ admitieran á hombres para pecar con ellos?

Tô mcaipxtuiñ môôt toixtöhc, heecûxm tcopûcot tmôpocpaatot yaitôhc?

C. Has hecho pecar deshonestamente à hombres, ò á mugeres?

Tô ixyactzotztuiñ yaitöhc, ic toixtôhc?

C. Has hecho deshoneſtidades, ó hablado deshoneſtamẽte delante de niñas, ò de niños?

Tô mtzôtztuiñ, ic tô mtzôtzcaipx toixonaac yhuinduum, ic yaionaac yhuincuuc?

C. Has preſtado tu caſa, para que alguno pecara con ſu amiga?

Tô ixtucanuicx mitzmtôhc, heecùxm hai tmôpocpaatot ymôin?

C. Has tapado, ò eſcondido á fornicarios quando actualmente eſtaban pecando?

Tô ixyacaduic, ic tô ixcoyuuich tzotztumbahai co cuhc ttuiñpocpa yhuenait?

P. Padre, otro muy grande pecado tengo.

Maiteit, atuuc hanch môh pocpa nhaiquep.

C. Que pecado? Dilo, no tengas miedo, no tengas verguenza: aunque ſea muy grande el pecado, que has cometido, dilo ahora con claridad, como Chriſtiano, para que ſe limpie tu alma del todo, y alcanzes la gracia de Dios. Y ſi no lo quieres decir, no puedes alcanzar perdon de tus pecados, y el Diablo ſe llevará tu alma ſin remedio.

Tij pocpa? Nicapx, catij mtzôôca, catij mtzoituiñ: oiha hait hanch mòh pocpa, tôphee ixtuiñ, nicapx yonijt tudaic, ixta hanch Chriſtiano, heecûxm tuim ñihuatzot mitzm anima, etz heecûxm ixpatot Dios yoiatn gracia. Etz pocatij ixñicapxhuaiñ, catij mobat ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Mohcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuiñ, caetp ycahatn.

P. Padre,

Maitei,

P. Padre, he pecado con vn animal.	Maiteit, tô nmôpocpaait tuuc huyuuc.
C. Confumaftes el pecado con el animal?	Myacabatô pocpa môôt huyuuc?
C. Penetraftes con tu parte el vafo del animal?	Myactôquei mitzm nicx huyuuc yñicx hoitp?
P. Si, Padre.	Hoo, Maiteit.
C. Quantas vezes?	Honaac oc?
P. Como quatro vezes.	Mactaxc ocn.
C. Has confeffado effe pecado?	Tô ixmaihuaich yôô pocpa?
P. Aun no lo he cõfeffado.	Catijnam nmaihuaich.
C. Quando cometiftes effe pecado?	Hundijm ixtuiñ yôô pocpa?
P. Ahora diez años.	Hee ymahc humôht.
C. No te has confeffado cada año?	Catij mmaihuaich humôht humôht?
P. Me he confeffado; pero effe pecado no he confeffado?	Tô nmaihuaich; tihuaimp yôô pocpa catij nmaihuaich.
C. No fabias que quando la gente fe confieffa, y calla pecados graves, peca muy gravemente, y no es buena aquella Confefsion?	Catij ixñihahua yhuenait cohai ymaihuaich, etz tcoyuuich môhpocpa, hanch ymôhpocpatuiñ, etz catij oy it yôô maihuatzn?
P. Lo fabìa yo; pero temblaba mucho mi corazõ, quando lo queria decir; y	Nnihahuipôtz yhuenait; tihuaimp hanch ytzuyui ôtzn hot co nnicapxhuaiñ

y por esso lo he callado cada año quando me he confessado.

C. Hijo, para que ahora te confiesses bien, es necessario q̃ buelvas á confessar todos tus pecados, que has cometido en estos diez años.

P. Padre, todos mis pecados he confessado: solo el pecado, que cometi con el animal no he confessado.

C. Aunque has confessado todos tus pecados, es necessario que los buelvas à confessar otra vez: porque aunque te has confessado cada año, todas essas Confessiones no valieron, nada valieron; y Dios no admitiò todas essas Confessiones, porq̃ te confessastes con mentira callando pecados graves.

iñ yhueñait; etz pait tô ocuyuuich humôht humôht co nmaihuaich.

Maivnc, heecûxm yonijt mmaihuatzot oy, choicp ixacmaihuatzot cûxtai mitzm pocpa, tôphee ixtuiñ yaat mahc humôht cúxm.

Maiteit, huina cùxtai ôtzn pocpa tô nmaihuaich: cohia yôô pocpa, tôphee ntuiñ môôt huyuuc catij nmaihuaich.

Oiha tô ixmaihuaich cùxtai mitzm pocpa, choicp ixacmaihuatzot atuuc oc: heecûxm oiha tô mmaihuaich humôht humôht, cûxtai yôô maihuatzn catij chonpait, caetptij tzonit: etz Dios catij tcopüic cûxtai yôô maihuatzn, heecûxm ôôndacn cùxm mmaihuaich co ixcoyuuich môh pocpa.

C. No te desconsueles, hijo: bien puedes confessar ahora todos tus pecados, que has cometido desde que pecastes con el animal hasta ahora; que yo te ayudarê, preguntandote de espacio, y haziendote acordar de todos tus pecados; y assi, animate, y no te acobardes. Espera que Dios te ayudará. Dì primero todo, lo que te acuerdas, y despues te preguntarê yo.

Catij mhöttocoi, Maivnc: oy mobat ixmaihuatztaiot yonijt huina mpocpa, töphee ixtuiñ ixta ixtuiñ pocpa môôt huyuuc yonijt pat: heccûxm ötz npûtôcot mitz co namodouot oitaic, etz co nayachaimetzot mitz cûxtai mitzm pocpa; etz pait, hotmôh, etz catij mhotmutzquei. Ahotat Nhointzonatim Dios mpùtôcot. Nicapx hahuin cùxtai, hudij mhaimichp, etz ocnom namodouotôtz mitz.

A MUGERES ESPECIALMENTE.

C. Has pecado con otra muger como tú, puras mugeres las dos?

Tô ixmôpocpatuiñ atuuc toix ita mitz, ac toix nimetzcait?

C. Has juntado tus partes con las de otra muger?

Tô mnaiñaip môôt atuuc toix?

C. Tuvistes polucion tû, y la otra muger?

Ypitzomô mitzm nôô, etz atuuc toix yñôô?

C. Quando hizistes esso con la otra muger, desseabas pecar con hombre?

Co ixtuiñ yôô môôt atuuc toix, ixatzoic yhuenait ixmopocpaatot yaitôhc?

C. Que hombre deſſeaſtes entonces, caſado, ô ſoltero?	Tij yai ixãtzoic huenije-ait, toixpûic, ic naitumba?
C. Y la muger con quien pecaſtes, era caſada, ô ſuelta?	Etz yôô toix, tôphee ixmótuiñ pocpa, yaipûic-toix it, ic naituuc toix?
C. Has hablado deshoneſtidades con hombres?	Tô ixmöttzotzcaipx yaitôhc?
C. Y quando hablaſtes deſhoneſtidades con hombres, deſſeaſtes pecar con ellos?	Etz co ixmôtzotzcaipx yaitôhc, ixatzoic ixmotunot pocpa?
C. Te deleitaſtes quando chanzeaſtes cõ hombres?	Mxondacô co ixmôcuxiic yaitôhc?
C. Has provocado â hombres?	Tô ixadondoi yaitôhc?
C. Quando has andado en preſencia de hombres, has deſcubierto tus pechos, ò piernas, para que los hombres deſſearã pecar contigo?	Co tö myoi yaitôhc yhuinduum, tô ixyacquexöic mitzm tzitzc, ic mitzm pahcnaich, heecùxm yaitôhc tatzocot tmôpocpaatot mitz?
C. Te has lavado la cara, y veſtidote bien, para que los hombres ſe enamoraran de ti?	Tô mnaihuinpuih, etz mnaixooix yacxona, heecùxm yaitôhc moyhahuot?
C. Te has bañado en Temaſcale con hombres?	Tô mcôy Tzitc hoitp môôt yaitòhc?
C. Te has bañado en el Rio	Tô mtzij Nôô am matzou hai

Rio por donde paſſa la gente, para que paſſando hombres te vieran en-cueros, y ſe enamoraran de ti?	hai ñaix, heecúxm co ñaxot yaitöhc mhuin yx-ot nihuatz, etz moy ha-huot?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

C. Has hurtado bienes del proximo?	Tô ixmeeich? *vel* Tô ix-toiñ? *vel* Tô ixpùic mocuuc ymay?
P. Dos peſos he cogido, ò hurtado.	Metzc peſo tô npùic.
C. Tû ſolo los hurtaſtes?	Mitz anaituuc ixpùic?
P. Solamente yo.	Cobia ôtz anaituuc.
C. A quantas perſonas los hurtaſtes?	Honaac hai tô ixmeeich?
P. A vna ſola perſona.	Touchia hay.
C. Has reſtituido, ò has pagado eſſos dos peſos?	Tô ixyachuimbijt, ic tô ix-cobeit yôô metzc peſo?
P. Aun no los he pagado.	Catijnam ncobeit.
C. Por què no los has pa-gado?	Tij pait catijnam ixcob-eit?
P. Porq̃ ya muriò la per-ſona, á quien lôs hurté.	Heecûxm tö yooic hai, tôphee nmeeich.
C. No tiene hijos? Porque ſi tiene hijos, à eſſos los has de pagar.	Catij thaiquep yvnc? Hee-cûxm pona thaiquep y-vnc, hee ixmöcobetot.
P. Ya ſe murieron todos: no tiene el difunto pariẽ-tes.	Tô yooctai: caetp haimij ymocuuc.

C. Si el difuñto no tiene hijos, es neceſſario que con eſſos dos peſos pagues Miſſas por el alma del difunto. Tambien puedes dar eſſos dos peſos de limoſna à los pobres, por el miſmo difunto.	Pona haimij caetp y vnc t ahuextuic, choicp yôô metzc peſo cûxm ixcohuiot Miſſa haimij y animahabuiñ cûxm. Naiheetùn mobat ixyacot yôô metzc peſo limoſna ayoobabai, naihee haimij cûxm.
P. He hurtado vna mula.	Tò nmeeich. *vel* Tô nmaich. *vel* Tô nhuijch tuuc huyuuc mula.
C. Solo tù hurtaſtes eſſa mula?	Naituuc mitz ixmeeich yôô mula?
P. Con otro mi compañero, los dos la cogimos.	Moot atuuc ôtzn mocuuc, nimetzcôôtz nmaich.
C. Quanto valia la mula?	Huenônn chou yôô mula?
P. Veinte peſos valia.	Ypx peſo chouit.
C. Por quãto la vendiſtes?	Huenônn ixtooic?
P. Por diez peſos la vendimos.	Mathc peſo cûxm ntooicôôtz.
C Quanto tomaſtes tû?	Huenônn ixpûic mitz?
P. Cinco peſos tomê yo, y otros cinco peſos tomô mi compañero.	Mocoxc peſo ôtz npûic, etz amocoxc peſo tpûic ôtzn môcompañero.
C. Has pagado eſſa mula à ſu dueño?	Tô ixcohui. *vel* Tô ixcobeit yôô mula hee yhuintzôn?
P. Aun no la he pagado.	Caiijnam ncohui.

C. Hijo Mai-

C. Hijo, dile â tu compañero que pague diez pesos, y tû pagaràs otros diez pesos al mismo dueño de la mula. Y si tu compañero no quiere pagar, tû estàs obligado à pagar los veinte pesos cabales: y despues cobrarás los diez pesos â tu compañero.

Maivñc, buenôma mitzm mocuuc huentcobui, huentcobeit mahc peso, etz mitz ixmôcobetot amahc peso naihee huyuuc yhuintzôn. Etz pona mitzm mocuuc catij ycobethuaiñ, mitz mhuinmatzip ixcobetot ipx peso caipx: etz ocnom ixpùctzouot mahc peso mitzm mocuuc.

P. Padre, si por solos diez pesos vendimos la mula, como hemos de pagar veinte pesos?

Maiteit, pona cohia mahc peso cûxm ntoôicôctz yôô huyuuc, huixôn ncobetorôôtz ipx peso?

C. Aunque ayais vendido la mula por solos diez pesos; pero porque la mula por sì valia veinte pesos: por esso es necessario que pagueis veinte pesos.

Oiha tô ixtoocta mula cohia mahc peso cûxm; tihuaimp heecûxm mula ahuintzôu ipx peso chouit: pait choicp ixcobetotot ipx peso.

C. Has prestado dinero, para que la gente diera ganancia?

Tô ixtucanuicx xéutôiñ, heecûxm hai tyacot xéuhtôiñvnc ganancia?

P. Si, Padre.

Hoo, Maiteit.

C. Quanto has pedido de ganancia?

Huenônn tô ixpúctzoi xèuhtôiñvnc ganancia?

P. Dos reales en cada peso.

Metzc hoincab tuuc tuuc peso cúxm.

C. Quan- Ho-

C. Quantos pesos prestastes á la gente?

Honaac peso ixtucanuicx hai?

P. Veinte pesos.

Ypx peso.

C. Que tanto has recevido de ganãcia de esse dinero?

Huenônn tô ixpûic yôô xèuhtôiñvnc?

P. Cinco pesos.

Mocoxc peso.

C. Hijo, es necessario que restituyas, y pagues essos cinco pesos: porque no puedes recevirlos; porq̃ es ladronicio.

Maivnc, choicp ixyachuimbijtot, etz ixcobetot yôô mocoxc peso: heecüxm catij mobat ixpûc. ot; heecûxm meeich ñaimai.

C. Has aconsejado à la gente q̃ hurte los bienes del proximo?

Tô ixcapxhuih? *vel* Tô ixmoi caipx hai, heecúxm tmeetzot mocuuc ymai?

C. Has permitido à tus hijos, que hurten los bienes de la gente.

Tö ixmecxtuic heecûxm mitzm vnc tmeetzot hai ymai?

C. Has escondido Ladrones en tu casa?

Tô ixcoyuuich meetzpa mitzm tôhchoitp?

C. Has hurtado alguna cosa de la Iglesia?

Tộ tij ixmeeich Tzaptôhc yhee?

C. Quando has vendido ropa, û otras cosas, has engañado à la gente?

Co tö ixtooic huit, ic tij ait, tô ixhuinôiñ hay?

C. Has tomado por fuerza los bienes de la gente en presencia suya?

Tô ixpûic hai ymai aquei cûxm naihee hai yhuincuuc?

C. Has ayudado à alguno,

Tô ixpûtôca hai, heecûxm

no, para que robara los bienes del proximo?	cûxm tmeetzot mocuuc ymai?
C. Has dessèado hurtar los bienes de la gente?	Tô ixatzoic? *vel* Tô ixanoim ixmeetzot hai ymai?
C. Has hecho daño à la gente, matando sus animales, maltratãdo su casa, ò quemando su milpa?	Tô ixmocaitei hai, co ixyacooic yhuyuuc, co ixyacmaait ytôhc, ic co ixñoic ycaam?
C. Has restituido, ò has pagado todo, lo que has hurtado, y todo, lo que has dañado, ó perdido?	Tô ixyachuimbijt, ic tô ixcobeit cûxtai, tôphee ixmeeich, etz cùxtai, tôphee ixyacmaait, tôphee ixyactocoi?
C. Has dexado de pagar voluntariamente, lo que debes à la gente?	Tô ixcacobeit natzoic cûxm, yôó hudijphee ixmônuicxaitp hay?

OCTAVO MANDAMIENTO.

C. Has levantado falso testimonio al proximo?	Tô ixpocpanihuampeit? *vel* Tô ixtucnitzôim pocpa mocuuc ôôndacn cûxm?
C. Pecado grave acumulastes, ò achacastes al proximo?	Môh pocpa ixtucnitzôim mocuuc?
C. Has deshecho, ò quitado las palabras, que dixistes	Tô ixyachijt caipx? *vel* Tò ixyacqueix caipx? *vel*

xiſtes quando levantaſtes falſo teſtimonio al proximo?

C. Aun no, Padre.

C. Hijo, â las miſmas perſonas, q̃ hablaſtes quando levantaſtes el teſtimonio al proximo, â las miſmas has de decir que no crean lo que dixiſtes entonces, porque no es verdad.

C. Has murmurado del proximo?

C. Quando murmuraſtes del proximo, contaſtes â la gente pecados ocultos del proximo?

C. Has deſcubierto pecados ocultos del proximo?

C. Has juzgado mal del proximo?

C. Has mentido contra el proximo?

C. Quando mentiſtes contra el proximo, le difamaſtes gravemente?

C. Has

vel Tò ixyactocoi caipx, tòphee ixpoctaic co ixpocpanihuampeit mocuuc òòdacn cûxm?

Catijnam, Maiteit.

Maivnc, naihee hai, tòphee ixtucmodoi caipx co ixñihuampeit pocpa mocuuc, naihee hai ixhuenòmot catij thanchhahuot caipx, tòphee ixtucmodoi hueoijtait, heecûxm catij hanch it.

Tò ixñioih? *vel* Tò ixñatzcapxtaic mocuuc?

Co ixñioih mocuuc, ixmaitaic hai mocuuc y ayuuich pocpa?

Tò ixyacquexòic? *vel* Tò ixyacnitòicx aynuich pocpa mocuuc yhee?

Tò ixtucnihotmaiait caoiphee mocuuc?

Tò mòòndaiccaipx mocuuc ñicùxm?

Co mòòndaiccaipx mocuuc ñicùxm, mohuaiñ ixyactzoituiñ mocuuc huenijt ait?

Tò

C. Has restituido, ò buelto el credito, ò fama del proximo, â quien disamastes, ò desacreditastes?

Tò ixyachuimbijt tzoitunn? *vel* Huintzôquiss mocuuc yhee, tôphee ixyatzoituiñ?

C. Sabete hijo, que si has afrentado, ò desacreditado al proximo cara à cara, es necessario que le pidas perdon cara à cara: si le has desacreditado cõ otras personas, y no cara á cara; no es necessario que le pidas perdon cara á cara: pero es necessario que le buelvas su fama, ò credito delante de las personas, con quienes le desacreditastes.

Nihahua maivnc, pona tô ixyactzoituiñ mocuuc ahuincuuc, choicp ixpûctzouot mecxn ahuincuuc: pona tô ixyactzoituiñ mocuuc môôt huinc hai, etz catij ahuincuuc; catij tzoic ixpûctzouot mecxn ahuincuuc: tihuaimp choicp ixyachuimbijtot ychoitunn yôô hai yhuinduum, pôn môôt ixyactzoituiñ.

C. Te has deleitado oyẽdo pecados, y defectos del proximo, quando la gente los contaba, ò platicaba?

Tô mxondaic co ixmodoi mocuuc ypocpa, etz ycaitei, co hai tmaitaic yhuenait?

C. Has desseado oyr, y saber los pecados de la gente?

Tô ixatzoic ixmodouot, etz ixñihahuot hai ypocpa?

C. Has azechado, ò espiado â la gente, por veer sus pecados?

Tô ixñatzyxtaic hay, heecùxm ixyxot ypocpa?

C. Has acusado al proximo falsamente en presencia del Padre, ò de la Justicia?

Tô ixñioin mocuuc acootzcaipx cùxm Teit yhuincuuc, ic Justicia yhuinduum?

C. Has sido chismoso, ò has hecho pleytear â la gente?

Tô mpitzcaipx, ic tô ixyactziptaic hay?

C. Has murmurado de algun Sacerdote?

Tô ixñioih, tô ixñatzcapxtaic Teit maxanhaiquepa?

C. Has levantado falso testimonio à algun Sacerdote?

Tô ixpocpanihuampeit? Teit maxanhaiquepacôndaco cûxm?

¶ El Noveno Mandamiento está incluido en el Sexto: el Decimo, en el Septimo: y los cinco de la Iglesia, en el Tercero.

DE LO SUBSEQUENTE A LA CONFESSION.

C. Que mas pecados tienes?

Tij ait mpocpa? *vel* Tij ait pocpa ixhaiquep?

C. Si tienes otro pecado, dilo de vna vez, no lo calles: porque callando aun vn solo pecado grave voluntariamente, nada vale la Confession.

Pona mhaiquep atuuc pocpa, nicapx tuimñaxna, catij ixcoyuuich: beecüxm co ixcoyuutzot oiha tuuchia môhpocpa natzoic cûxm, caetpij tzouit maihuatzn.

P. Solo esso ay, Padrē: no tengo mas. Ya he confessado todo, lo que me acuerdo: no me acuerdo de mas.

Heebia hreeiûn, Maiteit: caiij nachaiquep. Tò n-maihuatztai huina, hudij nhaimìjchp: caiij nachaimijch.

C. Te pesa de haver ofendido à Dios con todos tus pecados?

Mhottocoip heecûxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cúxtai mitzm pocpa cùxm?

C. Hijo, para que alcanzes perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, no basta que ayas confessado todos tus pecados: tambien es necessario que te duelas de haver ofendido á Dios con todos tus pecados. Aunque has confessado todos tus pecados; si no te dueles de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados, no alcanzaràs perdon de los pecados, y la gracia de Dios, y Dios no recivirá tu Confession.

Maivnc, heecûxm ixpatot mitzm pocpanitcoiñ, etz Dios yoiatn gracia, caiij mobat co tô ixmaihuatztai huina mpocpa: naiheetûn tzoic mhottocoiot heecùxm tô ïxyachotmaait Dios cùxtai mitzm pocpa cûxm. Oiha tô ixmaihuatztai huina mpocpa; pocaiij mhottocoi heecùxm tô ixyachotmaait Nhuintzôna-tim Dios cûxtai mitzm pocpa cúxm, caiij ixpatot pocpanitocoiñ, etz Dios yoiatn gracia, etz Dios caiij tcopûcot mitzm maihuatzn.

C. Tam-

Naihee-

C. Tambien es muy necessario que dexes del todo, todos tus pecados, que has cometido, y no buelvas mas à qualquiera de ellos: y tambien es necessario q̃ propongas no ofender mas à Dios con qualquier pecado grave. Aunque te has confessado de todos tus pecados; si no quieres dexarlos todos, y si no propones de todo corazon no ofender mas à Dios con pecado alguno grave, con la ayuda de Dios; no alcanzaràs el perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, y Dios no admitirâ tu Confession.

Naiheetûn hanch tzoic ixmatztutot tuimñaxna cùxtai mitzm pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ixñaic ñihuimbijtot oiha hudij pocpa: etz naiheetûn tzoic ixhuandacot catij ixñaic yachotmaat; ot Dios oiha hudij môh pocpa cûxm. Oiha tô ixmaihuatztai huina mpocpa; pocatij ixmatz, tuthuaiñ huina mpocpa, etz pocatij ixhuandaic amuum tuuc hot catij ixñaic yachotmaatot Dios, oiha tij môh pocpa cùxm, Dios ypütôquiñ cûxm; catij ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Dios yotatn gracia, etz Dios catij tcopûcot mitz maihuatzn.

C. Por esso, hijo, duelete de haver ofendido á Dios Nuestro Señor con todos tus pecados. Ten pesar de haver perdido el respecto

Pait; maivnc, hottocoi heecûxm tô ixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cûxtai mitzm pocpa cûxm. Hotmaioc heecûxm tô

pecto à Dios; q̃brantando sus Santos Mandamientos, pecando. Duelete de haverte opuesto con tus pecados â Dios Nuestro Señor q̃ te criò, que te hizo Christiano, y que te redimiò padeciendo en gran manera, y muriendo clavado en la Cruz, para redimirte, para perdonarte los pecados, para limpiar tu alma, para salvarte, y llevarte al Cielo para siempre.

tô ixyactocoi Dios y huintzôquiñ co ixyactocoi hee yconuicx Cômaiñ Mandamientos co mpocpatuiñ. Hotuiyax heecûxm mitzm pocpa cûxm tôixmoatzuxait Nhuintzônatim Dios, tôphee myaccoih, tôphee myacchristianoait, etz tôphee myacnitzoic co camomoit y ayconpait, etz axabhuaicx copahi Cruz cûxm yooic, heecûxm myacnitzocot, heecûxm myacnitocoiot mitzm pocpa, heecûxm myacnihuatzot mitzm anima habuiñ, etz heecûxm myactzocot, etz myacnêcxot Tzaphoitp xümacûxm.

C. Duelete de haver dañado à tu alma, y haver perdido la gracia de Dios cõ los pecados. Ten pesar de haverte entregado, y puesto en manos del Demonio pecando; y por esso

Hottocci heccûxm tô ixyacmaait mitzm anima habuiñ, etz heecûxm tô ixyactocoi Dios yoiatn gracia pocpa cûxm. Hotm ioc heecûxm tô mnaihuampeit, etz mnai-

esso si te huvieras muerto antes de confessarte, huviera el Demonio llevadose tu alma de vna vez para siempre: y Dios N. Señor te ha dado vida, y possibilidad para confessar tus pecados, porque no se pierda tu alma, y porque no te vayas al Infierno para siempre; y assi duelete de haver ofendido à Dios, que te ha hecho tan gran beneficio.

naipoctaic Mohcuu ycôô hoitp co mpocpatuiñ; etz pait, pona tôixib mooic ay maihuaich, tôixib Mohcuu tpahuiich mitzm anima tuimñaxna xûma cûxm: etz Nhuintzônatim Dios tô myachuicait, etz tô myacmobatait heecûxm ixmaihuatzot mitzm: pocpa, heecùxm catij ytocoiot mitzm anima, etz heecûxm catij mnôcxot Mohcuucup xùma cûxm; etz pait, hottocoi heecûxm tô ixyachotmaait N. huintzônatim Dios, tôphee ttuiñ mŏh maiatn mitz cûxm.

C. Dexa todos tus pecados, no buelvas mas â pecado alguno de los que has cometido, y no cometas mas: no ofendas mas â Dios con pecado alguno grave, y no pongas mas tu alma en manos de el Demonio por el pecado.

Matztut, matzquex huina cûxtai mitzm pocpa, catij ixñaicñihuimbijtoihahudij pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ixñaictuiñ pocpa: catij ixñaicyachotmaait Dios oihatij môh pocpa cûxm, etz catij ixñaicpoctaic mitzm

Teme

Teme la Juſticia de Dios, teme el morirte con pecado grave, y que el Demonio ſe lleve à tu alma por Juſticia de Dios.	tzm anima Mohcuuu ycôô hoitp pocpa cûxm. Tzôôca Dios y Juſticia, tzôôca co moocot môôt môh pocpa, etz co Mohcuu tpahuijtzot mitzm anima bahuiñ Dios y Juſticia cûxm.
C. No ſabes quando te has de morir, en donde te has de morir, y como te has de morir. No ſabes ſi podras confeſſarte, ſi hallarás Padre, con quien confeſſarte, y ſi moriràs de repente ſin confeſſarte; y aſsi ſerà muy bueno q́ vivas bien, no pecando, ſirviendo á Dios, haziendo como Dios manda en ſus Santos Mandamientos.	Catij ixñihahua bundijm moocot, mà moocot, etz huixôn moocot. Catij ixñihahua pona mobat mmaihuatzot, pona mpatob Teit, heecüxm ixmômaihuatzot, etz pona moocob môc môc ay maihuaich; etz pait môh oy itot co mtzônot oy, co mcapocpatunot, co ixmôtunot Nhuintzônatim Dios, co ixtunöt ixta Dios tyaccotuicñ hee yconnicx Côamaiñ Mandamientos cùxm.
Para que puedas no pecar; para que puedas ſervir à Dios: para que puedas vivir bien, como Dios manda; es neceſſario que ſiem-	Heecûxm mobat ixcatunot pocpa; heecûxm mobat ixmotunot Dios: heecùxm mobat mtzônot oy, ixta Dios tyac- co-

ſiempre ruegues â Dios Ntro. Señor que te ayude, y te dê fortaleza. Es neceſſario que frequentemente ruegues â Nueſtra Señora Santa Maria, q̃ te alcanze la ayuda, y gracia de Dios. Es neceſſario que con frequencia llames al Santo Angel de tu guarda, para que te ayude. Es neceſſario que huyas de todo pecado. Es neceſſario que te apartes de toda gente mala. Es neceſſario que confieſſes algunas vezes, y no paſſes todo el año ſin confeſſarte. Es neceſſario q̃ comulgues algunas vezes, quando te confeſſares: porque quando la gente comulga bien, alcanza muy bien fortaleza, para poder reſiſtir al Demonio, y al pecado.

C. Hazien-

cotuicñ; choicp xúma ixmônucxtacot Nhuintzônatim Dios heecûxm mpûtôcot, etz myacmahadacot. Choicp huinuhtzocait ixmônucxtacot Nhuindahatim Sta. Maria, heecúxm mtucpatot Dios ypütôquiñ, etz hee yoiatn gracia. Choicp tzocait tzocait ixpatyaxot mitzm Santo Ange. haiquepa, heecûxm mpûtôcot. Choicp ixcoqueecot cûxtai pocpa: Choicp ixñiqueecot cùxtai caoiapheehai. Choicp mmaihuatzot hunaaait, etz catij ixyacnaxot amuum tunc humôht camaihuatzpa. Choicp ixcopûcot Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto yconuicx maiñicx hunaaait, co mmaihuatzot: heecûxm co hai tcopûic oy Nhuintzônatim ymaiñicx, hanch oy tpait mahadacn, heecúxm mobat tox-

C. Haziendo tú como digo, vivirás muy bien, quieto, sosegado, y con gusto: y aunque tengas trabajos, puedes recevirlos en amor de Dios, y por tus pecados. De esta manera, te ayudarà Dios, y te dará su gracia, para que quando te mueras, puedas alcanzar la eterna gloria del Cielo.

toxtihot Mohcuu, etz pocpa.
Co ixtunot ixta nhuaiñn; anaixoy mtzônot, hotcuuc, hotquedaic, etz xondacn cùxm: etz oiha m ayoouot, mobat ixcopùcot ayoon Dios y maiatn cûxm, etz mitzm pocpa cûxm. Heetûntzou, Dios mpûtôcot, etz mtucmomot hee yoiatn gracia, heecûxm co moocot, mobat ixpatot xùma xondacn gloria Tzaphoitpit.

ACTOS DE FEE, ESPERANZA, Y CARIDAD.

Que puede el Confessor hazer que haga el Penitente, quando le pareciere conveniente.

DE FEE,

C. Crees en vn solo Dios verdadero Criador de todas cosas?

Mhanchhahuip tuuchia hanch Dios Taitumba, etz Yaccohpa huina cûxtai itphee?

P. Si,

Hoo,

P. Si, Padre, creo.

Hoo, Maiteir, nhanchhahuipôtz.

C. Crees que esse solo verdadero Dios es la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Personas distintas, y vn solo verdadero Dios Premiador de los buenos, y Castigador de los malos?

Mhanchbahuip yôô tuuc-bia hanch Dios hee Sma. Trinidad, Dios Teit, Dios vnc, etz Dios Espiritu Sãto, tucôc Personas huincait, etz cobia tuuc hanch Dios Yacxondacpa ciaphee hay, etz Yaca-yooba caciaphee hay?

P. Creolo.

Nhanchhahuipôtz.

C. Crees que la segunda Persona de la Santissima Trinidad, Dios Hijo encarnò, y se hizo hombre en el Vientre de Nuestra Señora la Virgen Santa Maria por gracia del Espiritu Santo, para redimirnos, à todos nosotros la gente del mundo?

Mhanchhahuip mometzc Persona Sma. Trinidad, Dios vnc ñicxpûic, etz ycoih yaitĉhc Nhuindahatim hanch huaihquixiuh Santa Maria ycoouicx hoitp Dios Espiritu Santo, yoiatn gracia cûxm, heecúxm ixyaçnitzocmot cûxtai ôôtzatim naxhuimithai?

P. Creolo.

Nhanchhahuipötz.

C. Crees todo, lo que la Santa Madre Iglesia enseña?

Mhanchhahuip huina cùxtai; hudijphee N-maitaacatim Sta. Iglesia ttucyxpûicp?

P. Creolo.

Nhanchhahuipôtz.

DE

DE ESPERANZA.

C. Eſperas què Dios Ntro. Señor te perdonarà todos tus pecados, doliendote de haverle ofendido con tus culpas?

Mahotaitp Nhuintzôna tim Dios myacoitocoiot cûxtai mitzm pocpa, co mhottocoiot heecüxm tôixyachotmaait Dios mitzm pocpa cùxm?

P. Eſperolo.

Nahotaitpôtz.

C. Eſperas que muriendote en gracia, Dios N. Señor te darà la eterna gloria del Cielo?

Mahotaitp co moocot oiatn gracia cûxm, Nhuintzônatim Dios mtucmomotot xùma xondacn gloria Tzaphoitp?

P. Aſsi lo eſpero.

Heetún nahotait.

DE CARIDAD.

C. Amas â Nueſtro Señor, Dios Señor de Cielo, y tierra, mas que à todas las coſas?

Mmaiaitp, moyhahuip Nhuintzônatim Dios Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit, nijc catij cúxtay itphee?

P. Lo amo.

Nmaiaitpôtz, noyhahuipôtz.

C. Te peſa de haver ofendido á Dios Nueſtro Señor con todos tus pecados?

Mhottocoip heecûxm tôixyachotmaait Nhuintzônatim Dios cüxtai mitzm pocpa cûxm?

P. Me

Hoo-

P. Me peſa.	Hottòcoipôtz.
C. Propones no òfender mas à Dios con pecados?	Mhuandaicp catij ixñaic yachotmaatot Nhuintzônatim Dios pocpa cùxm?
P. Propongolo.	Nhuandaicpôtz.
C. Amas à todos tus proximos, como â ti miſmo te amas?	Mmaiaitp, etz m oyhahuip cùxtai mitzm mocuuc, ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ, etz mnaioyhahuaiñ?
P. Los amo.	Nmaiaitpôtz, noyhahui pôtz?
C. Deſſeas q̃ toda la gente del mundo vaya al Cielo, como tû quieres ir?	Matzoicp cûxtai naxhuimit hai ñôcxot Tzaphoitp, ixta mitz mnôcxhuaiñn?
P. Deſſeolo.	Natzoicpôtz.

POngo por fin, para aliento, y conſuelo de los Confeſſores, lo que la Venerable Madre Sor Anna Maria de San Joſeph, Franciſcana, dice en el Artic. 16. num. 4. Y es como ſe ſigue.

„ Si los Confeſſores huvieſſen viſto, como yo, „ lo muchiſsimo que merecen en confeſſar, y predicar, „ anduvieran ſiempre por las calles, buſcando à vozes „ à quien confeſſar. Todos los demàs exercicios ſan„ tos, que pueden hazer ſon inferiores â eſte, por el

agra-

„ agrado tañ grande, quē tienē ēl Señor de êl. Y aſsi „ no quiſiera que ningun Confeſſor reuſara el confeſ„ ſar, porque ſe priva de vn ſin numero de mereci„ mientos.

En las Revelaciones de Santa Brigida, Lib. 1. Cap. 19. y Cap. 20. conſta haver dicho Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto lo ſiguiente.

„ Yo doy vozes de todo mi corazon â todos „ mis amigos diciendo: Compadecèos, y tened pie„ dad de mì, no perdoneis trabajo por mi amor, pues „ yo por el vueſtro tanto padecì, comprando con mi „ Sangre mis Ovejas, y aſsi las amo tiernamente. O „ amigos mios! Si fuerà neceſſario bolver á morir „ por las almas, hiziera por cada vna, quanto hize por „ todas, y antes paſſaria por eſto, que carecer de ellas. „ Yo juro por mi Deidad, que darè à mis amigos, los „ Sacerdotes, que me ayudan á ganar las almas, pre„ mio copioſiſsimo, y á mì miſmo en gozo ſempiter„ no. El Abiſmo inſaciable de el Infierno ſiempre eſtà „ abierto, y en êl caen almas, como caen de el Cielo „ copos de nieve en la tierra. No ceſſen pues mis ami„ gos de predicar, y amoneſtar: pues por ſu voluntad, „ y trabajo en beneficiar las almas (aunque ninguna „ ſe convierta) tendrân tanto premio, como ſi las „ convirtieſſen todas.

Remato rogando por la Sangre de Jeſu-Chriſto Nueſtro Señor à todos los Venerables Padres Miniſtros, que hagan frequentemente lo que Santa Thereſa de Jeſus (ſegun refiere Vega, en los caſos raros) eſcrivió

viò à vn Predicador hiziera, diciendole: *Padre, predicad muchas vezes contra las Confessiones mal hechas: porque el Demonio no tiene otro lazo, conque coxa tantas almas, quantas coge con este solo.* Para estremecerse es tan tremenda sentencia de vna Virgen tan cuerda, prudente, y Santa, quien solia decir, que las Confesiones sacrilegas, son las que tienen lleno el Infierno.

PARENTESCO.

EL QVAL NECESSITA MVCHO saber el Confessor.

DE CONSANGUINIDAD.

PRIMER GRADO.	MOTUUC NATZqueexn.
Abuelo.	Ap. *vel* Apteit.
Abuela.	Oc. *vel* Octaac.
Padre.	Teit.
Madre.	Taac.
Hijo.	Vnc. *vel* Manc.
Hija.	Nôx.
Nieto.	Apvnc.
Nieta.	Apvnc.
Hermano mayor.	Aich. *vel* Motuucqueex.

Her- Vich.

Hermano menor.	Vich. *vel* Motuucqueex.
Hermana mayor.	Tzôô. *vel* Cotoix.
Hermana menor.	Vich. *vel* Cotoix.
SEGUNDO GRADO.	MOMETZC NATZqueexn.
Tio, hermano de Padre.	Tzucumteit.
Tio, hermano de Madre.	Haim.
Tia, hermana de Padre.	Tzucuu.
Tia, hermana de Madre.	Tzucuutaac.
Primo hermano, mayor.	Aich.
Primo hermano, menor.	Vich.
Prima hermana, mayor.	Tzôô.
Prima hermana, menor.	Vich.
Sobrino, hijo de hermano.	Tzocmanc.
Sobrino, hijo de hermana.	Haim.
Sobrina, hija de hermano.	Tzocnôx.
Sobrina, hija de hermana.	Haim.

¶ El tercero, y quarto grado no se distinguen: porque de los mesmos vocablos, que vsan en el tercero, de los mismos vsan en el quarto.

TERCERO, Y QUARTO Grado.	MOTUCOC, ETZ Momactaxc Natzqueexn.
Tio.	Apteit.
Tia.	Octaac.
Primo, mayor.	Aich.
Primo, menor.	Vich.

Pri- L Tzôô.

Prima, mayor.	Tzôô.
Prima, menor.	Vich.
Sobrino, ò Sobrina.	Ap. *vel* Apvnc.

DE AFINIDAD.

Suegro.	Môôt.
Suegra.	Môôt.
Cuñado.	Hôy.
Cuñada.	Caip.
Yerno.	Môôt.
Nuera.	Tzuu.
Padrastro.	Cotcit.
Madrastra.	Cotaac; *vel* Conu.
Entenado.	Covnc.
Entenada.	Covnc.
Consuegro.	Comôôt.
Consuegra.	Comôôt.
Concuño.	Moyai.
Concuña.	Môihñ.
Compadre.	Ayap.
Comadre.	Ayoc.
Ahijado.	Tioxvnc.
Ahijada.	Tioxvnc.

VOCABLOS DE QUE VSAN LAS mugeres, à distincion de los hombres.

Hermano mayor.	Ay.
Hermano menor.	Coyai.
Primo	

Primo hermano, mayor.	Ay.
Primo hermano, menor.	Coyai.
Nieto.	Ocvnc. *vel* Ocmanc.
Nieta.	Ocnôx.
Cuñado.	Caip.
Cuñada.	Noih.
Suegra.	Xôicx.
Madrastra.	Cotaac. *vel* Coun.
Entenado.	Comanc.
Entenada.	Conôx.
Nuera.	Xôicx.

¶ Adviertese que al primer hijo, ò hija, llamàn *Cob.* Al segundo hijo, ò hija, llaman *Puut*. Al tercer hijo, y los demàs hijos hombres, que se siguen, llaman *Octz.* A la tercera hija, y las demas hijas, que se siguen, llaman *Oic*. Los quales quatro nombres, son de la Antigualla; y por esso supersticiosos: y ay gran fundamento para presumir que son supersticiosos: porque para ellos los Indios entre sì, *Cob*, es lo mismo que *Coy*, que significa al *Conexo*. *Puut*, es lo mismo que *Haichuu*, que significa al *Siervo*, ò *Venado*. *Octz*, es lo mismo que *Caa*, que significa al *Leon*. *Oic*, es lo mismo que *Nótz*, que significa al *Armadillo*. Todo lo qual me declararon estando en cierta averiguacion; por lo qual serâ muy de el agrado de Dios Nuestro Señor el privarles que se llamen con dichos nombres, y persuadirles se nombren con los nombres de los Santos, que les impu-

impuſieron en el Sãto Bautiſmo; en el qual, manda el Ritual Romano, no ſe pongan à los que ſe bautizan, otros nombres, que de Santos, que les ſirvan de Abogados perpetuos.

Porque no quedara eſte blanco, ſe puſieron las Decimas ſiguientes.

EL amor de Dios aviſa
à el Miniſtro de el Altar,
ſe ponga à conſiderar
q̃ no ay devocion con priſſa:
diga deſpacio la Miſſa,
mire que las Miſſas ſon
viva repreſentacion
de ſu vida, y de ſu afrenta,
y ha de dar eſtrecha cuenta
de el fruto de la Paſsion.

Advierta con viva fee,
que eſſas Sacras Veſtiduras
en Dios fueron amarguras,
para que gracias le dê:
quando en el Memento eſtê,
dexando el mundo allà fuera
pienſe la coſa primera,
que eſſe milagroſo Pan
por Viatico ſe lo dan,
y que es la Miſſa poſtrera.

Caſto, puro, y con repoſo
trate à ſu Dios verdadero,
pues le tiene hecho Cordero,
manſo, humilde, y amoroſo:
detengaſe fervoroſo,
que el Cielo no le harà cargo
de ſer en la Miſſa largo:
y ſi es breve, por eſtremo,
por muchas razones temo,
que no darà buen deſcargo.

Si deſpues de aver comido,
reconoce el convidado
à el que de comer le ha dado
lo poco que le ha ſervido:
què mucho que agradecido
el Sacerdote le alabe,
pues le entregò Dios la llave
de bienes tan Soberanos,
depoſitando en ſus manos
lo que en el Cielo no cave.

CONS-

CONSTRUCCION,

Y EXPLICACION, O REGIMEN DEL MIXE,

En que estàn traducidas las Oraciones de la Doctrina Christiana.

¶ Primeramente se advierte, que en diciendo vna vez el significado, ô explicacion de vn vocablo, no se dice otra vez, quando se ofrece el mismo vocablo; sino que se dexa, y se passa al otro, que no se ha explicado: por excusar repeticiones no necessarias.

Item, que quando se remite al Arte, es para que en èl se busque, lo que aqui no se pone: porque no se puede decir aqui todo.

Item, que quando se nombra vn verbo, siempre se pone en primera persona de singular de Presente de Indicativo; como quando nombramos vn verbo Latino, lo ponemos asi. v. g. *Amo, as. Lego, is. &c.*

Tambien se advierte q̃ *Sig.* quiere decir, *Significa.*

Item, se advierte, que en cada Parrafo, desde en donde està el numero, hasta en donde està esta señal, * es Construccion: y lo que despues se sigue, es Explicacion, ò Regimen.

DE LA FORMA DE PERSIGNARSE.

1. Conuicx naibuinquipxn, *quiere decir*: Persignacion bendita. * Conuicx, *es adjetivo, que sig.* Cosa

Cosá bendita, sagrada, ò santa. Naihuinquipxn, *es verbal del verbo* Naihuinquipxpôtz, *que propriamente sig.* Medirse el rostro, *y aqui se toma por* Persignarse: *y assi lo han tomado estos Naturales, desde que comenzò la Fê en ellos.*

2. Yxtanon cûxm: Por la señal. ✱ Yxtanon, *es nombre substantivo, que sig.* La señal, el exemplo, y la semejanza. Cûxm, *es preposicion, que sig.* Por, en, â, para, sobre, con.

3. Santa Cruz cùxmit: De la Santa Cruz. ✱ Cúxmit, *sig.* Dè: *porque siempre q̃ à la preposicion* Cúxm, *se le añade esta particula* it, *sig.* de. *Por què se usa aqui de ella? Vease en el Arte en la materia del Nombre.*

4. Oôtzn atzux cùxmit: De nuestros enemigos. ✱ Oôtzn, *es possesivo, que corresponde à* Noster, a, um. *Se le quita el* atoim, *por la razon, que està en el Arte en la materia del Pronombre al fin.* Atzux, *sig.* El enemigo, el contrario. Cùxmit, *sig.* De, *por la razon dicha: y notese que siempre* Cùxm *se pospone, y nunca se antepone.*

5. Mocohuancôôtz Nhuintzôn Dios: Libranos Señor nuestro Dios. ✱ Mocohuancôôtz, *es imperativo del verbo* Cohuampötz, *que sig.* Librar. *La particula* mo, *que se le antepone, denota ruego, como se dice en la Nota 5. del Arte. La* c. *que està despues del imperativo, es la que se advierte en la materia del verbo, al fin del imperativo.* Oôtz, *es pronombre compuesto de primera persona de plural.* Huintzôn, *sig.* Señor. *La* N, *que tiene antes, es possesivo, que corresponde à* Noster, a, um. *està totalmente sincopado, por la misma razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin.*

6. Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo yxêuh cûxm: En el nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, y de Dios Espiritu Santo. * Teit, *sig.* Padre. Vnc, *sig.* Hijo. Xéuh, *sig.* Nombre, Sol, Dia. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possecion, como se dice en el Arte en la materia del nombre.* Cûxm, *sig.* En, *como se dixo arriba.*

7. Huenytunot, Jesus: Que se haga, Jesus. * Huen, *sig.* Que. Ytunot, *sale del verbo* Tumpôtz, *que sig.* hazer, ú obrar, *està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple por el futuro imperfecto de indicativo, como se dice en la materia del Verbo.*

DEL PADRE NUESTRO.

1. MOnucxtacn, *sig.* Ruego, ù Oracion, *es verbal del verbo* Monucxtacpôtz, *que sig.* rogar.

2. Nteitôôtz Tzaphoitp mtzônaiphee: Padre nuestro, que vives en el Cielo. * *La* N, *que està antes del nombre* Teit, *con el pronombre* ôôtz, *que està despues, hazen el possesivo* noster, a, um. *Se le quita el* atoim, *por la razon, que està en la Materia del Pronombre, al fin.* Tzap, *sig.* el Cielo. Hoitp, *ès preposicion, que sig.* en, ò dentro. Mtzonaip, *es segunda persona de presente de indicativo del verbo* Tzônaipôtz, *que sig.* vivir, ò sentarse. El hee, *que està despues, es el relativo* que, *el qual siempre se pospone al verbo, nombre, ò particula.*

3. Conuicx itot mitzm xêuh: Bendito, ò santificado sea tu nombre. * Itot, *sale de el verbo substativo* itpotz, *que sig.* ser, ò estar, *està en tercera persona de pre-*

sente

sente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo, como ya se dixo. Mitzm, *es possesivo, que corresponde à* tuus, a, um.

4. Momoicôôtz mitzm Conquion: Danos tu Reyno. * Momoicôôtz, *es imperativo del verbo* Moipotz, *que sig.* dar. *El* mo, *que tiene antes, denota* ruego, *como se dixo ya. La* c, *que tiene despues, es la que pide el imperativo, como està dicho.* Conquion, *sig.* el Reyno, la Govervacion, el Señorio.

5. Ytunot mitzm tzocn ya naxhuiñ: Hagase tu voluntad aqui en la tierra. * Ytunot, *està en subjuntivo, como ya se dixo.* Tzocn, *sig.* la voluntad, el querer, *es verbal del verbo* Tzoicpotz, *que sig.* querer. Ya, *sig.* aqui. Nax, *sig.* la tierra. Huiñ, *es preposicion, que sig.* en. *Se acaba en* n, *y no* m, *porque denota el mismo lugar, en que se dice, como se advierte en el Ate, en lo de la Preposicion, y es* ñ, *porque le precede* y.

6. Yxta ituiñn Tzaphoitp: Como se haze en el Cielo. * Yxta, *sig.* como, *y algunas vezes sig.* desde. Ytuiñn, *esta en tercera persona de presente de indicativo, no se acaba en* p, *porque le precede la particula* Yxta, *como se advierte en el Arte en la materia del Verbo, hablando del Presente. Aquella otra* n, *que se le añade, es la que añade siempre al verbo, ó nombre la particula* Yxta, *como se advierte en la Nota 3. del Cap. 1. de la Instruccion Christiana.*

7. Oòtzn caic opom opomit momoicôôtz yonijt: Nuestra comida de cada dia danosla oy. * Caic, *sig.* la comida de pan, ò tortilla. *La* tortilla, *propriamente es* Xucuuic. Opom, *sig.* mañana; *pero duplicado esse nombre,*

bre, quiere decir cada dia: *es vso de los Naturales, como se experimenta. Aquella particula* it, *que se le añade, sig.* de. Yonijt, *sig.* oy, ó ahora.

8. Etz moyacnitocoicôôtzn pocpa: Y perdonanos nuestros pecados, defectos, culpas, imperfecciones, delictos, &c. ✻ *Todo esto sig. el nombre* pocpa. Etz, *es conjuncion copulativa, que sig.* y. Moyacnitocoic, *es imperativo del verbo* Yacnitocoipôtz, *que sig.* perdonar. *El* mo, *que se le antepone denota ruego. La* c, *en que se acaba, ya se ha dicho.*

9 Yxta ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa: Como nosotros perdonamos à nuestros ofensores. ✻ Nyacnitocoi, perdonamos, *se le quita el* oim, *por la razon dicha, que está en la materia del Pronombre al fin.* Yachotmaatpa, *sig.* el ofensor, *es verbal del verbo* Yachotmaatpötz, *que sig.* ofender.

10. Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm catij ôôtz nquedai huinônn cûxm: Y no nos dexes, por que no caigamos en tentacion. ✻ Catij, *sig.* no. Yxmomatztuit, *está en segunda persona de singular de presente de subjuntivo; pero dice de essa manera, por la particula* catij, *que le precede: sale del verbo* Matztuitpôtz, *que sig.* dexar. *El* mo, *que le precede, denota el ruego, como se ha dicho.* Yx, *es pronombre de segunda persona.* Heecûxm, *sig.* porque, ô para que, *y algunas vezes, sig.* que. Nquedai, *sale del verbo* Quedaipôtz, *que sig.* caer: *aunque es subjuntivo, está de essa manera, por la particula* catij, *qu le precede; se le quita el* oim, *por lo dicho en la materia del Pronombre.* Huinônn, *sig.* la tentacion, ò engaño.

11. Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cûxmit: Y libranos de todo mal. * Mocohuancôôtz, *ya está explicado.* Naiñihum, *es adjetivo, que sig.* todo, y todos, *como,* cûxtai, *y lo mismo es* nihûm. Caoiaphee, *es adjetivo, que sig.* cosa mala.

DEL AVE MARIA.

1. CApxpocxn Nhuindahatim Santa Maria cûxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. * Capxpocxn, *es verbal, del verbo* Capxpocxpôtz, *que sig.* saludar. Huindah, *sig.* Señora. *La* N, *que tiene antes, con el* atim, *que tiene despues, hazen el possesivo* noster, a, um. *La preposicion* cùxm, *sig.* à, ò para, *como se dixo arriba.*

2. Dios myacxondacob Santa Maria: Dios te salve, ò te glorifique Santa Maria. * Yacxondacob, *sale de el verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que sig.* salvar, ò glorificar: *esta en subjuntivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La* m, *que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona, y con dicha* m, *se dice* te, ò á ti.

3. Uutz mitz oiatngracia: Llena eres de gracia. * Uutz, *es adjetivo, que sig.* cosa llena. Oiatn, *sig.* la bondad, ò virtud: *junto con el nombre* gracia, *quiere decir.* virtud, que se llama gracia. *El verbo substantivo se suple, como tambien se suple en Latin en toda esta oracion.*

4. Môôt mitz Nhuintzônatim Dios: Nuestro Señor Dios es contigo. * Môôt, *sig.* con, *de concomitancia no mas. Lo demas ya está explicado.*

5. Connicx mitz naiñihùm toixtôhc acuuc: Bendita

dita tu eres entre todas las mugeres. * Toix, *sig.* la muger. *La particula* tôhc, *haze plural.* Acuuc, *es preposicion, que sig.* entre.

6. Etz conuicx mitzm hoitpit Jesus: Y bendito es el Hijo de tu vientre Jesus. * Hoitp, *se toma por el vientre: y es vso comun de los Naturales; y assi â la* muger preñada *llaman* hoitptoix. *La particula* it, *pospuesta sig.* de.

7. Santa Maria Dios ytaac: Santa Maria Madre de Dios. * Taac, *sig.* Madre; *con vna* a, *sola, sig.* la vara, ó bordon.

8. Moayou óôtz pocpa tumbahai cûxm: Ruega por nosotros pecadores. * Moayou, *es imperativo de el verbo* Moayoipôtz, *que sig.* rogar, y tener piedad. Pocpatumbahai, *quiere decir* gente pecadora, ò que haze pecados.

9. Yonijt, etz huenijt, co ôôtzn oocn patot: Ahora, y quando nos muramos. * Huenijt, *sig.* entonces. Co, *sig.* quando, *juntas las dos particulas* huenijt co, *quieren decir* quando. *El verbo* Oocnpatpôtz, *sig.* morir, ô alcanzar la muerte. Oocn, *sig.* la muerte. Patpôtz, *sig.* alcanzar.

DE EL CREDO.

1. DIOS yhanchbahuiñ Mysterios ñaimucn: Junta, ò congregacion de los Mysterios de la Fè de Dios. * Hanchbahuiñ, *sig.* la fee, ò creencia, *es verbal del verbo* Hanchbahuipôtz, *que sig.* creer. Naimucn, *sig.* la junta, ò congregacion, *es verbal del verbo* Nai-

Naimucpotz, *que sig.* juntarse, ò congregarse.

2. Nhanchhabuipôtz Dios Teit: Creo en Dios Padre. * *Vease lo que se dice, à cerca de esto, en la 1. Nota del Cap. 1. de la Instruccion Christiana.*

3. Mobatphee tunot cûxtai: Que todo lo puede hazer. * Mobatphee, *es tercera persona de presente de indicativo del verbo* Mobatpôtz, *que sig.* poder. *El* hee, *que tiene pospuesto, es el relativo* que, *el qual siempre se pospone.* Tunot, *es infinitivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte, lo de infinitivo.*

4. Taitumba, etz Yaccohpa Tzap, etz nax, etz cùxtai nyximphee, etz ncayximphee: Criador, y hazedor de el Cielo, y de la tierra, y de todas las cosas, que veemos, y que no veemos. * Taitumba, *es verbal del verbo* Taitumpôtz, *que sig.* hazerlo todo: *porque se compone del adjetivo* cûxtai, *sincopado, que sig.* todo, *y de el verbo* Tumpotz, *que sig.* hazer, û obrar: *conque* Taitumba, *quiere decir* hazedor de todo, ò el que todo lo haze. Yaccohpa, *es verbal de el verbo compulsivo* Yaccohpôtz, *que sig.* hazer. Nyximphee, *es primera persona del plural de presente de indicativo del verbo* Yxpôtz, *que sig.* veer: *y lo mismo es* Ncayximphee, *con la distincion de q̃ el* ca, *es* catij *sincopado. El* hee, *es el relativo* que. *Estas palabras del* Credo Niceno, *se les pusieron à los Naturales, para destruir el error, que muchos de ellos tienen, creyendo que el Demonio criò los Animales nocivos, como la Vibora, Leon, y otros; de donde nace que encontrando algunos de essos Animales, lo tengan por Aguero, y teman les vengan trabajos, &c.*

5. Etz

5. Etz nhanchhahuipôtz tuuchia Nconcatim Jesu-Christo Dios Teit y Vnc: Y creo en vn solo Señor nuestro Jesu-Christo Hijo de Dios Padre. * Tuuchia, *sig.* vno solo. Conc, *vel* Cong. *sig.* Gran Señor.

6. Etz hee ñicxpûcô Espiritu Santo yciatngracia cûxm: Y esse encarnò, ò tomò Cuerpo por la gracia del Espiritu Santo. * Hee, *ès demostrativo; que corresponde à* Ille, a, ud. *vel* Ipse, a, um. Nicxpûcô, *es tercera persona del primer preterito perfecto del verbo* Nicxpûicpôtz, *que sig.* encarnar, ò tomar carne, ò cuerpo. Nicx, *sig.* carne, ò cuerpo. Pûicpôtz, *sig.* recevir, ò tomar. *La* ô, *con dipthongo, en que se acaban es la terminacion de dicho preterito, como se dice en la materia del verbo.*

7. Etz yqueexô xûma hanchhuaihquixiuh Santa Maria yconuicxhoitpit: Y naciò del bendito vientre de la siempre Virgen Santa Maria. * Yqueexô, *es el mismo preterito perfecto de el verbo* Queexpôtz, *que sig.* nacer. Xûma, *sig.* siempre. Huaihquixiuh, *sig.* muger niña virgen. Huaihyaitôhc, *es el* hombre virgen.

8. Etz yayoonpait Poncio Pilatos ycotuco cûxm: Y padeciò por mandado de Poncio Pilatos. * Ayoon, *sig.* trabajo, pena, &c. Ayonpatpôtz, *sig.* padecer, tener trabajos, &c. Cotuco, *sig.* mandamiento, orden, facultad, potestad, mandato, licencia. *Este preterito, y otros que se siguen, estàn al modo de el segundo preterito perfecto, y assi no terminan en* ô, *dipthongo.*

9. Etz yaxahhuaicx copahi Cruz cûxm ycoîc: Y muriò abiertos los brazos clavado en la Cruz. * Axahhuaicx, *sig.* abiertos los brazos, *sale del verbo* Axahhuacx-

abhuacxpôtz, que *sig.* abrir los brazos. Copâhi, clavado, *sale del verbo* Copahpôtz, *que sig.* clavar las manos, ò brazos. Oocpôtz, *sig.* morir.

10. Etz yyucpûcô tzaahuip hoitp: Y fuê sepultado, ò puesto en caxa de piedra. * Yucpûicpôtz, *sig.* poner en alto, *como quando se pone algo en un Almario, ò Lazena.* Tzaahuip, *sig.* caxa de piedra.

11. Etz yhuanaic acootztuphoitp, heē yxèuh Limbo: Y baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. * Huanacpôtz, *sig.* baxar. Acootztup, *sig.* profundidad obscura. *Vease lo que se dice en el Capitulo treze de la segunda Parte de la Instruccion Christiana.*

12. Etz comtucôc xëuh ñicxhuicpûcna oocpa acuuc: Y al tercero dia resucitò de entre los muertos. * Comtucôc, *sig.* al tercero. Nicxhuicpùicpôtz, *sig.* recevir, ò tomar vida del cuerpo, ò cuerpo vivo. Huic, *sig.* cosa viva. *El* na, *en que se acaba el verbo, lo haze* reiterativo, *como si dixeramos:* bolviò á tomar vida del cuerpo. Oocpa, *sig.* muertos.

13. Etz ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côô hôm: Y subiò â los Cielos, y està sentado a la mano derecha de Dios Padre. * Tzappetpôtz, *sig.* subir al Cielo. *El* na, *que tiene, lo haze reiterativo.* Tzônaipôtz, *sig.* sentarse. Acaiñ côô, *sig.* la mano derecha. Hôm, *es preposicion, que sig.* en.

14. Etz heem yminot tôitumba huicphee, cetz ooicphee: Y desde allì vendrà â juzgar vivos, y muertos. * Heem, *aqui sig.* desde allì. Yminot, *es futuro imperfecto del verbo* Mimpôtz, *que sig.* venir. Tôitum-

ba-

ba, *es verbal de* Tôhumpôtz, *que sig.* juzgar, obrar con rectitud, y verdad. *Tambien es gerundio de acusativo, y tambien participio.* Huicphee, los que estàn vivos. Ooicphee, los que estân muertos, *los dos son participios.*

15. Etz nhanchbahuipôtz Dios Espiritu Santo: Y creo en el Espiritu Santo. Etz Santa Iglesia patôquiba Sto. Teit: Y la Iglesia obedecedorá, ù obediente al Santo Padre. * Patôquiba, *es verbal de el verbo* Patôquipôtz, *que sig.* obedecer.

16. Etz naiñihùm Santos ñaicopùcn: Y la comunion, ò participacion de todos los Santos. * *Esso sig.* naicopûcn, *es verbal del verbo reciproco* Naicopùicpôtz, *que sig.* comunicarse, ò participarse entre si. *El* nai, *lo haze reciproco.*

17. Etz pocpanitocoiñ: Y el perdon de los pecados. * *Esso sig.* pocpanitocoiñ. Etz nhanchbahuipôtz cùxtai oocpa ñicxhuicpûcot: Y creo que todos los muertos han de resucitar. * ñicxhuicpûcot, *està en futuro imperfecto de indicativo; con el qual se suplen muchos tiempos, como se dice en la materia del Verbo.*

18. Etz nhanchbahuipôtz xûmahuicatn, cahundijmphee yquèxot: Y creo la vida eterna, que nunca ha de acabar. * Xùma, *sig.* siempre, eternamente. Huicatn, *sig.* la vida, *es verbal del verbo* Huicatpôtz, *que sig.* vivir. Xùmahuicatn, *es* la vida eterna. *Y lo mismo es* xûmahuicquion. Cahundijm, *sig.* nunca. *El* phee, *que tienè pospuesto, es el relativo* que, *que siempre se pospone.* Yquéxot, *es futuro imperfecto del verbo* Quêxpôtz. *con sola una* è *con dipthongo, que sig.* acabarse.

DE

DE LA SALVE.

1. CApxpocxn Nhuindahatim Sta. Maria cùxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. * *Ya esta explicado en el Ave Maria.*

2. Dios myacxondacob Tahôu, Taac momotpa: Dios te salve, ò te glorifique Gran Señora, Madre misericordiosa. * Tahôu, *sig.* Gran Señora. Momotpa, *es nombre verbal del verbo* Momotpôtz, *que propriamente sig.* dar por misericordia, ò piedad.

3. Ootzn huicquion, ôôtzn paacquion, etz ôôtzn ahotatn: Vida nuestra, dulzura nuestra, y esperanza nuestra. * Huicquion, *sig.* vida, *como tambien* huicatn: *los dos son verbales, el uno, del verbo* Huicpôtz, *que sig.* vivir; *y el otro, del verbo* Huicatpôtz, *que sig. lo mismo.* Paacquion, *la* dulzura, *es substantivo, que sale del adjetivo* Paac *que sig.* cosa dulce. Ahotatn, *es verbal de el verbo* Ahotatpôtz, *que sig.* esperar, ò confiar.

4. Dios myacxondacob, mitz npatyaxpôôtz pahuoipyoiba Eva yvnctôlic: Dios te salve, à ti clamamos los desterrados hijos de Eva. * *El verbo* Patyaxpôtz, *propriamente sig.* llamar à gritos. Pahuoipyoiba, *es verbal del verbo* Pahuoipyoipôtz *que sig* andar echado, ò desterrado; *es compuesto del verbo* Pahuoipôtz, *que sig.* echar azotando *y del verbo* Yoipôtz, *que sig.* andar.

5. Mih mhuindui môhxehpôôtz, yaxpôôtz, etz hôipôôtz ya naxhuiñ: A ti suspiramos, gemimos, y lloramos aqui en el mundo. * Mih mhuindui, *quiere decir,* â ti, ante ti, delante de ti. Mih, *es lo mismo que* mitz,

mitz, *pronombre compuesto de segunda persona de singular, que lo usan assi los Naturales, especialmente quando hablan con amor, y cariño.* Huindui, *es preposicion, q̃ corresponde á* Ad, *y* Ante. *El verbo* Môhxebpôtz, *sig.* suspirar, ò resollar recio. Yaxpôtz, *sig.* gemir, gritar, y llorar. Hôipôtz, *sig.* llorar. *Estos tres verbos en la* Salve *estàn en primera persona de plural de presente de indicativo, se les quita el* oim, *por la razon que se dice en la materia del Pronombre al fin.* Ya, *sig.* aqui. Naxhuiñ, *el* Mundo; *y quien dixo* Mundo, *dixo* Valle de lagrimas.

7. Tzoc mitz huindah ôôtznpûtôquiba, etz ôôtzn ayouyxpa, mohuinyxcôôtz ayouyxn cüxm: Està pressa, Señora, Ayudadora nuestra, Misericordiosa nuestra, miranos con misericordia. ✱ Tzocmitz, *quiere decir,* date priesa: *assi lo usan los Naturales.* Tzoc. *sig.* presto. Mitz, *es pronombre* tû. Pùtôquiba, *es verbal del verbo* Pûtöquipôtz, *que sig.* ayudar. Ayouixpa, *es verbal de el verbo* Ayouixpôtz, *que sig.* tener misericordia. Mohuinixcôôtz, *es imperativo del verbo* Huinyxpôtz, *q̃ sig.* fixar la vista. *El* mo, *que tiene antes, denota el ruego. La* c, *ya se dixo.* Ayouyxn, *sig.* la misericordia.

7. Etz co ôôtzn oocn patot, ixmotucyxotôôtz mitzm maivnc Jesus: Y quando nos muramos, nos mostrarâs à tu amado Hijo Jesus. ✱ Tucyxpôtz, *sig.* mostrar. *El* mo, *que le precede, denota ruego. El* ix, *que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona.*

8. Taac momotpa, Taac ixmomotpa, xûma hanchhuaihqnixiuh Santa Maria Dios y Taac: Madre misericordiosa, Madre piadosa, verdadera siempre Virgen

Santa Maria Madre de Dios. * *El verbo* Yxmomotpôtz. *sig.* veer con piedad, y clemencia. *Lo demás ya està dicho arriba.*

9. Moayou ôôtz cùxm, heecüxm ôôtz mobat npator conuicx momotn, tôphee thuandaic ôôtzn hujotzôn Jesu-Christo: Ruega por nosotros, para que podamos alcanzar los benditos dones, que ha prometido Nuestro Señor Jesu-Christo. * Mobat npator, *es Infinitivo. Vease en el Arte lo de infinitivo.* Momotn, *sig.* el don, ò dadiva misericordiosa. Tôphee thuandaic, *es tercera persona del segundo preterito perfecto de el verbo* Huandaicpôtz, *que sig.* prometer. *El* phee, *que tiene despues de la particula* to, *es el relativo* que, *el qual siempre se pospone à verbo, nombre, ò particula.*

DE LOS MANDAMIENTOS DEL DECALOGO.

1. Cöamaiñ Mandamientos, hudijphee Nhuinatzônatim Dios ttucaneimp cûxtai naxhuimit hai, mahc hee: Los Mandamientos, que Dios Ntro. Señor manda à toda la gente del mundo, son diez. * Cöamaiñ, *sig.* Mandamiento, ò Sermon. Hudijphee, *es el relativo* que. Ttucaneimp, *es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Tucaneimpôtz, *que sig.* mandar. *La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.* Mahc, *sig.* diez. Hee, *suple aqui por* Sum, es, fui, *como se dice en la materia del verbo, y suple en todas las personas de singular, y plural.*

2. Tucôc

2. Tucôc hayùpit, Dios yhuintzôquiñ yhuinmatz: Los tres del principio, pertenecen à la honra de Dios. * Tucôc, *sig.* tres. Hayüp, *sig.* principio, primeramente, ò delante: *y lo mismo sig.* Haihuijñ. *Ya se ha dicho que la particula* it, *pospuesta sig.* de. Huintzôquiñ, *sig.* honra, ò respecto. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possesion.* Yhuinmatz, *propriamente es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo* Huinmatzipötz, *que sig.* pertenecer, û obligar; *pero pospuesto al nombre, de la manera que està aqui, suple por* Sum, es, fui. *v.g.* Es del Pacre: Teit yhuinmatz. Es de la Iglesia: Tzaptôhc yhuinmatz; *que propriamente quiere decir*: pertenece al Padre. Pertenece à la Iglesia.

3. Etz ahuextuuc, mocuuc ymaiatn yhuinmatz: prlos otros siete pertenecen al amor, ò beneficio del Yoximo. * Huextuuc, *sig.* siete, *poniendole antes vna* a, *quiere decir* otros siete, *como se dice en la Nota* 11. *de el Arte.* Mocuuc, *sig.* proximo, pariente, compañero, *y mas propriamente sig.* convasallo, consubdito, consiervo: *porque se compone de* môôt, *sincopado,* q̃ *sig.* concomitancia, *y del nombre* cuuc, *que sig.* vasallo, subdito, siervo, plebeyo, ò masehual. Maiatn, *sig.* amor, beneficio, agazajo, cariño.

4. Motuuc, maiat, Nhuintzônatim Dios amuum touc mhot, nijc catij cùxtai itphee: El primero, ama à Dios Ntro. Señor de todo tu corazon, mas que à todas las cosas, que ay. * Amuum, *es adjetivo, que sig.* Todo, a, o. *y mas propriamente sig.* cosa entera. Hot, *sig.* el corazon. *La* m, *que tiene antes vale por el possesivo*

Tous, a, um. Nijc, *ſig:* mas. *Veanſe los comparativos en el Arte.* Itphee, *quiere decir:* que ay. It, *es el ſubjuntivo*, Phee, *es el relativo*, que.

5. Momerzc, catij ixyacteſtigoait Nhuintzônatim Dios ôôndacn cûxm: El ſegundo, no pongas, ò hagas à Dios Ntro. Señor teſtigo con mentira, ò falſedad. * Yxyacteſtigoait, *eſtà en ſegunda perſona de ſingular de preſente de indicativo del verbo compulſivo* Yacteſtigoatpötz, *que ſig.* hazer que otro ſea teſtigo. Yx, *es pronombre de ſegunda perſona.* Yac, *es particulà, conque ſe hazen los verbos compulſivos.* Atpôtz, *es verbo ſubſtantivo, como* Itpôtz. *Aqui dice* ait, *y no* atp, *porque le precede la particula* catij, *Veaſe lo que ſe dice en la materia del verbo, en el preſente de indicativo.* Oôndacn, *ſig.* mentira, ò falſedad.

6. Motucôc, amaiat Domingo xêuh, etz môh xêuh: El tercero, guarda el dia Domingo, y los dias Feſtivos. * Amaiat, *es imperativo del verbo* Amaiatpôtz, *que ſig.* veer vna coſa con reverencia, con delicadez. *Eſte verbo ſale de el adjetivo* Amai, *que ſig.* coſa delicada. Môhxëuh, *llaman los Naturales al* dia Feſtivo.

7. Momactaxc, huintzĉôc etz maiat mTeit, etz mTaac: El quarto, honra, y ama à tu Padre, y a tu Madre. * Huintzôôc, *es imperativo del verbo* Huintzôôquipôtz, *que ſig.* honrar, reverenciar, reſpectar: *y mas propriamente ſig.* tener temor en preſencia. *La* m, *que eſtà antes del nombre* Teit, *ſuple por el poſſeſivo* Tuus, a, um. *Y lo miſmo la que eſtà antes de* Taac.

8. Momocoxc, catij ixyacooic mocuuc: El quinto, no mates al proximo. * Yacôocpötz, *es verbo com-*

compulsivo, *que sig.* hazer morir, *que es lo mismo q̃* matar.

9. Motuduuc, catij mtzotztuiñ, etz catij mtzotzyoi: El sexto, no forniques. * Tzotz, *es adjetivo, q̃ sig.* cosa deshonesta. Tzotztuuc, *sig.* la luxuria, fornicacion, ù obra deshonesta. Tzotztumpôtz, *sig.* fornicar, *hablando con decencia: que ellos entre si usan de otro verbo soêz. Lo mismo sig.* Tzotzyoipôtz; *aunque mas propriamente sig.* andar deshonestamente.

10. Mo huextuuc, catij ixmetcich mocuuc ymai: El septimo, no hurtes los bienes del proximo. * Metzpôtz, *sig.* hurtar. Mai, *sig.* los bienes. *La y, que tiene antes, es la que denota el genitivo.*

11. Motuctuuc, catij ixpocpanihuampeit mocuuc ôôndacn cùxm, etz catij ixhuinôiñ: El octavo, no acumules, ò achaques pecado al proximo con mentira, y no lo engañes. * Nihuampetpôtz, *sig.* acumular, ò achacar. Pocpanihuampetpôtz, *sig.* acumular, ò achacar pecado. Huinômpôtz, *sig.* engañar.

12. Motaxtuuc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymôatzou: El noveno, no dessees el Esposo, ó Esposa del proximo. * Atzocpôtz, *sig.* dessear, *y lo mismo sig.* Anômpôtz. Môatzou, *sig.* Esposo, ò Esposa, ò el Consorte casado.

13. Momahc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymai: El decimo, no dessees los bienes del proximo. * *Ya està todo explicado.*

14. Yaat mahc côamaiñ Mandamientos, metzc côamaiñ Mandamientos ñaimai: Estos diez Mandamientos, son, ò se cuentan por dos Mandamientos. *

Nai-

Naimai, *propriamente quiere decir* se cuentan. *Vease lo que se dice al fin de la materia de el Verbo, à cerca de esta particula* naimai.

15. Motuuc, huintzôôc, etz maiat Nhuintzônatim Dios amuum tuuc mbot, nijc catij cûxtai itphee: El primero, honra, y ama à Dios Ntro. Sr. de todo tu corazon, mas que â todas las cosas, que ay. *

16. Etz mometzc, maiat mocuuc ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ: Y el segundo ama al proximo como â ti mismo te amas. * Ahuintzôn, *ès particula, que sig. ò denota* propriedad. *Veanse en el Arte los reciprocos.* Naimaiatpôtz, *sig.* amarse à si mismo. *La* n, *en que se acaba el verbo, es la que pide, ô rige la particula* Yxta, *como se ha dicho.*

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA.

1. COamaiñ Mandamientos, hudijphee Nmaitaacatim Santa Iglesià ttucaneimp cûxtai Dios yhanchhahuipa Christianos, mocoxc hee: Los Mandamientos, que nuestra amada Madre la Santa Iglesia manda â todos los Fieles Christianos de Dios, son cinco. * Nmaitaacatim, nuestra amada Madre. *La* N, *primera con el* atim, *que està al fin haze el possesivo* Noster, a, um. Mai, *sale del verbo* Maiatpôtz, *q̃ sig.* amar. Dios yhanchhahuipa, *quiere decir* creyentes de Dios, *q̃ son los* Fieles: *es participio, ò verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que sig.* creer. *La* y, *que tiene antes, es la que denota el genitivo de possesion.*

2. Mo-

2. Motuuc, yx, etz modou amuum tuuc Miſſa Domingo xèuh, etz amai xèuh: El primero, vee, y oye vna Miſſa entera el dia Domingo, y dias de guarda. ✻ Yx, *es imperativo del verbo* Yxpôtz, *que ſig.* veer. *Eſtos Naturales deſde el principio de ſu converſion, han vſado, por ſu materialidad, el decir* veer Miſſa, *en lugar de decir* oyr Miſſa: *y no pueden acomodarſe à otra coſa; y aſsi jamàs dicen* voy â oyr Miſſa; *ſino*, voy à veer Miſſa. *Pero ſiempre ſerà bueno el perſuadirles, que la Igleſia no manda* veer, *ſino* oyr Miſſa: *y el haverles pueſto en eſte Mandamiento:* vee, y oye Miſſa, *fuê ſolo por acomodarſe â ſu antiquiſsima coſtumbre.* Modou, *es imperativo del verbo* Modoipôtz, *que ſig.* oyr. Amuum, *es adjetivo, que propriamente ſig.* coſa entera. Amaixêuh, *propriamẽte quiere decir* dia delicado, *y aſsi llaman al* dia de guarda.

3. Mometzc, maihuatz cùxtai mpocpa tuuchumôht tuuchumôht co Quareſma, etz co moochuanot, etz co ixcopûcot Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto ymaiñicx Santiſsimo Sacramento cûxm: El ſegundo, confieſſa todos tus pecados cada vn año quando ſea Quareſma, y quando te quieras morir, y quando recivas el amado Cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto en el Smo. Sacramento. ✻ Maihuatz, *es imperativo del verbo* Maihuatzpòtz, *que ſig.* confeſſar. *La* m, *que eſtà antes del nombre* pocpa, *ſuple por el poſſeſsivo* Tuus, a, um. Tuuchumôht, *quiere decir* vn año; *pero duplicado como eſtà aqui, quiere decir* cada vn año. Co Quareſma, *quiere decir* quando ſea Quareſma, *ſupliendo el* Sum, se, fui. *Aſsi lo vſan los Naturales.* Moochuanot, *es infinitivo.*

nitivo. Veaſe en el Arte el infinitivo. Yxcopûcot, *es ſegunda perſona de ſingular de preſente de ſubjuntivo del verbo* Copûicpôtz, *que ſig.* recevir : *el qual tiempo ſe ſuple con el futuro imperfecto de indicativo.*

4. Motucôc, copûc Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto ymaiñicx Santiſsimo Sacramento cûxm tuuc humôht tuuc humôht co Pûih Paſqua: El tercero, recive el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jeſu-Chriſto en el Smo. Sacramento quando ſea Paſqua de flores. * Pûih Paſqua, *quiere decir* Paſqua de flores : *porque* Pûih, *ſig.* la flor.

5. Momactaxc, ayuuat co tyaccotuic Nmaitaacatim Santa Igleſia : El quarto, ayuna quando lo manda nueſtra amada Madre la Santa Igleſia. * Ayuuat, *es imperativo de el verbo* Ayuuatpôtz, *que ſig.* ayunar. Tyaccotuic, *es tercera perſona de ſingular de preſente de indicativo del verbo compulſivo* Yaccotuicpôtz, *que ſig.* mandar, dar licencia, ô facultad. *Aunque es preſente de indicativo eſtâ de eſſa manera por la particula* co, *que le precede. Veaſe en la materia del verbo el preſente de indicat.*

6. Momoxc, cobet momahcait, hee yxèuh Diezmos : etz hayúp itphee, hee yxèuh Primicias : El quinto, paga los Decimos, que ſe llaman Diezmos : y lo que ay, ô ſe dá primero, ô al principio, eſſo ſe llama Primicias. * Cobet, *es imperativo del verbo* Cobetpôtz, *que ſig.* pagar. Momahc, *ſig.* Decimo, *añadiendole la particula* ait *ſe pluraliza.* Hee, *es relativo* que, *no tiene plantes, porq̃ eſtà por ſi ſolo; pero mas propriamente*, hee yxèuh, *quiere decir* nombre de eſſo, ô ſu nombre. Itp, *es tercera perſona de ſingular de preſente de indicativo del verbo* ſubſtan-

ſubſtantivo Itpôtz, *que ſig.* ſer, eſtar, haver, *y todo lo que ſig.* Sum, es, fui. *El* hee, *que tiene poſpueſto, es el relativo* lo que. Hayùp, *ſig.* primero, ò principio.

DE LOS SACRAMENTOS.

1. N Maitaacatim Sta. Igleſia yConuicx momotn Sacramentos huextuuc hee: Los Sagrados, ò benditos dones miſericordioſos, q̃ ſe llaman Sacramentos de nueſtra amada Madre la Sta. Igleſia, ſon ſiete. * *La* N, *primera con el* atim, *haze el poſſeſivo* Noſter, a, um. *El* mai, *ſale de el verbo* Maiatpôtz, *que ſig.* amar. Conuicx, *ſig.* coſa Sagrada, bendita, ò Santa. *La* y, *que tiene antes, es la que devota el genitivo de poſſecion* de. Momotn, *ſig.* don miſericordioſo, ò piadoſo: *porque ſale del verbo* Momotpôtz, *que ſig.* dar por miſericordia, ò piedad. Huextuuc, *ſig.* ſiete. Hee, *aqui ſuple por* Sum, es, fui, *como ſe dice en la materia del verbo.*

2. *Adviertese de paſſo, que los Sacramentos en eſta Lengua eſtân pueſtos con aquellos nombres, conque pudieran venir en reconocimiento de ellos los Naturales à ſu modo material; y aſsi los tales nombres, ſolo ſon Denominaciones, no Difiniciones, y dicen aſsi:* Motuuc, Conuicx Nôôcotemn: El primero, la Sagrada, ò bendita accion de echar agua en la cabeza. * Motuuc, *ſig.* primero. *Veaſe el modo de contar.* Nôôcotemn, *es verbal, que ſig. la accion del verbo* Nóôcoteimpôtz, *que ſig.* echar agua en la cabeza: *es compueſto del nombre* Nôô, *que ſig.* el agua; *del nombre* Cobaac, *ſincopado, que ſig.* la Cabeza, *y del verbo* Teimpôtz, *que ſig.* echar licor, *como agua, vino, &c. El adje-*

tivo Coñuicx; *no habla solamente con el nombre* Nôô: *porque entonces dixera* agua bendita; *sino que habla con todo el nombre* Nôôcotemn.

3. Mometzc, Conuicx Môcatn: El segundo, Sagrada Fortaleza. * Môcatn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Môcatpôtz, *que sig.* fortalecerse, ò ser duro: *es compuesto de el adjetivo* Môc, *que sig.* cosa fuerte, ò dura, *y del verbo substant.* Atpôtz, *que sig.* ser, ò estar.

4. Motucôc, Maihuatzn Penitencia: El tercero, Confession, que se llama Penitencia. * Maihuatzn, *es verbal del verbo* Maihuatzpôtz, *que sig.* Confessar.

5. Momactaxc, Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Smo. Sacramento: El quarto, el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que se llama Smo. Sacramento. * *Lo que ay à cerca de esto, ya està explicado.*

6. Momocoxc,, Santo Oleo yconuicx copûcn: El quinto, la Sagrada recepcion del Santo Oleo. * Copûcn, *es verbal, que sig. la accion del verbo* Copûicpôtz, *que sig.* recevir.

7. Motuduuc, Cotucn, hudijphee thaiquep Teit maxanhaiquepa, heecûxm ttunot Missa: El sexto, la Potestad, que tiene el Sacerdote para hazer, ò decir Missa. * *Ya se dixo en el* Credo, *que* Cotucn, *sig.* potestad, facultad, &c. Hudijphee, *es relativo, que sig.* que. Thaiquep, *és tercera persona de presente de indicativo de el verbo* Haiquepôtz, *què sig.* tener, ò guardar. Ttunot, *es infinitivo, que se suple con el futuro imperfecte de indicativo. La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.*

8. Mohuex-

8. Mohuextuuc, conuicx Xahmucn: El ſeptimo, la Sagrada, ò bendita accion de darſe, ò juntarſe las manos eſtendidas, ò abiertas. * Xahmucn, *es verbal, que ſig. la accion del verbo* Xahmucpôtz, *que ſig.* juntar las manos eſtendidas, ò abiertas; *que es aquella accion, q̃ al caſarſe hazen los que ſe caſan, quando ſe dan las manos.*

DE LOS ARTICULOS DE LA FEE.

1. DIOS yhanchhahuiñ Myſterios copc, heẽ yxéuh Articulos mahcmactz hee: Los Myſterios capitales, ò principales de la Fè de Dios, que ſe llaman Articulos ſon catorze. * Hanchhahuiñ, *ſig.* la Fè, ò creencia, *es verbal del verbo* Hanchhahuipôtz, *que ſig.* creer. Copc, *es adjetivo, que ſig.* coſa capital, principal, ù original. Mahcmactz, *ſig.* catorze. *El* hee, *que tiene deſpues, ſuple por* Sum, es, fui.

2. Huextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios: Los ſiete pertenecen à Dios Ntro. Sr. en quãnto Dios. * Thuinmatzip, *es tercera perſona de ſingular de preſente de indicat. del verbo* Huinmatzipôtz, que *ſig.* pertenecer, ü obligar. Yxtanôm, *largo, y acabado en* m, *ſig.* en quanto, aſsi como, á la manera que, y como.

3. Etz ahuextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhc: Y los otros ſiete pertenecen á Dios Nueſtro Señor en quanto Hombre. * *Ya eſtà todo explicado arriba.*

4. Yôô huextuuc Articulos, buinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios, heeyaat: Aquellos ſiete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Señor en quanto Dios, ſon eſtos. * Yôô, *ſig.* Aquellos, *es pronombre compueſto de tercera perſona. El* hee, *que eſtà deſpues del verbo es el relativo* que. Heeyaat, *quiere decir* ſon eſtos. Hee, *ſuple por* Sum, es, fui. Yaat, *ſig.* eſto. *Veanſe en el Arte los Demonſtrativos.*

5. Motuuc, nhanchhahuimot tuuchia hanch Dios mobatphee tunot cùxtai: El primero, creeremos en vn ſolo Dios, que todo lo puede hazer. * Nhanchhahuimot, *es primera perſona de plural de futuro imperfecto de indicativo; y aſsi puede tener tres romances, que ſon:* creeremos, creamos, y creer noſotros: *de futuro imperfecto de indicat. de preſente de ſubjunt. y de infinitivo.* Tuuchia, *ſig.* vno ſolo: *ſe compone de* tuuc, *que ſig.* vno, *y de* cohia, *ſincopado, que ſig.* ſolo, ò ſolamente. *Lo demas, eſtâ explicado en el Credo.*

6. Mometzc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Teit: El ſegundo, creeremos que el miſmo Dios es Dios Padre. * Naihee, *quiere decir* el miſmo. *Veanſe los reciprocos en el Arte.*

7. Motucôc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Vnc: El tercero, creeremos que el miſmo Dios es Dios Hijo. Momactaxc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Eſpiritu Santo: El quarto, creeremos q̃ el meſmo Dios es Dios Eſpiritu Santo. Momocoxc, nhanchhahuimot naihee Dios hee taitumba, etz Yaccohpa cùxtai itphee: El quinto, creeremos que el miſ-

mo

mo Dios es Criadõr, y hazẽdor de tódo, lo que ay. ✱ *Veaſe ſu explicacion en el Credo. Advierteſe que el* que *deſpues de verbos de entendimiento es nada.*

8. Motuduuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacpocpanitocoiba, etz Yacnitzocpa: El ſexto, creeremos que el meſmo Dios es Perdonador de pecados, y Salvador, ò Redemptor. ✱ Yacpocpanitocoiba, *es verbal, y participio de el verbo compulſivo* Yacpocpanitocoipôtz, *que propriamente ſig.* hazer deſtruir, ò perder pecados. Yacnitocoipôtz, *ſig.* hazer deſtruir, ò perder. Yacnitzocpa, *es verbal, y participio del verbo* Yacnitzocpôtz, *que ſig.* ſalvar, redimir, y librar, *el qual es compulſivo del verbo* Tzocpôtz, *que ſig.* ſanar, ò librarſe. *Eſte nombre* Yacnitzocpa, *està generalmente tomado por* Redemptor, *entre los Naturales, deſde el principio de ſu converſion.*

9. Mohuextuuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacxondacpa: El ſeptimo, creeremos q̃ el miſmo Dios es Glorificador. ✱ Yacxondacpa, *es verbal, y participio del verbo compulſivo* Yacxondacpôtz, *que ſig.* glorificar, dar gozo, y alegria, *es compulſivo del verbo* Xondacpôtz, *que ſig.* tener gozo, y alegria.

10. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhc, heeyaat: Aquedos ſiete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Hombre, ſon eſtos. Motuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jeſu-Chriſto ñicxpùcô, etz ycoih yaitôhc Eſpiritu Santo yoiatu gracia cùxm: El primero, creeremos que Ntro. Señor Jeſu-Chriſto encarnó, y ſe

hizo

hizo hombre por gracia del Espiritu Santo. * Nicxpûcô, *vease su explicacion en el Credo.* Ycoih, *es tercera persona de preterito perfecto de el verbo* Cohpôtz, *que sig.* hazerse. *La* Y, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. La otra* y, *debe estar antes de la* h, *y no despues.*

11. Mometzc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yqueexô xûma hanch huaihquixiuh Sta. Maria yconuicx hoitpit: El segundo, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo naciò del Sagrado Vientre de la siempre verdadera Virgen Santa Maria. * *Vease su explicacion en el Credo.*

12. Etz huenijt Nhuindahatim Santa Maria yhuôim hanch huaihquixiuh co catijnam yqueeix yhuenait, etz co cuhc yqueeix yhuenait, etz co to yqueeix yhuenait: Y entonces Ntra. Sra. Santa Maria quedò verdadera Virgen quãdo aun no havia parido, y quando actualmente paria, y quando ya havia parido. * Hueni jt, *sig.* entonces. Yhuôim, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de el verbo* Huômpotz, *que sig.* quedar. *En los mas Pueblos Mixes no usan de este verbo, sino del verbo* Taimpôtz, *q̃ sig. lo mismo; y assi para decir* quedò, *dicen* Ytaiñ. Hanch, *es adjetivo, q̃ sig.* cosa verdadera. Co, *sig.* quando. Catijnam, *sig.* aun no, ò antes. Yqueeix yhuenait, *es tercera persona de sing. de preterito imperfecto de indicat. del verbo* Queexpôtz, *que sig.* parir, ò nacer; *no se acaba en* p, *por la particula* catijnam, *que le precede.* Cuhc, *sig.* actualmente. *Estos dos tiempos propriamente son tiempos de* Siendo. *Veanse los tiempos de* Siendo

Siendo *en el Arte. El tercero tiempo, es tiempo de* Haviendo; *y assi los proprios romances de estos tres tiempos son:* Aun no pariendo. Actualmente pariendo. Haviendo parido.

13. Motucöc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yayoonpait, etz yooic, heecûxm ixyacnitzocmoc ôôtzatim pocpatumbahai: El tercero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo padeciò, y muriò, para redimirnos á nosotros pecadores. ✱ Heecùxm, *sig.* para, para que, porque. Yxyacnitzocmot, *es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. conque se suple el infinitivo. Està en passiva; porque aunque el romance no es de passiva; pero sì lo es el Mixe por aquel pronombre* Yx, *que tiene, de el qual se usa solo en passiva en las primeras personas: y assi el romance que le pertenece, es:* Para que fueramos redimidos por êl.

14. Momactaxc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yhuanaic acootztup hoitp, hee yxêuh Limbo: El quarto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. ✱ *Veáse en el Credo su explicacion.*

15. Etz heem tyacpitzoim Santostóhc yanimashahuiñ tahuixitphee yhuenait Nhuintzônatim yconuixc minoon: Y de alli sacò las Almas de los Santos, que estaban esperando el santo advenimiento de Nuestro Señor. ✱ Heem, *sig.* alli, de alli, ò desde alli. Tyacpitzoim, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo compulsivo* Yacpitzoimpôtz, *que propriamente sig.* hazer salir. Hahuiñ, *sig.* espiritu, *y siempre se*

se junta con animā, *para dar à entender que el alma es* espiritu. Tahuixitphee yhuenait, *es tercera persona de singular de preterito imperfecto de indicat. Ordinariamente los Naturales vsan de tercera persona de singular por tercera de plural. El* hee, *q̃ està despues del verbo es el relativo* que. Minon, *sig.* la venida, ò advenimiento.

16. Momocoxc, nhanchhahuimot Nhuintzôn-atim Jesu-Christo comtucôc xéuh tô yooic yhuenait ñicxhuicpûcna oocpa acuuc: El quinto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo al tercero dia que havia muerto resucitò de entre los muertos. * Tô yooic yhuenait, *es tercera persona de singular de plusquam perfecto de indicat. Vease en el Arte como se forma dicho tiempo.*

17. Motuduuc, hanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côôhôm: El sexto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo subiò â los Cielos, y estâ sentado à la diestra de Dios Padre. * *Vease su explicacion en el Credo.*

18. Mohuextuuc, nhanchhahuimot Nhuintzôn-atim Jesu-Christo yminot Tôitumba huicphee, etz ooicphee: El septimo, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo vendrâ á juzgar vivos, y muertos. *

19. Etz tyacxondacot, etz tmoiot xúmaxondacn Tzaphoitpit oiaphee hai, heecûxm oy tahuextuic Dios ycôamaiñ Mandamientos: Y glorificarâ, y darà la eterna gloria del Cielo â los buenos, porque guardaron bien los Mandamientos de Dios. * Tyacxondacot, *es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. de el verbo compulsivo* Yacxondacpôtz, *que propriamente sig.* ha-

sig. hazer tener gozo. *Lo mismo es* tmoiot, *de el verbo* Moipötz, *que sig.* dar. Oiaphee hai, *quiere decir* gente buena. Oy, *aqui es adverbio, q̃ sig.* bien. Tahuextuic, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicativo de el verbo* Ahuextucpôtz, *que sig.* guardar, *como* Haiquepôtz.

20. Etz tyacayoouot, etz tmoiot xûma ayoon mohcuucupit caoiaphee hai, heecûxm catij oy tahuextuic Dios ycôamaiñ Mandamiẽtos: Y castigarâ, y darâ la eterna pena del Infierno à los malos, porque no guardaron bien los Mandamientos de Dios. * Tyacayoouot, *es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. del verbo compulsivo* Yacayooipötz, *que propriamẽte sig.* hazer penar. Ayoon, *sig.* pena, trabajo, daño. Mohcuucup, *sig.* la casa del Diablo, *y assi llaman al* Infierno. *La particula* it, *que tiene despues sig.* de. Caoiaphee hai, *quiere decir* gente mala.

DE LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

1. Yxmomotn tunc mahcmactz hee: Las Obras de Misericordia son catorze. * Yxmomotn, *sig.* misericordia, piedad. Tunc, *sig.* la obra, el officio.

2. Huextuuc, nicx ymaiatn cûxm: Las siete en beneficio del cuerpo. * Nicx, *sig.* el cuerpo, ò carne. Maiatn, *sig.* beneficio, amor. Cûxm, *aqui sig.* en.

3. Etz ahuextuuc, animahahuiñ ymaiatn cüxm: Y las otras siete, en beneficio del alma. Ycô huextuuc

Yxmomotn tunc, hudijphee huinmätziphee nicx ymaiain cùxm, heeyaat: Aquellas ſiete Obras de miſericordia, que pertenecen al beneficio del cuerpo, ſon eſtas. * Hudijphee, *es relativo* que. *Ya ſe ha dicho que* cùxm, *ſig.* a, en, por, para, ſobre.

4. Motuuc, ncoyxmot pamhay, etz tzuimhay: La primera, viſitarêmos â los enfermos, y encarçelados. * Ncoyxmot, *es primera perſona de plural de futuro imperfecto de indicat. del verbo* Coyxpôtz, *q̃ ſig.* viſitar. Ncoyxmot, *puede tener los miſmos tres romances, que ſe dixeron en los Articulos â cerca de* Nhanchhahuimot. *Y lo miſmo ſe dice de todos los verbos, que tienen eſtas catorze Obras.* Pamhay, *ſig.* el Enfermo. Pam, *ſig.* la enfermedad. Hay, la gente. Tzuim, *es adjetivo, que ſig.* coſa amarrada, *ſale del verbo* Tzuimpôtz, *que ſig.* amarrar. Tzuimhay, *quiere decir* gente amarrada, *y aſsi llaman al* preſſo, ò encarçelado.

5. Mometzc, nyaccaimot yuuocpa: La ſegunda, daremos de comer à los que tienen hambre. * Nyaccaimot, *es futuro imperf. del verbo compulſivo* Yaccaipôtz, *q̃ propriamente ſig.* hazer comer. Caipotz, *propriam. ſig.* comer coſa como pan, ó tortilla. *El verbo q̃ ſig.* comer *genericamente, es* Hôcxpotz. Yuuocpa, *es verbal, y participio de el verbo* Yuuocpôtz, *que ſig.* tener hambre.

6. Motucôc, nyacuucmot nôôhahoba: La tercera, daremos de beber â los que tienen ſed. * Nyacuucmot, *es futuro imperf. del verbo compulſivo* Yacuucpôtz, *que ſig.* hazer beber. Uucpôtz, *ſig.* beber. Nôôhahoba, *es verbal, y participio de el verbo* Nôôhahipôtz, *que ſig.* tener ſed.

7. Mo-

7. Momãctaxc, nnixooxmot nihuatzpa: La quarta, vestiremos à los que estan desnudos. * Nnixooxmot, *es futuro imperfecto del verbo* Nixooxpôtz, *que sig.* vestir à otro. Xooxpôtz, *sig.* vestirse. Nihuatzpa, *es verbal, y participio del verbo* Nihuatzpôtz, *que sig.* estar desnudo.

8. Momocoxc, ñyachaipoicxatmot ayooba hay: La quinta, hospedarêmos à los pobres. * *El verbo* Yachaipôicxatpötz, *propriamente sig.* hazer huesped à otro. Haipôicx, *sig.* el huesped. Ayoobahay, *quiere decir* gente pobre, con trabajos, desdichas, y penas.

9. Motuduuc, nyactzocmot Christianostôhc yayooiphee atzuxtôhc hoitp: La sexta, librarèmos à los Christianos, q̃ padecen entre enemigos. * Nyactzocmot, *es futuro imperfecto del verbo* Yactzocpôtz, *que sig.* librar à otro: *es compulsivo de* Tzôcpotz, *q̃ sig.* librarse, y sanar. Yayooiphee, que padecen. *El* hee, *q̃ tiene es el relativo* que. Atzux, *sig.* enemigo. *La particula* tôhc, *lo haze plural.* Hoitp, *aqui sig.* entre. *Aunque* Atzuxtôhchoitp, *quiere decir* en tierra de enemigos.

10. Mohuextuuc, nyacnaxtôcmot oocpa: La septima, enterrarêmos â los muertos. * Nyacnaxtôcmot, *es futuro imperfecto de el verbo* Yacnaxtôquipôtz, *que sig.* hazer enterrar: *es compulsivo de* Naxtôquipôtz, *que sig.* ser enterrado. Oocpa, *sig.* muerto. Haymij, *sig.* el difunto.

11. Yôô huextuuc Yxmomoto tunc, hudijphee huinmatzip animahabuiñ ymaiatn, hee yaat: Aquellas siete Obras de misericordia, que pertenecen al beneficio

 del

del alma, ſon eſtas. * *Aſsi como las ſiete dichas eſtan todas en primera perſona de plural de futuro imperfecto de indicativo; aſsi meſmo las ſiete que faltan.*

12. Motuuc, nyacyxpucmot canihahuiba: La primera, enſeñarèmos à los que no ſaben. * Yacixpûcpôtz, *ſig.* hazer eſtudiar, ò enſeñar â otro: *es compulſivo de* Yxpûcpôtz, *que ſig.* eſtudiar, ò enſeñarſe. Canihahuiba, *es participio de* Canihahuipôtz, *que ſig.* ignorar. *El* Ca, *que tiene, es* catij *ſincopado.* Nihahuipôtz, *ſig.* ſaber, ò entender.

13. Mometzc, ncapxhuihmot pôn ttzocp capxhuihn: La ſegunda, aconſejarèmos á quien neceſsita de conſejo. * Capxhuihpôtz, *ſig.* aconſejar: *y de ay ſale el verbal* Capxhuihn, *que ſig.* el conſejo. Pôn, *ſig.* quien. Ttzocp, *es tercera perſona de ſingular de preſente de indicativo del verbo* Tzoicpôtz, *que ſig.* querer, neceſsititar, haver meneſter. *Los Naturales le quitan la* Y, *quando le precede el pronombre* T.

14. Motucôc, ncôamaimot caiteihay: La tercera, corregirèmos al delinquente. * Côamaipotz, *ſig.* predicar, ò corregir con amor. Caitei, *ſig.* el delicto. Caiteihai, el delinquente.

15. Momactaxc, nmecxmot nyachotmaatpaatim: La quarta, perdonarêmos â nueſtros ofenſores. * Mecxpôtz, *ſig.* perdonar, ò ſufrir. Yachotmaatpa, *es verbal, y participio de el verbo* Yachotmaatpôtz, *que ſig.* ofender. *La* n, *que tiene antes, con el* atim, *que tiene deſpues, haze el poſſeſivo* Noſter, a, um.

16. Momocoxc, nyachotquedacmot hottocoiba:

La

La quinta, consolarèmos al afligido. * Yachotquedacpôtz, *sig.* consolar. Hottocoiba, *sig.* afligido, triste, desconsolado, y toda pena interior.

17. Motuduuc, nmecxtucmot nembahay: La sexta, sufrirêmos â los molestos. * Mecxtucpôtz, *sig.* sufrir. Nemba, *es verbal, y participio del verbo* Nempôtz, *que sig.* molestar, enfadar.

18. Mohuextuuc, nmonucxtacmot Nhuintzônatim Dios huicpheehai cûxm, etz ooicpheehai cûxm: La septima, rogarèmos à Dios Ntro. Señor por los vivos, y por los muertos. * Monucxtacpôtz, *sig.* rogar. Huicpheehai, *quiere decir* gente, que está viva. Huic, *es adjetivo, que sig.* cosa viva. Phee, *es el relativo* que. Ooic, *es adjetivo, que sig.* cosa muerta.

DE LA CONFESSION GENERAL.

1. OTZ pocpatumbahay momaihuatzpôtz Nhuintzônatim Dios: Yo pecador me confiesso con Dios Ntro. Señor. * Otz, *es pronombre compuesto de primera persona de singular.* Pocpatumbahai, *quiere decir* gente pecadora, ò que comete pecados. Momaihuatzpôtz, *sig.* confessarse con otro. *Vease su explicacion en el Quaderno de la Doctrina, Pagina 56.* Momaihuatzpôtz, *habla con todos los nombres que se siguen, y assi dice:* con Ntra. Señora, con S. Miguel, &c.

2. Etz Nhuindabatim xûma hanch huaihquixiuh Sta. Maria, etz S. Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista,

tista, etz Santos Apostoles S. Pedro, etz San Pablo, etz cûxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa: Y con Ntra. Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y con San Miguel Archangel, y con S. Juan Bautista, y con los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y con todos los Santos del Cielo, y contigo Padre Sacerdote. *

3. Heecùxm hanch tô npocpatuiñ huinmaiñ cûxm, caipx cùxm, etz tunc cúxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn pocpa cùxm, ótzn môh pocpa cûxm: Que he pecado mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. * Heecùxm, *aqui sig.* que. Hanch, *sig.* mucho, verdadero, ò verdaderamente. *Quando esta solo, es adverbio; quando se junta con substantivo, es adjetivo: y assi todos los adjetivos.* Tô npocpatuiñ, *es segundo preterito perfecto de indicat. del verbo* Pocpatumpôtz, *que sig.* cometer pecado. Pocpaatpôtz, *sig.* pecar. Pocpahahuipötz, *sig.* tener por pecado. Huinmaiñ, *sig.* el pensamiento, *y algunas vezes,* el entendimiento. Caipx. *sig.* palabra. Tunc, *sig.* obra, ù oficio. Môh, *es adjetivo, que sig.* cosa grande.

4. Pait, nmonucxtaicpôtz Nhuindahatim xûma hanch huaihquixiuh Santa Maria, etz San Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles San Pedro, etz S. Pablo, etz cûxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa: Por esso, ruego à Nuestra Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y à S. Miguel Archangel, y á S. Juan Bautista, y â los Santos

tos Apôstoles S. Pedrô, y S. Pablo, y à todos los Santos del Cielo, y â ti Padre Sacerdote. * Pait, *sig.* por esso.

5. Heecûxm ixmonucxtactot Nhuintzönatim Dios ötz pocpa tumbahay cûxm: Que rogueis â Dios Ntro: Señor por mi pecador. * Heecûxm, *aqui sig.* que. Yxmonucxtactot, *es segunda persona de plural de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicat. como dice el Arte en la materia del Verbo.*

DE EL ACTO DE CONTRICION.

1. POcpa hottocoiñ caipx: Palabras de dolor de los pecados. * Hottocoiñ, *sig.* dolor, afliccion, tristeza, y toda pena interior: *porq̃* Hot, *sig.* el corazon.

2. Hhuintzônôtz Jesu-Christo, hanch Dios, etz hanch yaitôhc, ötzn Yaccohpa, etz ôtzn Yacnitzocpa: Señor mio Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre, Criador mio, y Redemptor mio. * Huintzôn, *sig.* Señor. *La* N. *que tiene antes, con el* ötz, *que tiene despues, haze el possesivo* Meus, a, um. Yaccohpa, *sig.* Criador, ò hazedor. Yacnitzocpa, Redemptor.

3. Heecüxm mitz hanch Dios, etz heecûxm nmaiaitpôtz, etz noyhahuipôtz mitz nijc catij cùxtai itpheec Porque eres verdadero Dios, y porque te amo mas que à todas las cosas, que ay. * Heecûxm mitz hanch Dios, *aqui se suple el* Sum, es, fui, *y es vso de hablar de los Naturales.* Maiatpôtz, *sig.* amar. *Ordinariamente los Naturales, añaden vna* y, *en el presente de indicativo, como*

aqui,

aqui, que dice maiaitpôtz; *para lo qual no hallo regla.* Oyhahuipôtz, *tambien sig.* amar, *y con amor de benevolencia. La* n, *que tienen antes, es el pronombre* Yo, *de primera persona.* Nijc catij cûxtai itphee; *veaſe ſu explicacion en el primer Mandamiento.*

4. Pait, hottocoipôtz, hotniyaxpôtz, etz hotmaiocpôtz: Por eſſo me duelo. ✻ *Eſſos tres verbos dichos sig.* tener dolor, triſteza, y pena de corazon: *porq̃* Hot, *sig.* el Corazon.

5. Heecùxm tô ôtz mi ñyachotmaait caoihuinmaiñ cûxm, caoicaipx cûxm, caoitunc cùxm, etz mai ôtzn pocpa cúxm: Porque te he ofendido con malos penſamientos, con malas palabras, con malas obras, y con mis muchos pecados. ✻ Tô ôtz mi ñyachotmait, *es primera perſona de ſingular del ſegundo preterito perfecto de indicat. El* mi, *que està antes del verbo, es el pronombre* mitz, *ſincopado. Aſsi lo vſan los Naturales.*

6. Huandaicpôtz mitzm conuicx putôquiñ cûxm catij ôtz mim naic yachotmaait oiha hudij pocpa cûxm: Propongo con tu bendita ayuda no ofenderte yo mas con qualquier pecado. ✻ Huandaicpôtz, *sig.* proponer, ò prometer. Mitzm, *es poſſeſivo, que correſponde à* Tuus, a, um. Putôquiñ, *es verbal del verbo* Putôquipôtz, *que sig.* ayudar. Mim, *es lo miſmo que* mitz. *pronombre compueſto de ſegunda perſona de ſingular. Aſsi lo vſan los Naturales.* Naic, *es particula, que sig.* mas; *pero no comparativa.* Yachotmaait, *ſe dice por las particulas, que le preceden: que ſegun la regla general, havia de decir:* Yachotmaatot. Oiha, *sig.* aun, *y muchas vezes le quitan*

tan el a, *y dicen* oih. Hudij, *sig.* qual: *y juntos los dos vocablos* oihahudij, *sig.* qualquiera.

7. Etz huandaicpôtz nmaihuatzotôtz cùxtai ôtzn pocpa: Y propongo confessar todos mis pecados. * Nmaihuatzotôtz, *es infinitivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte el infinitivo.*

8. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixyacnitocoiob ôtzn pocpa, etz ixtucmomotobôtz mitzm oiatn gracia, heecùxm catij ôtz mim naic yachotmaait: Y confio, y espero que tû me perdonarâs mis pecados, y me daràs tu gracia, para que yo no te ofenda mas. * Ahotaitpôtz, *sig.* confiar. Ahuixitpôtz, *sig.* esperar. Yxyacnitocoiob, *es segunda persona de singular de futuro imperfecto de indicativo de el verbo* Yacnitocoipôtz, *que sig.* perdonar, *y mas propriamente* borrar, ò perder. Yxtucmomotob, *es tambien segunda persona del mismo futuro del verbo* Tucmomotpôtz, *que sig.* dar misericordiosamente.

9. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixtucmomotob mitzm xondacngloria: Y confio, y espero que tû me darâs tu gloria. * *Ya està todo expicado.*

DEL BENDITO.

1. COnuicx, etz môhhahui itot Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx Santissimo Sacramēto Altar cûxmit: Bendito, y engrandecido sea el Sagrado amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que 1.

Q es

es Santiſsimo Sacramento del Altar. *Y tambien ſe puede conſtruir diciendo:* Bendito, y engrandecido ſea el Santiſsimo Sacramẽto del Altar del Sagrado amado Cuerpo de Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto. * Conuicx, *ſig.* coſa bendita, Sagrada, ò Santa. Möhhahui, *es adjetivo, que ſig.* coſa engrandecida: *ſale de el verbo* Möhhahuipôtz, *que ſig.* engrandecer, tener por grande. Itot, *es tercera perſona de ſingular de preſente de ſubjuntivo de el verbo ſubſtantivo* Itpôtz, *que ſig.* ſer. *Aquella diccion* que es, *ſe ſuple en el Mixe: y es vſo de hablar de los Naturales; como quando dicen:* Hai Alcalde: La gente, ò perſona, que es Alcalde. Tôhc Convento: La Caſa, que es Convento, &c. Cûxmit, *quiere decir* de. *Veaſe lo que ſe dice en el Arte al principio, en la materia de el Nombre.*

2. Etz conuicx itot Nhuindahatim Santa Maria yconuicx ñicx pûcn co maxunc ycoih yTaac yhoitp: Y bendita ſea la Santa Concepcion de Nueſtra Señora Santa Maria quando ſe hizo Criatura, ô Niña en el Vientre de ſu Madre. * Nicxpûcn, *ſig.* concepcion, ò recepcion de cuerpo, ò carne: *porque* nicx, *ſig.* cuerpo, ò carne. Pûcn, *ſig.* recepcion: *porque es verbal de el verbo* Pùicpôtz, *que ſig.* recevir, ò tomar. Co, *ſig.* quando. Maxunc, *ſig.* Criatura, Niño, ò Niña Ycoih, *es tercera perſona de ſingular de preterito perfecto de indicativo de el verbo paſsivo* Cohpôtz, *que ſig.* hazerſe. Hoitp, *ſig.* dentro; *pero ſe toma por el* Vientre, *como ſe explicò en el* Ave Maria.

3. Heccûxm huenijt catij tpait pocpacopc, hu-

dij nmocohoim cûxtai ôôtzatim naxhuiñit hay: Porque entonces no alcanzò el pecado original, conque nos hazemos todos nosotros la gente del mundo. * Huenijt, *sig.* entonces. Tpait, *es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo* Patpôtz, *que sig.* alcanzar. *La* T, *que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. Dice* Pait, *y no* Patp, *por la particula* catij, *que le prècede.* Pocpacopc, *quiere decir* Pecado original: *porque* Pocpa, *sig.* pecado: *y* Copc, *sig.* cosa principal, capital, û original. Hudij, *es relativo* que. Nmocohoim, *es primera persona de plural de presente de indicativo de el verbo* Môcohpoôtz, *que sig.* hazerse junto con otra cosa: *porque se compone de* môôt *sincopado, que sig.* con, concomitancia, *y de el verbo* Cohpôtz, *q̃ sig.* hazerse. *De suerte, que el* mô, *q̃ tiene el verbo, habla con* hudij, *y este haze relacion de* Pocpacopc; *y assi* hudij nmocohim, *es lo mismo que decir*: ncohoim môôt pocpacopc. *Este es modo de hablar llano, el otro es elegante. Y adviertase que siempre que el verbo se compone de esta particula* môôt, *sincopada, ò no sincopada, sig.* concomitancia. *v.g.* Môcapxpotz, *sig.* hablar con otro. Môyoipôtz, *sig.* andar con otro. Môxijcpôtz, *sig.* reirse con otro. Mocuxijcpôtz, *sig.* chanzearse con otro. Môpocpaatpôtz, *sig.* pecar con otro. Môôtcuiatpôtz, *sig.* jugar, ò retozar con otro. Môôtmaapotz, *sig.* dormir con otro. Môôtcaipôtz, *sig.* comer con otro. *Y assi otros muchos verbos, q̃ se componen de dicha particula, y todos significan concomitancia.*

VOCA-

COMPENDIO
(::) DE (::)
VOZES MIXES.

VTIL PARA COMENZAR A ESTUdiar la Lengua Mixe: enſeñandoſe primero à pronunciar las vozes, y deſpues los vocablos, que de ellas ſe componen. Poneſe tambien el Modo de Contar de todas maneras, y los nombres de todas las partes del Cuerpo.

******** *** *** ********** *** *** *********

VOCES DIFICILES DE PRONVNciar, de q̃ ſe compone la Lengua Mixe; las quales, quien las pronunciare bien, hablarà con perfeccion la dicha Lengua: y quien no las pudiere pronunciar, nunca la hablarà perfectamente.

DICCION PRIMERA.

¶ *Las voces ſiguientes, ſe pronuncian como ſe advierte en el numero 5. del Modo de hablar, que eſtà antes del Arte; en donde ſe dice, q̃ quando ay* C *antes, ò deſpues de* Tz, *ò de* X, *ſe pronuncia la* C *diſtincta de la* Tz, *y de la* X.

Atz.

Atz. etz. itz. otz. vtz.
Acx. ecx. icx. ocx. vcx.
Apx. epx. ipx. opx. vpx.
Atzp. etzp. itzp. otzp. vtzp.
Atzc. etzc. itzc. otzc. vtzc.
Axc. exc. ixc. oxc. vxc.

DICCION SEGUNDA.

¶ *Las voces ſiguientes, ſe pronuncian como ſe advierte en el numero 7. del Modo de hablar la Lengua; en donde ſe dice, que ſiempre que à la* M, *ſe ſigue conſonante, no ſe pronuncia enteramente la* M; *ſino juntando vn poco los labios, reſpirando por las narizes, y pronunciando con fuerza la conſonante, que ſe ſigue.*

Mma. mme. mmi. mmo. mmu.
Mna. mne. mni. mno. mnu.
Mpa. mpe. mpi. mpo. mpu.
Mta. mte. mti. mto. mtu. *La* T *como* D.
Mxa. mxe. mxi. mxo. mxu.
Mtza. mtze. mtzi. mtzo. mtzu.

DICCION TERCERA.

¶ *Las voces ſiguientes, ſe pronuncian como ſe advierte en el numero 8. del Modo de hablar; en donde ſe dice, q̃ ſiempre q̀ à la* N *ſe le ſigue conſonante, no ſe pronuncia enteramente la*

la N; ſino pegando vn poco la lengua al paladar, reſpirando por las narizes, y pronunciando con fuerza la conſonante, que ſe ſigue.

Nma. nmē. n̄mi. n̄mo. nmu.
Nna. nne. nni. nno. nnu.
Npa, npe. npi. npo. npu.
Nta. nte. nti. nto. ntu. *La* T *como* D.
Nxa. nxe. nxi. nxo. nxu.
Ntza. ntze. ntzi. ntzo. ntzu.

DICCION QUARTA.

¶ *Las voces ſiguientes ſe pronuncian como ſe advierte en el numero* 10. *del Modo de hablar; en donde ſe dice: que ſiempre que à la* T, *ſe le ſigue conſonante, no ſe pronuncia la* T, *enteramente; ſino tocando vn poco con la lengua al paladar, y pronunciando con fuerza la conſonante, que ſe ſigue.*

Tca. tque. tqui. tco. tcu.
Tma. tme. tmi. tmo. tmu.
Tna. tne. tni. tno. tnu.
Tpa. tpe. tpi. tpo. tpu.
Txa. txe. txi. txo. txu.

DICCION QUINTA.

¶ *Las voces ſiguientes, ſe pronuncian como ſe advierte en el meſmo numero* 10. *del Modo de hablar; en donde ſe dice, q̃ ſiempre q̃ à la* T *ſe antepone el pronombre* Y, *ſiempre la* T *pierde*

pierde ſu fuerza, y ſe pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua: y entonces no es neceſſario pronunciar la Y, *que precede.*

Yta. yte. yti. yto. ytu.

DICCION SEXTA.

¶ *Las voces ſiguientes ſe pronuncian como ſe advierte en el numero* 12. *del Modo de hablar; en donde ſe dice, que la* X *ſiempre ſe pronuncia doblando vn poco la punta de la lengua azia el medio del paladar: y aſsi ſe pronuncia en principio, medio, y fin de diccion.*

Xax. xex. xix. xox. xux.

Xatz. xetz. xitz. xotz. xutz.

DICCION SEPTIMA.

¶ *Las voces ſiguientes ſe pronuncian como ſe advierte en el numero* 13. *del Modo de hablar; en donde ſe dice, que ſiempre que a la* Tz *ſe antepone el pronombre* Y, *ſe pronuncia la* Tz *á modo de* Ch, *aunque no tan fuertemente como ſe pronuncia en Caſtellano: y quando aſsi ſe pronuncia la* Tz, *no es neceſſario pronunciar la* Y, *que le precede: porque ſe embebe en la* Ch.

Ytza. ytze. ytzi. ytzo. ytzu.

¶ *Las quales voces, ſe pronuncian del modo ſiguiente.*

Cha. che. chi. cho. chu.

VOCABLOS,

QUE SE COMPONEN DE LAS VOCES dichas en las siete Dicciones, que anteceden.

¶ *Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estàn en la Diccion primera.*

* Matzpôtz. *significa* --	*Coxer.*
Meetzpôtz. *signif.*	*Hurtar.*
Tzitzpôtz. *sig.*	*Mamar.*
Motzpôtz.	*Embolver.*
Putzpôtz.	*Podrirse.*
* Tacxpôtz. ——	*Regar.*
Mecxpôtz.	*Perdonar.*
Nicxpôtz.	*Engordar.*
Pocxpôtz.	*Descansar.*
Mucxpôtz.	*Comer Maiz, y todo grano.*
* Mahctapx. ——	*Ochenta.*
Quepxpa.	*El Barbero.*
Maiquipx.	*Doscientos.*
Mocopx.	*Ciento.*
Tudupx.	*Ciento, y veinte.*
Catzpôtz. ——	*Tirar, piedra, ò cosa semejãte.*
Etzpôtz.	*Baylar.*
Pitzpôtz.	*Apagarse.*
Potzpôtz.	*Comer Calabaza, ò semejante.*
Yacvtzpôz.	*Llenar.*
* Tatzc.	

* Tatzc.	*La Oreja.*
Mahcmetzc.	*Doze.*
Tzitzc.	*La Teta.*
Motzc.	*La obra de deſervar con las manos.*
Mutzc.	*Coſa chica.*
* Mactaxc.	*Quatro.*
Quexc.	*La obra de embiar à otro.*
Quixc.	*Coſa eſpeza.*
Hôxc.	*La Eſpalda.*
Tzuxc.	*Coſa verde, ò cruda.*

¶ *Los vocablos ſiguientes ſe componen de las voces, que eſtan en la Diccion ſegunda. Y eſtos vocablos, todos eſtan en ſegunda perſona de ſingular de preſente de indicativo, por la* M, *q̃ les precede, que es pronombre ſimple de ſegunda perſona; y por la* P, *en que acaban, que es terminacion propria del preſente de indicativo.*

* Mmaap.	*Duermes.*
Mmeip.	*Mueles, ô amuelas.*
Mmimp.	*Vienes.*
Mmoip.	*Das.*
Mmuuip.	*Coxeas.*
* Mnamimp.	*Vienes no mas, ù ocioſaméte.*
Mneicp.	*Doblas.*
Mnihabuip.	*Entiendes, ò ſabes.*
Mnôcxp.	*Vas.*
Mnucxtacp.	*Te humillas.*

* Mpañocxp.	Vas en ſeguimiento.
Mpetp.	Subes.
Mpitzoimp.	Sales.
Mpoctaicp.	Pones.
Mpuhp.	Labas.
* Mtahp.	Cabas.
Mteimp.	Echas, como agua, ò ſemejãte.
Mtihp.	Rempujas, ô aprietas.
Mtomp.	Tientas.
Mtuimp.	Trabajas, ù obras.
* Mxahmuicp.	Te caſas.
Mxebip.	Reſpiras, ò reſuellas.
Mxijcp.	Te ries.
Mxoocp.	Te mojas.
Mxuucp.	Hueles.
* Mtzaichpucp.	Te laſtimas.
Mtzetzp.	Desbaſtas, como palo, tabla, (&c.
Mtzicp.	Pixcas.
Mtzotzcapxp.	Hablas deshoneſtamente.
Mtzutzp.	Comes carne, ó muerdes.

¶ *De todos eſtos dichos vocablos, ſe puede vſar para preguntar.*

¶ *Los vocablos ſiguientes, ſe componen de las voces, que eſtan en la Diccion tercera. Y eſtos vocablos, todos eſtan en primera perſona de ſingular, de preſente de indicativo, aſsi por*

la N, *que les precede, como por la* P, *en quē ſe acaban, y el* Otz, *que ſe les poſpone, que es pronombre compueſto de primera perſona de ſingular.*

* Nmahaopûcpôtz.	*Cobro ſalud, ô fuerzas.*
Nmecxtucpôtz.	*Sufro, ò tengo paciencia.*
Nmicxpôtz.	*Peſtañeo.*
Nmodoipôtz.	*Oygo.*
Nmuctocoipôtz.	*Me embriago.*
* Nnatzhahuipôtz.	*Adivino, ò sê antes.*
Nnempôtz.	*Moleſto, ó enſado.*
Nnicapxpôtz.	*Digo.*
Nnôcxpôtz.	*Voy.*
Nnuxocpôtz.	*Floxeo.*
* Npatôquipôtz.	*Obedeſco.*
Npeetpôtz.	*Barro.*
Npitpôtz.	*Hilo.*
Npocpatumpôtz.	*Peco.*
Npuxijcpôtz.	*Sudo.*
* Ntatzpôtz.	*Orino.*
Nteicyoipôtz.	*Ando â pie.*
Ntipxpôtz.	*Flecheo.*
Ntôquipôtz.	*Entro.*
Ntucnihahuipôtz.	*Hago ſaber, ò entènder.*
* Nxahhuacxpôtz.	*Aparto las manos.*
Nxchipotpôtz.	*Eſpiro.*
Nxijppôtz.	*Tengo comezon.*
Nxooxpótz.	*Me viſto.*
Nxuipôtz.	*Cozo con aguja.*

* Ntzapiñocpôtz.	*Me pongo boca arriba.*
Ntzecxpôtz.	*Rasguño.*
Ntzijcpôtz.	*Aporreo.*
Ntzocpôtz.	*Sano, ò me libro.*
Ntzuhpôtz.	*Escupo.*

¶ Las voces siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion quarta. Y estos vocablos, todos estan en tercera persona de singular de imperativo irregular. Vease la Nota 4. del Arte.

* Huen tcaipx.	*Que hable.*
Huen tqueic.	*Que se huya, ò vuele.*
Huen tquipx.	*Que mida.*
Huen tcopuic.	*Que reciva.*
Huen tcuiait.	*Que trabezee, ô juegue.*
* Huen tmaihuaich.	*Que confiesse.*
Huen tmeipx.	*Que corte con tixeras.*
Huen tmiñ.	*Que venga.*
Huen tmoy.	*Que dê.*
Huen tmuic.	*Que se juntè.*
* Huen tnatzhui.	*Que pague adelantado.*
Huen tneip.	*Que dê de cozes.*
Huen tnijp.	*Que siembre.*
Huen tnôôhahi.	*Que tenga sed.*
Huen tnuicxpûic.	*Que cobre la deuda.*
* Huen tpait.	*Que halle.*
Huen tpeih.	*Que se adelgaze.*

Huen | *Que*

Huen tpihuôic.	*Què pepène.*
Huen tpoicx.	*Que descanze.*
Huen tpuix.	*Que parta con Hacha, ò Machete.*
* Huen txaich.	*Que tuerza.*
Huen txei.	*Que raspe.*
Huen txijt.	*Que çierna, ò cuele.*
Huen txoic.	*Que espie.*
Huen txuuic.	*Que huela.*
* Huent tzapyx.	*Que mire al Cielo.*
Huent tzeicx.	*Que raxe.*
Huent tziphahua.	*Que dificulte.*
Huent tzoix,	*Que juegue, como à los Naypes.*
Huent tzuic.	*Que corte con Cuchillo.*

¶ *Los vocablos siguientes se componèn de las voces, que estan en la Diccion quinta. Y en estos vocablos, y todos sus semejantes, se pronuncia la* T, *como se dixo en dicha Diccion quinta.*

* Ytaac.	*Su Madre.*
Yteit.	*Su Padre.*
Ytinaac.	*Su Vientre, ò Barriga.*
Ytôtz.	*Sus Dientes.*
Ytunc.	*Su Officio.*

¶ *Las*

¶ *Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion sexta. Y se pronuncian como alli se dixo.*

* Xax. ————	*Cosa dura.*
Xexuiñ.	*Alfiler.*
Xix,	*Cosa prieta, ô tiznada.*
Xooxchuit.	*Vestidura.*
Xux.	*Cosa fria.*
* Xatzpotz. ————	*Batir, como Chocolate, &c.*
Xetzc.	*Vna Yerba assi llamada.*
Xijtz.	*Aguacate chico.*
Xooitzpoitz.	*Enjabonarse.*
Xutz.	*Cosa estrecha, ó fruncida.*

¶ *Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion septima. Y se pronuncian como alli se dixo: y todos estan en tercera persona de singular de presente de indicativo; por la* Y, *que les precede, que es pronombre de tercera persona, y por la* P, *en que acaban, que es terminacion de presente de indicativo.*

* Ytzappetp. ————	*Aquel sube al Cielo.*
Ytzeichp.	*Aquel desbasta, como palo, &c.*
Ytzijp.	*Aquel se baña.*
Ytzoicp.	*Aquel quiere.*
Ytzuichp.	*Aquel muerde.*

¶ *Pro-*

¶ *Pronunciando, como ſe deben pronunciar los dichos vocablos, ſegun ſe dixo en la Diccion ſeptima: ſe pronuncian del modo ſiguiente.*

* Chappetp. ———	*Sube al Cielo.*
Cheichp.	*Desbaſta.*
Chijp.	*Se baña.*
Choicp.	*Quiere.*
Chuichp.	*Muerde.*

¶ *Y de la miſma manera ſe pronuncian todas las terceras perſonas de todos los verbos, que comiënzan ën* Tz. *Y de la meſma manera todos los nombres, que comienzan en* Tz, *quando ſe ponen en tercera perſona, por el pronombre* Y, *que les precede. V. g.* Ytzoo, ſu Hermana mayor; *ſe pronuncia:* Choo. Ytzocn, ſu voluntad; *ſe pronuncia:* Chocn, *&c.*

DE

DE LOS DIPTHONGOS, Y SU NECESSIDAD.

C*Oseguida la pronunciacion de las voces, y vocablos, quē anteceden, se sigue el enseñarse à pronunciar los Dipthongos; para lo qual, se ha de atender à lo que se dice en los Numeros 2. 3. y 4. del Modo de hablar la Lengua, que està antes de el Arte: advirtiendo que la pronunciacion de los Dipthongos es tan necessaria, que de no pronunciarlos, se sigue el variar la significacion de los vocablos, y por decir vno, se dice otro: porque ay muchissimos vocablos, q̃ con Dipthongo significan vna cosa; y sin Dipthongo, significan otra cosa diversa. Como* Tôy, *q̃ con Dipthongo, significa* Cosa recta, justa, y verdadera: *y sin Dipthongo, significa* Cosa quemada. -- Môc, *con Dipthongo, sig.* Cosa dura, ò fuerte: *y sin Dipthongo, significa el* Maiz. -- Côôc, *con Dipthongo, signif.* Cosa honda, ò profunda: *y sin Dipthongo, significa la* Bellota. -- Tômp, *con Dipthongo significa la* Semilla: *y sin Dipthongo, significa* Palpar, ò tentar. -- Hòôn, *con Dipthongo, significa la* Lumbre: *y sin Dipthongo, significa el* Paxaro. -- Xòôc, *con Dipthongo, significa el* Frixol: *y sin Dipthongo, sig.* Cosa mojada. -- Hôc, *con Dipthongo sig.* Cosa aspera: *y sin Dipthongo, sig. el* Vapor, ò humo. -- Côôhitz, *con Dipthongo, sig. el* Anillo: *y sin Dipthongo, sig. el* Virrete. -- Höcx, *con Dipthongo, sig. o quiere decir,* Come tù: *y sin Dipthongo, sig.* Cosa tibia, ò templada. -- Môy, *con Dipthongo, sig. el* Sacate de q̃ hazen Xacales: *y sin Dipthongo, quiere decir* Dà tû. --

 Hôy,

Hôy, *con Dipthongo, quiere decir*, Llora tû: *y ſin Dipth. ſig. el* Llano. -- Côy, *con Dipth. quiere decir*, Carga tû ſobre el hombro: *y ſin Dipth. ſig. el* Conexo. -- Tzôôc, *con Dipth. quiere decir*, Ten miedo: *y ſin Dipthongo, quiere decir*, Sana tû, ò librate. -- Côôtz, *con Dipth. quiere decir*, Rompe tú: *y ſin Dipthongo, ſig.* Coſa obſcura. -- Côu, *con Dipth. quiere decir*, Bañate en Temazcale: *y ſin Dipthongo, quiere decir*, Toca Inſtrumento muſico. -- Pûc, *con Dipth. quiere decir*, Recive, ó toma tû: *y ſin Dipth. ſig. el* Almagre; *y ſi ſe pone* O, *ën lugar dël Dipth. ſignifica la* Xicalpeſtle. *A eſte modo ay otros muchos verbos y nombres, que ſi no ſe pronuncian como ſe debe, ſe varia totalmente ſu ſignificacion; y aſsi ès muy neceſſaria la pronunciacion de los Dipthongos, para hablar con propriedad, y perfeccion. Y de no hazer aprecio de eſto, y no poner cuidado en el Arte, ſe ſigue el hablar la Lengua al modo, que los Bozales hablan nueſtro Caſtellano: y aſsi como noſotros, muchas vezes, entendemos con dificultad â los Bozales, que hablan nueſtro Idioma; aſsi meſmo los Indios, con dificultad entienden â los que hablan ſu Lengua con impropriedad, ê imperfectamente. Y quando eſto nace de omiſsion culpable en vn Miniſtro del Evangelio, quien puede dudar, q̃ ſerà muy reprehenſible en el Tribunal de DIOS?*

DE

DE EL MODO
(:) DE CONTAR. (:)

NUMEROS NUMERALES.

Uno. Tuuc.
Dos. Metzc.
3. Tucôc.
4. Mactaxc.
5. Mocoxc.
6. Tuduuc.
7. Huextuuc.
8. Tuctuuc.
9. Taxtuuc.
10. Mahc.
11. Mahctuuc.
12. Mahcmetzc.
13. Mahctucôc.
14. Mahcmactz.
15. Mahcmocx.
16. Mahctuduuc. *vel* Mahcmocxtuuc.
17. Mahchuextuuc. *vel* Mahcmocxmetzc.
18. Mahctuctuuc. *vel* Mahcmocxtucoc.
19. Mahctaxtuuc. *vel* Atuuc câ Ypx.
20. Ypx.
21. Ypxtuuc.
22. Ypxmetzc.
23. Ypxtucôc.
24. Ypxmactaxc.
25. Ypxmocoxc.
26. Ypxtuduuc.
27. Ypxhuextuuc.
28. Ypxtuctuuc.
29. Ypxtaxtuuc. *vel* Atuuc câ Ypxmahc.
30. Ypxmahc.
31. Ypxmahctuuc.
32. Ypxmahcmetzc.
33. Ypxmahctucôc.
34. Ypxmahcmactz.
35. Ypxmahcmocx.
36. Ypxmahctuduuc. *vel* Ypxmahcmocxtuuc.
37. Ypxmahchuextuuc. *vel* Ypxmahcmocxmetzc.

38. Ypxmahctuctuuc. *vel* Ypxmahcmocxtucôc.
39. Ypxmahctaxtuuc. *vel* Atuuc cà huixticx.
40. Huixticx.

☞ *Como se ha contado desde veinte hasta quarenta: de el mismo modo se cuenta en adelante, sin mudar mas que los numeros principales, que entran en cada veinte, y son los siguientes.*

60. Tucôpx.
80. Mahctapx.
100. Mocôpx.
120. Tuduupx.
140. Huextuut.
160. Tuctuut.
180. Taxtuut.
200. Maiquipx.
300. Yucmocx.
400. Tuucmoiñ. *que quiere decir:* Vn zontle.
500. Tuuc moiñ co mocopx. *vel* Tuuc moiñ etz amocopx. *que quiere decir:* Vnzontle, y otro ciento.
600. Tuuc moiñ co maiquipx.
700. Tuuc moiñ co yucmocx.
800. Metzc moiñ.
900. Metz moiñ co mocopx.
1000. Metzc moiñ co maiquipx.

☞ *De este modo dicho hasta aqui, se puede contar hasta vn millon.*

NUMEROS ORDINALES.

☞ *Los numeros ordinales se hazen anteponiendo al numero numeral esta particula* Mo, *y no mas.* v.g.

Primero. . . Motuuc.
Segundo. . . Mometzc.
Tercero. . . Motucôc.

Y de este modo hasta ciento, mil, ó mas.

☞ *Para decir :* De en vno en vno. De dos en dos, &c. *se pospone al numero numeral esta particula* ait. *v.g.*

De en vno en vno. Tuucait.
De dos en dos. Metzcait.
De tres en tres. Tucôcait.

Y de este modo hasta ciento, y mas adelante.

☞ *Para decir :* A cada vno. A cada dos, &c. *se antepone al numero numeral esta particula* Ni. *v.g.*

A cada vno. . Nituuc.
A los dos. . . Nimetzc.
A los tres. . . Nitucôc.

Y de este modo hasta ciento, ò mil. Los Naturales suelen añadir la particula ait. *Y asi dicen :* Nituucait. Nimetzcait. Nitucôcait. &c. *y este es mejor modo de hablar.*

☞ *Para decir:* Como vna vez. Como dos vezes, &c. *se añade, ô pospone al numero numeral este nombre* oc, *que significa* vez , *y despues se pone vna* n. *v.g.*

Como vna vez. Tuucocn.
Como dos vezes. Metzocn.
Como tres vezes. Tucòcocn.

Y de este modo hasta ciento, ò mil, ò mas.

DE TIEMPO.

☞ *Oy.* —— Yonijt.
Mañana. Opom.
Passado mañana. Huextòcm.

Tucôm.

De aqui à tres dias.	Tucôm.
De aqui à quatro dias.	Mactaxm.
De aqui à cinco dias.	Mocoxm.
De aqui â seis dias.	Tudugm.
De aqui à siete dias.	Huextugm.
De aqui a ocho dias.	Tuctugm.
De aqui â nueve dias.	Taxtugm.

En adelante, solamente se antepone una A *al numero: v. g.* De aqui à diez dias: Amahc xéuh. De aqui à onze dias: Amahctuuc xéuh. *Y de este modo hasta, ciento, ò mas.*

☞ *Ayer.* ————	Oxoy.
Antier.	Maxtôic.
Anteantier.	Maduuc.
Ahora quatro dias.	Heeymactaxc xêuh.

Y de este ultimo modo: anteponiendo al numero Heey, *se dice hasta ciento, ò mas. v. g.* Ahora cien dias: Heeymocopx xêuh.

☞ *Ahora un año.* ———	Hunctôy. *vel* Heeyhûmôht.
Ahora dos años.	Vxcam. *vel* Heeyvxcam.
Ahora tres años.	Tucam. *vel* Heeytucam.
Ahora quatro años.	Heeymactaxchumôht.

Y de este ultimo modo: anteponiendo Heey *al numero, se dice hasta ciento, ò mil, ò mas. v. g.* Ahora mil años: Heeymetzc moiñ co maiquipxhumôht.

☞ *Cada*

☞ *Cada dia.*	Opomöpom.
Cada dos dias.	Huinmavxc.
Cada tres dias.	Huinmaduuc.
Cada quatro dias.	Huinmamactz.
Cada cinco dias.	Huinmamocx.
Cada ſeis dias.	Huinmaduut.
Cada ſiete dias.	Huinvxtuc.
Cada ocho dias.	Huintuctuuc.
Cada nueve dias.	Huintaxtuuc.
Cada diez dias.	Huinmahc xêuh.

Y de eſte vltimo modo: anteponiendo Huin *al numero, ſe dice haſta ciento, ô mil. v. g.* Cada cien dias, *vel* años: Huinmocopx xêuh, *vel* humôht.

NOMBRES
DE
TODAS LAS PARTES DEL CUERPO.

Cabeza.	Cobaac.
Caſco.	Cotzim.
Seſſos.	Coix. *vel* Coxooc.
Pellejo de la Cabeza.	Coac.
Coronilla.	Conôôcuic.

Natz-

Nuca.	Natztun.
Cerebro.	Natzpahc.
Cabellos.	Cohuai.
Canas.	Poo.
Copete.	Huinbochuay.
Balcarrotas.	Xichuay.
Cara.	Huinau.
Frente.	Huinboc.
Sienes.	Xicmaiau.
Orejas.	Tatzc.
Agugeros de las Orejas.	Tatzchut.
Ojos.	Huin.
Niña del Ojo.	Huichuin.
Blanco del Ojo.	Huintzaa.
Parpados.	Huinac.
Pestañas.	Huicxhuay.
Cejas.	Huicxhuay.
Mexillas.	Amaich.
Nariz.	Hôp.
Boca.	Au.
Labios.	Adem.
Dientes.	Tôtz.
Muelas.	Tôtzoc.
Encias.	Tôtznôn.
Paladar.	Pacxhuin.
Lengua.	Yen.
Campanilla de la Garganta.	Yocyen.
Barba, sin pelo.	Atzôtz.
Pelos de la barba.	Ahuay.

Quixadas.	Apahc.
Garganta.	Yocn.
La Nuez.	Yocpahc.
Hombros.	Queic.
Espalda.	Hôxc.
Pecho.	Caich.
Tetas.	Tzitzc.
Costillas.	Caichpahc.
Brazos.	Côô.
Zobacos.	Xequer.
Codos.	Côônux.
Canillas de los brazos.	Côôpahc.
Muñeca de la mano.	Côôyocn.
El Pulso.	Eimputphee.
Mano, generice.	Côô.
Mano derecha.	Acaiñcôô.
Mano izquierda.	Anahiñcôô.
Dedos, generice.	Coohuaxp. *vel* Cotzax.
Dedo Polex.	Côôcaa.
Dedo Index.	Côôvnc.
Dedo medio.	Côôcuuc.
Dedo anular.	Côôpau.
Dedo auricular.	Côôpavnc.
Yema del dedo.	Côôhöp.
Artexos de los dedos.	Côôtzom.
Vñas.	Xoic.
Palma de la mano.	Côôhot.
Corazon.	Huichot. *vel* Hot.
Estomago.	Hot.

Vientre, ò Barriga.	Tinâac.
Redaño.	Tinaacmatz.
La Madre.	Vnctôhc.
Higado.	Tzaibor.
Hiel.	Tzuxcoij.
Vazo.	Nôôtôhc.
Riñones.	Hotnanöx.
Inteſtinos, ò Tripas.	Tinch.
Lomos, ò Caderas.	Hôpahc.
La Cintura.	Ainch.
Ombligo.	Putzn.
El Empeine.	Nicxhuinboc.
El Miembro genital.	Otz. *vel* Queip.
Teſticulos.	Otztzaa. *vel* Yxchaa.
La boca de la Madre.	Tzeiñ.
Berijas.	Huacooc.
Nalgas.	Oxmaich.
El Orificio.	Nuim.
Muslos.	Pui.
Rodillas.	Cox.
Eſpinilla.	Pahctzux.
Pantorrillas.	Pahcnaich.
Garganta del pie.	Teicyocn.
Piè.	Teic.
Empeyne del pie.	Teicñanc.
Dedos del pie.	Teiccaa.
Vñas del pie.	Teicxoic.
Planta del pie.	Teichor.
El Calcañal.	Teicoxpocx.

Cuerpo, generice.	Nicx.
Piel, ò Pellejo, generice.	Ac.
Hueſſo, generice.	Pahc.
Carne, generice.	Nicx.
Tuetanos, generice.	Pahcxooc.
Cuerdas, ò Nervios, gener.	Eim.
Pelos, generice.	Huay.
Venas, generice.	Eim. *vel* Nôôipiñtuu.
Sangre.	Nôôipiñ.
Colera.	Tamnôô. *vel* Heecnnôô.
Flegma.	Nocrznôô.
Melancolia.	Hottocoiñnôô.
Semen.	*No tiene nombre propr. Llamanle* Nôô. *vel* Pobtaich.
Leche.	Tzitzcnôô.
Lagrimas.	Huinnôô.
Sudor.	Puxijcn.
Saliva.	Anôô.
Mocos.	Hôptôiñ.
Lagañas.	Huintôiñ.
Cerilla del Oydo.	Tatzctöiñ.
Orina.	Taich.
Meſtruo.	Poomachoip. *vel* Poomaip.
Eſcremento, generice.	Tôiñ.

¶ *Adviertaſe que para nombrar en el Pulpito las partes verendas, no ſe han de nombrar con los nombres dichos arriba: porque ſon indecentes. Puedenſe nombrar, diciendo:*

 Tzoi-

Tzoitunnicx; *que quiere decir:* Carñe de verguenza, ò vergonzoſa. -- *Tambien ſuelen decir:* Pocpanicx; *que quiere decir:* Carne de pecado. *Pero mejor ſe explican diciendo:* Yôò nicx, hudijphee tyachuincp Yai, etz Toix; *que quiere decir:* Aquella carne, que diſtingue al hombre, y à la muger. *Y eſto es lo mas decente, y claro; aunque tambien los dos nombres dichos ſon claros, y decentes para Pulpito, y Confeſſonario. Y para diſtinguir las partes del hombre, de las de la muger, ſe dice:* Yai ytzoitunnicx. *vel* Yai ypocpanicx: Partes vergonzoſas de hombre. -- Toix ypocpanicx. *vel* Toix ytzoitunnicx: Partes vergonzoſas de muger. -- *O de eſta manera:* Tzoitunnicx Yai yhee. *vel* Pocpanicx Yai yhee. -- Tzoitunnicx Toix yhee. *vel* Pocpa nicx Toix yhee. *que dice lo miſmo por otro modo.*

¶ Todo lo dicho en eſte Libro ſujeto à la correccion de la Sta. Madre Igleſia Catholica, Apoſtolica Romana, y al juycio prudente de qualquier Miniſtro de la Nacion Mixe: y ſea todo para gloria, y honra de Dios Nueſtro Señor.

AMEN.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.

IN-

INDICE.

DE TODO, LO QUE SE CONTIENE EN ESTE LIBRO.

COnfeſſonario en Lengua Mixe. ——— *Pagina* 1.
De lo antecedente à la Confeſsion. *Pag.* 2.
Primer Mandamiento. 6.
Forma de hazer Denuncia. 14.
Segundo Mandamiento. 17.
Tercero Mandamiento. ——————— 20.
Quarto Mandamiento. 26.
Quinto Mandamiento. 32.
Sexto Mandamiento. 37.
Modo de revalidar el Matrimonio. ——— 52.
Septimo Mandamiento. 61.
Octavo Mandamiento. 65.
De lo ſubſequente â la Confeſsion. 68.
Actos de Fè, Eſperanza, y Caridad. ——— 75.
Parenteſco. 80.
Conſtruccion de la Doctrina. 85.

De

De la Formã de Persigñarse. ———— 85.
Del Padre nuestro. 87.
Del Ave Maria. 90.
Del Credo. ———— 91.
De la Salve. 96.
De los Mandamientos del Decalogo. 98.
De los Mandamientos de la Iglesia. 102.
De los Sacramentos. 105.
De los Articulos de la Fè. ———— 107.
De las Obras de Misericordia. 113.
De la Confession general. 117.
De el Acto de Contricion. 119.
Del Bendito. ———— 121.
Compendio de Voces Mixes. 125.
Vocablos compuestos de dichas Voces. 129.
De los Dipthongos, y su necessidad. 137.
De el Modo de contar. 139.
Nombres de todas las partes del Cuerpo. ———— 143.

CORRECCION DE LAS ERRATAS. que tiene el Mixe.

Pag. -- Linea. -- Erratas. -- Correccion.

7. -- 9. -- *Falta la palabra siguiente.* -- ic Tzaa.
12. -- 15. -- Choich. -- *Lee* -- Choicp.
37. -- 20. -- toixtoh. -- *Lee* -- toixtôhc.

41.	23.	heetuin.	*Lee*	heetûñ.
51.	13.	yhenait.	*Lee*	yhuenait.
59.	14.	hahuin.	*Lee*	haihuijñ.
62.	20.	Mach.	*Lee*	Mahc.
115.	7.	ixyacnitzccmoc.	*Lee*	ixyacnitzocmot.

(FIN.)

LAUS DEO,
ET B. MARIÆ
SEMPER VIRGINI,
BEATO QUE
VINCENTIO
EUREOPÆORUM
APOSTOLO.

[illegible]

AYER
Mixe
*
8

AYER
871
M615 C35
1733